

第 44 期

## 第二組

澳門特別行政區公報  
由第一組及第二組組成

二零零七年十月三十一日，星期三



Número 44

## II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa  
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II  
Quarta-feira, 31 de Outubro de 2007

# 澳門特別行政區公報

## BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

### ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

## 目 錄

### 澳門特別行政區

#### 行政長官辦公室：

- 第 295/2007 號行政長官批示，委任健康檢查委員會為澳門保安部隊高等學校第十一屆警官培訓課程的報考者進行體格檢查。..... 9021
- 第 296/2007 號行政長官批示，將新聞局局長的定期委任續期。..... 9021
- 第 297/2007 號行政長官批示，委任經濟發展委員會成員。..... 9021
- 第 298/2007 號行政長官批示，委任土地發展諮詢小組成員。..... 9023

## SUMÁRIO

### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

#### Gabinete do Chefe do Executivo:

- Despacho do Chefe do Executivo n.º 295/2007, que nomeia a Junta de Saúde para realizar as inspeções médicas aos candidatos ao concurso de admissão ao 11.º Curso de Formação de Oficiais destinado ao Corpo de Polícia de Segurança Pública da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau (ESFSM). 9021
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 296/2007, que renova a comissão de serviço do director do Gabinete de Comunicação Social. .... 9021
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 297/2007, que nomeia os membros do Conselho para o Desenvolvimento Económico. .... 9021
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 298/2007, que nomeia os membros do Grupo Consultivo para o Desenvolvimento de Terrenos. .... 9023

**行政法務司司長辦公室：**

第24/2007號行政法務司司長批示，將若干權力轉授予身份證明局局長，作為簽訂向該局提供指模系統（AFIS）數據轉換研究服務的合同的簽署人。..... 9024

**經濟財政司司長辦公室：**

第87/2007號經濟財政司司長批示，將若干權力轉授予博彩監察協調局局長，作為簽訂提供清潔服務的合同的簽署人。..... 9025

第88/2007號經濟財政司司長批示，將若干權力轉授予博彩監察協調局局長，作為簽訂提供遠端監察服務的合同的簽署人。..... 9025

**保安司司長辦公室：**

第91/2007號保安司司長批示，將若干權力轉授予海關關長，作為簽訂向澳門特別行政區海關提供車輛的合同的簽署人。..... 9025

批示摘錄一份。..... 9026

更正批示摘錄一份。..... 9026

**運輸工務司司長辦公室：**

第85/2007號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局副局長，作為簽訂“港珠澳大橋澳門著陸點場地土質勘探”服務的合同的簽署人。..... 9027

第86/2007號運輸工務司司長批示，修改一幅以長期租借制度批出，位於澳門半島龍安圍的土地的批給。..... 9027

第87/2007號運輸工務司司長批示，修改三幅以租賃制度批出，位於澳門半島，鄰近馬場坊馬場大馬路地段的土地的批給。..... 9033

第88/2007號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予建設發展辦公室主任，作為簽訂向該辦公室提供澳門固體垃圾焚化中心設備現代化及擴容的技術協調和顧問服務的合同的簽署人。... 9036

第89/2007號運輸工務司司長批示，宣告一幅以租賃制度批出，位於路環島，聯生填海區，鄰近石排灣馬路的土地批給合同失效，該土地歸還澳門特別行政區，並以租賃制度及免除公開競投方式批出該土地。..... 9037

批示摘錄一份。..... 9054

**Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:**

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 24/2007, que subdelega poderes no director dos Serviços de Identificação, como outorgante, no contrato de prestação de Serviços de Consultadoria para a Conversão de Dados do Sistema Automatizado de Identificação de Impressões Digitais. .... 9024

**Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:**

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 87/2007, que subdelega poderes no director da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza. .... 9025

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 88/2007, que subdelega poderes no director da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de segurança. .... 9025

**Gabinete do Secretário para a Segurança:**

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 91/2007, que subdelega poderes no director-geral dos Serviços de Alfândega, como outorgante, no contrato de aquisição de viatura para os mesmos Serviços. .... 9025

Extracto de despacho. .... 9026

Rectificação de extracto de despacho. .... 9026

**Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:**

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 85/2007, que subdelega poderes no subdirector da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato de prestação dos serviços de «Sondagens Geotécnicas no Ponto da Chegada em Macau da Ponte Hong Kong — Zhuhai — Macau». .... 9027

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 86/2007, que revê a concessão, por aforamento, de um terreno situado na península de Macau, no Pátio da Lenha. .... 9027

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 87/2007, que revê a concessão, por arrendamento, de três lotes de terreno, situados na península de Macau, junto à Avenida do Hipódromo, Bairro do Hipódromo. .... 9033

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 88/2007, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, como outorgante, no contrato para a prestação dos serviços de coordenação e assessoria técnica ao mesmo Gabinete para a expansão da capacidade operacional e modernização dos equipamentos da Central de Incineração de Resíduos Sólidos de Macau. .... 9036

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 89/2007, que declara a caducidade do contrato de concessão, por arrendamento, de um terreno situado na ilha de Coloane, no aterro da Concórdia, junto à Estrada de Seac Pai Van, que reverte à posse da RAEM, bem como procede à concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, do mesmo terreno. .... 9037

Extracto de despacho. .... 9054

|                   |      |   |      |
|-------------------|------|---|------|
| <b>廉政公署：</b>      |      | <b>Comissariado contra a Corrupção:</b>                         |      |
| 批示摘錄數份。.....      | 9054 | Extractos de despachos. ....                                    | 9054 |
| <b>審計署：</b>       |      | <b>Comissariado da Auditoria:</b>                               |      |
| 批示摘錄數份。.....      | 9055 | Extractos de despachos. ....                                    | 9055 |
| <b>海關：</b>        |      | <b>Serviços de Alfândega:</b>                                   |      |
| 批示摘錄一份。.....      | 9055 | Extracto de despacho. ....                                      | 9055 |
| <b>終審法院院長辦公室：</b> |      | <b>Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:</b>  |      |
| 批示摘錄一份。.....      | 9056 | Extracto de despacho. ....                                      | 9056 |
| <b>行政暨公職局：</b>    |      | <b>Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:</b> |      |
| 批示摘錄數份。.....      | 9056 | Extractos de despachos. ....                                    | 9056 |
| <b>身份證明局：</b>     |      | <b>Direcção dos Serviços de Identificação:</b>                  |      |
| 批示摘錄數份。.....      | 9058 | Extractos de despachos. ....                                    | 9058 |
| <b>印務局：</b>       |      | <b>Imprensa Oficial:</b>  |      |
| 批示摘錄一份。.....      | 9058 | Extracto de despacho. ....                                      | 9058 |
| <b>國際法事務辦公室：</b>  |      | <b>Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional:</b>      |      |
| 批示摘錄數份。.....      | 9059 | Extractos de despachos. ....                                    | 9059 |
| <b>民政總署：</b>      |      | <b>Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:</b>         |      |
| 批示摘錄數份。.....      | 9060 | Extractos de despachos. ....                                    | 9060 |
| <b>法律改革辦公室：</b>   |      | <b>Gabinete para a Reforma Jurídica:</b>                        |      |
| 批示摘錄一份。.....      | 9066 | Extracto de despacho. ....                                      | 9066 |
| <b>經濟局：</b>       |      | <b>Direcção dos Serviços de Economia:</b>                       |      |
| 批示摘錄一份。.....      | 9066 | Extracto de despacho. ....                                      | 9066 |
| <b>財政局：</b>       |      | <b>Direcção dos Serviços de Finanças:</b>                       |      |
| 批示摘錄數份。.....      | 9066 | Extractos de despachos. ....                                    | 9066 |
| 聲明書數份。.....       | 9068 | Declarações. ....   | 9068 |
| <b>勞工事務局：</b>     |      | <b>Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:</b>         |      |
| 批示摘錄數份。.....      | 9074 | Extractos de despachos. ....                                    | 9074 |
| <b>博彩監察協調局：</b>   |      | <b>Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:</b>             |      |
| 批示摘錄數份。.....      | 9074 | Extractos de despachos. ....                                    | 9074 |
| <b>退休基金會：</b>     |      | <b>Fundo de Pensões:</b>  |      |
| 批示摘錄數份。.....      | 9075 | Extractos de despachos. ....                                    | 9075 |
| <b>澳門保安部隊事務局：</b> |      | <b>Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:</b>  |      |
| 批示摘錄數份。.....      | 9077 | Extractos de despachos. ....                                    | 9077 |
| <b>治安警察局：</b>     |      | <b>Corpo de Polícia de Segurança Pública:</b>                   |      |
| 批示摘錄一份。.....      | 9078 | Extracto de despacho. ....                                      | 9078 |
| <b>司法警察局：</b>     |      | <b>Polícia Judiciária:</b>                                      |      |
| 批示摘錄數份。.....      | 9078 | Extractos de despachos. ....                                    | 9078 |

**治安警察局福利會：**

批示摘錄一份。 ..... 9079

**衛生局：**

批示摘錄數份。 ..... 9080

更正批示摘錄一份。 ..... 9085

**教育暨青年局：**

批示摘錄數份。 ..... 9086

**文化局：**

批示摘錄數份。 ..... 9088

**旅遊局：**

批示摘錄數份。 ..... 9089

**社會工作局：**

批示摘錄數份。 ..... 9090

更正批示摘錄一份。 ..... 9090

**體育發展局：**

批示摘錄一份。 ..... 9091

**高等教育輔助辦公室：**

批示摘錄一份。 ..... 9091

**澳門大學：**

批示摘錄一份。 ..... 9092

**境外旅遊危機處理辦公室：**

批示摘錄一份。 ..... 9096

**土地工務運輸局：**

批示摘錄數份。 ..... 9096

**港務局：**

批示摘錄數份。 ..... 9097

**郵政局：**

批示摘錄數份。 ..... 9098

**地球物理暨氣象局：**

批示摘錄一份。 ..... 9098

**環境委員會：**

批示摘錄數份。 ..... 9098

**政府機關通告及公告****審計署佈告：**

公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員兩缺、首席高級技術員兩缺、首席技術員一缺及首席技術輔導員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 ..... 9100

**Obra Social da Polícia de Segurança Pública:**

Extracto de despacho. .... 9079

**Serviços de Saúde:**

Extractos de despachos. .... 9080

Rectificação de extrato de despacho. .... 9085

**Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:**

Extractos de despachos. .... 9086

**Instituto Cultural:**

Extractos de despachos. .... 9088

**Direcção dos Serviços de Turismo:**

Extractos de despachos. .... 9089

**Instituto de Acção Social:**

Extractos de despachos. .... 9090

Rectificação de extracto de despacho. .... 9090

**Instituto do Desporto:**

Extracto de despacho. .... 9091

**Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:**

Extracto de despacho. .... 9091

**Universidade de Macau:**

Extracto de despacho. .... 9092

**Gabinete de Gestão de Crises do Turismo no Exterior:**

Extracto de despacho. .... 9096

**Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:**

Extractos de despachos. .... 9096

**Capitania dos Portos:**

Extractos de despachos. .... 9097

**Direcção dos Serviços de Correios:**

Extractos de despachos. .... 9098

**Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:**

Extracto de despacho. .... 9098

**Conselho do Ambiente:**

Extractos de despachos. .... 9098

**Avisos e anúncios oficiais****Comissariado da Auditoria:**

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior assessor, duas de técnico superior principal, uma de técnico principal e duas de adjunto-técnico principal. .... 9100

**警察總局佈告：**

為填補一高等級資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。..... 9100

為填補一等技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。..... 9101

**海關佈告：**

通告一則，關於對一名關員提起紀律程序。..... 9101

**終審法院院長辦公室佈告：**

公告一則，關於張貼為填補主任翻譯一缺及一等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。..... 9102

**法務局佈告：**

告示一則，關於一名已故熟練助理員的遺屬申領死亡津貼、喪葬津貼、聖誕津貼及其他有權利收取之金錢補償的資格。..... 9102

**身份證明局佈告：**

將若干權限轉授予組織暨資訊廳廳長。..... 9103

**民政總署佈告：**

公告一則，關於“2008年度泳季——新花園泳池的管理、保養、清潔、看管、保安服務及連同小賣部之經營”的公開招標。..... 9104

公告一則，關於“2008年度泳季——孫中山泳池的管理、保養、清潔、看管、保安服務及連同小賣部之經營”的公開招標。..... 9104

公告一則，關於“2008年度泳季——竹灣泳池的管理、保養、清潔、看管及保安服務”的公開招標。..... 9105

公告一則，關於“為2008年度民政總署綜合服務中心資訊系統（訂製軟件）提供保養及支援服務”的公開招標。..... 9106

公告一則，關於“為民政總署租用九台自卸貨斗汽車”的公開招標。..... 9106

告示一則，關於將位於新口岸填海區若干街道的位置重新界定。..... 9107

告示一則，關於將位於路氹城及石排灣填海區若干街道的位置重新界定。..... 9108

**法務公庫佈告：**

二零零七年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單。..... 9109

**Serviços de Polícia Unitários:**

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática de 1.ª classe. .... 9100

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de 1.ª classe. .... 9101

**Serviços de Alfândega:**

Aviso sobre um processo disciplinar instaurado contra um verificador alfandegário. .... 9101

**Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:**

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe e uma de primeiro-oficial. .... 9102

**Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:**

Éditos respeitantes à habilitação da interessada no subsídio por morte, subsídio de funeral, subsídio de Natal e outros abonos deixado por um falecido auxiliar qualificado. .... 9102

**Direcção dos Serviços de Identificação:**

Subdelegação de competências na chefe do Departamento da Organização de Informática. .... 9103

**Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:**

Anúncio sobre o concurso público para a época balnear de 2008 — Prestação de serviços de gestão, manutenção, limpeza, vigilância e segurança da Piscina Estoril e exploração do «snack-bar». .... 9104

Anúncio sobre o concurso público para a época balnear de 2008 — Prestação de serviços de gestão, manutenção, limpeza, vigilância e segurança da Piscina Municipal do Parque Dr. Sun Yat Sen e exploração do «snack-bar». .... 9104

Anúncio sobre o concurso público para a época balnear de 2008 — Prestação de serviços de gestão, manutenção, limpeza, vigilância e segurança da Piscina de Cheoc Van. .... 9105

Anúncio sobre o concurso público para o «Fornecimento de Serviços de Manutenção e Apoio para o Sistema Informático (software programado por encomenda) do Centro de Serviços do IACM para o ano de 2008». .... 9106

Anúncio sobre o concurso público para a «Prestação de serviços de arrendamento de 9 viaturas com caixa basculante». .... 9106

Edital sobre a nova definição dos limites de várias vias públicas situadas nos Novos Aterros do Porto Exterior. .... 9107

Edital sobre a nova definição dos limites de várias vias públicas situadas em COTAI e aterros de Seac Pai Van. .... 9108

**Cofre dos Assuntos de Justiça:**

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2007. .... 9109



**經濟局佈告：**

- 為填補一等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。..... 9110
- 為填補特級督察一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。..... 9110
- 公告一則，關於張貼為填補三等翻譯一缺，以考核方式進行普通入職開考的准考人確定名單。 9111
- 通告一則，關於更改為填補三等翻譯一缺，以考核方式進行普通入職開考的典試委員會成員。 9111

**財政局佈告：**

- 公告一則，關於張貼為填補首席行政文員六缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 9112

**勞工事務局佈告：**

- 為填補特級督察一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。..... 9112

**退休基金會佈告：**

- 告示一則，關於治安警察局一名已故退休高級警員的遺屬申領撫卹金的資格。..... 9113

**澳門保安部隊事務局佈告：**

- 公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 9113

**司法警察局佈告：**

- 為填補特級助理技術員四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人的最後評核名單。..... 9114
- 公告一則，關於為司法警察局“現場勘查車”的購置的公開招標。..... 9115

**澳門監獄佈告：**

- 公告一則，關於張貼為填補二等高級技術員兩缺的普通入職開考的知識考試日期和地點。..... 9115
- 公告一則，關於張貼為填補警長十二缺，以考核方式進行限制性晉升開考，取錄及格投考人修讀培訓課程的通告。..... 9116

**衛生局佈告：**

- 全科實習醫生最後評核試成績表。..... 9116

**Direcção dos Serviços de Economia:**

- Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de primeiro-oficial. .... 9110
- Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de inspector especialista. .... 9110
- Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 3.ª classe. .... 9111
- Aviso sobre a alteração da composição do júri do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 3.ª classe. .... 9111

**Direcção dos Serviços de Finanças:**

- Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis vagas de oficial administrativo principal. 9112

**Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:**

- Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de inspector especialista. .... 9112

**Fundo de Pensões:**

- Éditos respeitantes à habilitação da interessada na pensão de sobrevivência, deixada por um falecido guarda-ajudante, aposentado do Corpo de Polícia de Segurança Pública. .... 9113

**Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:**

- Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico principal. 9113

**Polícia Judiciária:**

- Lista de classificação final dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de técnico auxiliar especialista. .... 9114
- Anúncio sobre o concurso público para a aquisição de veículo de inspecção ao local do crime destinado à PJ. 9115

**Estabelecimento Prisional de Macau:**

- Anúncio sobre a afixação da data e local da prova de conhecimentos ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de 2.ª classe. .... 9115
- Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, para a admissão dos candidatos aptos, com destino à frequência do curso de formação, para o preenchimento de doze vagas de chefe. .... 9116

**Serviços de Saúde:**

- Lista classificativa do exame final do interno do internato geral. .... 9116

|  |      |   |      |
|--|------|---|------|
| 公告一則，關於張貼為填補護士長六缺開考的通告。.....   | 9116 | Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de seis vagas de enfermeiro-chefe. ....  | 9116 |
| 通告一則，關於“向衛生局供應及安裝一臺基因分析儀”的公開招標。.....   | 9117 | Aviso do concurso público para o «Fornecimento e Instalação de um Equipamento de Sequenciamento de ADN — Ácido Desoxirribonucleico aos Serviços de Saúde». ....   | 9117 |
| <b>教育暨青年局佈告：</b>   |      | <b>Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:</b>   |      |
| 公告一則，關於張貼為填補二等翻譯兩缺、三等文案一缺、二等技術員（社會科學專業）五缺及二等技術輔導員三缺，以考試方式進行普通入職開考的准考人臨時名單。.....        | 9117 | Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor de 2.ª classe, uma de letrado de 3.ª classe, cinco de técnico de 2.ª classe, na especialidade de ciências sociais e três de adjunto-técnico de 2.ª classe. .... | 9117 |
| 公告一則，關於“巴波沙中葡小學擴建工程”的公開招標。.....  | 9118 | Anúncio sobre o concurso público para arrematação da empreitada de «Obra de Ampliação da Escola Primária Luso-Chinesa de Tamagnini Barbosa». ....   | 9118 |
| <b>社會工作局佈告：</b>  |      | <b>Instituto de Acção Social:</b>   |      |
| 二零零七年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單。.....   | 9120 | Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares referente ao 3.º trimestre de 2007. ....  | 9120 |
| <b>澳門理工學院佈告：</b>   |      | <b>Instituto Politécnico de Macau:</b>  |      |
| 二零零七年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單。.....   | 9140 | Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2007. ....   | 9140 |
| 公告一則，關於由二零零八年一月一日至二零零九年十二月三十一日期間為“位於高美士街及羅理基博士大馬路澳門理工學院的所有設施提供為期二十四個月的清潔服務”的公開招標。..... | 9143 | Anúncio sobre o concurso público para a «Prestação de serviços de limpeza das instalações e equipamentos da responsabilidade do Instituto Politécnico de Macau, sito na Rua de Luís Gonzaga Gomes e na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, pelo período de vinte e quatro meses, de 1 de Janeiro de 2008 a 31 de Dezembro de 2009». ....        | 9143 |
| <b>學生福利基金佈告：</b>   |      | <b>Fundo de Acção Social Escolar:</b>   |      |
| 二零零七年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單。.....   | 9144 | Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2007. ....   | 9144 |
| <b>土地工務運輸局佈告：</b>  |      | <b>Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:</b>  |      |
| 公告一則，關於何賢公園多層停車場的管理及經營的公開招標。.....  | 9145 | Anúncio sobre o concurso público para a gestão e exploração do auto-silo Jardim Comendador Ho Yin. ....   | 9145 |
| <b>郵政局佈告：</b>  |      | <b>Direcção dos Serviços de Correios:</b>   |      |
| 公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。.....                                     | 9146 | Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vaga de técnico superior principal. ....   | 9146 |
| <b>公證署公告及其他公告</b>  |      | <b>Anúncios notariais e outros</b>  |      |
| 資訊系統審計與控制協會（澳門分會）——章程。.....  | 9147 | Information Systems Audit and Control Association Macao Chapter. — Estatutos. ....  | 9147 |
| 澳門心弦綜藝協會——章程。.....   | 9149 | 澳門心弦綜藝協會. — Estatutos. ....   | 9149 |
| 澳門金屬結構協會——章程。.....   | 9150 | Macau Society of Metal Structures. — Estatutos. ....  | 9150 |
| 基督教救贖會——章程。.....   | 9151 | The Redeemed Christian Church of God. — Estatutos. ....   | 9151 |

|   |      |  |      |
|---|------|--|------|
| 澳門資訊科技專業人員協會——章程。 .....   | 9152 | Associação dos Profissionais de Tecnologia Informática de Macau. — Estatutos. ....               | 9152 |
| 匯業社會文化促進會——章程。 .....  | 9154 | Associação do Desenvolvimento Social e da Cultura Delta Asia. — Estatutos. ....                  | 9154 |
| 大豐銀行有限公司——試算表於二零零七年九月三十日。 .....                                     | 9157 | Banco Tai Fung, S.A.R.L. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2007. ....                    | 9157 |
| 中國銀行（澳門分行）——試算表於二零零七年九月三十日。 .....                                   | 9158 | Banco da China, Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2007. ....          | 9158 |
| 必利勝銀行股份有限公司——試算表於二零零七年九月三十日。 .....                                  | 9159 | Banco Espírito Santo do Oriente, S.A. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2007. ....       | 9159 |
| 中信嘉華銀行有限公司，澳門分行——試算表於二零零七年九月三十日。 .....                              | 9160 | Citic Ka Wah Bank Limited, Macau Branch. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2007. ....    | 9160 |
| Banco BPI S.A. — Sucursal Offshore de Macau ——試算表於二零零七年九月三十日。 ..... | 9161 | Banco BPI S.A. — Sucursal Offshore de Macau.— Balancete do razão em 30 de Setembro de 2007. .... | 9161 |



## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 第 295/2007 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 295/2007

鑒於有需要委任一健康檢查委員會為澳門保安部隊高等學校第十一屆警官培訓課程之報考者進行體格檢查。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據四月十五日第 93/96/M 號訓令核准之澳門保安部隊高等學校規章第一百零一條第二款之規定，作出本批示。

一、健康檢查委員會於澳門保安部隊高等學校內運作，並由以下成員組成：

主席：張秀蘭警務總長

委員：郭秋莎醫生

司徒翠影醫生

候補：

主席：陳小北副消防總長

委員：劉婕醫生

二、本批示立即生效。

二零零七年十月二十二日

行政長官 何厚鏞

Tornando-se necessário proceder à nomeação da Junta de Saúde para realizar as inspeções médicas aos candidatos ao curso de admissão ao 11.º Curso de Formação de Oficiais destinado ao Corpo de Polícia de Segurança Pública da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau (ESFSM).

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 101.º do Regulamento da ESFSM, aprovado pela Portaria n.º 93/96/M, de 15 de Abril, o Chefe do Executivo manda:

1. A Junta de Saúde funciona nas instalações da ESFSM, e é constituída por:

*Presidente:* Intendente Cheong Sao Lan.

*Vogais:* Dra. Kwok Chau Sha; e

Dra. Si Tou Choi Ieng.

*Suplentes:*

*Presidente:* Chefe-ajudante Chan Sio Pak.

*Vogal:* Dra. Liv Chea.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

22 de Outubro de 2007.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 第 296/2007 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 296/2007

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據六月八日第 37/91/M 號法令第二條修改的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

陳致平先生擔任新聞局局長的定期委任，自二零零八年一月一日起續期壹年。

二零零七年十月二十二日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 37/91/M, de 8 de Junho, o Chefe do Executivo manda:

É renovada, pelo período de um ano, a comissão de serviço do senhor Chan Chi Ping Victor, no cargo de director do Gabinete de Comunicação Social, a partir de 1 de Janeiro de 2008.

22 de Outubro de 2007.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 第 297/2007 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 297/2007

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 1/2007 號行政法規第五條及第 264/2007 號行政長官批示的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 1/2007 e do Despacho do Chefe do Executivo n.º 264/2007, o Chefe do Executivo manda:

一、委任下列人士為經濟發展委員會成員：

(一) 上述行政法規第四條第一款(三)項規定的代表：

澳門中華總商會代表崔世昌及候補代表黃國勝；

澳門工會聯合總會代表黃桂玲及候補代表李治洪。

(二) 上述行政法規第四條第一款(四)項規定的人士：

Filipe Santos；

Manuel Santos；

王守基；

王孝仁；

江銳輝；

何鴻燊；

何萬昌；

何海明；

吳福；

吳立勝；

李雁玲；

余榮讓；

周錦輝；

馬有恒；

高開賢；

徐偉坤；

崔世平；

崔煜林；

張立群；

陳乃九；

陳守信；

陳志杰；

陳健文；

區宗傑；

梁金泉；

梁炳照；

許開程；

馮志強；

1. São nomeados como membros do Conselho para o Desenvolvimento Económico:

1) Representantes previstos na alínea 3) do n.º 1 do artigo 4.º do Regulamento Administrativo atrás indicado:

Chui Sai Cheong (efectivo) e Vong Kok Seng (suplente), em representação da Associação Comercial de Macau;

Wong Kuai Leng (efectivo) e Lei Chi Hong (suplente), em representação da Associação Geral dos Operários de Macau.

2) Personalidades referidas na alínea 4) do n.º 1 do artigo 4.º do citado Regulamento Administrativo:

Filipe Santos;

Manuel Santos;

Wong Shoo Kee;

Wong Hau Yan;

Kong Ioi Fai;

Stanley Ho;

Ho Man Cheong;

He Haiming;

Ng Fok;

Ng Lap Seng;

Lei Ngan Leng;

Iu Veng Ion;

Chow Kam Fai David;

Ma Iao Hang;

Kou Hoi In;

Tsui Wai Kwan;

Chui Sai Peng;

António Chui Yuk Lum;

Vítor Cheung Lup Kwan;

Chan Lai Kow;

Chan Sau San;

Chan Chi Kit;

Johnson Chan;

Au Chong Kit;

Leong Kam Chun;

Leong Ping Chiu;

Xu Kaicheng;

Fong Chi Keong;

|      |                         |
|------|-------------------------|
| 馮家超； | Fong Ka Chio;           |
| 黃志成； | Wong Chi Seng;          |
| 溫泉；  | Wan Chun;               |
| 葉一新； | Ye Yixin;               |
| 楊允中； | Ieong Wan Chong;        |
| 楊俊文； | Yeung Tsun Man Eric;    |
| 楊道匡； | Ieong Tou Hong;         |
| 劉本立； | Lao Pun Lap;            |
| 劉伯龍； | Liu Bolong;             |
| 劉雅防； | Lao Nga Fong;           |
| 劉藝良； | Lao Ngai Leong;         |
| 潘漢榮； | Pun Hon Veng;           |
| 禰永明； | Huen Wing Ming Patrick; |
| 盧德華； | Lou I Wa;               |
| 顏延齡； | Ngan In Leng;           |
| 關鋒；  | Kwan Fung;              |
| 蘇樹輝。 | Ambrose So.             |

3) Representantes indicados na alínea 5) do n.º 1 do artigo 4.º do citado Regulamento Administrativo:

Director da Direcção dos Serviços de Economia ou o seu substituto legal;

Presidente do Conselho de Administração da Autoridade Monetária de Macau ou o seu substituto legal;

Director da Direcção dos Serviços de Turismo ou o seu substituto legal.

2. O mandato dos membros nomeados tem uma duração de dois anos.

3. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

23 de Outubro de 2007.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

(三) 上述行政法規第四條第一款(五)項規定的代表：

經濟局局長或其法定代任人；

金融管理局行政管理委員會主席或其法定代任人；

旅遊局局長或其法定代任人。

二、獲委任成員的任期為兩年。

三、本批示自公佈翌日起生效。

二零零七年十月二十三日

行政長官 何厚鏞

### 第 298/2007 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 294/2007 號行政長官批示第三款的規定，作出本批示。

### Despacho do Chefe do Executivo n.º 298/2007

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 3 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 294/2007, o Chefe do Executivo manda:

一、委任以下專業人士為土地發展諮詢小組成員，為期一年：

- (一) 馮志強，在其出缺或需迴避時由鍾小健代表；
- (二) 梁文耀，在其出缺或需迴避時由張國基代表；
- (三) 石立忻，在其出缺或需迴避時由馮建業代表；
- (四) 左立基，在其出缺或需迴避時由黃如楷代表。

二、本批示自公佈的翌日起生效。

二零零七年十月二十五日

行政長官 何厚鏞

二零零七年十月二十六日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

1. São nomeados, pelo período de um ano, membros do Grupo Consultivo para o Desenvolvimento de Terrenos os seguintes profissionais:

- 1) Fong Chi Keong, sendo substituído, nas suas ausências e impedimentos, por Chong Sio Kin;
- 2) Leong Man Io, sendo substituído, nas suas ausências e impedimentos, por Cheong Kok Kei;
- 3) Paulino do Lago Comandante, sendo substituído, nas suas ausências e impedimentos, por Fong Kin Ip;
- 4) Nuno Maria Roque Jorge, sendo substituído, nas suas ausências e impedimentos, por Wong Yue Kai aliás Eddie Yue Kai Wong.

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

25 de Outubro de 2007.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 26 de Outubro de 2007.  
— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

## 行政法務司司長辦公室

### 第24/2007號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（六）項及第七條，連同第6/2005號行政命令第一款及第11/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予身份證明局局長黎英杰，或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“眾城金徽科技發展（澳門）有限公司”簽訂向身份證明局提供指模系統（AFIS）數據轉換研究服務的合同。

二零零七年十月十五日

行政法務司司長 陳麗敏

二零零七年十月二十三日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

## GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO E JUSTIÇA

### Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 24/2007

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 6) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 6/2005 e os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 11/2000, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no director dos Serviços de Identificação, Lai Ieng Kit, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de Prestação de Serviços da Consultadoria para a Conversão de Dados do Sistema Automatizado de Identificação de Impressões Digitais, a celebrar com a empresa «Zhongcheng Emblema Dourado (Macau) de Desenvolvimento Científico e Tecnológico Limitada».

15 de Outubro de 2007.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 23 de Outubro de 2007. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

## 經濟財政司司長辦公室

## 第 87/2007 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條及第七條，第6/2005號行政命令第二款，以及第12/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予博彩監察協調局局長雪萬龍或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“亞洲清潔服務有限公司”簽訂提供清潔服務的合同。

二零零七年十月十七日

經濟財政司司長 譚伯源

## 第 88/2007 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條及第七條，第6/2005號行政命令第二款，以及第12/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予博彩監察協調局局長雪萬龍或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“綜合保安物業管理有限公司”簽訂提供遠端監察服務的合同。

二零零七年十月十八日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零七年十月十八日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

## 保安司司長辦公室

## 第 91/2007 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款和第七條，連同第13/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示：

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA  
E FINANÇASDespacho do Secretário para a Economia  
e Finanças n.º 87/2007

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, do n.º 2 da Ordem Executiva n.º 6/2005, e dos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 12/2000, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

São subdelegados no director da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, Manuel Joaquim das Neves, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza, a celebrar com a companhia «Asia Cleaning Service Co., Ltd.».

17 de Outubro de 2007.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Despacho do Secretário para a Economia  
e Finanças n.º 88/2007

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, do n.º 2 da Ordem Executiva n.º 6/2005, e dos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 12/2000, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

São subdelegados no director da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, Manuel Joaquim das Neves, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de segurança, a celebrar com a «Companhia de Segurança e Administração de Propriedades Chong Hap, Limitada».

18 de Outubro de 2007.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 18 de Outubro de 2007. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

## Despacho do Secretário para a Segurança n.º 91/2007

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:



轉授予海關關長徐禮恆一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“萬事得汽車（澳門）有限公司”簽訂，向澳門特別行政區海關提供車輛的合同。

二零零七年十月二十四日

保安司司長 張國華

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零七年九月十日作出之批示：

冼栢球關務總長（編號18821）——根據第21/2001號行政法規第四條第一款和第二款的规定，自二零零七年十一月一日起，以定期委任方式續任為海關助理海關關長，為期兩年。

### 更正

因刊登於二零零七年十月二十四日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組內有關辦公室成員的批示摘錄有誤，現重新刊登如下：

摘錄自保安司司長於二零零七年九月二十日作出之批示：

根據第14/1999號行政法規第十條、第十八條第一款的规定，下列本辦公室成員之定期委任，自二零零七年十二月二十日起，續期兩年：

辦公室主任黃傳發學士；

顧問沈頌年學士、潘樹平學士、張嫻學士、林濟庭學士及何志遠學士；

司長秘書何錦麗。

根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十一條第一款a)項、第七十五條第一款a)項及第九十八條a)項，以及第14/1999號行政法規第十條第一款(六)項、第十七條、第十八條第一款和第五款、第十九條第九款、第十款、第十一款的规定，延長徵用治安警察局警長劉炎景在本辦公室擔任第二職階特級技術輔導員職務，自二零零七年十二月二十日起，為期兩年。

二零零七年十月二十五日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

São subdelegados no director-geral dos Serviços de Alfândega, Chôí Lai Hang, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de «Viatura» para os mesmos Serviços, a celebrar com a Companhia de «Automóveis Mazda (Macau) Limitada».

24 de Outubro de 2007.

O Secretário para Segurança, Cheong Kuoc Vá.

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 10 de Setembro de 2007:

Sin Wun Kao, intendente alfandegário n.º 18 821 — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como adjunto dos Serviços de Alfândega da RAEM, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 1 e 2, do Regulamento Administrativo n.º 21/2001, a partir de 1 de Novembro de 2007.

### Rectificação

Por ter saído inexacto o extracto de despacho, relativo aos membros deste Gabinete, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 43/2007, II Série, de 24 de Outubro, novamente se publica:

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 20 de Setembro de 2007:

Os membros abaixo mencionados, deste Gabinete — renovadas as comissões de serviço, pelo período de dois anos, nas respectivas funções, nos termos dos artigos 10.º e 18.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, a partir de 20 de Dezembro de 2007:

Licenciado Vong Chun Fat, como chefe do Gabinete;

Licenciados Sam Chong Nin, Pun Su Peng, Cheong Han, Lam Chai Teng e Ho Chi Un, como assessores;

Ho Kam Lai, como secretário pessoal.

Lau Im Keng, chefe, do Corpo de Polícia de Segurança Pública — requisitado, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 71.º, n.º 1, alínea a), 75.º, n.º 1, alínea a), e 98.º, alínea a), do EMFSM, 10.º, n.º 1, alínea 6), 17.º, 18.º, n.ºs 1 e 5, e 19.º, n.ºs 9, 10 e 11, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, desde 20 de Dezembro de 2007.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 25 de Outubro de 2007. — O Chefe do Gabinete, Vong Chun Fat.

## 運輸工務司司長辦公室

## 第 85/2007 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款及第七條，連同第 13/2007 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予土地工務運輸局副局長陳漢傑工程師，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門土木工程實驗室”簽訂“港珠澳大橋澳門著陸點場地土質勘探”服務合同。

二零零七年十月十五日

運輸工務司司長 劉仕堯

## 第 86/2007 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第 6/80/M 號法律第一百零七條及第一百二十九條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，修改一幅以長期租借制度批出，面積 90 平方米，位於澳門半島龍安圍，其上曾建有 21 號樓宇，標示於物業登記局第 1073 號，用作興建一幢屬分層所有權制度，作住宅及商業用途樓宇的土地的批給。

二、鑒於上述修改，根據新街道準線的規定，將一幅無帶任何責任或負擔，將與上款所述土地分割，面積 17 平方米的地塊歸還澳門特別行政區，以納入其公產作為公共街道。批出土地的面積現為 73 平方米。

三、本批示即時生效。

二零零七年十月十五日

運輸工務司司長 劉仕堯

附件

(土地工務運輸局第 2588.01 號案卷及  
土地委員會第 5/2007 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES  
E OBRAS PÚBLICASDespacho do Secretário para os Transportes  
e Obras Públicas n.º 85/2007

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2007, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no subdirector da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Chan Hon Kit, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação dos serviços de «Sondagens Geotécnicas no Ponto da Chegada em Macau da Ponte Hong Kong — Zhuhai — Macau», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e o «Laboratório de Engenharia Civil de Macau».

15 de Outubro de 2007.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

Despacho do Secretário para os Transportes  
e Obras Públicas n.º 86/2007

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 107.º e 129.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista, nos termos e condições do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por aforamento, do terreno com a área de 90 m<sup>2</sup>, situado na península de Macau, no Pátio da Lenha, onde se encontrava construído o prédio n.º 21, descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 1 073, para ser aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, destinado às finalidades de habitação e comércio.

2. No âmbito da mencionada revisão, por força de novos alinhamentos, reverte livre de ónus ou encargos, a favor da Região Administrativa Especial de Macau, para integrar o seu domínio público, como via pública, uma parcela de terreno com a área de 17 m<sup>2</sup>, a desanexar do terreno referido no número anterior, ficando o terreno concedido com a área de 73 m<sup>2</sup>.

3. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

15 de Outubro de 2007.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

ANEXO

(Processo n.º 2 588.01 da Direcção dos Serviços de Solos,  
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 5/2007  
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

乙方——馮志添、馮秀蘭及其配偶林貴華、黎紹良及其配偶蔡秀蘭。

鑒於：

一、馮志添，與朱麗萍以分別財產制結婚，中國籍，馮秀蘭及其配偶林貴華，以取得共同財產制結婚，兩人均為中國籍和黎紹良及其配偶蔡秀蘭，以取得共同財產制結婚，兩人分別為葡國籍及中國籍，上述各人的通訊處為澳門亞豐素雅布基街18B號地下，根據以其名義作出的第27832F號登錄，共同擁有一幅面積90平方米，位於澳門半島龍安圍，其上建有21號樓宇，標示於物業登記局B7冊第59頁背頁第1073號的土地的利用權。

二、土地的田底權以澳門特別行政區名義登錄於F44K冊第341頁第14269號及F7冊第52頁第6341號。

三、上述土地的面積分別為73及17平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零零六年十二月二十八日發出的第6407/2005號地籍圖中以字母“A”及“B”標示。

四、承批人擬重新利用有關土地興建一幢屬分層所有權制度，樓高五層，作住宅及商業用途的樓宇，因此向土地工務運輸局遞交有關的建築計劃。根據該局副局長於二零零六年十月二十日作出的批示，該計劃被視為可予核准，但須遵守某些技術要件。

五、因此，承批人於二零零七年一月八日向行政長官遞交申請書，請求根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，批准按照已遞交土地工務運輸局的計劃更改土地的利用及隨後修改批給合同。

六、在組成案卷後，土地工務運輸局計算應有的回報及編制修改批給合同擬本。申請人透過二零零七年四月二日遞交的聲明書，表示接納。

七、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零七年四月二十六日舉行會議，同意批准有關申請。

八、土地委員會的意見書已於二零零七年五月八日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長二零零七年五月四日的贊同意見書上。

九、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知申請人，該等申請人透過二零零七年七月十八日遞交由馮志添、馮秀蘭及其配偶林貴華簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。其中第一申請人及第二

Fung Chi Tim, Fong Sau Lan e cônjuge, Lam Kuai Va, e Lai Siu Leong e cônjuge, Choy Sau Lan, como segundos outorgantes.

Considerando que:

1. Fung Chi Tim, casado com Chu Lai Peng, no regime de separação de bens, de nacionalidade chinesa, Fong Sau Lan e cônjuge, Lam Kuai Va, casados no regime de comunhão de adquiridos, ambos de nacionalidade chinesa, e Lai Siu Leong e cônjuge, Choy Sau Lan, casados no regime de comunhão de adquiridos, de nacionalidade, respectivamente, portuguesa e chinesa, todos com domicílio de correspondência em Macau, na Rua de Afonso de Albuquerque, n.º 18B, rés-do-chão, são contitulares do domínio útil do terreno com a área de 90 m<sup>2</sup>, situado na península de Macau, no Pátio da Lenha, onde se encontrava construído o prédio n.º 21, descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 1 073 a fls. 59v. do livro B7, conforme inscrição a seu favor sob o n.º 27 832F.

2. O domínio directo sobre o terreno acha-se inscrito a favor da Região Administrativa Especial de Macau sob os n.ºs 14 269 a fls. 341 do livro F44K e 6 341 a fls. 52 do livro F7.

3. O referido terreno encontra-se assinalado com as letras «A» e «B», com as áreas de 73 m<sup>2</sup> e 17 m<sup>2</sup>, na planta n.º 6 407/2005, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 28 de Dezembro de 2006.

4. Pretendendo proceder ao reaproveitamento do terreno com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, compreendendo cinco pisos, destinado a habitação e comércio, os concessionários submeteram à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) um projecto de arquitectura, o qual, por despacho do subdirector, de 20 de Outubro de 2006, foi considerado passível de aprovação, condicionado ao cumprimento de alguns requisitos técnicos.

5. Nestas circunstâncias, em requerimento dirigido a S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, apresentado em 8 de Janeiro de 2007, os concessionários solicitaram autorização para modificar o aproveitamento do referido terreno, em conformidade com o projecto apresentado na DSSOPT e a consequente revisão do contrato de concessão, ao abrigo do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

6. Instruído o procedimento, a DSSOPT procedeu ao cálculo das contrapartidas devidas e elaborou a minuta do contrato de revisão da concessão, que foi aceite pelos requerentes, mediante declaração apresentada em 2 de Abril de 2007.

7. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 26 de Abril de 2007, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

8. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 8 de Maio de 2007, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 4 de Maio de 2007.

9. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas aos requerentes e por estes expressamente aceites, mediante declaração apresentada em 18 de Julho de 2007, assinada por Fung, Chi Tim e por Fong, Sau Lan e cônjuge, Lam, Kuai Va, sendo a declaração do primeiro e

申請人親自簽署聲明書，他們亦以受權人身分代表黎紹良及其配偶蔡秀蘭作出簽署。根據載於聲明書上的確認，上述人士的身分及權力已經私人公證員 Elisa Costa 核實。

十、合同第三條款第1款規定的經調整的利用權價金和第六條款訂定的溢價金已透過土地委員會二零零七年六月二十六日發出的第35/2007號不定期收入憑單，於二零零七年七月三日在澳門財稅廳收納處繳付（收據編號57964），其副本存檔於有關案卷內。

十一、合同第七條款第2款所述的保證金，已透過由永亨銀行股份有限公司於二零零七年七月六日發出的第SBG-07/142號銀行擔保提供。

#### 第一條款——合同標的

##### 1. 本合同標的為：

1) 修改一幅以長期租借制度批出，面積90（玖拾）平方米，位於澳門半島龍安圍，其上曾建有21號樓宇，以字母“A”及“B”標示在地圖繪製暨地籍局於二零零六年十二月二十八日發出的第6407/2005號地籍圖中，標示於物業登記局B7冊第59頁背頁第1073號，及其利用權以乙方名義登錄第27832F號的土地的批給；

2) 根據新街道準線的規定，將一幅無帶任何責任或負擔，面積17（拾柒）平方米，在上述地籍圖中以字母“B”標示的土地，與上項所指土地分割，歸還給甲方，以納入澳門特別行政區公產，作公共街道。

2. 批出土地現時的面積為73（柒拾叁）平方米，在上述地籍圖中以字母“A”標示，以下簡稱土地，其批給轉由本合同的條款規範。

#### 第二條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一幢屬分層所有權制度的5（伍）層高樓宇。

2. 上款所指樓宇的用途如下：

住宅：建築面積287平方米；

商業：建築面積57平方米。

3. 上款所述面積在為發出有關使用准照而作實地檢查時可作修改。

#### 第三條款——利用權價金及地租

1. 土地的利用權價金總金額為\$29,800.00（澳門幣貳萬玖仟捌佰元整）。

da segunda requerentes por si e na qualidade de procuradores de Lai, Siu Leong e cônjuge, Choy, Sau Lan, qualidade e poderes para o acto que foram verificados pelo Cartório da Notária Privada Elisa Costa, conforme reconhecimento exarado na referida declaração.

10. O preço actualizado do domínio útil estipulado no n.º 1 da cláusula terceira e o prémio estipulado na cláusula sexta do contrato foram pagos na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau, em 3 de Julho de 2007 (receita n.º 57 964), através da guia de receita eventual n.º 35/2007, emitida pela Comissão de Terras, em 26 de Junho de 2007, cujo duplicado se encontra arquivado no respectivo processo.

11. A caução a que se refere o n.º 2 da cláusula sétima do contrato foi prestada mediante garantia bancária n.º SBG-07/142, emitida pelo Banco Weng Hang, S.A., em 6 de Julho de 2007.

#### Cláusula primeira — Objecto do contrato

##### 1. Constitui objecto do presente contrato:

1) A revisão da concessão, por aforamento, do terreno com a área de 90 m<sup>2</sup> (noventa metros quadrados), situado na península de Macau, no Pátio da Lenha, onde se encontrava construído o prédio n.º 21, assinalado com as letras «A» e «B», na planta cadastral n.º 6 407/2005, emitida pela DSCC, em 28 de Dezembro de 2006, descrito na CRP sob o n.º 1 073 a fls. 59v. do livro B7 e cujo domínio útil se acha inscrito a favor dos segundos outorgantes sob o n.º 27 832F;

2) A reversão, por força dos novos alinhamentos, a favor do primeiro outorgante, livre de quaisquer ónus ou encargos, da parcela de terreno assinalada com a letra «B» na mencionada planta cadastral, com a área de 17 m<sup>2</sup> (dezassete metros quadrados), a desanexar do terreno referido na alínea anterior e que se destina a integrar o domínio público da Região Administrativa Especial de Macau, como via pública.

2. A concessão do terreno, agora com a área de 73 m<sup>2</sup> (setenta e três metros quadrados), assinalado com a letra «A» na referida planta, de ora em diante designado, simplesmente, por terreno passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

#### Cláusula segunda — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, compreendendo 5 (cinco) pisos.

2. O edifício referido no número anterior, é afectado às seguintes finalidades de utilização:

Habitação: com a área bruta de construção de 287 m<sup>2</sup>;

Comércio: com a área bruta de construção de 57 m<sup>2</sup>.

3. As áreas referidas no número anterior podem ser sujeitas a eventuais rectificações, a realizar no momento da vistoria, para efeito de emissão da licença de utilização respectiva.

#### Cláusula terceira — Preço do domínio útil e foro

1. O preço do domínio útil do terreno é fixado globalmente em \$ 29 800,00 (vinte e nove mil e oitocentas patacas).

2. 在接納七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條所指的本合同條件時，須一次性全數繳付第1款訂定的利用權價金。

3. 每年繳付的地租調整為\$101.00（澳門幣壹佰零壹元整）。

4. 不準時繳付地租，將按照稅務執行程序的規定進行強制徵收。

#### 第四條款 — 利用期限

1. 土地利用的總期限為18（拾捌）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

2. 上款所述的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

#### 第五條款 — 罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守第四條款訂定的利用期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日可達\$5,000.00（澳門幣伍仟元整），延遲超過60（陸拾）日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為非乙方所能控制的特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發之情況，方視為不可抗力。

4. 為著第2款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

#### 第六條款 — 合同溢價金

根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條規定，當乙方接受本合同條件時，須向甲方繳付合同溢價金\$190,120.00（澳門幣拾玖萬零壹佰貳拾元整）。

#### 第七條款 — 轉讓

1. 倘土地未被完全利用而將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方許可，承讓人亦須受本合同修改後的條件約束，尤其有關溢價金方面。

2. 在不妨礙上款最後部分規定的情況下，乙方須以存款、甲方接受的擔保或保險擔保提供保證金\$50,000.00（澳門幣伍萬元整），作為擔保履行已設定的義務。該保證金可應乙方要求，在發出使用准照或批准轉讓批給所衍生的權利時退還。

2. O preço do domínio útil estipulado no n.º 1 é pago integralmente e de uma só vez, aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

3. O foro anual a pagar é actualizado para \$ 101,00 (cento e uma patacas).

4. O não pagamento pontual do foro determina a cobrança coerciva nos termos do processo de execução fiscal.

#### Cláusula quarta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 18 (dezoito) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo fixado no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação dos projectos pelos segundos outorgantes e a apreciação dos mesmos pelo primeiro outorgante.

#### Cláusula quinta — Multas

1. Salvo motivos especiais, devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo de aproveitamento fixado na cláusula quarta, os segundos outorgantes ficam sujeitos a multa até \$ 5 000,00 (cinco mil patacas), por cada dia de atraso até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, ficam sujeitos a multa até ao dobro daquela importância.

2. Os segundos outorgantes ficam exonerados da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes, cuja produção esteja, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, os segundos outorgantes obrigam-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

#### Cláusula sexta — Prémio do contrato

Os segundos outorgantes pagam ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante de \$ 190 120,00 (cento e noventa mil, cento e vinte patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

#### Cláusula sétima — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio.

2. Sem prejuízo do disposto na parte final do número anterior os segundos outorgantes, para garantia da obrigação aí estabelecida, prestam uma caução no valor de \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas), por meio de depósito, garantia ou seguro-caução, em termos aceites pelo primeiro outorgante, a qual será devolvida, a seu pedido, com a emissão da licença de utilização ou a autorização para transmitir os direitos resultantes da concessão.



### 第八條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局有關執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效執行任務。

### 第九條款——土地的收回

1. 倘未經批准而更改批給用途或土地的利用，甲方可宣告全部或部分收回土地。

2. 當發生下列任一情況時，土地亦會被收回：

- 1) 第五條款規定的加重罰款期限屆滿；
- 2) 土地的利用及／或批給用途中斷。

3. 土地的收回由行政長官批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

4. 土地收回的宣告將產生以下效力：

- 1) 土地的利用權全部或部分被撤銷；
- 2) 土地全部或部分，連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方有權收取由甲方訂定的賠償。

### 第十條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

### 第十一條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

### Cláusula oitava — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, os segundos outorgantes obrigam-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

### Cláusula nona — Devolução do terreno

1. O primeiro outorgante pode declarar a devolução, total ou parcial, do terreno em caso de alteração não autorizada da finalidade de concessão ou do aproveitamento do terreno.

2. Fica acordada, ainda, a devolução do terreno quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

1) Findo o prazo da multa agravada, previsto na cláusula quinta;

2) Interrupção do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão.

3. A devolução do terreno é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

4. A declaração de devolução do terreno produz os seguintes efeitos:

1) Extinção, total ou parcial, do domínio útil do terreno;

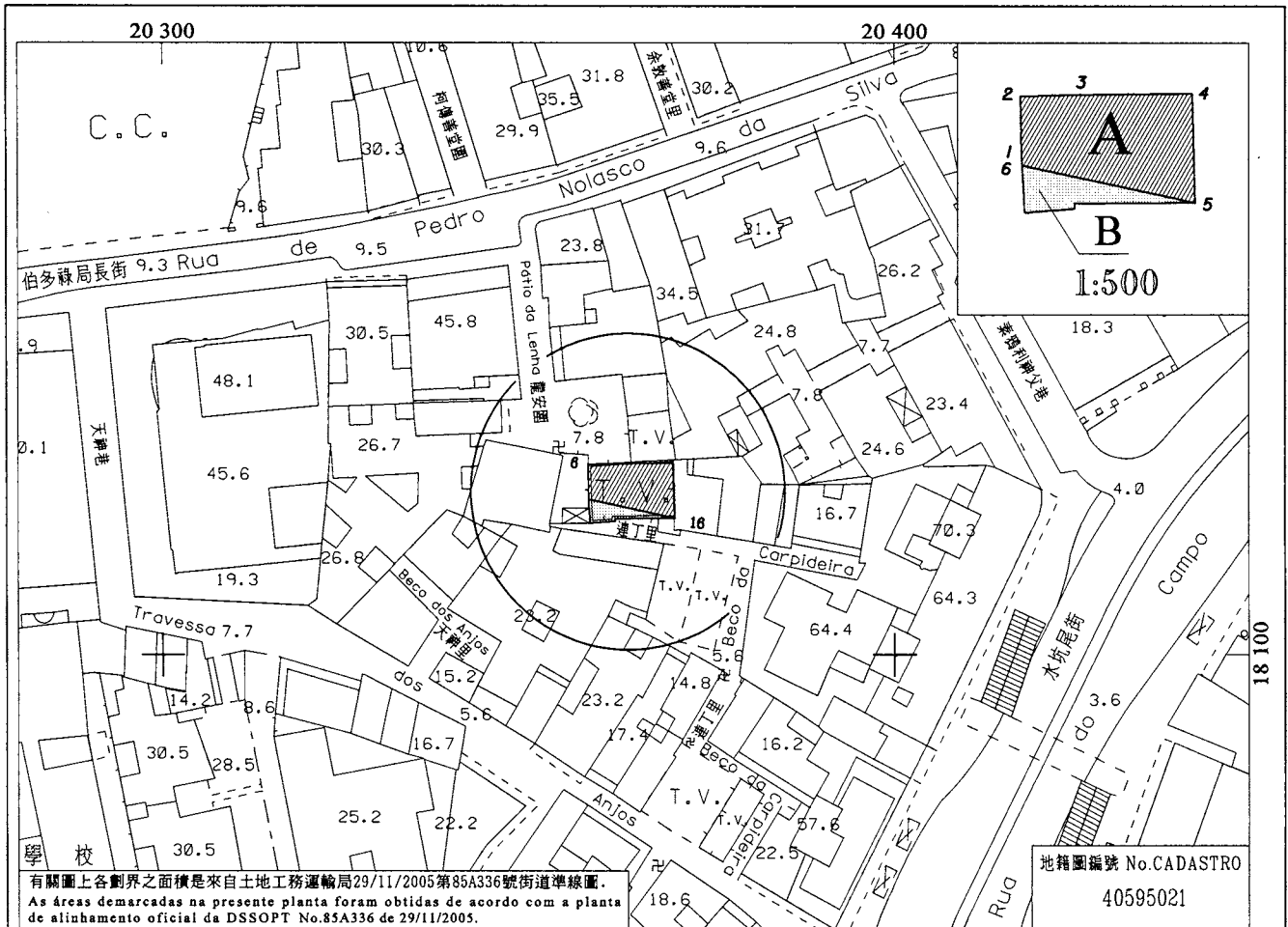
2) Reversão, total ou parcial, do terreno com as correspondentes benfeitorias nele incorporadas à posse do primeiro outorgante, tendo os segundos outorgantes direito à indemnização a fixar por aquele.

### Cláusula décima — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

### Cláusula décima primeira — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



龍安圍21號  
Pátio da Lenha nº21

四至 Confrontações actuais:

| Nº | M (m)    | P (m)    |
|----|----------|----------|
| 1  | 20 358.1 | 18 121.9 |
| 2  | 20 358.1 | 18 125.9 |
| 3  | 20 362.1 | 18 126.0 |
| 4  | 20 369.8 | 18 126.1 |
| 5  | 20 370.0 | 18 118.6 |
| 6  | 20 358.2 | 18 121.1 |

面積 "A" = 73 平方米  
Área m<sup>2</sup>

面積 "B" = 17 平方米  
Área m<sup>2</sup>

- A 地塊 : 標示編號 1073 的部分。  
Parcela A : Parte da descrição nº1073.
- 北 - 龍安圍19號 (nº3577) 及龍安圍;
- N - Pátio da Lenha nº19 (nº3577) e Pátio da Lenha;
- 南 - 連丁里 (B地塊);
- S - Beco da Carpideira (parcela B);
- 東 - 連丁里16號 (nº3595);
- E - Beco da Carpideira nº16 (nº3595);
- 西 - 龍安圍6號 (nº3579);
- W - Pátio da Lenha nº6 (nº3579);

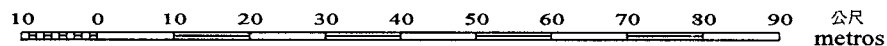
- B 地塊 : 標示編號 1073 的部分。  
Parcela B : Parte da descrição nº1073.
- 北 - A地塊;
- N - Parcela A;
- 南 - 連丁里16號 (nº3595) 及連丁里;
- S - Beco da Carpideira nº16 (nº3595) e Beco da Carpideira;
- 西 - 龍安圍6號 (nº3579) .
- W - Pátio da Lenha nº6 (nº3579) .

備註: - "A+B"地塊相應為標示編號 1073 . (AF)  
OBS: As parcelas "A+B" correspondem à totalidade da descrição nº1073. (AF)  
- "B"地塊, 用作為公共道路, 應被清理並歸入澳門特別行政區公產。  
A parcela "B" é terreno destinado a via pública, devendo para o efeito de ser desocupada e integrada no Domínio Público da Região Administrativa Especial de Macau.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比 例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距

高程基準: 平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical: NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

**第 87/2007 號運輸工務司司長批示**

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部份的附件合同所載規定及條件，修改三幅以租賃制度批出，位於澳門半島，鄰近馬場坊馬場大馬路，稱為HA、HB及HC地段，面積分別為1,778平方米、1,996平方米及2,087平方米，標示於物業登記局B134冊第2頁背頁第22419號、第3頁第22450號及第2頁第22418號的土地的批給。該批給由第79/SATOP/95號批示規範。

二、本批示即時生效。

二零零七年十月十八日

運輸工務司司長 劉仕堯

**附件****(土地委員會第74/2006號案卷)**

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——南寶地產投資有限公司，由信達置業有限公司代表。

鑒於：

一、透過公布於一九九五年七月五日第二十七期《澳門政府公報》第二組的第79/SATOP/95號批示，對三幅位於澳門半島，鄰近馬場坊馬場大馬路，稱為HA、HB及HC地段，面積分別為1,778平方米、1,996平方米及2,087平方米，以租賃制度批予南寶地產投資有限公司，現由信達置業有限公司代表，用作根據房屋發展合同制度進行利用的土地的批給合同作出規範。上述南寶地產投資有限公司的總辦事處設於澳門羅保博士街34-36號澳門廠商會大廈15字樓B、C及D座，登記於商業及動產登記局C11冊第64頁背頁第4333號及信達置業有限公司的總辦事處設於澳門高美士街14號景秀花園2字樓F座，登記於同一登記局C8冊第139頁第3003號。

二、上述土地已經完成利用，並獲得土地工務運輸局發出樓宇的使用准照。

**Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 87/2007**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por arrendamento, de três lotes de terreno, com as áreas de 1 778 m<sup>2</sup>, 1 996 m<sup>2</sup> e 2 087 m<sup>2</sup>, situados na península de Macau, junto à Avenida do Hipódromo, Bairro de Hipódromo, designados por lotes «HA», «HB» e «HC», descritos na Conservatória do Registo Predial sob os n.ºs 22 419 a fls. 2v., 22 450 a fls. 3 e 22 418 a fls. 2, todas do livro B134, titulada pelo Despacho n.º 79/SATOP/95.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

18 de Outubro de 2007.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

**ANEXO****(Processo n.º 74/2006 da Comissão de Terras)**

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A «Companhia de Investimento e Fomento Predial Nam Pou, Limitada», representada pela «Companhia de Investimento Imobiliário Sun Star, Limitada», como segundo outorgante.

Considerando que:

1. Pelo Despacho n.º 79/SATOP/95, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 27/1995, II Série, de 5 de Julho, foi titulado a favor da «Companhia de Investimento e Fomento Predial Nam Pou, Limitada», com sede em Macau, na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 34-36, Edifício da Associação Industrial de Macau, 15.º andar B, C e D, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 4 333 a fls. 64v. do livro C11, representada pela «Companhia de Investimento Imobiliário Sun Star, Limitada», com sede em Macau, na Rua de Luís Gonzaga Gomes, n.º 14, Edifício Keng Sau, 2.º andar F, registada na mesma conservatória sob o n.º 3 003 a fls. 139 do livro C8, o contrato de concessão, por arrendamento, de três lotes de terreno, com as áreas de 1 778 m<sup>2</sup>, 1 996 m<sup>2</sup> e 2 087 m<sup>2</sup>, situados na península de Macau, junto à Avenida do Hipódromo, Bairro de Hipódromo, designados por lotes «HA», «HB» e «HC», destinado a aproveitamento ao abrigo do regime dos contratos de desenvolvimento para a habitação.

2. O aproveitamento do terreno encontra-se integralmente concluído, tendo sido obtidas as licenças de utilização emitidas pela Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT).

三、根據上述批給合同的第七條款第2款b)項的規定，承批公司須獨力承擔該批給合同附件四中指明的特別負擔，包括都市化設備的安裝、綠化及植樹，以及建造行人天橋。

四、由於受關開廣場重整計劃影響，承批公司未能完成有關的特別負擔，導致 HB 地段上已建成的樓宇無法進行分層所有權登記。

五、根據前運輸工務司司長於二零零零年四月十八日作出的批示，批准承批公司無須建造部份基建工程及行人天橋，但須繳付相關的承建費用予澳門特別行政區作為補償。

六、經過房屋局、土地工務運輸局及承批公司的多次磋商後，於二零零一年四月十九日達成共識，確認特別負擔的工程總價值為 \$7,800,000.00（澳門幣柒佰捌拾萬元整），而須向澳門特別行政區繳付的補償金額為 \$6,180,300.00（澳門幣陸佰壹拾捌萬零叁佰元整），其中行人天橋造價為 \$5,542,800.00（澳門幣伍佰伍拾肆萬貳仟捌佰元整），基建工程造價為 \$637,500.00（澳門幣陸拾叁萬柒仟伍佰元整）。

七、承批公司指出該補償金額不在其原本的預算內，在財政上難以透過現金方式支付，希望以承建相同價值的政府工程作為替代。

八、鑒於有關都市化規劃的改變不可歸責於承批公司，同時為了避免預約買受人於購入單位多年後仍未能辦理買賣公證書而引致損失，上述補償問題須盡快解決。為此，房屋局制訂了合同修改擬本，建議承批公司無須建造行人天橋工程，但以承建相同價值的政府工程作為補償。

九、在房屋局作出建議後，前運輸工務司司長透過二零零一年十一月二十九日作出的批示，不同意該方案。

十、土地工務運輸局於二零零五年七月十四日致函房屋局，通知根據前運輸工務司司長的批示，接受行人天橋造價的估算為 \$5,542,800.00（澳門幣伍佰伍拾肆萬貳仟捌佰元整），並應由房屋局與承批公司確定支付款項的方式，以便隨後修改有關的批給合同。

十一、承批公司於二零零六年六月二十日致函房屋局，表示同意向澳門特別行政區支付 \$5,542,800.00（澳門幣伍佰伍拾肆萬

3. De acordo com o estipulado na alínea b) do n.º 2 da cláusula sétima do contrato de concessão acima mencionado, deve a companhia concessionária suportar exclusivamente os encargos especiais referidos no anexo IV do respectivo contrato, nomeadamente a instalação de equipamento urbano, ajardinamento, arborização e execução das passagens superiores para peões.

4. Devido ao impacto provocado pelo projecto de Reordenamento Físico da Praça das Portas do Cerco, a companhia concessionária não chegou a cumprir os respectivos encargos especiais, não sendo possível proceder ao registo da propriedade horizontal do edifício construído no lote «HB».

5. À companhia concessionária foi autorizada a não execução parcial de infra-estruturas e das passagens superiores para peões, ficando no entanto a mesma a pagar à Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), como compensação, do respectivo custo de obras, por despacho do ex-Secretário para os Transportes e Obras Públicas, exarado em 18 de Abril de 2000.

6. Após várias negociações realizadas entre o Instituto de Habitação (IH), DSSOPT e a companhia concessionária, chegaram a um acordo, em 19 de Abril de 2001, ratificando que o valor global dos encargos especiais seria de \$ 7 800 000,00 (sete milhões e oitocentas mil patacas) e o valor a pagar à RAEM a título de compensação seria de \$ 6 180 300,00 (seis milhões, cento e oitenta mil e trezentas patacas), dos quais \$ 5 542 800,00 (cinco milhões, quinhentas e quarenta e duas mil e oitocentas patacas) seria o custo de obras das passagens superiores para peões e \$ 637 500,00 (seiscentas e trinta e sete mil e quinhentas patacas) seria o custo de obras de infra-estruturas.

7. A companhia concessionária salientou o facto de não ser possível em termos financeiros compensar em numerário, por não estar previsto no seu orçamento inicial, tendo vontade de executar, em substituição, as obras do governo com o mesmo valor.

8. Considerando não ser um facto imputável à companhia concessionária a alteração do planeamento urbanístico, e para que os promitentes-compradores não sofram danos provenientes da não celebração da escritura de compra e venda, embora tivessem comprado os fogos vários anos atrás, há pois a necessidade de se resolver o mais breve possível a questão da compensação. Nestas circunstâncias, o IH elaborou a minuta de revisão do contrato, propondo autorizar a companhia concessionária a não necessitar de executar as obras das passagens superiores para peões, mas executando, como compensação, as obras do governo com o mesmo valor.

9. Na sequência de proposta do IH, o ex-Secretário para os Transportes e Obras Públicas emitiu parecer desfavorável, por despacho exarado em 29 de Novembro de 2001.

10. A DSSOPT remeteu um ofício ao IH, em 14 de Julho de 2005, no sentido de informar que, por despacho do ex-Secretário para os Transportes e Obras Públicas, foi aceite o valor estimado do custo das passagens superiores para peões de \$ 5 542 800,00 (cinco milhões, quinhentas e quarenta e duas mil e oitocentas patacas) e, devendo o IH definir com a companhia concessionária a forma de pagamento, para a posterior revisão do respectivo contrato de concessão.

11. A companhia concessionária enviou uma carta ao IH em 20 de Junho de 2006, informando que concordou com o pagamento do montante de \$ 5 542 800,00 (cinco milhões, quinhen-

貳仟捌佰元整)的補償金額。為此,房屋局制訂了合同修改擬本,該擬本已獲承批公司的受權人接納。

十二、在房屋局作出建議後,前運輸工務司司長決定將該案卷送交土地委員會。該委員會於二零零七年一月二十五日舉行會議,同意批准有關申請。

十三、土地委員會的意見書於二零零七年三月六日獲運輸工務司司長的贊同意見,並於二零零七年三月八日經行政長官的批示確認。

十四、上指土地標示於物業登記局 B134 冊第 2 頁背頁第 22419 號、第 3 頁第 22450 號及第 2 頁第 22418 號。

十五、根據並履行七月五日第 6/80/M 號法律第一百二十五條的規定,已將由本批示規範的修改合同條件通知承批公司。按照二零零七年四月十二日遞交由 Ma Kuok Heng, 已婚,及 Un Heong Ieng, 已婚,二人的職業住所均位於澳門高美士街 14 號景秀花園 2 字樓 F 座,以南寶地產投資有限公司的受權人——信達置業有限公司的行政管理機關成員身份簽署的聲明書,明確表示接納有關條件。根據載於聲明書上的確認,上述人士的身份及權力已經第一公證署核實。

十六、為確保承批公司於規範本合同的批示公布後六個月內向澳門特別行政區一次性全數繳付補償金額,承批公司須在規範本合同的批示公布前,向澳門特別行政區遞交見票即付的獨立擔保,金額為 \$5,542,800.00 (澳門幣伍佰伍拾肆萬貳仟捌佰元整),作為保證其履行合同的規定。

十七、承批公司於二零零七年四月十二日致函房屋局,表示希望在規範本合同的批示公布前,以現金方式向澳門特別行政區繳付補償金額。

十八、經土地委員會核准後,有關補償金額已透過土地委員會於二零零七年四月二十七日發出的第 27/2007 號不定期收入憑單,於二零零七年七月二十三日在澳門財稅廳收納處繳付(收據編號 64429),其副本已存檔於有關案卷內。

## 第一條

本合同標的為:

1) 修改三幅以租賃制度批出,位於澳門半島,鄰近馬場坊馬場大馬路,稱為 HA、HB 及 HC 地段,面積分別為 1,778 (壹仟

tas e quarenta e duas mil e oitocentas patacas) à RAEM. Nestas circunstâncias, o IH elaborou uma minuta de revisão do contrato, cujos termos e condições foram aceites pela sua procuradora da companhia concessionária.

12. Na sequência de proposta do IH, o ex-Secretário para os Transportes e Obras Públicas determinou o envio do processo à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 25 de Janeiro de 2007, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

13. O parecer da Comissão de Terras mereceu parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Março de 2007, e foi homologado por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 8 de Março de 2007.

14. O terreno encontra-se descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob os n.ºs 22 419 a fls. 2v., 22 450 a fls. 3 e 22 418 a fls. 2, todas do livro B134.

15. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições da revisão do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à companhia concessionária e por esta expressamente aceites, mediante declaração apresentada em 12 de Abril de 2007, assinada por Ma Kuok Heng, casado, e por Un Heong Ieng, casada, ambos com domicílio profissional em Macau, na Rua de Luís Gonzaga Gomes, n.º 14, Edifício Keng Sau, 2.º andar F, na qualidade de administradores da sociedade «Companhia de Investimento Imobiliário Sun Star, Limitada», sendo esta na qualidade de procuradora da «Companhia de Investimento e Fomento Predial Nam Pou, Limitada», qualidade e poderes que foram verificados pelo 1.º Cartório Notarial, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

16. A fim de garantir a companhia concessionária paga o valor da compensação, integralmente e de uma só vez, à RAEM, num prazo de 6 meses a contar a partir da data da publicação do despacho que titula o presente contrato, deve a companhia concessionária prestar a favor da RAEM garantia autónoma, à primeira solicitação no valor de \$ 5 542 800,00 (cinco milhões, quinhentas e quarenta e duas mil e oitocentas patacas), antes da publicação do despacho que titula o presente contrato, destinada a caucionar o cumprimento das obrigações estabelecidas no contrato.

17. A companhia concessionária enviou uma carta ao IH em 12 de Abril de 2007, informando que teve vontade de pagar, em numerário, o valor de compensação à RAEM, antes da publicação do despacho que titula o presente contrato.

18. Autorizado pela Comissão de Terras, o valor de compensação foi pago na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau em 23 de Julho de 2007 (receita n.º 64 429), através da guia de receita eventual n.º 27/2007, emitida pela Comissão de Terras em 27 de Abril de 2007, cujo duplicado se encontra arquivado no respectivo processo.

## Artigo primeiro

Constitui objecto do presente contrato:

1) A revisão da concessão, por arrendamento, de três lotes de terreno, com as áreas de 1 778 m<sup>2</sup> (mil setecentos e setenta e oito metros quadrados), 1 996 m<sup>2</sup> (mil novecentos e noventa e seis



柒佰柒拾捌)平方米、1,996(壹仟玖佰玖拾陸)平方米及2,087(貳仟零捌拾柒)平方米,標示於物業登記局B134冊第2頁背頁第22419號、第3頁第22450號及第2頁第22418號,並由一九九五年七月五日第二十七期《澳門政府公報》第二組公布的第79/SATOP/95號批示規範的地段的批給。

2) 由於城市規劃的變更,不具備在上述地段興建第79/SATOP/95號批示規範的合同的第七條款第2款b)項所指、在土地工務運輸局於一九九四年十二月三日發出的圖則中標明的行人天橋的條件。

3) 基於上款所述,由一九九五年七月五日第二十七期《澳門政府公報》第二組公布的第79/SATOP/95號批示規範的合同的第七條款修改如下:

第七條款——乙方的義務

- 1. ....
- 2. ....
- a) .....
- b) 根據甲方提供的圖則,進行景觀處理,即都市化設備的安裝、綠化及植樹。

第二條

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第三條

如有遺漏,本合同以四月十二日第13/93/M號法令、七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

第 88/2007 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權,並根據第6/1999號行政法規第六條第二款及第七條,連同第13/2007號行政命令第一款、第二款及第五款的規定,作出本批示。

轉授一切所需權力予建設發展辦公室主任António José Castanheira Lourenço工程師或其法定代任人,以便代表澳門特別行政區作為簽署人,與「巴斯花工程服務顧問有限公司」簽訂向建

metros quadrados) e 2 087 m<sup>2</sup> (dois mil e oitenta e sete metros quadrados), situados na península de Macau, junto à Avenida do Hipódromo, Bairro do Hipódromo, designados por lotes «HA», «HB» e «HC», descritos na CRP sob os n.ºs 22 419 a fls. 2v., 22 450 a fls. 3 e 22 418 a fls. 2, todas do livro B134, titulada pelo Despacho n.º 79/SATOP/95, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 27/1995, II Série, de 5 de Julho.

2) De acordo com a alteração do planeamento urbano, não existem condições para a construção das passagens superiores para peões, referidas na alínea b) do n.º 2 da cláusula sétima do contrato titulado pelo Despacho n.º 79/SATOP/95, assinaladas na planta emitida pela DSSOPT em 3 de Dezembro de 1994.

3) Em consequência do referido no número anterior, a cláusula sétima do contrato titulado pelo Despacho n.º 79/SATOP/95, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 27/1995, II Série, de 5 de Julho, passa a ter a seguinte redacção:

Cláusula sétima — Obrigações do segundo outorgante

- 1. ....
- 2. ....
- a) .....
- b) Execução do tratamento paisagístico, nomeadamente instalação de equipamento urbano, ajardinamento e arborização, de acordo com o projecto a fornecer pelo primeiro outorgante.

Artigo segundo

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Artigo terceiro

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pelo Decreto-Lei n.º 13/93/M, de 12 de Abril, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 88/2007

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2007, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, engenheiro António José Castanheira Lourenço, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a prestação dos serviços de coordenação e assessoria técnica ao Gabinete para o

設發展辦公室提供澳門固體垃圾焚化中心設備現代化及擴容的技術協調和顧問服務的合同。

二零零七年十月十五日

運輸工務司司長 劉仕堯

### 第 89/2007 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第二十九條第一款c)項、第四十九條及續後數條、第五十七條第一款a)項和第一百六十七條的規定，作出本批示。

一、宣告一幅以租賃制度批出，總面積55,652平方米，標示於物業登記局第22561號至22574號，位於路環島，聯生填海區，鄰近石排灣馬路，由一九七五年十月七日訂立的公證契約規範，並經一九七九年三月九日及一九八一年三月二十五日訂立的公證契約和第34/SAOPH/88號批示及經第81/SATOP/94號批示更正的第172/SATOP/93號批示修改的土地批給合同失效。

二、由於前款所述的失效，將該幅價值為\$578,435,648.00，無帶任何責任或負擔的土地歸還澳門特別行政區，以納入其私產。

三、將第一款所指的土地以租賃制度及免除公開競投方式批予聯生發展股份有限公司，以興建一住宅園區，由十二幅作住宅/商業用途的地段、一幅作辦公室/商業用途的地段及一幅作四星級酒店用途的地段組成。

四、本批示即時生效。

二零零七年十月二十三日

運輸工務司司長 劉仕堯

### 附件

(土地工務運輸局第 8082.04 號案卷及  
土地委員會第 7/2007 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——聯生發展股份有限公司。

Desenvolvimento de Infra-estruturas para a expansão da capacidade operacional e modernização dos equipamentos da Central de Incineração de Resíduos Sólidos de Macau, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Parsifal — Consultadoria e Serviços de Engenharia, Limitada».

15 de Outubro de 2007.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

### Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 89/2007

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 167.º, da alínea c) do n.º 1 do artigo 29.º, dos artigos 49.º e seguintes e da alínea a) do n.º 1 do artigo 57.º, todos da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É declarada a caducidade do contrato de concessão, por arrendamento, do terreno com a área global de 55 652 m<sup>2</sup>, descrito na Conservatória do Registo Predial sob os n.ºs 22 561 a 22 574, situado na ilha de Coloane, no aterro da Concórdia, junto à Estrada de Seac Pai Van, titulado por escritura outorgada em 7 de Outubro de 1975, revisto por escrituras outorgadas em 9 de Março de 1979 e 25 de Março de 1981, pelo Despacho n.º 34/SAOPH/88 e pelo Despacho n.º 172/SATOP/93, rectificado pelo Despacho n.º 81/SATOP/94.

2. Em consequência da caducidade referida no número anterior o terreno, com o valor atribuído de \$ 578 435 648,00, reverte à posse da Região Administrativa Especial de Macau, livre de quaisquer ónus ou encargos, destinando-se a integrar o seu domínio privado.

3. É concedido, por arrendamento e com dispensa de concurso público, a favor da «Empresa de Fomento Industrial e Comercial Concórdia, S.A.», o terreno identificado no n.º 1, para ser aproveitado com a construção de um parque residencial constituído por 12 lotes para habitação/comércio, 1 lote para escritórios/comércio e 1 lote para hotel de 4 estrelas.

4. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

23 de Outubro de 2007.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

### ANEXO

(Processo n.º 8 082.04 da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 7/2007 da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Empresa de Fomento Industrial e Comercial Concórdia, S.A., como segundo outorgante.

鑒於：

一、透過載於財政廳第157號簿冊第50頁及續後數頁的一九七五年十月七日公證契約，對一幅面積337,220平方米，位於路環島，鄰近大灣，以租賃制度及免除公開競投方式批予聯生發展股份有限公司，用作興建一工業及社會設施綜合體的填海土地的批給合同作出規範。

二、上述批給合同透過載於財政廳第172號簿冊第43頁及續後數頁的一九七九年三月九日公證契約、載於財政司第186號簿冊第133頁及續後數頁的一九八一年三月二十五日公證契約及公佈於一九八八年四月十八日第十六期《澳門政府公報》的第34/SAOPH/88號批示進行了三次局部修改。

三、基於該等修改，為各利用用途確定了新的面積及訂定了新的利用期限，於批給用途方面包括在一幅將由政府批出的添加土地上興建多幢原合同規定的住宅樓宇（衛星城市），以及把一幅面積9,007平方米的地塊脫離了上述土地，以便興建一鋼鐵產品工廠，從而批出土地的面積變為328,213平方米。

四、然而，儘管當時在探求填海的物料方面存在各種限制，考慮到該批給的公共利益及有關填海工程的財政持續緊縮，仍於八十年代就合同的整體修改進行了多次探討。

五、因應工業的轉型及經一輪複雜的磋商程序後，有關整體修改僅於一九九三年才予以落實，並透過經公佈於一九九四年七月二十日第二十九期《澳門政府公報》第二組的第81/SATOP/94號批示更正的公佈於一九九三年十二月十五日第五十期《澳門政府公報》第二組的第172/SATOP/93號批示對之作出規範。

六、透過上述修改，把有關批出土地中的十五幅總面積152,838平方米地段歸還當時的澳門地區，用作集體設施及基礎建設用途，以及把該土地中的七幅總面積118,315平方米地段的批給所衍生的權利有償移轉予聯生工業有限公司，以納入聯生工業有限公司，而承批人須負責在所歸還及轉讓的土地範圍內執行所有填海及基礎建設工程，以及執行和交付有關集體設施。

七、這樣，根據該修改批給合同第三條款的規定，批予聯生發展股份有限公司的土地面積變為55,652平方米，分成十四幅地

Considerando que:

1. Por escritura pública de 7 de Outubro de 1975, exarada de fls. 50 e seguintes do livro de notas n.º 157 da Repartição Provincial dos Serviços de Finanças, foi titulado o contrato de concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, do terreno com a área de 337 220 m<sup>2</sup>, a conquistar ao mar, situado na ilha de Coloane, junto a Tai Van, a favor da Empresa de Fomento Industrial e Comercial Concórdia, S.A., destinado à construção de um complexo industrial e equipamento social.

2. O referido contrato de concessão foi objecto de três revisões parciais, operadas pelas escrituras de 9 de Março de 1979, exarada de fls. 43 e seguintes do livro de notas n.º 172 da Repartição dos Serviços de Finanças, e de 25 de Março de 1981, exarada de fls. 133 e seguintes do livro de notas n.º 186 da Direcção dos Serviços de Finanças (DSF), e pelo Despacho n.º 34/SAOPH/88, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 16, de 18 de Abril de 1988.

3. No âmbito destas revisões, foram definidas novas áreas para as várias finalidades de aproveitamento, fixados novos prazos de aproveitamento, incluída na finalidade da concessão a construção dos blocos habitacionais (cidade satélite), previstos no contrato inicial para ser executados num terreno adicional, a conceder pelo governo, e foi desanexada uma parcela de terreno com a área de 9 007 m<sup>2</sup>, para ser aproveitada com uma fábrica de produtos de aço, passando o terreno concedido a ter uma área de 328 213 m<sup>2</sup>.

4. No entanto, ainda durante a década de oitenta foram feitas diligências no sentido de proceder à revisão global do contrato, atento o interesse público subjacente à concessão e o contínuo esforço financeiro atinente às obras de aterro, apesar dos condicionalismos que ao tempo se colocavam à exploração dos materiais de aterro.

5. Mas apenas em 1993 foi possível concretizar essa revisão global, no quadro da reestruturação do sector industrial e no culminar de um processo negocial com contornos complexos, a qual veio a ser titulada pelo Despacho n.º 172/SATOP/93, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 50, II Série, de 15 de Dezembro de 1993, rectificado pelo Despacho n.º 81/SATOP/94, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 29, II Série, de 20 de Julho de 1994.

6. Através da aludida revisão foram revertidos ao então território de Macau 15 lotes do terreno concedido, com a área global de 152 838 m<sup>2</sup>, destinados a equipamentos colectivos e infra-estruturas, e transmitidos onerosamente à «Sociedade do Parque Industrial da Concórdia, Limitada», actualmente com 100% de capital público e bem assim com a firma «Sociedade para o Desenvolvimento dos Parques Industriais de Macau, Limitada», os direitos resultantes da concessão de 7 lotes do terreno, com a área global de 118 315 m<sup>2</sup>, destinados a integrar o denominado Parque Industrial da Concórdia, devendo a concessionária ser responsável pela execução de todas as obras de aterro e infra-estruturas dentro da área do terreno transmitido e revertido e pela execução e entrega dos equipamentos colectivos.

7. Assim, a área do terreno concedido à Empresa de Fomento Industrial e Comercial Concórdia, S.A., passou a ser de 55 652 m<sup>2</sup>, dividida em 14 lotes, dos quais 12 lotes se destinam a habitação/

段，當中十二幅地段用作住宅/商業用途，一幅地段用作辦公室/商業用途及餘下的一幅地段用作四星級酒店用途。

八、承批人並沒進行上述地段的利用，但已執行有關計劃的工業區及住宅區的填海、土方回填、供排水及排雨水網包括三抽水站、電力網包括公共照明、周邊及內部範圍的行人道路，路環石排灣馬路南面的擴闊及交匯點，抽水站所在 M1 地段的綠化區，以及石排灣馬路的植樹工程。

九、根據上述合同第二條款的規定，租賃有效期為二十五年，由原批給合同公證契約的訂立日起計，即是由一九七五年十月七日至二零零零年十月六日止。

十、總址設於澳門南灣大馬路 693 號大華大廈 11 字樓，登記於商業及動產登記局 C2 冊第 196 頁背頁第 758 (SO) 號的聯生發展股份有限公司，即承批人繼先前兩次申請後，再次於二零零六年五月十日透過致運輸工務司司長的申請書，請求延長批給的期限十八年二個月八日，由二零零零年十月七日起計，又或，批給續期二十五年，由同一日期起計，且由第 172/SATOP/93 號批示規範的合同所訂定的條件維持不變。

十一、申請人概括地聲稱由於技術方面的原因，至一九九三年止，未能確定在有關土地上興建工業及住宅園區綜合體的總規劃。

僅於那時，澳門政府才就應對該土地進行的利用作出了具體決定，並將之納入其經濟政策的目標內，且最終雙方就整體各方面的新合同條件達成協議，而有關條件跟重新批給的條件有少許不同。

十二、還辯解雖然為一新批給，但事實及本質上，就有關土地的整體利用及透過向本地區交付基礎建設及集體設施作為有關負擔的履行所訂定的期限僅七年實為太短，加上當時經歷治安不穩及重大經濟危機等因素，使其客觀上不能遵守上述期限。

十三、土地工務運輸局就該申請發出意見，認為在法律上，由於租賃的有效期屆滿（由一九七五年十月七日、即原批給合同訂立之日起計二十五年），有關批給合同因此而失效，且由於沒利用有關地段而該批給屬臨時性質，及根據七月五日第 6/80/M 號法律第五十五條的規定，僅許可有償確定性批給的續期，因此，上述批給合同不可續期。

/comércio, 1 lote para escritórios/comércio e o restante lote para um hotel de 4 estrelas, em conformidade com o estabelecido na cláusula terceira do contrato de revisão da concessão.

8. A concessionária não realizou o aproveitamento dos referidos lotes, mas executou o aterro da zona industrial e da zona residencial, a terraplanagem, as redes de água, de esgotos, incluindo três estações elevatórias e de drenagem de águas pluviais, as redes de electricidade, incluindo a iluminação pública, as vias de circulação, marginais e interiores do plano, o alargamento e nó sul da Estrada de Seac Pai Van em Coloane, a zona verde do lote M1, ocupada com estação elevatória, e a plantação de elementos arbóreos à face da Estrada de Seac Pai Van.

9. Nos termos da cláusula segunda do referido contrato, o arrendamento é válido pelo prazo de 25 anos, contados a partir da data da outorga da escritura pública do contrato inicial de concessão, isto é, de 7 de Outubro de 1975 até 6 de Outubro de 2000.

10. Em 10 de Maio de 2006, a concessionária, Empresa de Fomento Industrial e Comercial Concórdia, S.A., com sede em Macau, na Avenida da Praia Grande n.º 693, Edifício Tai Wah, 11.º andar, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 758 (SO), a fls. 196v. do livro C2, em requerimento dirigido ao Secretário para os Transportes e Obras Públicas solicitou, aliás no seguimento de dois pedidos anteriores, a prorrogação do prazo da concessão por mais 18 anos, 2 meses e 8 dias, contados a partir de 7 de Outubro de 2000 ou, em alternativa, a renovação da concessão por um período de 25 anos, contado a partir da mesma data, mantendo-se as condições fixadas no respectivo contrato, titulado pelo Despacho n.º 172/SATOP/93.

11. Alega, em síntese, a requerente que, por razões de ordem técnica, não foi possível, até 1993, definir-se o plano director para a construção do «Complexo do Parque Industrial e Apoio Habitacional», no terreno em causa.

Apenas naquela data, o governo de Macau tomou decisões concretas quanto ao aproveitamento que se deveria dar ao terreno, integrando-o nos seus objectivos de política económica, tendo as partes acordado, em definitivo, novas condições contratuais globais, as quais, em toda a sua dimensão, pouco diferem das de uma concessão ex-novo.

12. Argumenta, ainda, que embora se tratasse, na realidade e em substância, de uma nova concessão, o prazo para o aproveitamento integral do terreno e o cumprimento dos respectivos encargos, com entrega de infra-estruturas e equipamentos colectivos ao Território, era de apenas 7 anos, que de tão reduzido era objectivamente impossível de ser observado, a que acresce a instabilidade na segurança e a profunda crise económica que então se vivia.

13. Pronunciando-se sobre o pedido, a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) considerou que o contrato de concessão deve, juridicamente, ter-se por caducado pelo decurso do prazo de validade do arrendamento — 25 anos a contar de 7 de Outubro de 1975, data da outorga do primitivo contrato de concessão —, o qual não pode ser renovado em virtude de a concessão possuir a natureza provisória, por não ter sido realizado o aproveitamento dos lotes de terreno, e de a Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, apenas permitir a renovação de concessões onerosas definitivas, conforme decorre do regime previsto no seu artigo 55.º

十四、然而，基於限制批給進展的種種環境因素，例如，難以取得填海物料、由於該大型建設的規模而需龐大的銀行融資、於一九九三年作出修改後（七年有效期）的時間限制，因自一九九五年中央政府所採取的宏觀經濟調控政策及於一九九七年經歷亞洲金融風暴使之更加嚴重等，促使合同雙方展開了一輪磋商程序旨在以其他土地與該公司的土地作交換，但並未能取得任何解決方案，土地工務運輸局遂建議因租賃期限屆滿而宣告有關批給失效後，透過支付新溢價金及無須退還已全數付清該合同所訂溢價金的方式將該土地重新批予聯生發展股份有限公司，以便興建由第172/SATOP/93號批示規範的合同第三條款所述的住宅園區。

十五、此為在過往某些類似個案的有關程序所採納的解決方案，這樣，批給實體亦不會喪失由承批人進行所計劃的大型建設方面的利益。

十六、根據二零零七年五月十一日的批示，所提倡的解決方案及新批給須遵守的條件已獲運輸工務司司長同意。

十七、申請人已接納有關合同擬本，案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零七年六月二十八日舉行會議，同意土地工務運輸局的建議。

十八、土地委員會的意見書已於二零零七年八月一日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長二零零七年七月三十一日的贊同意見書上。

十九、有關總面積55,652平方米的土地，由標示於物業登記局B54K冊第29頁至42頁第22561號至22574號，在地圖繪製暨地籍局於二零零六年八月九日發出的第1372/1989號地籍圖中以字母“A”、“B”、“C”、“D”、“E”、“F”、“G”、“H”、“I”、“J”、“L”、“M”、“N”及“O”標示的十四幅地段所組成，當中十二幅地段用作住宅/商業用途、一幅地段用作辦公室/商業用途及一幅地段用作四星級酒店用途。

二十、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知申請人。申請人透過二零零七年八月二十四日遞交由張漢傑，已婚，居於香港中環夏慤道12號美國銀行中心30樓，以董事會主席身分，張志傑，已婚，居於香港上述地址，以董事身分及余華軸，已婚，居於香港梅道12號嘉富麗苑1座22B，以董事身分，均代表聯生發展股份有限公司所簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於聲

14. Todavia, em face de todo o circunstancialismo que condicionou a evolução da concessão, nomeadamente as dificuldades na obtenção de materiais de aterro, a necessidade de recurso a avultados financiamentos bancários, dada a dimensão do empreendimento, os constrangimentos temporais após a revisão de 1993 (7 anos de prazo de validade), agravados pela política de reajustamento macro-económico adoptada pelo Governo Central a partir de 1995 e pela crise económica que assolou a Ásia em 1997, o que então levou as partes contratantes a iniciar um processo negocial visando a «troca» do terreno da Concórdia por outro, não se conseguindo chegar a qualquer solução, a DSSOPT propôs que declarada a caducidade da concessão pelo decurso do respectivo prazo de arrendamento, seja o terreno de novo concedido a favor da Empresa de Fomento Industrial, Comercial Concórdia, S.A., para construção do parque residencial referido na cláusula terceira do contrato titulado pelo citado Despacho n.º 172/SATOP/93, mediante o pagamento de um novo prémio e sem reembolso do prémio previsto naquele contrato, integralmente pago.

15. Trata-se da solução adoptada em processos anteriores relativos a casos semelhantes, sendo que a entidade concedente não perdeu ainda o interesse na realização, pela concessionária, do empreendimento projectado.

16. A solução preconizada, bem assim as condições a que deve obedecer a nova concessão mereceram a concordância do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, conforme despacho de 11 de Maio de 2007.

17. Aceite a minuta de contrato pela requerente, o processo seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 28 de Junho de 2007, emitiu parecer favorável à proposta da DSSOPT.

18. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 1 de Agosto de 2007, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 31 de Julho de 2007.

19. O terreno em apreço, com a área global de 55 652 m<sup>2</sup>, é composto de catorze lotes, descritos na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob os n.ºs 22 561 a 22 574, de fls. 29 a 42 do livro B54K, que se encontram assinalados com as letras «A», «B», «C», «D», «E», «F», «G», «H», «I», «J», «L», «M», «N» e «O», na planta cadastral n.º 1 372/1989, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC) em 9 de Agosto de 2006. Doze lotes destinam-se a habitação/comércio, um lote destina-se a escritório/comércio e um lote a hotel de 4 estrelas.

20. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à requerente e por esta expressamente aceites, mediante declaração apresentada em 24 de Agosto de 2007, assinada por Cheung, Hon Kit, casado, residente em Hong Kong, 30th floor, Bank of America Tower, 12, Harcourt Road, Central, na qualidade de presidente do Conselho de Administração, Cheung Chi Kit, casado, residente em Hong Kong, no endereço referido, na qualidade de administrador, e Yue, Wah Chuk Richard, casado, residente em Hong Kong, Flat B, 22nd floor, Block 1, Clovelly Ct, 12 May Road, Mid-Levels, na qualidade de administrador, todos em representação da sociedade «Empresa de Fomento Industrial e Comercial

明書上的確認，上述人士實施該行為的身分及權力已經 Diamantino de Oliveira Ferreira 私人公證員核實。

二十一、合同第六條款 3) 項所述的溢價金已透過土地委員會於二零零七年八月十四日發出的第 49/2007 號憑單，於二零零七年八月二十四日在澳門財稅廳收納處繳付(收據編號 73282)，其副本已存於有關案卷內。

### 第一條款——合同標的

透過本合同，甲方與乙方協議如下：

1) 鑑於有關租賃期在二零零零年十月六日屆滿，仍未完成土地的利用，故宣告批予乙方的一幅總面積 55,652 (伍萬伍仟陸佰伍拾貳) 平方米，位於路環島，聯生填海區，鄰近石排灣馬路，標示於物業登記局 B54K 冊第 29 頁至第 42 頁第 22561 號至第 22574 號，並在地圖繪製暨地籍局於二零零六年八月九日發出的第 1372/1989 號地籍圖中以字母“A”、“B”、“C”、“D”、“E”、“F”、“G”、“H”、“I”、“J”、“L”、“M”、“N”及“O”標示，由一九七五年十月七日的公證契約規範的土地的批給失效。該批給經一九七九年三月九日及一九八一年三月二十五日的公證契約，及於一九八八年四月十八日第十六期《澳門政府公報》公佈的第 34/SAOPH/88 號批示，以及經一九九四年七月二十日第二十九期《澳門政府公報》第二組公佈的第 81/SATOP/94 號批示更正的一九九三年十二月十五日第五十期《澳門政府公報》第二組的第 172/SATOP/93 號批示修改；

2) 基於上項所述的失效，將上述無帶任何責任或負擔的土地歸還給澳門特別行政區，以納入其私產；

3) 將 1) 項所述的土地，以租賃制度方式批予乙方，該土地價值為 \$578,435,648.00 (伍億柒仟捌佰肆拾叁萬伍仟陸佰肆拾捌元整)，以下簡稱土地。

### 第二條款——租賃期限

1. 租賃的有效期限為 25 (貳拾伍) 年，由規範本合同的批示公佈在《澳門特別行政區公報》之日起計。

2. 前款所訂定的租賃期限，可根據相關的法例連續續期。

### 第三條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一個由 12 (拾貳) 幅作住宅 / 商業用途的地段、一幅作辦公室 / 商業用途的地段及一幅作四星級酒店用途的地段所組成的住宅園區，其總建築面積如下：

住宅 ..... 445,735 平方米；

Concórdia, S.A., qualidades e poderes para o acto que foram verificados pelo notário privado Diamantino de Oliveira Ferreira, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

21. A prestação de prémio a que se refere a alínea 3) da cláusula sexta do contrato foi paga em 24 de Agosto de 2007, na Recebedoria da Repartição de Finanças (receita n.º 73 282), através da guia n.º 49/2007, emitida pela Comissão de Terras em 14 de Agosto de 2007, cujo duplicado se encontra arquivado no respectivo processo.

### Cláusula primeira — Objecto do contrato

Pelo presente contrato o primeiro outorgante e o segundo outorgante acordam no seguinte:

1) A declaração da caducidade da concessão titulada, a favor do segundo outorgante, por escritura de 7 de Outubro de 1975, revista por escrituras de 9 de Março de 1979 e de 25 de Março de 1981, pelo Despacho n.º 34/SAOPH/88, publicado no *Boletim Oficial* n.º 16/1988, de 18 de Abril, e pelo Despacho n.º 172/SATOP/93, publicado no *Boletim Oficial* n.º 50/1993, II Série, de 15 de Dezembro, rectificado pelo Despacho n.º 81/SATOP/94, publicado no *Boletim Oficial* n.º 29/994, II Série, de 20 de Julho, por ter terminado, em 6 de Outubro de 2000, o respectivo prazo de arrendamento sem que tenha sido concluído o seu aproveitamento, respeitante ao terreno com a área global de 55 652 m<sup>2</sup> (cinquenta e cinco mil, seiscentos e cinquenta e dois metros quadrados), composto de 14 (catorze) lotes, assinalados com as letras «A», «B», «C», «D», «E», «F», «G», «H», «I», «J», «L», «M», «N» e «O» na planta cadastral n.º 1 372/1989, emitida em 9 de Agosto de 2006, pela DSCC, descritos na CRP sob os n.ºs 22 561 a 22 574, de fls. 29 a 42 do livro B54K e situados na ilha de Coloane, no aterro da Concórdia, junto à Estrada de Seac Pai Van;

2) Em consequência da caducidade referida na alínea anterior, a reversão do aludido terreno, à posse da RAEM, livre de quaisquer ónus ou encargos, o qual se destina a integrar o domínio privado;

3) A concessão, a favor do segundo outorgante, em regime de arrendamento, do terreno referido na alínea 1), de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, ao qual é atribuído o valor de \$ 578 435 648,00 (quinhentos e setenta e oito milhões, quatrocentas e trinta e cinco mil, seiscentas e quarenta e oito patacas).

### Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado.

### Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um parque residencial constituído por 12 (doze) lotes para habitação / comércio, um lote para escritórios/comércio e um lote para hotel de 4 estrelas, com as seguintes áreas brutas globais de construção:

• Habitação ..... 445 735 m<sup>2</sup>;

|             |              |
|-------------|--------------|
| 商業 .....    | 73,204 平方米；  |
| 辦公室 .....   | 39,315 平方米；  |
| 四星級酒店 ..... | 22,676 平方米；  |
| 社會設施 .....  | 13,109 平方米；  |
| 停車場 .....   | 153,988 平方米； |
| 酒店停車場 ..... | 2,343 平方米。   |

2. 上款所述的總建築面積以下列方式分配如下：

1) 地段 A

|            |             |
|------------|-------------|
| 住宅 .....   | 54,904 平方米； |
| 商業 .....   | 7,693 平方米；  |
| 停車場 .....  | 16,186 平方米； |
| 社會設施 ..... | 3,345 平方米；  |

2) 地段 B

|           |             |
|-----------|-------------|
| 住宅 .....  | 16,587 平方米； |
| 商業 .....  | 3,054 平方米；  |
| 停車場 ..... | 7,206 平方米；  |

3) 地段 C

|           |             |
|-----------|-------------|
| 住宅 .....  | 32,316 平方米； |
| 商業 .....  | 5,144 平方米；  |
| 停車場 ..... | 11,177 平方米； |

4) 地段 D

|            |             |
|------------|-------------|
| 住宅 .....   | 34,888 平方米； |
| 商業 .....   | 5,103 平方米；  |
| 停車場 .....  | 11,913 平方米； |
| 社會設施 ..... | 3,345 平方米；  |

5) 地段 E

|            |             |
|------------|-------------|
| 住宅 .....   | 34,888 平方米； |
| 商業 .....   | 3,620 平方米；  |
| 停車場 .....  | 7,638 平方米；  |
| 社會設施 ..... | 1,100 平方米；  |

6) 地段 F

|          |             |
|----------|-------------|
| 住宅 ..... | 40,031 平方米； |
| 商業 ..... | 3,858 平方米；  |

|                                   |                          |
|-----------------------------------|--------------------------|
| • Comércio .....                  | 73 204 m <sup>2</sup> ;  |
| • Escritórios .....               | 39 315 m <sup>2</sup> ;  |
| • Hotel de 4 estrelas .....       | 22 676 m <sup>2</sup> ;  |
| • Equipamento social .....        | 13 109 m <sup>2</sup> ;  |
| • Estacionamento .....            | 153 988 m <sup>2</sup> ; |
| • Estacionamento para hotel ..... | 2 343 m <sup>2</sup> .   |

2. As áreas brutas globais de construção referidas no número anterior estão distribuídas da forma seguinte:

1) Lote A

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| • Habitação .....          | 54 904 m <sup>2</sup> ; |
| • Comércio .....           | 7 693 m <sup>2</sup> ;  |
| • Estacionamento .....     | 16 186 m <sup>2</sup> ; |
| • Equipamento social ..... | 3 345 m <sup>2</sup> ;  |

2) Lote B

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| • Habitação .....      | 16 587 m <sup>2</sup> ; |
| • Comércio .....       | 3 054 m <sup>2</sup> ;  |
| • Estacionamento ..... | 7 206 m <sup>2</sup> ;  |

3) Lote C

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| • Habitação .....      | 32 316 m <sup>2</sup> ; |
| • Comércio .....       | 5 144 m <sup>2</sup> ;  |
| • Estacionamento ..... | 11 177 m <sup>2</sup> ; |

4) Lote D

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| • Habitação .....          | 34 888 m <sup>2</sup> ; |
| • Comércio .....           | 5 103 m <sup>2</sup> ;  |
| • Estacionamento .....     | 11 913 m <sup>2</sup> ; |
| • Equipamento social ..... | 3 345 m <sup>2</sup> ;  |

5) Lote E

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| • Habitação .....          | 34 888 m <sup>2</sup> ; |
| • Comércio .....           | 3 620 m <sup>2</sup> ;  |
| • Estacionamento .....     | 7 638 m <sup>2</sup> ;  |
| • Equipamento social ..... | 1 100 m <sup>2</sup> ;  |

6) Lote F

|                   |                         |
|-------------------|-------------------------|
| • Habitação ..... | 40 031 m <sup>2</sup> ; |
| • Comércio .....  | 3 858 m <sup>2</sup> ;  |

|             |             |                                   |                         |
|-------------|-------------|-----------------------------------|-------------------------|
| 停車場 .....   | 9,403 平方米；  | • Estacionamento .....            | 9 403 m <sup>2</sup> ;  |
| 社會設施 .....  | 224 平方米；    | • Equipamento social .....        | 224 m <sup>2</sup> ;    |
| 7) 地段 G     |             | 7) Lote G                         |                         |
| 住宅 .....    | 34,888 平方米； | • Habitação .....                 | 34 888 m <sup>2</sup> ; |
| 商業 .....    | 5,766 平方米；  | • Comércio .....                  | 5 766 m <sup>2</sup> ;  |
| 停車場 .....   | 12,755 平方米； | • Estacionamento .....            | 12 755 m <sup>2</sup> ; |
| 社會設施 .....  | 3,345 平方米；  | • Equipamento social .....        | 3 345 m <sup>2</sup> ;  |
| 8) 地段 H     |             | 8) Lote H                         |                         |
| 住宅 .....    | 50,755 平方米； | • Habitação .....                 | 50 755 m <sup>2</sup> ; |
| 商業 .....    | 8,877 平方米；  | • Comércio .....                  | 8 877 m <sup>2</sup> ;  |
| 停車場 .....   | 17,833 平方米； | • Estacionamento .....            | 17 833 m <sup>2</sup> ; |
| 社會設施 .....  | 875 平方米；    | • Equipamento social .....        | 875 m <sup>2</sup> ;    |
| 9) 地段 I     |             | 9) Lote I                         |                         |
| 住宅 .....    | 32,827 平方米； | • Habitação .....                 | 32 827 m <sup>2</sup> ; |
| 商業 .....    | 4,673 平方米；  | • Comércio .....                  | 4 673 m <sup>2</sup> ;  |
| 停車場 .....   | 11,142 平方米； | • Estacionamento .....            | 11 142 m <sup>2</sup> ; |
| 10) 地段 J    |             | 10) Lote J                        |                         |
| 住宅 .....    | 45,240 平方米； | • Habitação .....                 | 45 240 m <sup>2</sup> ; |
| 商業 .....    | 6,151 平方米；  | • Comércio .....                  | 6 151 m <sup>2</sup> ;  |
| 停車場 .....   | 14,201 平方米； | • Estacionamento .....            | 14 201 m <sup>2</sup> ; |
| 11) 地段 L    |             | 11) Lote L                        |                         |
| 住宅 .....    | 31,724 平方米； | • Habitação .....                 | 31 724 m <sup>2</sup> ; |
| 商業 .....    | 5,029 平方米；  | • Comércio .....                  | 5 029 m <sup>2</sup> ;  |
| 停車場 .....   | 11,557 平方米； | • Estacionamento .....            | 11 557 m <sup>2</sup> ; |
| 12) 地段 M    |             | 12) Lote M                        |                         |
| 住宅 .....    | 36,687 平方米； | • Habitação .....                 | 36 687 m <sup>2</sup> ; |
| 商業 .....    | 4,891 平方米；  | • Comércio .....                  | 4 891 m <sup>2</sup> ;  |
| 停車場 .....   | 10,271 平方米； | • Estacionamento .....            | 10 271 m <sup>2</sup> ; |
| 社會設施 .....  | 875 平方米；    | • Equipamento social .....        | 875 m <sup>2</sup> ;    |
| 13) 地段 N    |             | 13) Lote N                        |                         |
| 四星級酒店 ..... | 22,676 平方米； | • Hotel de 4 estrelas .....       | 22 676 m <sup>2</sup> ; |
| 酒店停車場 ..... | 2,343 平方米；  | • Estacionamento para hotel ..... | 2 343 m <sup>2</sup> ;  |



|           |             |
|-----------|-------------|
| 14) 地段 O  |             |
| 辦公室 ..... | 39,315 平方米； |
| 商業 .....  | 9,345 平方米；  |
| 停車場 ..... | 12,706 平方米。 |

3. 上款所述的面積，在為發出有關的使用准照進行驗樓時可作出修改。

#### 第四條款——租金

1. 在土地利用期間，乙方須繳付每平方米批給土地 \$20.00 (澳門幣貳拾元整) 的年租，總金額 \$1,113,040.00 (澳門幣壹佰壹拾壹萬叁仟零肆拾元整)。

2. 在土地利用完成後，租金將改為按以下金額計算：

- 1) 住宅：建築面積每平方米 \$10.00；
- 2) 商業：建築面積每平方米 \$15.00；
- 3) 辦公室：建築面積每平方米 \$15.00；
- 4) 四星級酒店：建築面積每平方米 \$15.00；
- 5) 停車場：建築面積每平方米 \$10.00；
- 6) 酒店停車場：建築面積每平方米 \$10.00。

3. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計，但不妨礙在本合同生效期間所公佈法例之新訂租金的即時實施。

#### 第五條款——利用期限

1. 土地利用的總期限為 60 (陸拾) 個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款所定的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

#### 第六條款——合同溢價金

乙方須按下列方式向甲方繳付合同溢價金 \$578,435,648.00 (澳門幣伍億柒仟捌佰肆拾叁萬伍仟陸佰肆拾捌元整)：

1) \$142,571,915.00 (澳門幣壹億肆仟貳佰伍拾柒萬壹仟玖佰壹拾伍元整)，透過建造土地利用所需的填土工程，以實物支付；

#### 14) Lote O

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| • Escritório .....     | 39 315 m <sup>2</sup> ; |
| • Comércio .....       | 9 345 m <sup>2</sup> ;  |
| • Estacionamento ..... | 12 706 m <sup>2</sup> . |

3. As áreas referidas no número anterior podem ser sujeitas a eventuais rectificações, a realizar no momento da vistoria, para efeito de emissão da licença de utilização respectiva.

#### Cláusula quarta — Renda

1. Durante o período de aproveitamento do terreno o segundo outorgante paga a renda anual de \$ 20,00 (vinte patacas) por metro quadrado do terreno, no valor global de \$ 1 113 040,00 (um milhão, cento e treze mil e quarenta patacas).

2. Após o aproveitamento a renda será a resultante da aplicação dos seguintes valores:

- 1) Habitação: \$ 10,00/m<sup>2</sup> de área bruta de construção;
- 2) Comércio: \$ 15,00/m<sup>2</sup> de área bruta de construção;
- 3) Escritório: \$ 15,00/m<sup>2</sup> de área bruta de construção;
- 4) Hotel de 4 estrelas: \$ 15,00/m<sup>2</sup> de área bruta de construção;
- 5) Estacionamento: \$ 10,00/m<sup>2</sup> de área bruta de construção;
- 6) Estacionamento para hotel: \$ 10,00/m<sup>2</sup> de área bruta de construção.

3. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes de renda estabelecidos por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

#### Cláusula quinta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 60 (sessenta) meses, contados a partir da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo fixado no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação dos projectos pelo segundo outorgante e aprovação dos mesmos pelo primeiro outorgante.

#### Cláusula sexta — Prémio do contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante de \$ 578 435 648,00 (quinhentos e setenta e oito milhões, quatrocentas e trinta e cinco mil, seiscentas e quarenta e oito patacas), da seguinte forma:

1) \$ 142 571 915,00 (cento e quarenta e dois milhões, quinhentas e setenta e uma mil, novecentas e quinze patacas), a prestar em espécie pela execução do aterro necessário ao aproveitamento do terreno;

2) \$144,692,500.00 (澳門幣壹億肆仟肆佰陸拾玖萬貳仟伍佰元整)，透過交付已核准的「聯生總規劃」中，設置於地段“A”、“D”、“E”、“F”、“G”、“H”、“M”、“P”、“Q”、“R”、“S”、“T”、“U”、“V”、“W”及“X”，總建築面積57,877(伍萬柒仟捌佰柒拾柒)平方米的社會設施，以實物支付；

3) \$100,000,000.00(澳門幣壹億元整)，在接納七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條所指的本合同條件時繳付；

4) 餘款\$191,171,233.00(澳門幣壹億玖仟壹佰壹拾柒萬壹仟貳佰叁拾叁元整)，連同年利率5%的利息分8(捌)期繳付，以半年為一期，每期金額相等，即本金加利息合計為\$26,662,144.00(澳門幣貳仟陸佰陸拾陸萬貳仟壹佰肆拾肆元整)。第一期須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計的6(陸)個月內繳付。

#### 第七條款——特別負擔

1. 由乙方獨力承擔的特別負擔為：

1) 騰空在地圖繪製暨地籍局於二零零六年八月九日發出的第1372/1989號地籍圖中以字母“A”、“B”、“C”、“D”、“E”、“F”、“G”、“H”、“I”、“J”、“L”、“M”、“N”、“O”、“P”、“Q”、“R”、“S”、“T”、“U”、“V”、“W”、“X”、“I1”、“J1”、“L1”及“M1”標示的地段，並移走其上倘有的所有建築物、物料及基礎設施；

2) 根據乙方提交並經甲方核准的圖則，在上述地籍圖以字母“I1”、“J1”、“L1”及“M1”標示的地段進行土地利用所須的基礎建設工程及景觀整治；

3) 根據乙方提交並經甲方核准的圖則，建造在土地工務運輸局於一九九三年十一月十一日發出的第93A191號街道準線圖中標示的行人天橋；

4) 根據乙方提交並經甲方核准的圖則，建造及交付「聯生總規劃」中，設置於地段“A”、“D”、“E”、“F”、“G”、“H”、“M”、“P”、“Q”、“R”、“S”、“T”、“U”、“V”、“W”及“X”，總建築面積57,877(伍萬柒仟捌佰柒拾柒)平方米的社會設施，並在相關樓宇的使用准照發出日起計30(叁拾)日內，進行移轉該等樓宇所需的一切法律行為，包括在有關的登記局作物業登記及在財稅廳作房地產登錄。

2. 乙方保證上款第2)、3)及4)項所述建築工程的優質施工及使用質量良好的材料及設備，並自該等工程被臨時接收當日起計兩年內，負責維修及更正可能出現的瑕疵。

2) \$ 144 692 500,00 (cento e quarenta e quatro milhões, seiscentas e noventa e duas mil e quinhentas patacas), a prestar em espécie pela entrega dos equipamentos sociais, com a área bruta global de construção de 57 877 m<sup>2</sup> (cinquenta e sete mil, oitocentos e setenta e sete metros quadrados), previstos, no Plano Director da Concórdia aprovado, para os lotes «A», «D», «E», «F», «G», «H», «M», «P», «Q», «R», «S», «T», «U», «V», «W» e «X»;

3) \$ 100 000 000,00 (cem milhões de patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho;

4) O remanescente, no valor de \$ 191 171 233,00 (cento e noventa e um milhões, cento e setenta e uma mil, duzentas e trinta e três patacas), que vence juros à taxa anual de 5%, é pago em 8 (oito) prestações semestrais, iguais de capital e juros, no montante de \$ 26 662 144,00 (vinte e seis milhões, seiscentas e sessenta e duas mil, cento e quarenta e quatro patacas), cada uma, vencendo-se a primeira 6 (seis) meses após a data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

#### Cláusula sétima — Encargos especiais

1. Constituem encargos especiais a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante:

1) A desocupação dos lotes de terreno assinalados com as letras «A», «B», «C», «D», «E», «F», «G», «H», «I», «J», «L», «M», «N», «O», «P», «Q», «R», «S», «T», «U», «V», «W», «X», «I1», «J1», «L1» e «M1» na planta cadastral n.º 1 372/1989, emitida em 9 de Agosto de 2006, pela DSCC, e remoção de todas as construções, materiais e infra-estruturas aí existentes;

2) A execução, de acordo com o projecto a elaborar pelo segundo outorgante e a aprovar pelo primeiro outorgante, das infra-estruturas necessárias ao aproveitamento do terreno, e do tratamento paisagístico, nos lotes de terreno assinalados com as letras «I1», «J1», «L1» e «M1» na planta acima referida;

3) A execução, de acordo com o projecto a elaborar pelo segundo outorgante e a aprovar pelo primeiro outorgante, das passagens superiores para peões assinaladas na Planta de Alinhamento Oficial n.º 93A191, de 11 de Novembro de 1993, da DSSOPT;

4) A execução e entrega, de acordo com o projecto a elaborar pelo segundo outorgante e a aprovar pelo primeiro outorgante, dos equipamentos sociais previstos, no Plano Director da Concórdia aprovado, para os lotes «A», «D», «E», «F», «G», «H», «M», «P», «Q», «R», «S», «T», «U», «V», «W» e «X», com a área bruta global de construção de 57 877 m<sup>2</sup> (cinquenta e sete mil, oitocentos e setenta e sete metros quadrados), e o procedimento, no prazo de 30 (trinta) dias, contados a partir da emissão das licenças de utilização dos respectivos edifícios, de todos os actos jurídicos necessários para a transmissão dos mesmos, incluindo o registo predial junto da respectiva conservatória e inscrição matricial na Repartição de Finanças.

2. O segundo outorgante garante a boa execução e qualidade dos materiais e equipamentos a aplicar nas obras de construção referidas nas alíneas 2), 3) e 4) do número anterior durante o período de dois anos, contados da data da recepção provisória daquelas obras, obrigando-se a reparar e a corrigir todas as deficiências que vierem a manifestar-se durante aquele período.

### 第八條款——土地上的剩餘物料

1. 未得甲方事先書面批准，乙方不得移走土地上任何來自挖掘地基及平整土地的物料，例如泥、石、碎石和砂。

2. 經甲方批准移走的物料，須存放於甲方指定的地點。

3. 倘若乙方違反本條款的規定，除必須繳付由土地工務運輸局鑑定人員按實際移走物料訂定的賠償外，並將科以下列罰款：

- 1) 首次違反：\$20,000.00至\$50,000.00；
- 2) 第二次違反：\$51,000.00至\$100,000.00；
- 3) 第三次違反：\$101,000.00至\$200,000.00；
- 4) 違反四次或以上，甲方有權取消合同。

### 第九條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守第五條款訂定的利用期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日可達\$5,000.00（澳門幣伍仟元整），延遲超過60（陸拾）日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為非乙方所能控制的特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況，方視為不可抗力。

4. 為著第2款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

### 第十條款——保證金

1. 按照七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方須透過存款或甲方接受的銀行擔保繳付保證金\$1,113,040.00（澳門幣壹佰壹拾壹萬叁仟零肆拾元整）。

2. 上款所指的保證金額應按每年有關租金的數值調整。

3. 第1款所述的保證金在遞交土地工務運輸局發出的使用准照後，應乙方要求，由財政局退還。

### 第十一條款——轉讓

1. 當土地未被完全利用而將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先得到甲方核准，承讓人亦須受本合同修改後的條件約束。

### Cláusula oitava — Materiais sobranes do terreno

1. O segundo outorgante fica expressamente proibido de remover do terreno, sem prévia autorização escrita do primeiro outorgante, quaisquer materiais, tais como terra, pedra, saibro e areia, provenientes de escavações para as fundações e de nivelamento do terreno.

2. Os materiais removidos com autorização do primeiro outorgante são sempre depositados em local indicado por este.

3. Pela inobservância do estipulado nesta cláusula, e sem prejuízo do pagamento de indemnização a ser fixada por peritos da DSSOPT em função dos materiais efectivamente removidos, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes penalidades:

- 1) Na 1.ª infracção: \$ 20 000,00 a \$ 50 000,00;
- 2) Na 2.ª infracção: \$ 51 000,00 a \$ 100 000,00;
- 3) Na 3.ª infracção: \$ 101 000,00 a \$ 200 000,00;

4) A partir da 4.ª infracção, o primeiro outorgante tem a faculdade de rescindir o contrato.

### Cláusula nona — Multas

1. Salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo de aproveitamento fixado na cláusula quinta, o segundo outorgante fica sujeito a multa, que pode ir até \$ 5 000,00 (cinco mil patacas), por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

### Cláusula décima — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta uma caução no valor de \$ 1 113 040,00 (um milhão, cento e treze mil e quarenta patacas), por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução, referida no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

3. A caução referida no n.º 1 será devolvida ao segundo outorgante pela DSF, a pedido daquele, após a apresentação da licença de utilização emitida pela DSSOPT.

### Cláusula décima primeira — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato.

2. 對於上蓋樓宇已竣工，並獲有權限機關發出使用准照的土地，轉讓無須得到批准。

3. 為保證建設所需的融資，乙方可根據十二月二十六日第51/83/M號法令第二條的規定，將現批出土地的租賃權向總行或分行設在澳門特別行政區的信貸機構作意定抵押。

#### 第十二條款——工程准照及使用准照

1. 僅當乙方遞交已根據第六條款的規定繳付到期溢價金的證明後，方發出地基及/或建築工程准照。

2. 僅在遞交已全數繳付第六條款訂定的溢價金的證明，以及履行第七條款訂定的義務後，方發出使用准照。

#### 第十三條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效執行任務。

#### 第十四條款——失效

1. 本合同在下列情況下失效：

- 1) 第九條款第一款規定的加重罰款期限屆滿；
- 2) 當土地利用未完成時，未經同意而更改批給用途；
- 3) 土地利用中斷超過90(玖拾)日，但有合理解釋且為甲方接受的特殊原因除外。

2. 合同的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 合同的失效導致該幅土地無償地及被騰空後歸還甲方，而乙方無權要求任何賠償。

#### 第十五條款——解除

1. 倘發生下列任一事實，本合同可被解除：

- 1) 不準時繳付租金；
- 2) 當土地利用完成，未經同意而更改土地利用及/或批給用途；
- 3) 違反第十一條款的規定，將批給所衍生的狀況轉讓；

2. Não carecerão de autorização as transmissões respeitantes às partes do terreno cujos edifícios aí implantados estejam concluídos e possuam a licença de utilização emitida pelos Serviços competentes.

3. Para garantia do financiamento necessário ao empreendimento, o segundo outorgante pode constituir hipoteca voluntária sobre o direito ao arrendamento do terreno ora concedido, a favor de instituições de crédito sediadas ou com sucursal na Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do disposto no artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 51/83/M, de 26 de Dezembro.

#### Cláusula décima segunda — Licenças de obras e de utilização

1. As licenças de obra de fundação e/ou de construção apenas são emitidas após a apresentação do comprovativo de que o segundo outorgante satisfaz o pagamento da prestação do prémio já vencida, em conformidade com o estabelecido na cláusula sexta.

2. As licenças de utilização apenas são emitidas após a apresentação do comprovativo de que o prémio fixado na cláusula sexta se encontra pago na totalidade, e desde que sejam cumpridas as obrigações previstas na cláusula sétima.

#### Cláusula décima terceira — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua ação fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

#### Cláusula décima quarta — Caducidade

1. O presente contrato caduca nos seguintes casos:

- 1) Findo o prazo da multa agravada, previsto no n.º 1 da cláusula nona;
- 2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto o aproveitamento do terreno não estiver concluído;
- 3) Interrupção do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A caducidade do contrato determina a reversão do terreno, livre e desocupado, à posse do primeiro outorgante, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

#### Cláusula décima quinta — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

- 1) Falta do pagamento pontual da renda;
- 2) Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;
- 3) Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula décima primeira;

4) 不履行第六條款及第七條款訂定的義務；

5) 四次或以上不履行第八條款訂定的義務。

2. 本合同的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

*第十六條款——有權限法院*

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

*第十七條款——適用法例*

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用的法例規範。

4) Incumprimento das obrigações estabelecidas nas cláusulas sexta e sétima;

5) Incumprimento repetido, a partir da 4.<sup>a</sup> infracção, das obrigações estabelecidas na cláusula oitava.

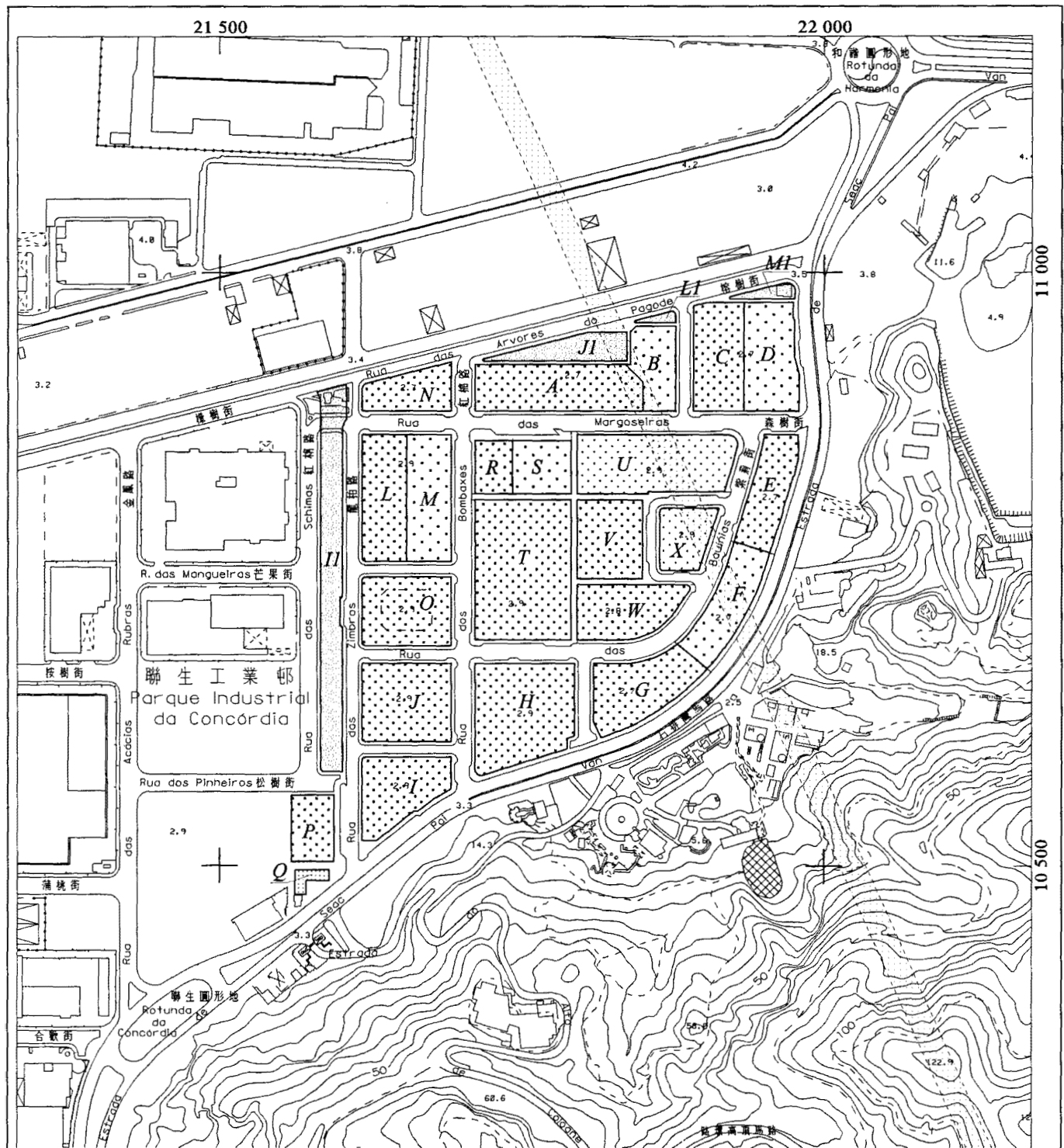
2. A rescisão do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

*Cláusula décima sexta — Foro competente*

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

*Cláusula décima sétima — Legislação aplicável*

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.

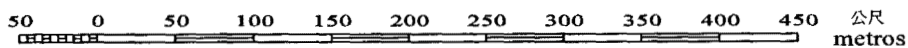


聯生填海區, 石排灣馬路 - 路環  
 Aterro da Concórdia, Estrada de Seac Pai Van - Coloane



地圖繪製暨地籍局  
 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:5000



5公尺等高線距

高程基準：平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 5 METROS

Datum Vertical : NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

|              |         |                |                       |         |                |
|--------------|---------|----------------|-----------------------|---------|----------------|
| 地塊 Parcela A | = 5 344 | m <sup>2</sup> | 地塊 Parcela P          | = 1 984 | m <sup>2</sup> |
| 地塊 Parcela B | = 2 346 | m <sup>2</sup> | 地塊 Parcela Q          | = 360   | m <sup>2</sup> |
| 地塊 Parcela C | = 3 763 | m <sup>2</sup> | 地塊 Parcela R          | = 1 395 | m <sup>2</sup> |
| 地塊 Parcela D | = 3 915 | m <sup>2</sup> | 地塊 Parcela S          | = 2 205 | m <sup>2</sup> |
| 地塊 Parcela E | = 2 998 | m <sup>2</sup> | 地塊 Parcela T          | = 9 379 | m <sup>2</sup> |
| 地塊 Parcela F | = 3 231 | m <sup>2</sup> | 地塊 Parcela U          | = 6 278 | m <sup>2</sup> |
| 地塊 Parcela G | = 4 169 | m <sup>2</sup> | 地塊 Parcela V          | = 3 597 | m <sup>2</sup> |
| 地塊 Parcela H | = 6 828 | m <sup>2</sup> | 地塊 Parcela W          | = 3 601 | m <sup>2</sup> |
| 地塊 Parcela I | = 3 778 | m <sup>2</sup> | 地塊 Parcela X          | = 2 114 | m <sup>2</sup> |
| 地塊 Parcela J | = 4 856 | m <sup>2</sup> | 地塊 Parcela Y          | = 5 868 | m <sup>2</sup> |
| 地塊 Parcela L | = 3 922 | m <sup>2</sup> | 地塊 Parcela Z          | = 1 920 | m <sup>2</sup> |
| 地塊 Parcela M | = 3 924 | m <sup>2</sup> | 地塊 Parcela AA         | = 205   | m <sup>2</sup> |
| 地塊 Parcela N | = 2 343 | m <sup>2</sup> | 地塊 Parcela AB         | = 449   | m <sup>2</sup> |
| 地塊 Parcela O | = 4 235 | m <sup>2</sup> | 地塊 Parcelas Y+Z+AA+AB | = 8 442 | m <sup>2</sup> |

## 四至 Confrontações actuais :

- |   |   |
|---|---|
| <p>- A 地塊 :</p> <p>Parcela A :</p> <p>北 - 位於鄰近榕樹街之土地(n°22542);</p> <p>N - Terreno junto à Rua das Árvores do Pagode(n°22542);</p> <p>南 - 森樹街;</p> <p>S - Rua das Margoseiras;</p> <p>東 - B地塊;</p> <p>E - Parcela B;</p> <p>西 - 紅棉路;</p> <p>W - Rua dos Bombaxes;</p> <p>- B 地塊 :</p> <p>Parcela B :</p> <p>北 - 位於鄰近榕樹街之土地(n°22542);</p> <p>N - Terreno junto à Rua das Árvores do Pagode(n°22542);</p> <p>南 - 森樹街;</p> <p>S - Rua das Margoseiras;</p> <p>東 - 荔枝路;</p> <p>E - Rua das Lichias;</p> <p>西 - A地塊及位於鄰近榕樹街之土地(n°22542);</p> <p>W - Parcela A e terreno junto à Rua das Árvores do Pagode(n°22542);</p> | <p>- C 地塊 :</p> <p>Parcela C :</p> <p>北 - 位於鄰近榕樹街之土地(n°22542)及榕樹街;</p> <p>N - Terreno junto à Rua das Árvores do Pagode(n°22542) e Rua das Árvores do Pagode;</p> <p>南 - 森樹街;</p> <p>S - Rua das Margoseiras;</p> <p>東 - D地塊;</p> <p>E - Parcela D;</p> <p>西 - 荔枝路;</p> <p>W - Rua das Lichias;</p> <p>- D 地塊 :</p> <p>Parcela D :</p> <p>北 - 位於鄰近榕樹街之土地(n°22542);</p> <p>N - Terreno junto à Rua das Árvores do Pagode(n°22542);</p> <p>南 - 森樹街;</p> <p>S - Rua das Margoseiras;</p> <p>東 - 石排灣馬路;</p> <p>E - Estrada de Seac Pai Van;</p> <p>西 - C地塊;</p> <p>W - Parcela C;</p> |
|---|---|



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

- E 地塊 :  
Parcela E :  
北 - 森樹街;  
N - Rua das Margoseiras;  
南 - F地塊;  
S - Parcela F;  
東 - 石排灣馬路;  
E - Estrada de Seac Pai Van;  
西 - 紫荊街;  
W - Rua das Bauíncias;
- F 地塊 :  
Parcela F :  
北 - E地塊;  
N - Parcela E;  
南 - G地塊;  
S - Parcela G;  
東 - 石排灣馬路;  
E - Estrada de Seac Pai Van;  
西 - 紫荊街;  
W - Rua das Bauíncias;
- G 地塊 :  
Parcela G :  
北 - 紫荊街;  
N - Rua das Bauíncias;  
南 - 石排灣馬路;  
S - Estrada de Seac Pai Van;  
東 - F地塊;  
E - Parcela F;  
西 - 黃槐路;  
W - Rua das Cássias Douradas;
- H 地塊 :  
Parcela H :  
北 - 紫荊街;  
N - Rua das Bauíncias;  
南 - 石排灣馬路;  
S - Estrada de Seac Pai Van;  
東 - 黃槐路;  
E - Rua das Cássias Douradas;  
西 - 紅棉路;  
W - Rua dos Bombaxes;
- I 地塊 :  
Parcela I :  
北 - 白蘭街;  
N - Rua das Champacas Brancas;  
南 - 石排灣馬路;  
S - Estrada de Seac Pai Van;  
東 - 紅棉路;  
E - Rua dos Bombaxes;  
西 - 龍柏路;  
W - Rua dos Zimbros;
- J 地塊 :  
Parcela J :  
北 - 紫荊街;  
N - Rua das Bauíncias;  
南 - 白蘭街;  
S - Rua das Champacas Brancas;  
東 - 紅棉路;  
E - Rua dos Bombaxes;  
西 - 龍柏路;  
W - Rua dos Zimbros;
- L 地塊 :  
Parcela L :  
北 - 森樹街;  
N - Rua das Margoseiras;  
南 - 榴花街;  
S - Rua dos Jacarandás;  
東 - M地塊;  
E - Parcela M;  
西 - 龍柏路;  
W - Rua dos Zimbros;
- M 地塊 :  
Parcela M :  
北 - 森樹街;  
N - Rua das Margoseiras;  
南 - 榴花街;  
S - Rua dos Jacarandás;  
東 - 紅棉路;  
E - Rua dos Bombaxes;  
西 - L地塊;  
W - Parcela L;
- N 地塊 :  
Parcela N :  
北 - 榕樹街;  
N - Rua das Árvores do Paqode;  
南 - 森樹街;  
S - Rua das Margoseiras;  
東 - 紅棉路;  
E - Rua dos Bombaxes;  
西 - 龍柏路;  
W - Rua dos Zimbros;
- O 地塊 :  
Parcela O :  
北 - 榴花街;  
N - Rua dos Jacarandás;  
南 - 紫荊街;  
S - Rua das Bauíncias;  
東 - 紅棉路;  
E - Rua dos Bombaxes;  
西 - 龍柏路;  
W - Rua dos Zimbros;
- P 地塊 :  
Parcela P :  
北 - 松樹街;  
N - Rua dos Pinheiros;  
南/東/西 - 位於鄰近石排灣馬路之土地(nº22542);  
S/E/W - Terreno junto à Estrada de Seac Pai Van(nº22542);
- Q 地塊 :  
Parcela Q :  
於所有的方位點 - 位於鄰近石排灣馬路之土地  
(nº22542);  
Em todos os pontos cardeais - Terreno junto à Estrada de Seac Pai Van (nº22542);
- R 地塊 :  
Parcela R :  
北 - 森樹街;  
N - Rua das Margoseiras;  
南 - 位於鄰近紅棉路之土地(nº22542);  
S - Terreno junto à Rua dos Bombaxes(nº22542);  
東 - S地塊;  
E - Parcela S;  
西 - 紅棉路;  
W - Rua dos Bombaxes;



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO



- S 地塊 :  
Parcela S :  
北 - 森樹街;  
N - Rua das Margoseiras;  
南/東 - 位於鄰近紅棉路之土地(n°22542);  
S/E - Terreno junto à Rua dos Bombaxes(n°22542);  
西 - R地塊;  
W - Parcela R;
- T 地塊 :  
Parcela T :  
北/東 - 位於鄰近紅棉路之土地(n°22542);  
N/E - Terreno junto à Rua dos Bombaxes(n°22542);  
南 - 紫荊街;  
S - Rua das Bauínias;  
西 - 紅棉路;  
W - Rua dos Bombaxes;
- U 地塊 :  
Parcela U :  
北 - 森樹街;  
N - Rua das Margoseiras;  
南 - 位於鄰近紅棉路之土地(n°22542)及棕欄路;  
S - Terreno junto à Rua dos Bombaxes(n°22542) e Rua das Palmeiras;  
東 - 紫荊街;  
E - Rua das Bauínias;  
西 - 位於鄰近紅棉路之土地(n°22542);  
W - Terreno junto à Rua dos Bombaxes(n°22542);
- V 地塊 :  
Parcela V :  
北/南/西 - 位於鄰近紅棉路之土地(n°22542);  
N/S/W - Terreno junto à Rua dos Bombaxes(n°22542);  
東 - 棕欄路;  
E - Rua das Palmeiras;
- W 地塊 :  
Parcela W :  
北 - 位於鄰近紅棉路之土地(n°22542)及棕欄路;  
N - Terreno junto à Rua dos Bombaxes(n°22542) e Rua das Palmeiras;  
南/東 - 紫荊街;  
S/E - Rua das Bauínias;  
西 - 位於鄰近紅棉路之土地(n°22542);  
W - Terreno junto à Rua dos Bombaxes(n°22542);
- X 地塊 :  
Parcela X :  
北/南/西 - 棕欄路;  
N/S/W - Rua das Palmeiras;  
東 - 紫荊街;  
E - Rua das Bauínias;
- I1 地塊 :  
Parcela I1 :  
北 - 榕樹街;  
N - Rua das Árvores do Pagode;  
南 - 松樹街;  
S - Rua dos Pinheiros;  
東 - 龍柏路;  
E - Rua dos Zimbros;  
西 - 紅桐路;  
W - Rua das Schimas;
- J1 地塊 :  
Parcela J1 :  
北 - 榕樹街;  
N - Rua das Árvores do Pagode;  
南/東 - 位於鄰近榕樹街之土地(n°22542);  
S/E - Terreno junto à Rua das Árvores do Pagode(n°22542);
- L1 地塊 :  
Parcela L1 :  
北 - 榕樹街;  
N - Rua das Árvores do Pagode;  
南 - 位於鄰近榕樹街之土地(n°22542);  
S - Terreno junto à Rua das Árvores do Pagode(n°22542);  
東 - 荔枝路;  
E - Rua das Lichias;
- M1 地塊 :  
Parcela M1 :  
北 - 榕樹街;  
N - Rua das Árvores do Pagode;  
南 - 位於鄰近榕樹街之土地(n°22542);  
S - Terreno junto à Rua das Árvores do Pagode(n°22542);  
東 - 石排灣馬路。  
E - Estrada de Seac Pai Van.

- 備註: - "A"地塊相應為標示編號 22561。(AR)  
OBS: A parcela "A" corresponde à totalidade da descrição n°22561.(AR)
- "B"地塊相應為標示編號 22562。(AR)  
A parcela "B" corresponde à totalidade da descrição n°22562.(AR)
- "C"地塊相應為標示編號 22563。(AR)  
A parcela "C" corresponde à totalidade da descrição n°22563.(AR)
- "D"地塊相應為標示編號 22564。(AR)  
A parcela "D" corresponde à totalidade da descrição n°22564.(AR)
- "E"地塊相應為標示編號 22565。(AR)  
A parcela "E" corresponde à totalidade da descrição n°22565.(AR)
- "F"地塊相應為標示編號 22566。(AR)  
A parcela "F" corresponde à totalidade da descrição n°22566.(AR)
- "G"地塊相應為標示編號 22567。(AR)  
A parcela "G" corresponde à totalidade da descrição n°22567.(AR)



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

- "H"地塊相應為標示編號 22568。(AR)  
A parcela "H" corresponde à totalidade da descrição nº22568。(AR)
- "I"地塊相應為標示編號 22569。(AR)  
A parcela "I" corresponde à totalidade da descrição nº22569。(AR)
- "J"地塊相應為標示編號 22570。(AR)  
A parcela "J" corresponde à totalidade da descrição nº22570。(AR)
- "L"地塊相應為標示編號 22571。(AR)  
A parcela "L" corresponde à totalidade da descrição nº22571。(AR)
- "M"地塊相應為標示編號 22572。(AR)  
A parcela "M" corresponde à totalidade da descrição nº22572。(AR)
- "N"地塊相應為標示編號 22573。(AR)  
A parcela "N" corresponde à totalidade da descrição nº22573。(AR)
- "O"地塊相應為標示編號 22574。(AR)  
A parcela "O" corresponde à totalidade da descrição nº22574。(AR)
- "P"地塊相應為標示編號 22544及作為市政街市之面積。  
A parcela "P" corresponde à totalidade da descrição nº22544 e representa a área destinada a mercado municipal.
- "Q"地塊相應為標示編號 22545及作為庇護工場之面積。  
A parcela "Q" corresponde à totalidade da descrição nº22545 e representa a área destinada a oficina de trabalho protegido.
- "R"地塊相應為標示編號 22546及作為室內泳池之面積。  
A parcela "R" corresponde à totalidade da descrição nº22546 e representa a área destinada a piscina coberta.
- "S"地塊相應為標示編號 22547及作為體育館之面積。  
A parcela "S" corresponde à totalidade da descrição nº22547 e representa a área destinada a pavilhão gimnodesportivo.
- "T"地塊相應為標示編號 22548及作為足球場、浴室及衛生設施之面積。  
A parcela "T" corresponde à totalidade da descrição nº22548 e representa a área destinada a campo de futebol com balneários e instalações sanitárias de apoio.
- "U"地塊相應為標示編號 22549及作為中學之面積。  
A parcela "U" corresponde à totalidade da descrição nº22549 e representa a área destinada a escola secundária.
- "V"地塊相應為標示編號 22550及作為小學之面積。  
A parcela "V" corresponde à totalidade da descrição nº22550 e representa a área destinada a escola primária.
- "W"地塊相應為標示編號 22551及作為小學之面積。  
A parcela "W" corresponde à totalidade da descrição nº22551 e representa a área destinada a escola primária.
- "X"地塊相應為標示編號 22552及作為社區中心之面積。  
A parcela "X" corresponde à totalidade da descrição nº22552 e representa a área destinada a centro comunitário.
- "I1+J1+L1+M1"地塊相應為標示編號 22543及作為綠化區之面積。  
As parcelas "I1+J1+L1+M1" correspondem à totalidade da descrição nº22543 e representam a área destinada a zona verde.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局  
DIREÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

**批示摘錄**

摘錄自行政長官於二零零七年十月二十二日作出的批示：

李鎮東工程師——根據第 289/2007 號行政長官批示第五款，十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條第一款及第二款、第四條第一款及第二款，以及經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 b) 項的規定，以定期委任方式委任為運輸基建辦公室主任，由二零零七年十一月一日起，為期兩年。

二零零七年十月二十四日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

**Extracto de despacho**

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 22 de Outubro de 2007:

Engenheiro Lei Chan Tong — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, coordenador do Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes (GIT), nos termos do n.º 5 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 289/2007, dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, e 4.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, conjugados com o artigo 23.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2007.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 24 de Outubro de 2007. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

**廉政公署****批示摘錄**

摘錄自廉政專員於二零零七年十月九日批示如下：

何文欣學士——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條及第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零七年十月十九日起，以定期委任方式續任為第三職階一等技術輔導員，為期一年。

陳雪芳——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條、第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零零七年十月十一日起，以編制外合同方式續聘為第二職階三等文員，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零零七年十月十七日批示如下：

吳秋成學士——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條及第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零七年十一月二日起，以定期委任方式續任為第一職階首席技術輔導員，為期一年。

二零零七年十月二十二日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

**COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO****Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 9 de Outubro de 2007:

Licenciada Ho Man Ian — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, pelo período de um ano, a partir de 19 de Outubro de 2007.

Chan Sut Fong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como terceiro-oficial, 2.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 11 de Outubro de 2007.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 17 de Outubro de 2007:

Licenciada Ng Chao Seng — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 2 de Novembro de 2007.

Comissariado contra a Corrupção, aos 22 de Outubro de 2007. — A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

**審計署****COMISSARIADO DA AUDITORIA****批示摘錄****Extractos de despachos**

摘錄自審計長於二零零七年七月六日的批示：

根據第 11/1999 號法律第二十五條、第 12/2007 號行政法規第六條及第三十一條第一款，配合經第 1/2005 號行政法規修改之第 14/1999 號行政法規第十八條第一款及第二款，由二零零七年十一月一日開始定期委任法務局廳長趙全碩士擔任本署審計長辦公室顧問，為期二年。

摘錄自審計長於二零零七年十月十二日的批示：

吳詠軍學士——根據第 11/1999 號法律第二十五條及第 12/2007 號行政法規第二十二條、第二十八條、第二十九條、第三十條，以及經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，其在本署擔任審計師的定期委任，自二零零七年十一月十三日起續期一年。

二零零七年十月二十九日於審計署

審計局局長 梁紅虹

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Comissária da Auditoria, de 6 de Julho de 2007:

Mestre Chio Chim Chun, chefe de departamento do DSJ — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, assessor do Gabinete do Comissário da Auditoria deste Comissariado, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, e 6.º e 31.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, conjugado com o artigo 18.º, n.ºs 1 e 2, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 1/2005, a partir de 1 de Novembro de 2007.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Comissária da Auditoria, de 12 de Outubro de 2007:

Licenciada Ng Wing Kwan Annie Leocadia — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como auditora deste Comissariado, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, e 22.º, 28.º, 29.º e 30.º do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 13 de Novembro de 2007.

Comissariado da Auditoria, aos 29 de Outubro de 2007. — A Directora dos Serviços da Auditoria, *Leong Hung Hung*.

**海關****SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA****批示摘錄****Extracto de despacho**

摘錄自副關長於二零零七年十月十二日所作的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經由十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，**Filomena Lau Cam**，第六職階助理員編號 902290 之散位合同獲續期至二零零七年十二月二十六日，薪俸點為 150，自二零零七年十月十二日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經由十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，第五職階助理員張炳坤及鄭慧然的散位合同獲續期一年，編號分別為 932801 及 932810，薪俸點為 140，自二零零七年十月十八日起生效。

二零零七年十月二十三日於海關

副關長 賴敏華

Por despacho da subdirectora-geral, de 12 de Outubro de 2007:

Filomena Lau Cam — renovado o contrato de assalariamento como auxiliar n.º 902 290, 6.º escalão, índice 150, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 12 de Outubro a 26 de Dezembro de 2007.

Cheong Peng Kuan e Cheong Wai In — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares n.ºs 932 801 e 932 810, respectivamente, 5.º escalão, índice 140, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Outubro de 2007.

Serviços de Alfândega, aos 23 de Outubro de 2007. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

## 終審法院院長辦公室

## 批示摘錄

摘錄自辦公室主任於二零零七年十月十七日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，任職於本辦公室的第一職階助理員陳潤玲之散位合同獲准以同一職級續期一年，由二零零七年十一月一日起生效。

二零零七年十月十八日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL  
DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

## Extracto de despacho

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 17 de Outubro de 2007:

Chan Ion Leng, auxiliar, 1.º escalão, assalariada, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2007.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 18 de Outubro de 2007. — O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

## 行政暨公職局

## 批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零七年九月三日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用梁紀康在本局擔任第一職階首席高級資訊技術員職務，薪俸點為 540，為期一年，自二零零七年九月十四日起生效。

摘錄自代局長於二零零七年九月三日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陳子健與本局簽訂的編制外合同，自二零零七年十一月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同的第三條款，轉為收取相等於第二職階一等高級資訊技術員職級的薪俸點 510 點。

摘錄自代局長於二零零七年九月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，張永根與本局簽訂的編制外合同，自二零零七年十月四日起續期一年，並以附註形式修改該合同的第三條款，轉為收取相等於第二職階一等高級資訊技術員職級的薪俸點 510 點。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO  
E FUNÇÃO PÚBLICA

## Extractos de despachos

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 3 de Setembro de 2007:

Leong Kei Hong — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de informática principal, 1.º escalão, índice 540, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Setembro de 2007.

Por despacho do director, substituto, de 3 de Setembro de 2007:

Chan Chi Kin — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior de informática de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2007.

Por despacho do director, substituto, de 4 de Setembro de 2007:

Cheong Veng Kan — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior de informática de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Outubro de 2007.

摘錄自本人於二零零七年九月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，鄭建恩在本局擔任第六職階半熟練工人職務的散位合同自二零零七年十一月二十四日起續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，梁麗群在本局擔任職務的散位合同，自二零零七年十一月二十四日起續期一年，並以附註方式修改該合同的第三條款，轉為收取相等於第七職階助理員職級的薪俸點 160 點。

摘錄自行政法務司司長於二零零七年九月七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用馬海榮在本局擔任第一職階二等技術員職務，薪俸點為 350，為期六個月，自二零零七年九月十七日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用姚嘉穎在本局擔任第一職階二等技術員職務，薪俸點為 350，為期一年，自二零零七年九月十九日起生效。

摘錄自本人於二零零七年九月十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，盧愛芳與本局簽訂的編制外合同，自二零零七年十月十六日起續期一年，並以附註形式修改該合同的第三條款，轉為收取相等於第二職階一等技術輔導員職級的薪俸點 320 點。

摘錄自本人於二零零七年九月十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，葉北棠在本局擔任第一職階顧問高級資訊技術員職務的編制外合同自二零零七年十一月一日起續期一年。

摘錄自本人於二零零七年九月十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第

Por despachos do signatário, de 6 de Setembro de 2007:

Cheang Kin Ian — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário semiqualeficado, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Novembro de 2007.

Leong Lai Kuan — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar, 7.º escalão, índice 160, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Novembro de 2007.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 7 de Setembro de 2007:

Ma Hoi Weng — contratado além do quadro pelo período de seis meses, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Setembro de 2007.

Io Ka Weng — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Setembro de 2007.

Por despacho do signatário, de 11 de Setembro de 2007:

Lou Oi Fong aliás Lu Ai Fang — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Outubro de 2007.

Por despacho do signatário, de 13 de Setembro de 2007:

Yip Pak Tong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de informática assessor, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2007.

Por despacho do signatário, de 14 de Setembro de 2007:

Lao Chan Hung — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM,

二十五條及第二十六條的規定，劉振洪在本局擔任第二職階顧問高級技術員職務之編制外合同自二零零七年十一月二十二日起續期一年。

二零零七年十月十六日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Novembro de 2007.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 16 de Outubro de 2007. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

## 身份證明局

### 批示摘錄

按副局長於二零零七年九月十七日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，陳仁義，謝綺雯，程玉茹，趙崇亮，孔憲強，郭小倩，李藹文及譚佩麗在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務之編制外合同自二零零七年十月十二日起續期一年至二零零八年十月十一日，其職級及職位維持不變。

按副局長於二零零七年九月二十四日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，陳素貞，鄭詠儀，譚燕儀及黃子麟在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務之編制外合同自二零零七年十月二十六日起續期一年至二零零八年十月二十五日，其職級及職位維持不變。

二零零七年十月二十三日於身份證明局

局長 黎英杰

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

### Extractos de despachos

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 17 de Setembro de 2007:

Chan Ian I, Che I Man, Cheng Iok U, Chio Song Leong, Kong Hin Keong, Kuok Sio Sin, Lei Oi Man e Tam Pui Lai, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, destes Serviços — renovados os seus contratos além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 12 de Outubro de 2007 a 11 de Outubro de 2008.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 24 de Setembro de 2007:

Chan Sou Cheng, Chiang Weng I, Tam In I e Wong Chi Lon, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, destes Serviços — renovados os seus contratos além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 26 de Outubro de 2007 a 25 de Outubro de 2008.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 23 de Outubro de 2007. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

## 印務局

### 批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零七年十月二十五日的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a 項，並配合十二月二十一日

## IMPrensa Oficial

### Extracto de despacho

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 25 de Outubro de 2007:

Fernando Jorge Lopes Sabugueiro e Cláudia Tavares, primeiros-oficiais, 2.º escalão, do grupo de pessoal administrativo desta

第 86/89/M 號法令第十條第一款的規定，將本局行政人員組別第二職階一等行政文員 Fernando Jorge Lopes Sabugueiro 及戴嘉莉以確定委任方式委任為第一職階首席行政文員，以填補二月二十四日第 6/97/M 號法令所設立的職位。

二零零七年十月二十六日於印務局

局長 馬丁士

Imprensa — nomeados, definitivamente, oficiais administrativos principais, 1.º escalão, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo ocupar os lugares criados pelo Decreto-Lei n.º 6/97/M, de 24 de Fevereiro, e preenchidos pelos mesmos.

Imprensa Oficial, aos 26 de Outubro de 2007. — O Administrador, *António Martins*.

## 國際法事務辦公室

### 批示摘錄

根據行政法務司司長於二零零七年六月十四日作出的批示：

黃劍婷學士，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，結合十月八日第 2/2001 號行政法務司司長批示第六款和十二月二十一日第 86/89/M 號法令第九條第四款 a) 項的規定，以散位合同及實習方式聘任為第三職階二等技術員，由二零零七年七月十六日起至二零零八年一月十五日止。

根據行政法務司司長於二零零七年七月二十六日作出的批示：

Alda Sofia Fernandes Correia 學士，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，結合十月八日第 2/2001 號行政法務司司長批示第六款和十二月二十一日第 86/89/M 號法令第九條第四款 a) 項的規定，以散位合同及實習方式聘任為第一職階二等高級技術員，由二零零七年十月三日起至二零零八年四月二日止。

根據行政法務司司長於二零零七年九月十二日作出的批示：

林夢芝學士，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同聘任為本辦公室第三職階二等高級技術員，由二零零七年九月十六日起至二零零八年十二月三十一日止。

二零零七年十月十八日於國際法事務辦公室

辦公室主任 高德志

## GABINETE PARA OS ASSUNTOS DO DIREITO INTERNACIONAL

### Extractos de despachos

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 14 de Junho de 2007:

Licenciada Wong Kim Teng — contratada por assalariamento, em regime de estágio, como técnica de 2.ª classe, 3.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o n.º 6 do Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 2/2001, de 8 de Outubro, e artigo 9.º, n.º 4, alínea a), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, de 16 de Julho de 2007 a 15 de Janeiro de 2008.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 26 de Julho de 2007:

Licenciada Alda Sofia Fernandes Correia — contratada por assalariamento, em regime de estágio, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o n.º 6 do Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 2/2001, de 8 de Outubro, e artigo 9.º, n.º 4, alínea a), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, de 3 de Outubro de 2007 a 2 de Abril de 2008.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 12 de Setembro de 2007:

Licenciada Lam Mong Chi — contratada além do quadro como técnica superior de 2.ª classe, 3.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, de 16 de Setembro de 2007 a 31 de Dezembro de 2008.

Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional, aos 18 de Outubro de 2007. — O Coordenador do Gabinete, *Jorge Costa Oliveira*.



## 民政總署

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS  
E MUNICIPAIS

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

根據十二月十七日第17/2001號法律核准的<<民政總署章程>>第二十九條第(一)項及四月二十四日第6/2006號行政法規第四十一條之規定，茲公佈行政法務司司長於二零零七年十月十日批准之民政總署二零零七年度本身預算之第三次預算修改：

De acordo com os artigos 29.º, alínea 1), dos Estatutos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aprovados pela Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, de 24 de Abril, publica-se a 3.ª alteração orçamental do IACM para o ano de 2007, autorizada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 10 de Outubro do mesmo ano:

二零零七年度民政總署本身預算之第三次修改  
3.ª alteração ao orçamento privativo do IACM do ano 2007

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

| 經濟分類 Classificação económica |          |           |          |            | 開支名稱<br>Designação das despesas                         | 追加/登錄<br>Reforço/<br>/Inscrição | 註銷<br>Anulação |
|------------------------------|----------|-----------|----------|------------|---|---------------------------------|----------------|
| 編號 Código                    |          |           |          |            |   |                                 |                |
| 章<br>Cap.                    | 組<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. |   |                                 |                |
|                              |          |           |          |            | <b>經常開支</b><br><b>Despesas correntes</b>                |                                 |                |
| 01                           | 01       | 01        | 02       | 00         | 年資獎金<br>Prémio de antiguidade                           | 4,000.00                        |                |
| 01                           | 01       | 02        | 01       | 00         | 報酬<br>Remunerações                                      | 700,000.00                      |                |
| 01                           | 01       | 03        | 01       | 00         | 報酬<br>Remunerações                                      | 4,800,000.00                    |                |
| 01                           | 01       | 03        | 02       | 00         | 年資獎金<br>Prémio de antiguidade                           |                                 | 15,000.00      |
| 01                           | 01       | 04        | 01       | 00         | 工資<br>Salários  |                                 | 450,000.00     |
| 01                           | 01       | 04        | 02       | 00         | 年資獎金<br>Prémio de antiguidade                           |                                 | 50,000.00      |
| 01                           | 01       | 05        | 02       | 00         | 年資獎金<br>Prémio de antiguidade                           |                                 | 65,000.00      |
| 01                           | 01       | 06        | 00       | 00         | 重疊薪俸<br>Duplicação de vencimentos                       | 250,000.00                      |                |
| 01                           | 01       | 07        | 00       | 03         | 職務主管及秘書<br>Chefias funcionais e pessoal de secretariado | 400,000.00                      |                |
| 01                           | 01       | 09        | 00       | 00         | 聖誕津貼<br>Subsídio de Natal                               | 450,000.00                      |                |
| 01                           | 01       | 10        | 00       | 00         | 假期津貼<br>Subsídio de férias                              | 120,000.00                      |                |
| 01                           | 02       | 01        | 00       | 00         | 不定或臨時酬勞<br>Gratificações variáveis ou eventuais         |                                 | 170,000.00     |
| 01                           | 02       | 03        | 00       | 01         | 額外工作<br>Trabalho extraordinário                         | 4,230,000.00                    |                |
| 01                           | 02       | 03        | 00       | 02         | 輪班工作<br>Trabalho por turnos                             |                                 | 1,000,000.00   |

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

| 經濟分類 Classificação económica |          |           |          |            | 開支名稱<br>Designação das despesas   | 追加 / 登錄<br>Reforço/<br>/Inscrição | 註銷<br>Anulação |
|------------------------------|----------|-----------|----------|------------|---|-----------------------------------|----------------|
| 編號 Código                    |          |           |          |            |   |                                   |                |
| 章<br>Cap.                    | 組<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. |   |                                   |                |
| 01                           | 02       | 04        | 00       | 00         | 錯算補助<br>Abono para falhas   |                                   | 100,000.00     |
| 01                           | 02       | 05        | 00       | 00         | 出席費<br>Senhas de presença   |                                   | 180,000.00     |
| 01                           | 02       | 06        | 00       | 00         | 房屋津貼<br>Subsídio de residência  |                                   | 450,000.00     |
| 01                           | 02       | 10        | 00       | 06         | 特別假期之交通費<br>Transportes por motivo de licença especial                  |                                   | 250,000.00     |
| 01                           | 02       | 10        | 00       | 07         | 放棄享受特別假之補償<br>Compensação p/renúncia ao gozo da licença especial        | 40,000.00                         |                |
| 01                           | 03       | 02        | 00       | 00         | 膳食及住宿——實物<br>Alimentação e alojamento — Espécie                         | 40,000.00                         |                |
| 01                           | 03       | 03        | 00       | 00         | 服裝及個人用品——實物<br>Vestuário e artigos pessoais — Espécie                   |                                   | 230,000.00     |
| 01                           | 05       | 01        | 00       | 00         | 家庭津貼<br>Subsídio de família   |                                   | 700,000.00     |
| 01                           | 05       | 02        | 00       | 00         | 各項補助——社會福利金<br>Abonos diversos — Previdência social                     |                                   | 500,000.00     |
| 01                           | 06       | 01        | 00       | 00         | 膳食及住宿——負擔補償<br>Alimentação e alojamento — Compensação de encargos       |                                   | 30,000.00      |
| 01                           | 06       | 02        | 00       | 00         | 服裝及個人用品——負擔補償<br>Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos |                                   | 30,000.00      |
| 01                           | 06       | 03        | 01       | 00         | 啟程津貼<br>Ajudas de custo de embarque                                     | 50,000.00                         |                |
| 01                           | 06       | 03        | 02       | 00         | 日津貼<br>Ajudas de custo diárias  | 50,000.00                         |                |
| 01                           | 06       | 03        | 03       | 00         | 其他補助——負擔補償<br>Outros abonos — Compensação de encargos                   |                                   | 27,000.00      |
| 01                           | 06       | 04        | 00       | 00         | 各項補助——負擔補償<br>Abonos diversos — Compensação de encargos                 |                                   | 20,000.00      |
| 02                           | 01       | 04        | 00       | 01         | 公共圖書館書刊及物品<br>Livros e material para bibliotecas públicas               |                                   | 40,000.00      |
| 02                           | 01       | 04        | 00       | 02         | 書刊及技術文件<br>Livros e documentação técnica                                |                                   | 70,000.00      |
| 02                           | 01       | 04        | 00       | 03         | 手工藝及收藏品<br>Obras de arte e espólio                                      |                                   | 1,300,000.00   |
| 02                           | 01       | 04        | 00       | 99         | 其他<br>Outros  |                                   | 130,000.00     |
| 02                           | 01       | 07        | 00       | 00         | 辦事處設備<br>Equipamento de secretaria                                      |                                   | 120,000.00     |
| 02                           | 02       | 01        | 00       | 00         | 原料及附料<br>Matérias-primas e subsidiárias                                 |                                   | 900,000.00     |
| 02                           | 02       | 02        | 00       | 00         | 燃油及潤滑劑<br>Combustíveis e lubrificantes                                  |                                   | 200,000.00     |
| 02                           | 02       | 04        | 00       | 00         | 辦事處消耗<br>Consumos de secretaria   |                                   | 830,000.00     |

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

| 經濟分類 Classificação económica |          |           |          |            | 開支名稱<br>Designação das despesas   | 追加 / 登錄<br>Reforço/<br>/Inscrição | 註銷<br>Anulação |
|------------------------------|----------|-----------|----------|------------|---|-----------------------------------|----------------|
| 編號 Código                    |          |           |          |            |   |                                   |                |
| 章<br>Cap.                    | 組<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. |   |                                   |                |
| 02                           | 02       | 07        | 00       | 03         | 清潔及消毒用品<br>Material de limpeza e desinfeção                               |                                   | 250,000.00     |
| 02                           | 02       | 07        | 00       | 04         | 食堂用品<br>Utensílios para cantinas  |                                   | 40,000.00      |
| 02                           | 02       | 07        | 00       | 05         | 廠房、工廠及化驗室用品<br>Utensílios fabris, oficinais e de laboratório              |                                   | 500,000.00     |
| 02                           | 03       | 01        | 00       | 02         | 動產<br>Bens móveis   | 100,000.00                        |                |
| 02                           | 03       | 02        | 01       | 00         | 電費<br>Energia eléctrica   | 2,000,000.00                      |                |
| 02                           | 03       | 02        | 02       | 03         | 管理費及保安<br>Condomínio e segurança  |                                   | 450,000.00     |
| 02                           | 03       | 04        | 00       | 01         | 不動產<br>Bens imóveis   |                                   | 650,000.00     |
| 02                           | 03       | 04        | 00       | 02         | 動產<br>Bens móveis   |                                   | 350,000.00     |
| 02                           | 03       | 06        | 00       | 00         | 招待費<br>Representação  | 190,000.00                        |                |
| 02                           | 03       | 07        | 00       | 01         | 廣告費用<br>Encargos com anúncios   | 200,000.00                        |                |
| 02                           | 03       | 08        | 00       | 02         | 技術及專業培訓<br>Formação técnica ou especializada                              |                                   | 240,000.00     |
| 02                           | 03       | 08        | 00       | 03         | 出版技術及專業文件<br>Publicações técnicas e especializadas                        |                                   | 600,000.00     |
| 02                           | 03       | 08        | 00       | 99         | 其他<br>Outros  |                                   | 1,724,000.00   |
| 02                           | 03       | 09        | 00       | 03         | 文化、體育及康樂活動<br>Actividades culturais, desportivas e recreativas            |                                   | 890,000.00     |
| 04                           | 02       | 00        | 00       | 02         | 社團及組織<br>Associações e organizações                                       |                                   | 1,200,000.00   |
| 04                           | 03       | 00        | 00       | 02         | 家庭及個人<br>Famílias e indivíduos  |                                   | 150,000.00     |
| 05                           | 02       | 01        | 00       | 00         | 人員<br>Pessoal   |                                   | 100,000.00     |
| 05                           | 02       | 02        | 00       | 00         | 物料<br>Material  |                                   | 280,000.00     |
| 05                           | 02       | 03        | 00       | 00         | 不動產<br>Imóveis  |                                   | 50,000.00      |
| 05                           | 02       | 04        | 00       | 00         | 車輛<br>Viaturas  |                                   | 20,000.00      |
| 05                           | 02       | 05        | 00       | 00         | 雜項<br>Diversos  |                                   | 130,000.00     |
| 05                           | 03       | 00        | 00       | 99         | 其他<br>Outras  |                                   | 110,000.00     |
| 05                           | 04       | 00        | 00       | 01         | 退休基金會——退休及撫卹制度（僱主方）<br>F. Pensões — Reg. Apos. e Sobrev. (parte patronal) |                                   | 1,800,000.00   |

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

| 經濟分類 Classificação económica |          |           |          |            | 開支名稱<br>Designação das despesas                                     | 追加/登錄<br>Reforço/<br>/Inscrição | 註銷<br>Anulação |
|------------------------------|----------|-----------|----------|------------|---|---------------------------------|----------------|
| 編號 Código                    |          |           |          |            |   |                                 |                |
| 章<br>Cap.                    | 組<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. |   |                                 |                |
| 05                           | 04       | 00        | 00       | 02         | 退休基金會——公積金制度（僱主方）<br>F. Pensões — Reg. Previdência (parte patronal) | 11,000,000.00                   |                |
| 05                           | 04       | 00        | 00       | 98         | 偶然及未列明之開支<br>Despesas eventuais e não especificadas                 |                                 | 280,000.00     |
|                              |          |           |          |            | <b>資本開支<br/>Despesas de capital</b>                                 |                                 |                |
| 07                           | 03       | 00        | 00       | 00         | 樓宇<br>Edifícios   |                                 | 3,100,000.00   |
| 07                           | 09       | 00        | 00       | 00         | 運輸物料<br>Material de transporte                                      |                                 | 3,300,000.00   |
| 07                           | 10       | 00        | 00       | 00         | 機械及設備<br>Maquinaria e equipamento                                   |                                 | 400,000.00     |
| 07                           | 11       | 00        | 00       | 00         | 動物<br>Animais   |                                 | 53,000.00      |
| 09                           | 01       | 02        | 00       | 00         | 中期及長期證券<br>Títulos a médio e longo prazos                           |                                 | 100,000.00     |
|                              |          |           |          |            | 總額<br>Total   | 24,624,000.00                   | 24,624,000.00  |

二零零七年十月十六日於民政總署

主席 譚偉文

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 16 de Outubro de 2007. — O Presidente do Instituto, *Tam Vai Man*.

按本署管理委員會主席於二零零七年七月二十五日作出之批示，並於同月二十七日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，行政輔助部第三職階二等技術員鄧永恆，獲准續有關編制外合同，薪俸 390 點，為期兩年，自二零零七年十月二十三日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零七年八月一日作出之批示，並於同月三日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，財務資訊部第三職階二等助理技術員李家樂，獲准續有關編制外合同，薪俸 220 點，為期一年，自二零零七年十月十八日起生效。

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 25 de Julho de 2007, presente na sessão realizada em 27 do mesmo mês e ano:

Tang, Weng Hang, contratado além do quadro, dos SAA — renovado o respectivo contrato, pelo período de dois anos, como técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 390, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Outubro de 2007.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 1 de Agosto de 2007, presente na sessão realizada em 3 do mesmo mês e ano:

Pereira, Carlos Agostinho, contratado além do quadro, dos SFI — renovado o respectivo contrato, pelo período de um ano, como técnico auxiliar de 2.ª classe 3.º escalão, índice 220, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Outubro de 2007.

按本署管理委員會主席於二零零七年八月七日作出之批示，並於同月十日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，市民事務辦公室下列員工獲准續有關編制外合同，為期兩年：

楊慕寰學士——第二職階首席高級技術員，薪俸565點，自二零零七年十月十六日起生效；

莫寶娟學士——第一職階一等高級技術員，薪俸485點，自二零零七年十月三日起生效；

何岳鋒——第二職階一等技術輔導員，薪俸320點，自二零零七年十月二十三日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零七年八月八日作出之批示，並於同月十日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲准續有關編制外合同：

馬耀明——環境衛生及執照部第三職階二等技術員，薪俸390點，為期兩年，自二零零七年十月十九日起生效。

盧德源——道路渠務部第一職階一等助理技術員，薪俸230點，為期一年，自二零零七年十月二十九日起生效。

澳門藝術博物館：

馮惠芳——第一職階一等技術員，薪俸400點，為期兩年，自二零零七年十月五日起生效；

吳方洲——第三職階二等技術員，薪俸390點，為期兩年，自二零零七年十月二十五日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零七年八月十三日作出之批示，並於同月十七日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，建築及設備部下列員工獲准續有關編制外合同，為期一年：

呂務興學士——第一職階顧問高級技術員，薪俸600點，自二零零七年十月十九日起生效；

李炳燊——第一職階特級技術輔導員，薪俸400點，自二零零七年十月六日起生效；

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 7 de Agosto de 2007, presentes na sessão realizada em 10 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, do GC — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciado Ieong, Mou Wan, como técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565, a partir de 16 de Outubro de 2007;

Licenciada Mok Pou Kin, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, a partir de 3 de Outubro de 2007;

Ho, Ngok Fong, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, a partir de 23 de Outubro de 2007.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 8 de Agosto de 2007, presentes na sessão realizada em 10 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Ma Io Meng, como técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 390, nos SAL, pelo período de dois anos, a partir de 19 de Outubro de 2007.

Lou Tak Un, como técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230, nos SSVMU, pelo período de um ano, a partir de 29 de Outubro de 2007.

No MAM:

Fong Vai Fong, como técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, pelo período de dois anos, a partir de 5 de Outubro de 2007;

Ng, Fong Chao, como técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 390, pelo período de dois anos, a partir de 25 de Outubro de 2007.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 13 de Agosto de 2007, presentes na sessão realizada em 17 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SCEU — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciado Loi Mou Heng aliás Lu Heng, como técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, a partir de 19 de Outubro de 2007;

Lei Peng San, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, a partir de 6 de Outubro de 2007;

葉振球——第三職階二等助理技術員，薪俸220點，自二零零七年十月十二日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零七年八月二十三日作出之批示，並於同月二十四日提交管理委員會會議知悉：

應財務資訊部第二職階一等技術輔導員莊永成之要求，與其終止有關編制外合同，自二零零七年十月三日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零七年八月二十八日作出之批示，並於同月二十九日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，澳門文化中心第一職階一等高級技術員 Soares G. Lencastre, Fernando Pedro 學士，獲准續有關編制外合同，薪俸485點，為期兩年，自二零零七年十月十一日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零七年九月四日作出之批示，並於同月七日提交管理委員會會議知悉：

應市民事務辦公室第一職階首席助理技術員李璐之要求，與其終止有關編制外合同，自二零零七年十月二十三日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零七年九月十三日作出之批示，並於同月十八日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，交通運輸部第二職階一等技術輔導員王愛雲及第三職階二等技術輔導員李濟時，獲准續有關編制外合同，為期兩年，薪俸分別為320及290點，各自二零零七年十月三十日及十一月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，化驗所第一職階首席技術輔導員田偉業，獲修改其編制外合同第三條款，調整為同一職級第二職階，薪俸365點，自二零零七年十月七日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零七年九月二十五日作出之批示，並於同月二十八日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，交通運輸部第二職階三等文員姚煥展，獲修改其編制外合同第三條款，調整為同一職級第三職階，薪俸220點，並獲准續其編制外合同，為期兩年，自二零零七年十月十日起生效。

Ip Chan Kao, como técnico auxiliar de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, a partir de 12 de Outubro de 2007.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 23 de Agosto de 2007, presente na sessão realizada em 24 do mesmo mês e ano:

Chong, Veng Seng, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, dos SFI, — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato além do quadro, a partir de 3 de Outubro de 2007.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 28 de Agosto de 2007, presente na sessão realizada em 29 do mesmo mês e ano:

Licenciado Soares G. Lencastre, Fernando Pedro, contratado além do quadro, do CCM — renovado o respectivo contrato, pelo período de dois anos, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 11 de Outubro de 2007.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 4 de Setembro de 2007, presente na sessão realizada em 7 do mesmo mês e ano:

Lei, Lou, técnico auxiliar principal, 1.º escalão, do GC — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato além do quadro, a partir de 23 de Outubro de 2007.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 13 de Setembro de 2007, presentes na sessão realizada em 18 do mesmo mês e ano:

Wong Oi Wan aliás Ong Ai Hoon, e Lei Chai Si, dos SVT — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como adjuntos-técnicos de 1.ª e 2.ª classe, 2.º e 3.º escalão, índices 320 e 290, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Outubro e 1 de Novembro de 2007, respectivamente.

Tin, Wai Ip, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, contratado do quadro, do LAB — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 365, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Outubro de 2007.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 25 de Setembro de 2007, presente na sessão realizada em 28 do mesmo mês e ano:

Iu, Vun Chin, terceiro-oficial, 2.º escalão, contratado além do quadro, dos SVT — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 220, e renovado o contrato, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 de Outubro de 2007.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 24 de Outubro de 2007. — A Administradora do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

二零零七年十月二十四日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

**法律改革辦公室****批示摘錄**

摘錄自行政法務司司長於二零零七年九月二十五日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，延長徵用身份證明局編制人員，第三職階首席行政文員馮瑞珠在本辦公室擔任同一職級和職階之期限，自二零零七年九月二十七日起，為期一年。

二零零七年十月二十五日於法律改革辦公室

辦公室代主任 沈偉強

**經濟局****批示摘錄**

按照經濟財政司司長於二零零七年七月十七日及九月十三日之批示：

本局第一職階首席行政文員余桂群——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第一百三十七條及第一百四十條之規定，獲批給長期無薪假，由二零零七年十月十七日起生效，為期四年。

二零零七年十月十八日於經濟局

代局長 蘇添平

**財政局****批示摘錄**

按照經濟財政司司長於二零零七年九月二十八日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，溫章英在本局擔任第五職階助理員職務的散位合同自二零零七年十一月七日起獲續期一年。

**GABINETE PARA A REFORMA JURÍDICA****Extracto de despacho**

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 25 de Setembro de 2007:

Fong Soi Chu, oficial administrativo principal, 3.º escalão, do quadro de pessoal da DSI — prorrogada, por mais um ano, a sua requisição, na mesma categoria e escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, em vigor, a partir de 27 de Setembro de 2007.

Gabinete para a Reforma Jurídica, aos 25 de Outubro de 2007. — O Coordenador do Gabinete, substituto, *Sam Vai Keong*.

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA****Extracto de despacho**

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Julho e 13 de Setembro de 2007:

Iu Kuai Kuan, oficial administrativo principal, 1.º escalão, destes Serviços — concedida a licença sem vencimento de longa duração, com a duração de quatro anos, nos termos dos artigos 137.º e 140.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Outubro de 2007.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 18 de Outubro de 2007. — O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS****Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 28 de Setembro de 2007:

Wan Cheong Ieng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 5.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Novembro de 2007.

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，李雁莊及黎恆宜在本局擔任職階的編制外合約分別自二零零七年十一月八日及十一月九日起獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，分別轉為收取相等於第二職階首席高級技術員的薪俸點 565 的薪俸及第一職階顧問高級技術員的薪俸點 600 的薪俸。

按照本人於二零零七年九月二十八日之批示：

應 Cristina Maria de Sousa 的請求，在本局擔任第一職階一等技術輔導員職務的編制外合約自二零零七年十一月五日起予以解除。

按照經濟財政司司長於二零零七年十月十日之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以編制外合約方式聘用之首席技術輔導員阮紹祖獲訂立新編制外合約，為期壹年，職級為第一職階二等技術員，薪俸點 350，自二零零七年十月二十二日起生效。

按照經濟財政司司長於二零零七年十月十七日之批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零七年九月二十七日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中分別排名第一及第二的首席翻譯胡麗詩及錢歌放，獲確定委任為本局人員編制翻譯員職程第一職階主任翻譯。

Lei Ngan Chong e Lai Hang Sun Hans — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência às categorias de técnicos superiores principal, 2.º escalão, índice 565, e assessor, 1.º escalão, índice 600, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 e 9 de Novembro de 2007, respectivamente.

Por despacho da signatária, de 28 de Setembro de 2007:

Cristina Maria de Sousa — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 5 de Novembro de 2007.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Outubro de 2007:

Un Sio Chou, adjunto-técnico principal, contratado além do quadro — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 22 de Outubro de 2007.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Outubro de 2007:

Wu Lai Si e Qian Gefang, intérpretes-tradutoras principais, classificadas em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 39/2007, II Série, de 27 de Setembro — nomeadas, definitivamente, intérpretes-tradutoras chefes, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.



**聲明書**  
**Declarações**

根據第10/2006號法律第十一條第三款及四款之規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算／二零零七）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條及第二十二條規定所核准：

De acordo com o disposto pelos n.ºs 3 e 4 do artigo 11.º da Lei n.º 10/2006, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2007), autorizadas nos termos dos artigos 21.º e 22.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, com a nova redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

| 編號<br>Código         | 項目           | Rubricas   | 收入追加<br>Reforço das<br>receitas | 開支追加<br>Reforço das<br>despesas | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização   |  |
|----------------------|--------------|--|---------------------------------|---------------------------------|--|--|
|                      | 收入           | RECEITAS   |                                 |                                 | <b>“28/09/2007 之局長批示”</b><br><b>“Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços,</b><br><b>de 28/09/2007”</b> |  |
| 03-01-14-00          | 工程准照收費       | Taxas a cobrar pela emissão de licenças de obras | 339,411.00                      |                                 |  |  |
| 03-01-15-00          | 執行稽查收費       | Taxa a cobrar pela realização de vistorias       | 161,194.00                      |                                 |  |  |
| 03-01-08-02          | 工商業發展基金分享之金額 | Comparticipações do FDIC                         | 74,460.00                       |                                 |  |  |
| 08-06-00-00          | 政府代表報酬       | Remunerações dos delegados do governo            | 238,720.00                      |                                 |  |  |
| 12-00 01-02-10-00-01 | 政府代表         | Delegados do governo                             |                                 | 238,720.00                      |  |  |
| 50-00 04-01-01-01-45 | 澳門基金會        | Fundação Macau                                   |                                 | 500,605.00                      |  |  |
| 50-00 04-01-02-02-05 | 工商業發展基金      | Fundo para Desenv. Industrial e Comercialização  |                                 | 74,460.00                       |  |  |
|                      |              | 總額   | 813,785.00                      | 813,785.00                      |  |  |
|                      |              | Total  |                                 |                                 |  |  |

根據第 10/2006 號法律第十一條第三及四款之規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算／二零零七）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條及第二十二條規定所核准：

— De acordo com o disposto pelos n.ºs 3 e 4 do artigo 11.º da Lei n.º 10/2006, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2007), autorizadas nos termos dos artigos 21.º e 22.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, com a nova redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

| 編號<br>Código         | 項目           | Rubricas   | 收入追加<br>Reforço das<br>receitas | 開支追加<br>Reforço das<br>despesas | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização  |       |
|----------------------|--------------|--|---------------------------------|---------------------------------|---|-------|
|                      | 收入           | RECEITAS   |                                 |                                 | “24/10/2007 之局長批示”<br>“Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços,<br>de 24/10/2007” |       |
| 02-03-01-00          | 旅遊稅          | Imposto de Turismo                               | 4,206,168.00                    |                                 |   |       |
| 03-01-03-02          | 法務公庫分享之金額    | Comparticipações do CAJ                          | 6,649,847.00                    |                                 |   |       |
| 03-01-08-02          | 工商業發展基金分享之金額 | Comparticipações do FDIC                         | 700,032.00                      |                                 |   |       |
| 03-01-14-00          | 工程准照收費       | Taxas a cobrar pela emissão de licenças de obras | 566,525.00                      |                                 |   |       |
| 03-01-15-00          | 執行稽查收費       | Taxa a cobrar pela realização de vistorias       | 18,868.00                       |                                 |   |       |
| 08-06-00-00          | 政府代表報酬       | Remunerações dos delegados do governo            | 42,200.00                       |                                 |   |       |
|                      | 開支           | DESPESAS   |                                 |                                 |   |       |
| 12-00 01-02-10-00-01 | 政府代表         | Delegados do governo                             |                                 | 42,200.00                       |   |       |
| 50-00 04-01-01-02-16 | 法務公庫         | Cofre dos Assuntos de Justiça                    |                                 | 6,649,847.00                    |   |       |
| 50-00 04-01-01-01-45 | 澳門基金會        | Fundação Macau                                   |                                 | 585,393.00                      |   |       |
| 50-00 04-01-02-01-06 | 旅遊基金         | Fundo de Turismo                                 |                                 | 4,206,168.00                    |   |       |
| 50-00 04-01-02-02-05 | 工商業發展基金      | Fundo para Desenv. Industrial e Comercialização  |                                 | 700,032.00                      |   |       |
|                      |              | 總額   | 12,183,640.00                   | 12,183,640.00                   |   | Total |

根據第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算／二零零七）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2007), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

| 組織<br>章<br>Cap. 組<br>Div. | 組織<br>Orgân.<br>組 | 分類<br>Classificação |  | 項目                              | Rubricas  | 追加／登錄<br>Reforços/Inscrições | 注銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência a<br>autorização  |
|---------------------------|-------------------|---------------------|--|---------------------------------|---|------------------------------|-----------------|---|
|                           |                   | 職能<br>Func.         | 經濟<br>Económica<br>編號<br>Código 項<br>Alin. |                                 |   |                              |                 |   |
| 01                        | 08                | 1-01-1<br>1-01-1    | 02-02-04-00<br>02-03-01-00                 | 一般事務 - 保安司司長辦公室<br>辦事處消耗<br>不動產 | ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA<br>Consumos de secretaria<br>Bens imóveis | 80,000.00                    | 80,000.00       | "23/10/2007之局長批示"<br>"Despacho da Exm.ª Sr.ª<br>Directora dos Serviços,<br>de 23/10/2007" |
| 總 額                       |                   |                     |  |                                 | Total   | 80,000.00                    | 80,000.00       |   |

根據第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算／二零零七）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2007), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

| 組織<br>章<br>Cap. 組<br>Div. | 組織<br>Orgân.<br>組 | 分類<br>Classificação  |   | 項目  | Rubricas  | 追加／登錄<br>Reforços/Inscrições  | 注銷<br>Anulações  | 許可之參考<br>Referência a<br>autorização   |
|---------------------------|-------------------|--|---|---|---|---|--|--|
|                           |                   | 職能<br>Func.  | 經濟<br>Económica<br>編號<br>Código 項<br>Alin.  |   |   |   |  |  |
| 03                        | 01                | 1-01-3<br>1-01-3<br>1-01-3<br>1-01-3<br>1-01-3<br>1-01-3<br>1-01-3<br>1-01-3<br>1-01-3<br>3-03-0<br>1-01-3<br>1-01-3<br>1-01-3<br>1-01-3 | 01-01-01-01<br>01-02-03-00<br>01-02-10-00<br>02-02-07-00<br>02-03-01-00<br>02-03-01-00<br>02-03-04-00<br>02-03-06-00<br>02-03-08-00<br>02-03-08-00<br>02-03-08-00<br>02-03-09-00<br>04-04-00-00<br>05-04-00-00<br>07-10-00-00 | 行政暨公職局 - 行政暨公職局<br>薪俸或服務費<br>額外工作<br>其他<br>紀念品及獎品<br>不動產<br>動產<br>不動產<br>招待費<br>研究、顧問及翻譯<br>技術及專業培訓<br>專業及技術書刊之製作<br>文化、體育及康樂活動<br>就讀計劃<br>兌換差額及銀行轉帳<br>機械及設備 | DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA -<br>DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA<br>Vencimentos ou honorários<br>Trabalho extraordinário<br>Outros<br>Lembranças e ofertas<br>Bens imóveis<br>Bens móveis<br>Bens imóveis<br>Representação<br>Estudos, consultadoria e tradução<br>Formação técnica ou especializada<br>Publicações técnicas e especializadas<br>Actividades culturais, desportivas e recreativas<br>Planos de estudo<br>Diferença cambial e transferência bancária<br>Maquinaria e equipamento | 500,000.00<br>153,000.00<br>103,000.00<br>500,000.00<br>536,000.00<br>250,000.00<br>1,300,000.00<br>730,000.00<br>170,000.00<br>10,000.00<br>800,000.00 | 500,000.00<br>2,122,000.00<br>1,230,000.00<br>1,200,000.00 | "18/10/2007之局長批示"<br>"Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços,<br>de 18/10/2007" |
| 總 額                       |                   |  |   |   | Total   | 5,052,000.00  | 5,052,000.00   |  |

根據第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算／二零零七）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2007), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

| 組織<br>章Cap. | 組<br>Div. | 職能<br>Func.      | 分類<br>Classificação        |              | 項目                                  | Rubricas  | 追加／登錄<br>Reforços/Inscrições | 注 銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização  |
|-------------|-----------|------------------|----------------------------|--------------|-------------------------------------|---|------------------------------|------------------|---|
|             |           |                  | 經濟<br>Económica            | 編號<br>Código |                                     |   |                              |                  |   |
| 07          | 00        | 8-01-0<br>5-02-0 | 02-03-09-00<br>05-04-00-00 | 01<br>03     | 統計暨普查局<br>研討會及會議<br>社會保障基金(僱主實體之負擔) | DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS<br>Seminários e congressos<br>F.S.S. (enc. entidade patronal) | 8,300.00                     | 8,300.00         | "22/10/2007之經濟財政司<br>司長批示"<br>"Despacho do Exm.º Sr.<br>S.E.F.,<br>de 22/10/2007" |
| 總 額         |           |                  |                            |              |                                     |   | Total                        | 8,300.00         |   |

根據第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算／二零零七）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2007), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

| 組織<br>章Cap. | 組<br>Div. | 職能<br>Func.      | 分類<br>Classificação        |              | 項目                    | Rubricas  | 追加／登錄<br>Reforços/Inscrições | 注 銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização  |
|-------------|-----------|------------------|----------------------------|--------------|-----------------------|---|------------------------------|------------------|---|
|             |           |                  | 經濟<br>Económica            | 編號<br>Código |                       |   |                              |                  |   |
| 12          | 00        | 1-01-2<br>1-01-2 | 02-03-02-02<br>02-03-04-00 | 03<br>01     | 共用開支<br>管理費及保安<br>不動產 | DESPESAS COMUNS<br>Condomínio e segurança<br>Bens imóveis | 600,000.00                   | 600,000.00       | "22/10/2007之經濟財政司<br>司長批示"<br>"Despacho do Exm.º Sr.<br>S.E.F.,<br>de 22/10/2007" |
| 總 額         |           |                  |                            |              |                       |   | Total                        | 600,000.00       |   |

根據第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算／二零零七）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2007), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

| 組織<br>章 Cap. | 組<br>Div. | 職能<br>Func. | 分類 Classificação |              | 項目              | Rubricas                              | 追加／登錄<br>Reforços/Inscrições | 注銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização  |
|--------------|-----------|-------------|------------------|--------------|-----------------|---------------------------------------|------------------------------|-----------------|---|
|              |           |             | 經濟<br>Económica  | 編號<br>Código |                 |                                       |                              |                 |   |
| 19           | 00        |             |                  |              | 經濟局             | DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA     |                              |                 | “22/10/2007 之經濟財政司司長批示”<br>“Despacho do Exm.º Sr. S.E.F.,<br>de 22/10/2007” |
|              |           | 8-01-0      | 02-01-01-00      |              | 建設及大型裝修         | Construções e grandes reparações      | 70,000.00                    |                 |   |
|              |           | 8-01-0      | 02-01-04-00      | 99           | 其他              | Outros                                | 39,000.00                    |                 |   |
|              |           | 8-01-0      | 02-02-04-00      |              | 辦事處消耗           | Consumos de secretaria                | 100,000.00                   |                 |   |
|              |           | 8-01-0      | 02-03-01-00      | 01           | 不動產             | Bens imóveis                          | 150,000.00                   |                 |   |
|              |           | 8-01-0      | 02-03-01-00      | 99           | 其他              | Outros                                | 80,000.00                    |                 |   |
|              |           | 8-01-0      | 02-03-02-02      | 02           | 衛生及清潔           | Higiene e limpeza                     | 20,000.00                    |                 |   |
|              |           | 8-01-0      | 02-03-02-02      | 03           | 管理費及保安          | Condomínio e segurança                | 80,000.00                    |                 |   |
|              |           | 8-01-0      | 02-03-04-00      | 02           | 動產              | Bens móveis                           | 20,000.00                    |                 |   |
|              |           | 8-01-0      | 02-03-07-00      | 01           | 廣告費用            | Encargos com anúncios                 | 1,300,000.00                 |                 |   |
|              |           | 8-01-0      | 02-03-07-00      | 03           | 在外地市場之活動        | Ações em mercados externos            | 53,000.00                    |                 |   |
|              |           | 8-01-0      | 02-03-08-00      | 03           | 專業及技術書刊之製作      | Publicações técnicas e especializadas | 100,000.00                   |                 |   |
|              |           | 8-01-0      | 02-03-08-00      | 99           | 其他              | Outros                                | 300,000.00                   |                 |   |
|              |           | 8-01-0      | 02-03-09-00      | 01           | 研討會及會議          | Seminários e congressos               | 200,000.00                   |                 |   |
|              |           | 8-01-0      | 02-03-09-00      | 02           | 非技術性臨時工作        | Trabalhos pontuais não especializados | 50,000.00                    |                 |   |
|              |           | 8-01-0      | 02-03-09-00      | 99           | 其他              | Outros                                | 50,000.00                    |                 |   |
|              |           | 5-02-0      | 05-04-00-00      | 03           | 社會保障基金(僱主實體之負擔) | F.S.S. (enc. entidade patronal)       | 12,000.00                    |                 |   |
| 總 額          |           |             |                  |              |                 |                                       | Total                        | 1,312,000.00    | 1,312,000.00  |

根據第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算／二零零七）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2007), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

| 組織<br>章 Cap. | 組<br>Div. | 職能<br>Func. | 分類 Classificação |              | 項目         | Rubricas  | 追加／登錄<br>Reforços/Inscrições | 注銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização   |
|--------------|-----------|-------------|------------------|--------------|------------|---|------------------------------|-----------------|--|
|              |           |             | 經濟<br>Económica  | 編號<br>Código |            |   |                              |                 |  |
| 21           | 00        |             |                  |              | 澳門特別行政區海關  | SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE<br>MACAU |                              |                 | “23/10/2007 之局長批示”<br>“Despacho da Exm.º Sr.º<br>Directora dos Serviços,<br>de 23/10/2007” |
|              |           | 2-01-0      | 02-03-04-00      | 01           | 不動產        | Bens imóveis  | 5,000.00                     |                 |  |
|              |           | 2-01-0      | 02-03-05-03      |              | 交通及通訊之其他負擔 | Outros encargos de transportes e comunicações                       | 50,000.00                    |                 |  |
|              |           | 2-01-0      | 02-03-09-00      | 03           | 文化、體育及康樂活動 | Actividades culturais, desportivas e recreativas                    | 55,000.00                    |                 |  |
| 總 額          |           |             |                  |              |            | Total   | 55,000.00                    | 55,000.00       |  |

根據第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算／二零零七）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2007), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

| 分類                 |             | Classificação                        |             | 項目                    | Rubricas  | 追加／登錄<br>Reforços/Inscrições | 注銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência a<br>autorização  |
|--------------------|-------------|--------------------------------------|-------------|-----------------------|---|------------------------------|-----------------|---|
| 組織<br>章Cap. 組 Div. | 職能<br>Func. | 經濟<br>Económica<br>編號 Códigod 項Alin. |             |                       |   |                              |                 |   |
| 24                 | 00          | 7-06-0                               | 02-03-08-00 | 新聞局<br>研究、顧問及翻譯<br>其他 | GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL<br>Estudos, consultadoria e tradução<br>Outros | 350,000.00                   | 350,000.00      | “23/10/2007之局長批示”<br>“Despacho da Exm.ª Sr.ª<br>Directora dos Serviços,<br>de 23/10/2007” |
|                    |             | 7-06-0                               | 02-03-09-00 |                       |   |                              |                 |   |
| 總額                 |             |                                      |             |                       | Total   | 350,000.00                   | 350,000.00      |   |

根據第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算／二零零七）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2007), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

| 分類                 |             | Classificação                        |             | 項目                    | Rubricas   | 追加／登錄<br>Reforços/Inscrições | 注銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência a<br>autorização  |
|--------------------|-------------|--------------------------------------|-------------|-----------------------|--|------------------------------|-----------------|---|
| 組織<br>章Cap. 組 Div. | 職能<br>Func. | 經濟<br>Económica<br>編號 Códigod 項Alin. |             |                       |  |                              |                 |   |
| 28                 | 01          | 2-01-0                               | 01-02-10-00 | 澳門保安部隊事務局 - 局長室<br>其他 | Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau - Direcção dos Serviços<br>Outros | 700,000.00                   | 700,000.00      | “18/10/2007之局長批示”<br>“Despacho da Exm.ª Sr.ª<br>Directora dos Serviços,<br>de 18/10/2007” |
|                    |             | 2-01-0                               | 01-06-03-02 |                       |  |                              |                 |   |
| 總額                 |             |                                      |             |                       | Total  | 700,000.00                   | 700,000.00      |   |

二零零七年十月二十五日於財政局——局長 劉玉葉

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 25 de Outubro de 2007. — A Directora dos Serviços, *Lau Ioc Ip*, Orieta.

**勞工事務局****批示摘錄**

摘錄自經濟財政司司長於二零零七年八月七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用下列工作人員在本局擔任如下職務，為期六個月，自二零零七年十月八日起生效：

黃美梨，受聘擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為 430；

曾琦，受聘擔任第一職階二等技術員職務，薪俸點為 350。

摘錄自經濟財政司司長於二零零七年九月十二日作出的批示：

根據經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，社會保障基金第二職階首席技術輔導員何敏儀在本局的徵用續期一年，由二零零七年十月二十三日起，擔任相同職級及職階的職務。

摘錄自經濟財政司司長二零零七年十月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零七年九月十九日第三十八期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中，唯一合格應考人第二職階主任翻譯 Carla Maria João de Moraes Borges，獲確定委任為本局人員編制第一職階顧問翻譯。

二零零七年十月二十六日於勞工事務局

代局長 Noémia Maria de Fátima Lameiras (副局長)

**博彩監察協調局****批示摘錄**

摘錄自經濟財政司司長於二零零七年九月二十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS****Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Agosto de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Outubro de 2007:

Wong Mei Lei, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430;

Chang Kei, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Setembro de 2007:

Ho Man I, adjunto-técnico principal, 2.º escalão, do Fundo de Segurança Social — renovada, por mais um ano, a sua requisição, nestes Serviços, na mesma categoria e escalão, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Outubro de 2007.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Outubro de 2007:

Carla Maria João de Moraes Borges, intérprete-tradutora chefe, 2.º escalão, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 38/2007, II Série, de 19 de Setembro — nomeada, definitivamente, intérprete-tradutora assessora, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 26 de Outubro de 2007. — A Directora dos Serviços, substituta, Noémia Maria de Fátima Lameiras, subdirectora.

**DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS****Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Setembro de 2007:

Woo Yuen Ki Agnes, Chiang Weng Lam, Chan Keng Meng, José Lo, Chong Hou Pan, Leong Chon U, Tou Hang U, Chu Chi Chio, Leong Heng Pan, Lau Mei In, Alexandre Lei, Kwan Chi Ian, Ng Cheng Iu, Ng Cheok Fong, Ko Yat Ming, O Ngai Ieong,

第二十五條及第二十六條的規定，胡婉琪、鄭穎琳、陳競明、羅偉倫、鍾豪彬、梁俊宇、杜幸愉、朱志超、梁慶彬、劉美燕、Alexandre Lei、關志仁、吳靜儀、吳焯峰、高一鳴、柯毅揚、余賽傑、歐文貴、Sérgio Sequeira da Silva Santos、劉施莉、陳其杰、黃己基、黃錦球、陳慧宏、鍾日來、郭炳輝、潘偉倫、Ricardo Xavier Joaquim 及 Jaquelina Jorge Airosa 在本局擔任第二職階二等督察職務的編制外合同獲續期一年，自二零零七年十一月十二日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零零七年十月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，趙幽默碩士在本局擔任職務的編制外合同自二零零七年十二月一日起續期一年，並以附註形式修改合同的第三條款，轉為第一職階一等高級資訊技術員，薪俸點 485。

二零零七年十月十七日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

U Choi Kit, Ao Man Kuai, Sérgio Sequeira da Silva Santos, Lao Si Lei, Chan Kei Kit, Wong Kei Kei, Vong Kam Kao, Chan Wai Wang, Chong Iat Loi, Kok Peng Fai, Pun Vai Lon, Ricardo Xavier Joaquim e Jaquelina Jorge Airosa — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como inspectores de 2.ª classe, 2.º escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Novembro de 2007.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 8 de Outubro de 2007:

Mestre Chio Iao Mak — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, índices 485, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2007.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 17 de Outubro de 2007. — O Director, Manuel Joaquim das Neves.

## 退休基金會

### 批示摘錄

#### 退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零七年十月十八日發出的批示：

(一) 澳門保安部隊事務局第七職階助理員張東正，退休及撫卹制度會員編號 28908，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款 a 項，即已屆服務年齡上限而離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其二十九年工作年數作計算，由二零零七年十月十五日開始以相等於現行薪俸索引表內的 120 點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

## FUNDO DE PENSÕES

### Extractos de despachos

#### Fixação de pensões

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 18 de Outubro de 2007:

1. Cheong Tong Cheng, auxiliar, 7.º escalão, da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, com o número de subscritor 28908 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação por limite de idade — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 15 de Outubro de 2007, uma pensão mensal, correspondente ao índice 120, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 29 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mesmo estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.



按照經濟財政司司長於二零零七年十月二十三日發出的批示：

(一) 土地工務運輸局第三職階特級技術輔導員 Victor Miguel Pinto de Morais，退休及撫卹制度會員編號 28398，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項，而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零七年十月十六日開始以相等於現行薪俸索引表內的325點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 海關第三職階副關務督察謝志，退休及撫卹制度會員編號 31461，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a項而聲明離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零七年十月十六日開始以相等於現行薪俸索引表內的330點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

#### 公積金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零七年十月十八日發出的批示：

財政局處長謝倩儀，供款人編號 3000647，根據第8/2006號法律第十三條第一款(三)項之規定，自二零零七年八月十九日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條及二十九條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之金額相等於「個人供款帳戶」、「政府供款帳戶」及「過渡帳戶」的全部結餘。

(一) 教育暨青年局中葡小學教師李燕慈，供款人編號 3006610，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零七年九月一日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條及二十九條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之金

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Outubro de 2007:

1. Victor Miguel Pinto de Morais, adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, com o número de subscritor 28398 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 16 de Outubro de 2007, uma pensão mensal, correspondente ao índice 325, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Che Chi, subinspector alfândegário, 3.º escalão, dos Serviços de Alfândega, com o número de subscritor 31461 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 16 de Outubro de 2007, uma pensão mensal, correspondente ao índice 330, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

#### Fixação do montante de previdência

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 18 de Outubro de 2007:

Che Sin I, chefe de divisão da Direcção dos Serviços de Finanças, com o número de contribuinte 3000647, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 19 de Agosto de 2007, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 3), da Lei n.º 8/2006 — fixado o montante a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente às totalidades dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais», da «Conta das Contribuições da RAEM» e da «Conta Transitória», nos termos dos artigos 14.º e 29.º do mesmo diploma.

1. Lei In Chi, professora do ensino primário luso-chinês da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, com o número de contribuinte 3006610, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 1 de Setembro de 2007, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixado o montante a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente

額相等於「個人供款帳戶」的全部結餘及「政府供款帳戶」結餘的百分之五十。

(二) 有關所訂定金額的支付，全數由退休基金會一次付清。

按照經濟財政司司長於二零零七年十月二十三日發出的批示：

(一) 衛生局衛生服務助理員梁芷慧，供款人編號6037818，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零七年九月一日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之金額相等於「個人供款帳戶」的全部結餘。

(二) 有關所訂定金額的支付，全數由退休基金會一次付清。

二零零七年十月二十五日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», e 50% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM» nos termos dos artigos 14.º e 29.º do mesmo diploma.

2. O pagamento do montante fixado é pago de uma só vez pelo Fundo de Pensões.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Outubro de 2007:

1. Leong Chi Wai, auxiliar dos serviços de saúde dos Serviços de Saúde, com o número de contribuinte 6037818, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 1 de Setembro de 2007, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixado o montante a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos do artigo 14.º do mesmo diploma.

2. O pagamento do montante fixado é pago de uma só vez pelo Fundo de Pensões.

Fundo de Pensões, aos 25 de Outubro de 2007. — A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

## 澳門保安部隊事務局

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零七年八月十五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條之規定，自二零零七年十月二十四日起終止第一職階二等無線電通訊輔導技術員劉敏儀之編制外合同，並自同日起與上述人員重新訂定為期一年之編制外合同，以擔任第一職階二等技術員之職務，薪俸點為 350，期滿可續約。

摘錄自保安司司長於二零零七年十月八日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條之規定，自二零零七年十一月一日起終止第一職階三等文員許秀萍之編制外合同，並自同日起與上述人員重新訂定為期一年之編制外合同，以擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為 260，期滿可續約。

二零零七年十月二十四日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 15 de Agosto de 2007:

Lao Man I, técnico-adjunto de radiocomunicações de 2.ª classe, 1.º escalão — cessa o actual contrato além do quadro, a partir de 24 de Outubro de 2007, e celebra novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, eventualmente renovável, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir da mesma data.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 8 de Outubro de 2007:

Hoi Sao Peng, terceiro-oficial, 1.º escalão — cessa o actual contrato além do quadro, a partir de 1 de Novembro de 2007, e celebra novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, eventualmente renovável, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir da mesma data.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 24 de Outubro de 2007. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

**治安警察局****批示摘錄**

按照保安司司長於二零零七年十月十六日之批示：

根據十二月三十日第66/94/M號法令通過核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十八條c)項及第一百零七條第一款之規定，由二零零七年十月十六日起，副警司編號109971何樹漢，以在澳門保安部隊範疇內定期委任之方式，轉入澳門保安部隊高等學校人員編制中，並轉為處於“附於編制”的狀況。

二零零七年十月二十二日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

**司法警察局****批示摘錄**

摘錄自保安司司長於二零零七年八月二十一日作出的批示：

譚麗園、黎燕君、梁子泉、譚麗鳳、蕭政楓、鄧曦、陳健民、麥顯聰、歐健宏、郭麗芳、馮偉健、Adriano Diamantino Anok、黃文傑、洪少弟、陳燕珊、孫波及區振鵬，於二零零七年七月二十五日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組所公布之最後評核名單中，分別排名第二至第四、第十一至第十三、第二十五、第二十七、第三十三、第三十七、第四十、第四十一、第六十一、第六十四、第六十五、第七十二及第七十五名——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第九條第一款a)項及第四款b)項之規定、六月二十八日第26/99/M號法令第五條第一款、第三款b)項及第十一條第一款之規定，聯同八月二十五日第27/2003號行政法規第二十三條之規定，獲錄取以定期委任制度修讀本局實習刑事偵查員培訓課程，由二零零七年九月十日至二零零八年一月二十五日，並維持收取其原職位之薪俸，分別為現行薪俸表205點、205點、205點、205點、215點、225點、205點、205點、225點、205點、205點、215點、225點、225點、205點、205點及215點。

楊冬青、蔡嘉悅、梁穎珊、葉幼君、蘇添興、黃嘉祺、蘇泳揚、李思敏、何嘉麒、陳麗蓉、黃振華、鄭永堅、郭夏月、潘佩霞、李冠龍、盧志豪、陳雲聰、何海清、林俊程、楊美芬、鍾前

**CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA****Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 16 de Outubro de 2007:

Ho Su Hon, subcomissário n.º 109 971, deste Corpo de Polícia — transita para o quadro de pessoal e passa à situação de «adido ao quadro», nos termos dos artigos 98.º, alínea c), e 107.º, n.º 1, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 16 de Outubro de 2007.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, em Macau, aos 22 de Outubro de 2007. — O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

**POLÍCIA JUDICIÁRIA****Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 21 de Agosto de 2007:

Tam Lai Un, Lai In Kuan, Leong Chi Chun, Tam Lai Fong, Sio Cheng Fong, Tang Hei, Chan Kin Man, Mak Hin Chong, Au Kin Wang, Kuok Lai Fong, Fung Wai Kin, Adriano Diamantino Anok, Wong Man Kit, Hong Sio Tai, Chan In San, Sun Po e Ao Chan Pan, classificados do 2.º ao 4.º, 11.º ao 13.º, 25.º, 27.º, 33.º, 37.º, 40.º, 41.º, 61.º, 64.º, 65.º, 72.º e 75.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* n.º 30/2007, II Série, de 25 de Julho — admitidos à frequência do curso de formação para investigador criminal estagiário desta Polícia, em regime de comissão de serviço, mantendo-se os vencimentos dos lugares de origem, índices 205, 205, 205, 205, 215, 225, 205, 205, 225, 205, 205, 215, 225, 225, 205, 205 e 215, respectivamente, da tabela de vencimentos em vigor, nos termos dos artigos 9.º, n.ºs 1, alínea a), e 4, alínea b), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, e 5.º, n.ºs 1 e 3, alínea b), e 11.º, n.º 1, ambos do Decreto-Lei n.º 26/99/M, de 28 de Junho, conjugados com o artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 27/2003, de 25 de Agosto, de 10 de Setembro de 2007 a 25 de Janeiro de 2008.

Ieong Tong Cheng, Choi Ka Ut, Leung Wing San, Ip Iao Kuan, Sou Tim Heng, Vong Ka Kei, Sou Weng Ieong, Lei Si Man, Ho Ka Ki, Chan Lai Iong, Wong Chan Wa, Cheang Weng Kin, Kuok Ha Ut, Pun Pui Ha, Lei Kun Long, Lou Chi Hou, Chan Van Chung, Ho Hoi Cheng, Lam Chon Cheng, Ieong Mei Fan, Chong Chin Put, Wong Seng Chon, Lei Su Chun, Cheong Son, Chong Wai Weng, Leong Chi Wai, Kwan Chat Fun, Ip Wai

勃、黃成俊、李樹泉、張遜、鍾偉榮、梁志偉、關卓繁、葉偉龍、吳靖濤、林承旺、陳航鋒、黃日進、李文建、林衍雄、李詠康、馮泳華、鄭元威、陸焜華、謝曉嵐、胡穎欣、李達華、甘麗麗、龍景文、李庭峰、余雄輝、胡嘉健、夏顯翔、陳毅堅、黃超略、何玉娟、任思維、陳春光、郭彬彬、林光媚、郭志堅、何建偉、郭金蓮及潘乾敏，於二零零七年七月二十五日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組所公布之最後評核名單中，分別排名第一、第五、第六、第八、第十、第十四至第二十二、第二十四、第二十六、第二十八、第二十九、第三十一、第三十二、第三十四至第三十六、第三十九、第四十三至第四十五、第四十八至第五十二、第五十四、第五十五、第五十七、第五十八、第六十二、第六十三、第六十六、第六十七、第六十九至第七十一、第七十三、第七十四、第七十六至第八十一、第八十四至第九十名——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第九條第一款a)項之規定、六月二十八日第26/99/M號法令第五條第一款、第三款b)項及第十一條第二款、十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款d)項和第五款以及第二十八條之規定，聯同八月二十五日第27/2003號行政法規第二十三條及第二十九條之規定，獲錄取以散位合同制度修讀本局實習刑事偵查員培訓課程，由二零零七年九月十日至二零零八年一月二十五日，並獲發放相當於現行薪俸表170點之月津貼。

摘錄自本人於二零零七年八月二十四日作出的批示：

黃嘉祺及楊冬青，以編制外合同方式在本局擔任第一職階三等文員之職務——應其要求，自開始以散位合同形式修讀本局實習刑事偵查員培訓課程之日起，解除其合同。

二零零七年十月二十三日於司法警察局

局長 黃少澤

## 治安警察局福利會

### 批示摘錄

根據第6/2006號行政法規第三十九條第三款及第四十一條的規定，茲公佈經由保安司司長於二零零七年十月十五日所核准之治安警察局福利會二零零七財政年度本身預算第三次修改：

Long, Ng Cheng Tou, Lam Seng Wong, Chan Hong Fong, Wong Iat Chon, Lee Man Kin, Lam In Hong, Lei Wing Hong, Fong Weng Wa, Cheang Un Wai, Lok Kuan Wa, Tse Suala Hiunam, Wu Weng Ian, Lei Tat Wa, Kam Lai Lai, Lung Keng Man, Lei Teng Fong, U Hong Fai, Wu Ka Kin, Ha Hin Cheong, Chan Ngai Kin, Wong Chio Leok, Ho Iok Kun, Iam Sze Wai, Chan Chon Kuong, Kuok Pan Pan, Lam Kong Mei, Kuok Chi Kin, Ho Kin Wai, Kwok Kam Lin e Pun Kin Man, classificados em 1.º, 5.º, 6.º, 8.º, 10.º, 14.º ao 22.º, 24.º, 26.º, 28.º, 29.º, 31.º, 32.º, 34.º a 36.º, 39.º, 43.º a 45.º, 48.º a 52.º, 54.º, 55.º, 57.º, 58.º, 62.º, 63.º, 66.º, 67.º, 69.º a 71.º, 73.º, 74.º, 76.º a 81.º e 84.º a 90.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* n.º 30/2007, II Série, de 25 de Julho — admitidos à frequência do curso de formação para investigador criminal estagiário desta Polícia, em regime de contrato de assalariamento, sendo-lhes atribuído um subsídio mensal equivalente ao índice 170, nos termos dos artigos 9.º, n.º 1, alínea a), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, 5.º, n.ºs 1 e 3, alínea b), e 11.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 26/99/M, de 28 de Junho, conjugados com os artigos 27.º, n.ºs 1 a 3, alínea d), e 5, e 28.º, ambos do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, com referência aos artigos 23.º e 29.º do Regulamento Administrativo n.º 27/2003, de 25 de Agosto, de 10 de Setembro de 2007 a 25 de Janeiro de 2008.

Por despachos do signatário, de 24 de Agosto de 2007:

Vong Ka Kei e Ieong Tong Cheng, terceiros-oficiais, 1.º escalão, contratadas além do quadro, desta Polícia — rescindidos, a seu pedido, os respectivos contratos, a partir da data da frequência do curso de formação para investigador criminal estagiário, em regime de contrato de assalariamento.

Polícia Judiciária, aos 23 de Outubro de 2007.— O Director,  
Wong Sio Chak.

## OBRA SOCIAL DA POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

### Extracto de despacho

De acordo com os artigos 39.º, n.º 3, e 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publica-se a 3.ª alteração ao orçamento privativo da Obra Social da Polícia de Segurança Pública para o ano de 2007, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 15 de Outubro do mesmo ano:

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

| 經濟分類 Classificação económica |          |           |          |            | 開支名稱<br>Designação das despesas           | 追加/登錄<br>Reforço/Inscrição | 註銷<br>Anulação |
|------------------------------|----------|-----------|----------|------------|---|----------------------------|----------------|
| 編號 Código                    |          |           |          |            |   |                            |                |
| 章<br>Cap.                    | 組<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. |   |                            |                |
|                              |          |           |          |            | <b>經常開支</b><br><b>Despesas correntes</b>  |                            |                |
| 02                           | 03       | 09        | 00       | 99         | 其他<br>Outros                              | 32,000.00                  |                |
|                              |          |           |          |            | <b>資本開支</b><br><b>Despesas de capital</b> |                            |                |
| 09                           | 01       | 05        | 00       | 99         | 其他<br>Outros                              |                            | 32,000.00      |
|                              |          |           |          |            | 總計<br>Total                               | 32,000.00                  | 32,000.00      |

二零零七年十月二十三日於治安警察局福利會——行政委員會主席：李小平副警務總監

Obra Social da Polícia de Segurança Pública, aos 23 de Outubro de 2007. — O Presidente do Conselho Administrativo, *Lei Siu Peng*, superintendente.

## 衛生局

### 批示摘錄

按局長於二零零七年四月九日之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式按下指相應職級及日期聘用下列人員在本局擔任職務，為期三個月：

丁，倩勤和蘇，小翠，為第一職階二等技術員，分別從二零零七年九月十二日及九月十九日起生效；

黃，美雁，為第一職階衛生服務助理員（級別1），從二零零七年九月十日起生效。

按局長於二零零七年六月十四日之批示：

蕭，詠文——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零七年九月十日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階二級診療技術員，為期三個月。

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 9 de Abril de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, nas categorias e datas a cada um indicadas, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Teng, Sin Kan e Sou, Sio Choi, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 12 e 19 de Setembro de 2007, respectivamente;

Wong, Mei Ngan, como auxiliar de serviços de saúde, nível 1, 1.º escalão, a partir de 10 de Setembro de 2007.

Por despacho do director dos Serviços, de 14 de Junho de 2007:

Siu, Weng Man — contratado por assalariamento, pelo período de três meses, como técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Setembro de 2007.

按局長於二零零七年七月二日之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式按下指相應職級及日期聘用下列人員在本局擔任職務，為期三個月：

龐，文苑、劉，妙卿、陳，紅基、陳，結紅、李，月娣、古，少敏、鄒，超英、黎，桂芳和余，杏群，為第一職階衛生服務助理員（級別 1），從二零零七年九月十日起生效；

楊，曉鳳、毛，雪芳、黃，翠琼、陳，瑞媚和張，碧雲，為第一職階衛生服務助理員（級別 1），首四位從二零零七年九月十七日起，第五位從九月十九日起生效。

按局長於二零零七年七月三日之批示：

施，明援和鄭，慧明——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零七年九月十日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階三等文員，為期三個月。

按局長於二零零七年七月十二日之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式按下指相應職級及日期聘用下列人員在本局擔任職務，為期三個月：

楊，舒敏、周，寶珠、李，淑賢、潘，詠馨、黃，彩恩、盧，愛群、李，宏波、梁，燕萍、邱，曉瑜、黃，慧珍、彭，穎茵、王，善和譚，偉強，為第一職階第一職等護士，首兩位及第三位分別從二零零七年九月十日及九月五日起，其餘從九月十七日起生效；

馮，慧心、胡，相雲、原，思穎和吳，日蓮，為第一職階第一職等護士，首兩位從二零零七年九月十九日起，其餘從九月二十四日起生效。

按局長於二零零七年七月十六日之批示：

溫，妙瑜——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零七年九月十日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階二級診療技術員，為期三個月。

Por despachos do director dos Serviços, de 2 de Julho de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, nas categorias e datas a cada um indicadas, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Pong, Man Un, Lao, Mio Heng, Chan, Hong Kei, Chan, Kit Hong, Lei, Ut Tai, Ku, Sio Man, Chao, Chio Ieng, Lai, Kuai Fong e U, Hang Kuan, como auxiliares de serviços de saúde, nível 1, 1.º escalão, a partir de 10 de Setembro de 2007;

Ieong, Hio Fong, Mou, Sut Fong, Wong, Choi Keng, Chan, Soi Mei e Cheong, Pek Wan, como auxiliares de serviços de saúde, nível 1, 1.º escalão, a partir de 17 para os primeiros quatro e 19 de Setembro de 2007, para o último.

Por despachos do director dos Serviços, de 3 de Julho de 2007:

Si, Meng Wun e Cheang, Wai Meng — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, como terceiros-oficiais, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Setembro de 2007.

Por despachos do director dos Serviços, de 12 de Julho de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, nas categorias e datas a cada um indicadas, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Ieong, Su Man, Chao, Pou Chu, Lei, Sok In, Pun, Weng Heng, Vong, Choi Ian, Lo, Oi Kwan, Lei, Wang Po, Leong, In Peng, Iao, Hio U, Wong, Wai Chan, Pang, Weng Ian, Wong, Sin e Tam, Wai Keong, como enfermeiros, grau 1, 1.º escalão, a partir de 10 para os dois primeiros, 5 para o terceiro e 17 de Setembro de 2007, para os restantes;

Fong, Wai Sam, Wu, Seong Wan, In, Si Veng Monica e Ng, Iat Lin, como enfermeiros, grau 1, 1.º escalão, a partir de 19 para os dois primeiros e 24 de Setembro de 2007, para os restantes.

Por despacho do director dos Serviços, de 16 de Julho de 2007:

Wan, Mio U — contratado por assalariamento, pelo período de três meses, como técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Setembro de 2007.

按局長於二零零七年七月二十四日之批示：

鄭洪林及蔡峰，為本局散位合同第四職階熟練助理員，由二零零七年八月七日起獲續約一年，並更改合同第三條款，轉為第五職階熟練助理員。

下列本局散位合同人員，按下指職級及期間起獲續期一年：

劉克楚，為第三職階顧問高級技術員（已退休），由二零零七年八月十四日起生效；

Dela Rosa, Nora Musa，為第五職階護士，由二零零七年八月十九日起生效；

林金發，為第五職階半熟練工人，由二零零七年八月十九日起生效；

第二職階衛生服務助理員（級別1）：鄭惠芬、丘健強、郭燕玲、鄺俊傑及李麗瑜，由二零零七年八月十一日起生效，張月蓮，由二零零七年八月十二日起生效；第一職階衛生服務助理員（級別1）：何艷紅及吳玉芬，由二零零七年八月二十八日起生效，李燕妹及譚梓雷，由二零零七年八月二日起生效，駱麗雁及譚保琴，由二零零七年八月二十一日起生效，陸小敏及黃河基，由二零零七年八月十四日起生效，戴雲珊，由二零零七年八月四日起生效，王清劍，由二零零七年八月二十三日起生效。

按局長於二零零七年八月一日之批示：

林慧如及鄧彩亮，為本局編制外合同第四職階護士，分別由二零零七年八月七日及八月十二日起獲續約一年，並更改合同第三條款，轉為第五職階護士。

黃雪芬，為本局編制外合同第四職階護士，由二零零七年八月九日起更改合同第三條款，轉為第五職階護士。

下列本局編制外合同人員，按下指職級及期間起獲續期一年：

龔斌及柯慶建，為第二職階公共衛生主治醫生，分別由二零零七年八月十二日及八月十日起生效；

秦國東及林允平，為非專科醫生，分別由二零零七年八月十六日及八月二十八日起生效；

林宗偉，為第四職階牙科醫師，由二零零七年八月二十五日起生效；

孫偉若，為第三職階顧問高級技術員，由二零零七年八月十七日起生效；

羅金賢及鄭董峰，分別為第二職階及第一職階首席高級技術員，各自由二零零七年八月二十六日及八月二十二日起生效；

Por despachos do director dos Serviços, de 24 de Julho de 2007:

Chiang, Hong Lam e Choi, Fong, auxiliares qualificados, 4.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 5.º escalão, a partir de 7 de Agosto de 2007.

Os assalariados abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias, escalão e datas a cada um indicadas:

Lao, Hak Cho, como técnico superior assessor, 3.º escalão, (apos.), a partir de 14 de Agosto de 2007;

Dela Rosa, Nora Musa, como enfermeira, 5.º escalão, a partir de 19 de Agosto de 2007;

Lam, Kam Fat, operário semiqualficado, 5.º escalão, a partir de 19 de Agosto de 2007;

Auxiliares de serviços de saúde, 2.º escalão, nível 1: Cheang, Wai Fan, Iau, Kin Keong, Kuok, In Leng, Kuong Chon Kit e Lei, Lai U, a partir de 11; Cheong, Ut Lin, a partir de 12; 1.º escalão, nível 1: Ho, Im Hong e Ng, Iok Fan, a partir de 28; Lei, In Mui e Tam, Chi Loi, a partir de 2; Lok, Lai Ngan e Tam, Pou Kam, a partir de 21; Lok, Sio Man e Wong, Ho Kei, a partir de 14; Tai, Wan San, a partir de 4; e Wong, Cheng Kim, a partir de 23 de Agosto de 2007.

Por despachos do director dos Serviços, de 1 de Agosto de 2007:

Lam, Wai U e Tang, Choi Leong, enfermeiros, 4.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 5.º escalão, a partir de 7 e 12 de Agosto de 2007, respectivamente.

Wong, Sut Fan, enfermeiro, 4.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato, com referência à mesma categoria 5.º escalão, a partir de 9 de Agosto de 2007.

Os assalariados abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias, escalão e datas a cada um indicadas:

Kong, Pan e O, Heng Kin, como assistentes de saúde pública, 2.º escalão, a partir de 12 e 10 de Agosto de 2007, respectivamente;

Chon, Kuok Tong e Lam, Wan Ping, como médicos não diferenciados, a partir de 16 e 28 de Agosto de 2007, respectivamente;

Lam, Chong Vai, como médico dentista, 4.º escalão, a partir de 25 de Agosto de 2007;

Sun, Wai Ieok, como técnico superior assessor, 3.º escalão, a partir de 17 de Agosto de 2007;

Lo, Kam In e Cheang, Tong Fong, como técnicos superiores principais, 2.º e 1.º escalão, a partir de 26 e 22 de Agosto de 2007, respectivamente;

許永昌，為第一職階特級資訊技術員，由二零零七年八月二十一日起生效；

黃雪芬，為第四職階護士，由二零零七年八月七日起生效；

陳嘉賢、何玉梅、楊小莉、郭啟良、林慶姚、林梅清、吳華新及黃麗梅，為第一職階一等衛生稽查員，由二零零七年八月二十三日起生效；

梁權輝及黃鳴銘，分別為第三職階特級及第二職階首席技術輔導員，各自由二零零七年八月十日及八月二十六日起生效。

按本局代局長於二零零七年九月七日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十八條第一款 d) 項，由二零零七年九月十七日起，本局與散位合同第五職階衛生服務助理員 **Carolina Fátima Cardoso** 解除合約。

按本局代局長於二零零七年九月十二日之批示：

應陳秀麗之要求，其在本局擔任第二職階二等高級技術員職務的編制外合同自二零零七年十月七日起予以解除。

按本局代局長於二零零七年九月十四日之批示：

應黃麗美之要求，其在本局擔任第一職階三等文員職務的編制外合同自二零零七年九月二十九日起予以解除。

按照局長於二零零七年九月十七日之批示：

**Lao dos Santos Gomes, Fátima** — 根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零零七年十月十五日起，以散位合同方式獲聘用為第三職階第二職等高級護士，為期一年，並按上述通則第二百六十八條第三款之規定，有權收取賦予該職級法定薪俸的百分之五十作為薪金。

應黃美梨之要求，其在本局擔任第一職階一等技術員職務的編制外合同自二零零七年十月八日起予以解除。

按局長於二零零七年九月二十五日之批示：

戴鉅賢及黃佑合，為本局散位合同第四職階衛生服務助理員（級別 1）——按十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，由二零零七年九月二十八日起將合同修訂為有期限散位合同，為期一年，並晉階為同一職級的第五職階。

**Hoi, Weng Cheong**, como técnico de informática especialista, 1.º escalão, a partir de 21 de Agosto de 2007;

**Wong, Sut Fan**, como enfermeiro, 4.º escalão, a partir de 7 de Agosto de 2007;

**Chan, Ka In, Ho, Iok Mui, Ieong, Sio Lei, Kwok, Kai Leung, Lam, Heng Io, Lam, Mui Cheng, Ng, Va San e Wong, Lai Mui**, como agentes sanitários de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 23 de Agosto de 2007;

**Leong, Kun Fai e Wong Gomes, Meng Meng**, como adjuntos-técnicos especialista e principal, 3.º e 2.º escalão, a partir de 10 e 26 de Agosto de 2007, respectivamente.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 7 de Setembro de 2007:

**Carolina Fátima Cardoso**, auxiliar de serviços de saúde, 5.º escalão, assalariada, destes Serviços — rescindido o contrato, nos termos do artigo 28.º, n.º 1, alínea d), do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Setembro de 2007.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 12 de Setembro de 2007:

**Chan Sau Lai** — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, a partir de 7 de Outubro de 2007.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 14 de Setembro de 2007:

**Wong Lai Mei** — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como terceiro-oficial, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 29 de Setembro de 2007.

Por despacho do director dos Serviços, de 17 de Setembro de 2007:

**Lao dos Santos Gomes, Fátima** — contratada por assalariamento, pelo período de um ano, como enfermeira-graduada, grau 2, 3.º escalão, com direito a 50% do vencimento legalmente atribuído a esta categoria, ao abrigo dos artigos 27.º, 28.º e 268.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Outubro de 2007.

**Wong Mei Lei** — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 8 de Outubro de 2007.

Por despachos do director dos Serviços, de 25 de Setembro de 2007:

**Tai, Koi In e Vong, Iao Hap**, auxiliares de serviços de saúde, nível 1, 4.º escalão, assalariados, destes Serviços — alterados os contratos de assalariamento, sem prazo, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, passando a ser de um ano, a partir de 28 de Setembro de 2007, bem como progressão para o 5.º escalão, da mesma categoria.



按社會文化司司長於二零零七年九月二十七日之批示：

彭興華學士——按經六月二十三日第 25/97/M 號法令修改之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條第一款、第二款 a) 項及第四條規定，以定期委任方式，由二零零七年十一月十六日起，獲續任為本局技術協調室主任，為期一年。

按局長於二零零七年十月三日之批示：

羅子超和陸美娟，以個人勞動合同在本局提供醫療服務——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，重新訂立散位合同，擔任第一職階全科主治醫生之職務，為期三個月，自二零零七年十月十六日起生效。

按照二零零七年十月十六日本局一般衛生護理副局長的批示：

張淑玲——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1578。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照二零零七年十月十七日本局一般衛生護理副局長的批示：

林衛華——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1634。

(是項刊登費用為 \$264.00)

林燕如——應其要求，中止第 E-1545 號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照局長於二零零七年十月十八日之批示：

核准“百昌堂文記”中藥房(准照第 33 號)葡文名稱由“Pak Cheong Tong Man Kei”更改為“Pac Cheong Tong Man Kei”及場所地址更改為澳門紅窗門街 114 及 116 號地下。

(是項刊登費用為 \$304.00)

按照二零零七年十月十八日本局一般衛生護理副局長的批示：

鄭展宏、何禮賞、林偉康、梁德基、施養育、梁燕虹、黃麗儀——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1579、M-1580、M-1581、M-1582、M-1583、M-1584、M-1585。

(是項刊登費用為 \$314.00)

黃健華——獲准許從事中醫生職業，牌照編號是：W-0197。

(是項刊登費用為 \$274.00)

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Setembro de 2007:

Licenciado Pang, Heng Va — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Gabinete de Coordenação Técnica destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 16 de Novembro de 2007.

Por despachos do director dos Serviços, de 3 de Outubro de 2007:

Luo, Tze Chao e Lok, Mei Kun, contratados em regime individual de trabalho, para prestar cuidados de saúde, destes Serviços — celebrados novos contratos de assalariamento, pelo período de três meses, como assistentes de clínica geral, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Outubro de 2007.

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 16 de Outubro de 2007:

Cheong Sok Leng — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1578.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 17 de Outubro de 2007:

Lam Wai Wa — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1634.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Lam In U — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1545.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despacho do director dos Serviços, de 18 de Outubro de 2007:

Autorizada a alteração da denominação em português da farmácia chinesa «Pak Cheong Tong Man Kei» para «Pac Cheong Tong Man Kei», alvará n.º 33, e alterado o endereço para a Rua da Alfândega, n.ºs 114 e 116, r/c, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 18 de Outubro de 2007:

Chiang Chin Wang, Ho Lai Seong, Lam Wai Hong, Leong Tak Kei, Si Ieong Iok, Leong In Hong e Wong Lai I — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1579, M-1580, M-1581, M-1582, M-1583, M-1584 e M-1585.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Wong Kin Wa — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0197.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

按照二零零七年十月二十三日日本局一般衛生護理副局長的批示：

譚麗禧——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1635。

(是項刊登費用為 \$264.00)

關鳳玲、梁嘉敏、Mário Augusto do Rosário、何振賢、洗麗芳——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1586、M-1587、M-1588、M-1589、M-1590。

(是項刊登費用為 \$304.00)

林潤寬——應其要求，中止第 E-1447 號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零零七年十月二十四日本局一般衛生護理副局長的批示：

林韻怡、關淑霞、黃凱玲、張嘉莉、黃思敏、陳凱玲、盧嘉敏、梁丹霞——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-1636、E-1637、E-1638、E-1639、E-1640、E-1641、E-1642、E-1643。

(是項刊登費用為 \$333.00)

高健明、李趣婷——應其要求，分別中止第 E-1548、E-1550 號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

潘婉儀、陳玉玲、劉慧敏、李煥儀、陳健成、潘純喬、樊少英、黃倩茵——獲准許從事中醫生職業，牌照編號分別是：W-0198、W-0199、W-0200、W-0201、W-0202、W-0203、W-0204、W-0205。

(是項刊登費用為 \$333.00)

梁嘉雯、向瑞屏、李恆基——獲准許從事診療輔助技術員(臨床分析及公共衛生)職業，牌照編號分別是：T-0089、T-0090、T-0091。

(是項刊登費用為 \$304.00)

鄭漢民——恢復第 T-0070 號治療師(心理治療)執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

## 更正

因本局文誤，使刊登於二零零七年九月十九日《澳門特別行政區公報》第三十八期第二組內第 7988 頁之批示摘錄有不正確之處，茲更正如下：

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 23 de Outubro de 2007:

Tam Lai Hei — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1635.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Kuan Fong Leng, Sumou Ingrid Karmane, Mário Augusto do Rosário, Ho Chan In, Sin Lai Fong — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1586, M-1587, M-1588, M-1589 e M-1590.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Lam Ion Fun — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1447.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 24 de Outubro de 2007:

Lam Wan I, Kuan Sok Ha, Wong Hoi Leng, Cheong Ka Lei, Wong Si Man, Chan Hoi Leng, Lou Ka Man, Leong Tan Ha — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de enfermeira, licenças n.ºs E-1636, E-1637, E-1638, E-1639, E-1640, E-1641, E-1642 e E-1643.

(Custo desta publicação \$ 333,00)

Ko Kin Ming e Lei Choi Teng — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeira, licenças n.ºs E-1548 e E-1550.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Pun Un I, Chan Iok Leong, Lao Wai Man, Lei Wun I, Chan Kin Seng, Pun Son Ioi, Fan Sio Ieng, Wong Sin Ian — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licenças n.ºs W-0198, W-0199, W-0200, W-0201, W-0202, W-0203, W-0204, W-0205.

(Custo desta publicação \$ 333,00)

Leong Ka Man, Heong Soi Peng, Lei Hang Kei — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de técnico de meios auxiliares de diagnóstico e terapêutica (análises clínicas e saúde pública), licenças n.ºs T-0089, T-0090 e T-0091.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Kueng Hon Man — concedida autorização para o reinício da profissão de terapeuta (psicoterapia), licença n.º T-0070.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

## Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 38/2007, II Série, de 19 de Setembro, a páginas 7988, se rectifica:

原文：“Tang, Mon Lei,....., como enfermeiros do grau 1, 1.º escalão.....”

應為：“Tang, Mong Lei,....., como enfermeiros do grau 1, 1.º escalão.....”。

Onde se lê: «Tang, Mon Lei,....., como enfermeiros, grau 1, 1.º escalão.....»

deve ler-se: «Tang, Mong Lei,....., como enfermeiros, grau 1, 1.º escalão.....».

二零零七年十月二十五日於衛生局

副局長 鄭成業

Serviços de Saúde, aos 25 de Outubro de 2007. — O Subdirector dos Serviços, *Cheang Seng Ip*.

## 教育暨青年局

### 批示摘錄

按照社會文化司司長二零零七年九月二十七日批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，並按照十二月二十一日第 86/89/M 號法令附件一表三之規定，陳凱風學士及陳玉貞以散位合同形式獲聘用，分別擔任第一職階二等技術員及第一職階二等技術輔導員，為期半年，薪俸點為 350 及 260，由二零零七年十一月一日起生效。

劉家亮學士，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令附件二取代之四月二十七日第 21/87/M 號法令附表，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同形式聘用為五級第一職階中葡中學教師，薪俸點為 430，由二零零七年十月二十二日起至二零零八年八月三十一日止。

按照本局代局長二零零七年九月二十八日批示：

譚維金，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，其散位合同以附註方式更改合同第三條款，轉為第六職階助理員，薪俸點為 150，由二零零七年九月三十日起生效。

根據四月二十七日第 21/87/M 號法令第三條、第四條和第五條及十二月二十一日第 86/89/M 號法令之附件二取代之附表，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，下列教學人員之編制外合同以附註方式更改合同第三條款，有關職級、級別、階段及薪俸點如下：

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Setembro de 2007:

Licenciado Chan Hoi Fong Vincent e Chan Iok Cheng — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, e adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do mapa 3 do anexo I ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2007.

Licenciado Lao Ka Leong — contratado por assalariamento como professor do ensino secundário luso-chinês, nível 5, 1.º escalão, índice 430, nos termos do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, cujo mapa foi substituído pelo mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 22 de Outubro de 2007 a 31 de Agosto de 2008.

Por despachos da directora, substituta, dos Serviços, de 28 de Setembro de 2007:

Tam Wai Kam — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 6.º escalão, índice 150, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Setembro de 2007.

O seguinte pessoal docente — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro com referência à categoria, nível, fase e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 3.º, 4.º e 5.º do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, cujo mapa foi substituído pelo mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

中葡中學教師，一級、第四階段，薪俸點為 590：吳俊華學士，由二零零七年九月十一日起生效；第三階段，薪俸點為 525：林瀾碩士，由二零零七年九月二十三日起生效；第二階段，薪俸點為 485：余欣欣學士，由二零零七年九月十二日起生效；

中葡小學教師，三級、第四階段，薪俸點為 420：黃兆琮，由二零零七年九月十三日起生效；第三階段，薪俸點為 385：談古婉如，由二零零七年九月十四日起生效。

按照社會文化司司長二零零七年十月一日批示：

林雨生學士，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其編制外合同獲續期壹年，並以附註方式更改合同第三條款，轉為第三職階首席高級技術員，薪俸點為 590，由二零零七年十月二十六日起生效。

按照社會文化司司長二零零七年十月三日批示：

陳旭偉碩士，本局確定委任之第一職階首席高級技術員，根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第四款，以及十二月二十一日第 81/92/M 號法令第十九條之規定，其作為本局青年結社培訓暨輔導處處長之定期委任獲續期兩年，由二零零七年十一月二十八日起生效。

區錦明學士，本局確定委任之第三職階顧問高級資訊技術員，根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第四款，以及十二月二十一日第 81/92/M 號法令第十四條之規定，其作為延續教育處處長之定期委任獲續期壹年，由二零零七年十一月二十八日起生效。

張貴新學士，本局編制外合同之第一職階二等高級技術員，根據十二月二十一日第 81/92/M 號法令第二十七條第一款 a) 項和第三十條之規定，其作為本局成人教育中心主任之委任獲續期，由二零零七年十一月二十八日起至二零零八年七月三十一日止。

黃健創，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其編制外合同獲續期壹年，並以附註方式更改合同第三條款，轉為第二職階首席技術輔導員，薪俸點為 365，由二零零七年十一月十六日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，並按照十二月二十一日第 86/89/M 號法令附件一表三之規定，下列人員以編制外合同形式聘用，為期壹年，有關職級、職階及薪俸點如下：

Professores do ensino secundário luso-chinês, nível 1, 4.ª fase, índice 590: licenciado Ng Chong Wa, a partir de 11; 3.ª fase, índice 525: mestre Lam Lan, a partir de 23; 2.ª fase, índice 485: licenciada U Ian Ian, a partir de 12 de Setembro de 2007;

Professores do ensino primário luso-chinês, nível 3, 4.ª fase, índice 420: Vong Chio Keng, a partir de 13; 3.ª fase, índice 385: Tam Ku Un U, a partir de 14 de Setembro de 2007.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 1 de Outubro de 2007:

Licenciado Lam Iu Sang — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 3.º escalão, índice 590, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Outubro de 2007.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Outubro de 2007:

Mestre Chan Iok Wai, técnico superior principal, 1.º escalão, de nomeação definitiva, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais dois anos, como chefe da Divisão de Formação e Apoio ao Associativismo Juvenil, nos termos dos artigos 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, e 19.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 28 de Novembro de 2007.

Licenciado Ao Kam Meng, técnico superior de informática assessor, 3.º escalão, de nomeação definitiva, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Extensão Educativa, nos termos dos artigos 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, e 14.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 28 de Novembro de 2007.

Licenciado Cheong Kuai San, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovada a designação como director do Centro de Educação Permanente, nos termos dos artigos 27.º, n.º 1, alínea a), e 30.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, de 21 de Dezembro, de 28 de Novembro de 2007 a 31 de Julho de 2008.

Wong Kin Chong — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Novembro de 2007.

O pessoal abaixo mencionado, destes Serviços — contratados além do quadro, pelo período de um ano, com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do mapa 3 do anexo I ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro:

二等高級技術員，第一職階，薪俸點為430：楊艷艷學士，由二零零七年十一月二日起生效；

二等技術員，第一職階，薪俸點為350：卓麗文，具高等專科學位，由二零零七年十二月一日起生效；

二等技術輔導員，第一職階，薪俸點為260：馮永森，由二零零七年十一月二十八日起生效；

二等助理技術員，第一職階，薪俸點為195：梁雪麗，由二零零七年十一月十日起生效及馮秀娟，由二零零七年十一月二十一日起生效。

按照本局副局長二零零七年十月五日批示：

根據四月二十七日第21/87/M號法令第三條、第四條和第五條及十二月二十一日第86/89/M號法令之附件二取代之附表，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，盧玉貞及丁幸儀之編制外合同以附註方式更改合同第三條款，轉為中葡幼稚園教師，三級、第四階段，薪俸點為420，分別由二零零七年九月十八日及九月二十三日起生效。

二零零七年十月二十二日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

Licenciada Ieong Im Im, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, a partir de 2 de Novembro de 2007;

Bacharel Cheok Lai Man, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, a partir de 1 de Dezembro de 2007;

Fong Weng Sam, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, a partir de 28 de Novembro de 2007;

Leong Sut Lai e Fong Sao Kun, como técnicas auxiliares de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, a partir de 10 e 21 de Novembro de 2007, respectivamente.

Por despachos da subdirectora, dos Serviços, de 5 de Outubro de 2007:

Lou Iok Cheng e Teng Hang I — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro com referência à categoria de educador de infância luso-chinês, nível 3, 4.ª fase, índice 420, nos termos dos artigos 3.º, 4.º e 5.º do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, cujo mapa foi substituído pelo mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 e 23 de Setembro de 2007, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 22 de Outubro de 2007. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

## 文化局

### 批示摘錄

摘錄自簽署人於二零零七年十月十一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，下列工作人員在本局擔任職務的散位合同續期一年：

黃炳石及吳幗儀——第五職階助理員，自二零零七年十一月十二日起生效；

陳自鏡——第五職階熟練助理員，自二零零七年十一月二十七日起生效。

摘錄自簽署人於二零零七年十月十二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，彭仲尤在本局擔任職務的散位合同續期一年，並以

## INSTITUTO CULTURAL

### Extractos de despachos

Por despachos da signatária, de 11 de Outubro de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento para exercerem as funções a cada um indicadas, pelo período de um ano, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor:

Wong Peng Seak e Ng Kuok I, como auxiliares, 5.º escalão, a partir de 12 de Novembro de 2007;

Chan Chi Keang, como auxiliar qualificado, 5.º escalão, a partir de 27 de Novembro de 2007.

Por despacho da signatária, de 12 de Outubro de 2007:

Pang Chong Iau João — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar,

附註形式修改合同第三條款，轉為第六職階助理員，薪俸點為150，自二零零七年十一月五日起生效。

摘錄自簽署人於二零零七年十月十七日作出的批示：

應敖德木勒的請求，其在本局擔任職務的個人工作合同有效期至二零零七年十二月三日止。

摘錄自簽署人於二零零七年十月二十三日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，何懿德學士及馬子聰學士在本局擔任第一職階二等技術員職務的編制外合同自二零零八年一月一日起續期一年。

二零零七年十月二十五日於文化局

局長 何麗鑽

6.º escalão, índice 150, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Novembro de 2007.

Por despacho da signatária, de 17 de Outubro de 2007:

Aode Mule — caduca, a seu pedido, o contrato individual de trabalho, neste Instituto, no termo do seu prazo, em 3 de Dezembro de 2007.

Por despachos da signatária, de 23 de Outubro de 2007:

Licenciados Anna Ho e Ma Chi Chong — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Janeiro de 2008.

Instituto Cultural, aos 25 de Outubro de 2007. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

## 旅遊局

### 批示摘錄

摘錄自本局局長於二零零七年九月五日作出的批示：

Paula Isabel Désirat Machado — 根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第三職階顧問高級技術員職務的編制外合同自二零零七年十一月二十一日起續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零零七年九月二十七日作出的批示：

Filipe Trindade Carlos — 根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任職務的散位合同自二零零七年九月二十七日起，以附註形式修改第三條款，轉為收取相等於第一職階一等文員的薪俸點265的薪俸。

摘錄自本局局長於二零零七年九月二十七日作出的批示：

Ana Maria Nancy da Silva Rodrigues — 根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

### Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 5 de Setembro de 2007:

Paula Isabel Désirat Machado — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior assessora, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Novembro de 2007.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Setembro de 2007:

Filipe Trindade Carlos — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de primeiro-oficial, 1.º escalão, índice 265, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1 do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Setembro de 2007.

Por despachos do director dos Serviços, de 27 de Setembro de 2007:

Ana Maria Nancy da Silva Rodrigues — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como oficial administrativo

准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第三職階首席行政文員職務的編制外合同自二零零七年十二月十八日起續期一年。

劉有銳——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第三款d)項及第五款之規定，以附註形式修改該合同第三條款，自二零零七年九月二十一日起轉為散位合同第七職階助理員，薪俸點為160。

二零零七年十月二十五日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

principal, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Dezembro de 2007.

Lao Iao Ioi — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar, 7.º escalão, índice 160, nestes Serviços, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 3, alínea d), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Setembro de 2007.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 25 de Outubro de 2007.  
— Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

## 社會工作局

### 批示摘錄

摘錄自局長於二零零七年九月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，第六職階助理員蘇惠貞、章紅、馬肖梨及張雪枝的散位合同續期一年，分別自二零零七年十一月四日、十一月四日、十一月十日及十一月十四日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零七年九月二十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，黎潤蓮、鄭銀娟及林瑞儀在本局擔任職務的散位合同，自二零零七年十一月八日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為第五職階助理員，薪俸點140。

### 更正

鑑於本局文誤，刊登在二零零七年十月十七日第四十二期《澳門特別行政區公報》第二組第8789頁有關本局局長於二零零七年九月二十日作出的批示摘錄之葡文出現不正確之處，現作出更正如下：

原文為：“……renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos……”

## INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

### Extractos de despachos

Por despachos do presidente do Instituto, de 24 de Setembro de 2007:

Sou Wai Cheng, Cheong Hong, Ma Chio Lei e Cheong Sut Chi, renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 6.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4, 4, 10 e 14 de Novembro de 2007, respectivamente.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 28 de Setembro de 2007:

Lai Ion Lin, Cheang Ngan Kun e Lam Soi I — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de auxiliar, 5.º escalão, índice 140, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Novembro de 2007.

### Rectificação

Por ter saído inexacta, por lapso deste Instituto, a versão portuguesa do extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial da RAEM* n.º 42/2007, II Série, de 17 de Outubro, a páginas 8789, respeitante aos despachos do presidente do Instituto, de 20 de Setembro de 2007, procede-se à sua rectificação. Assim:

Onde se lê: «...renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos...»

更正為：“……alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos……”。

deve ler-se: «...alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos...».

二零零七年十月二十五日於社會工作局

代局長 張鴻喜

Instituto de Acção Social, aos 25 de Outubro de 2007. — O Presidente do Instituto, substituto, *Zhang Hong Xi*.

## 體育發展局

### 批示摘錄

摘錄自本件簽署人於二零零七年九月二十九日作出的批示：

根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列本局編制外合同人員，按下述職級及日期起獲續期一年：

張淇學士，第一職階一等技術輔導員，自二零零七年十月一日起生效；

梁家燕學士及尤念敏學士，第一職階二等技術輔導員，分別自二零零七年十月一日及十月二十六日起生效；

梁美滿副學士，第一職階首席技術員，自二零零七年十月二十一日起生效。

二零零七年十月二十四日於體育發展局

代局長 黃有力

## INSTITUTO DO DESPORTO

### Extracto de despacho

Por despachos do signatário, de 29 de Setembro de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

Licenciado Cheong Kei, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 1 de Outubro de 2007;

Licenciadas Leong Ka In e Iao Nim Man, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 1 e 26 de Outubro de 2007, respectivamente;

Bacharel Leong Mei Mun, como técnica principal, 1.º escalão, a partir de 21 de Outubro de 2007.

Instituto do Desporto, aos 24 de Outubro de 2007. — O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

## 高等教育輔助辦公室

### 批示摘錄

摘錄自辦公室主任於二零零七年十月三日作出之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，馬淑儀在本辦公室擔任第一職階三等文員的編制外合同自二零零七年十一月二十二日起續期一年，薪俸點 195。

二零零七年十月十八日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯輝

## GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

### Extracto de despacho

Por despacho do coordenador deste Gabinete, de 3 de Outubro de 2007:

Ma Sok I — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Novembro de 2007.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 18 de Outubro de 2007. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Pak Fai*.



## 澳門大學

## UNIVERSIDADE DE MACAU

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

根據第14/2006號行政命令核准的《澳門大學章程》第十八條第一款第五項的規定及於二零零六年九月十三日刊登於《澳門特別行政區公報》的通告，有關澳門大學校董會授予校董會常設委員會的職權，茲公佈經校董會常設委員會於二零零七年十月十七日傳閱核准的澳門大學二零零七年度本身預算之第三次修改：

Nos termos do artigo 18.º, n.º 1, alínea 5), dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovados pela Ordem Executiva n.º 14/2006, conjugado com a delegação de poderes do Conselho da Universidade, da Universidade de Macau na Comissão Permanente do Conselho da Universidade, publicada através do aviso no *Boletim Oficial* da RAEM, em 13 de Setembro de 2006, publica-se a 3.ª alteração ao orçamento privativo da Universidade de Macau para o ano económico de 2007, autorizada por circulação pela Comissão Permanente do Conselho da Universidade, em 17 de Outubro do mesmo ano:

## 澳門大學第三次本身預算修改

## 3.ª alteração ao orçamento privativo da Universidade de Macau

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

| 經濟分類 Classificação económica |          |           |          |            | 開支名稱<br>Designação das despesas                        | 追加/登錄<br>Reforço/<br>/Inscrição | 註銷<br>Anulação |
|------------------------------|----------|-----------|----------|------------|--|---------------------------------|----------------|
| 編號 Código                    |          |           |          |            |  |                                 |                |
| 章<br>Cap.                    | 組<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. |  |                                 |                |
|                              |          |           |          |            | <b>經常開支</b><br><b>Despesas correntes</b>               |                                 |                |
| 01                           | 00       | 00        | 00       | 00         | 人員<br><i>Pessoal</i>                                   |                                 |                |
| 01                           | 01       | 00        | 00       | 00         | 固定及長期報酬<br><i>Remunerações certas e permanentes</i>    |                                 |                |
| 01                           | 01       | 03        | 00       | 00         | 各類人員報酬<br><i>Remunerações de pessoal diverso</i>       |                                 |                |
| 01                           | 01       | 03        | 01       | 00         | 報酬<br><i>Remunerações</i>                              |                                 |                |
| 01                           | 01       | 03        | 02       | 00         | 年資獎金<br><i>Prémio de antiguidade</i>                   | 600.00                          |                |
| 01                           | 01       | 06        | 00       | 00         | 重疊薪俸<br><i>Duplicação de vencimentos</i>               | 4,000.00                        |                |
| 01                           | 01       | 07        | 00       | 00         | 固定及長期酬勞<br><i>Gratificações certas e permanentes</i>   |                                 |                |
| 01                           | 01       | 07        | 00       | 99         | 其他<br><i>Outras</i>                                    | 388,000.00                      |                |
| 01                           | 01       | 09        | 00       | 00         | 聖誕津貼<br><i>Subsídio de Natal</i>                       |                                 |                |
| 01                           | 01       | 10        | 00       | 00         | 假期津貼<br><i>Subsídio de férias</i>                      |                                 | 395,000.00     |
| 01                           | 02       | 00        | 00       | 00         | 附帶報酬<br><i>Remunerações acessórias</i>                 |                                 |                |
| 01                           | 02       | 01        | 00       | 00         | 不定或臨時酬勞<br><i>Gratificações variáveis ou eventuais</i> | 82,000.00                       |                |
| 01                           | 02       | 03        | 00       | 00         | 超時工作<br><i>Horas extraordinárias</i>                   |                                 |                |

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

| 經濟分類 Classificação económica |          |           |          |            | 開支名稱<br>Designação das despesas                                   | 追加 / 登錄<br>Reforço/<br>/Inscrição | 註銷<br>Anulação |
|------------------------------|----------|-----------|----------|------------|---|-----------------------------------|----------------|
| 編號 Código                    |          |           |          |            |   |                                   |                |
| 章<br>Cap.                    | 組<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. |   |                                   |                |
| 01                           | 02       | 03        | 00       | 01         | 額外工作<br>Trabalho extraordinário                                   | 134,000.00                        |                |
| 01                           | 02       | 06        | 00       | 00         | 房屋津貼<br>Subsídio de residência                                    |                                   | 930,000.00     |
| 01                           | 02       | 10        | 00       | 00         | 各項補助——現金<br>Abonos diversos — Numerário                           |                                   |                |
| 01                           | 02       | 10        | 00       | 03         | 家具津貼<br>Subsídio de equipamento                                   | 90,000.00                         |                |
| 01                           | 05       | 00        | 00       | 00         | 社會福利金<br>Previdência social                                       |                                   |                |
| 01                           | 05       | 01        | 00       | 00         | 家庭津貼<br>Subsídio de família                                       |                                   | 338,000.00     |
| 01                           | 05       | 02        | 00       | 00         | 各項補助——社會福利金<br>Abonos diversos — Previdência social               | 350,000.00                        |                |
| 01                           | 06       | 00        | 00       | 00         | 負擔補償<br>Compensação de encargos                                   |                                   |                |
| 01                           | 06       | 01        | 00       | 00         | 膳食及住宿——負擔補償<br>Alimentação e alojamento — Compensação de encargos |                                   | 35,600.00      |
| 01                           | 06       | 03        | 00       | 00         | 交通費——負擔補償<br>Deslocações — Compensação de encargos                |                                   |                |
| 01                           | 06       | 03        | 01       | 00         | 啟程津貼<br>Ajudas de custo de embarque                               | 36,000.00                         |                |
| 01                           | 06       | 03        | 02       | 00         | 日津貼<br>Ajudas de custo diárias                                    | 10,000.00                         |                |
| 02                           | 00       | 00        | 00       | 00         | 資產及勞務<br>Bens e serviços  |                                   |                |
| 02                           | 01       | 00        | 00       | 00         | 耐用品<br>Bens duradouros  |                                   |                |
| 02                           | 01       | 03        | 00       | 00         | 營房及宿舍物品<br>Material de aquartelamento e alojamento                |                                   |                |
| 02                           | 01       | 03        | 00       | 01         | 員工宿舍<br>Alojamento de pessoal                                     |                                   |                |
| 02                           | 01       | 04        | 00       | 00         | 教育、文化及康樂用品<br>Material de educação, cultura e recreio             |                                   |                |
| 02                           | 01       | 04        | 00       | 01         | 公共圖書館書刊及物品<br>Livros e material para bibliotecas públicas         | 2,538,400.00                      |                |
| 02                           | 01       | 04        | 00       | 99         | 其他<br>Outros  |                                   | 214,000.00     |
| 02                           | 01       | 05        | 00       | 00         | 工場、修理廠及化驗室用品<br>Material fabril, oficinal e de laboratório        |                                   | 2,000,000.00   |
| 02                           | 01       | 08        | 00       | 00         | 其他耐用品<br>Outros bens duradouros                                   | 300,000.00                        |                |
| 02                           | 02       | 00        | 00       | 00         | 非耐用品<br>Bens não duradouros                                       |                                   |                |

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

| 經濟分類 Classificação económica |          |           |          |            | 開支名稱<br>Designação das despesas                             | 追加/登錄<br>Reforço/<br>/Inscrição | 註銷<br>Anulação |
|------------------------------|----------|-----------|----------|------------|---|---------------------------------|----------------|
| 編號 Código                    |          |           |          |            |   |                                 |                |
| 章<br>Cap.                    | 組<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. |   |                                 |                |
| 02                           | 02       | 01        | 00       | 00         | 原料及附料<br>Matérias-primas e subsidiárias                     |                                 | 124,700.00     |
| 02                           | 02       | 02        | 00       | 00         | 燃油及潤滑劑<br>Combustíveis e lubrificantes                      | 12,400.00                       |                |
| 02                           | 02       | 07        | 00       | 00         | 其他非耐用品<br>Outros bens não duradouros                        |                                 |                |
| 02                           | 02       | 07        | 00       | 99         | 其他<br>Outros  | 400,000.00                      |                |
| 02                           | 03       | 00        | 00       | 00         | 勞務之取得<br>Aquisição de serviços                              |                                 |                |
| 02                           | 03       | 01        | 00       | 00         | 資產之保養及利用<br>Conservação e aproveitamento de bens            |                                 |                |
| 02                           | 03       | 01        | 00       | 99         | 其他<br>Outros  | 2,000,000.00                    |                |
| 02                           | 03       | 02        | 00       | 00         | 設施之負擔<br>Encargos das instalações                           |                                 |                |
| 02                           | 03       | 02        | 01       | 00         | 電費<br>Energia eléctrica                                     |                                 | 588,300.00     |
| 02                           | 03       | 02        | 02       | 00         | 設施之其他負擔<br>Outros encargos das instalações                  |                                 |                |
| 02                           | 03       | 02        | 02       | 02         | 衛生及清潔<br>Higiene e limpeza                                  | 28,400.00                       |                |
| 02                           | 03       | 04        | 00       | 00         | 資產租賃<br>Locação de bens                                     |                                 |                |
| 02                           | 03       | 04        | 00       | 01         | 不動產<br>Bens imóveis   |                                 | 336,000.00     |
| 02                           | 03       | 05        | 00       | 00         | 交通及通訊<br>Transportes e comunicações                         |                                 |                |
| 02                           | 03       | 05        | 02       | 00         | 其他原因之交通費<br>Transportes por outros motivos                  | 400,000.00                      |                |
| 02                           | 03       | 05        | 03       | 00         | 交通及通訊之其他負擔<br>Outros encargos de transportes e comunicações | 500,000.00                      |                |
| 02                           | 03       | 07        | 00       | 00         | 廣告及宣傳<br>Publicidade e propaganda                           |                                 |                |
| 02                           | 03       | 07        | 00       | 02         | 在澳門特別行政區之活動<br>Acções na RAEM                               |                                 | 350,000.00     |
| 02                           | 03       | 07        | 00       | 03         | 在外地市場之活動<br>Acções em mercados externos                     | 120,000.00                      |                |
| 02                           | 03       | 08        | 00       | 00         | 各項特別工作<br>Trabalhos especiais diversos                      |                                 |                |
| 02                           | 03       | 08        | 00       | 01         | 研究、顧問及翻譯<br>Estudos, consultadoria e tradução               |                                 | 5,000,000.00   |
| 02                           | 03       | 08        | 00       | 02         | 技術及專業培訓<br>Formação técnica ou especializada                |                                 | 452,000.00     |

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

| 經濟分類 Classificação económica |          |           |          |            | 開支名稱<br>Designação das despesas  | 追加 / 登錄<br>Reforço/<br>/Inscrição | 註銷<br>Anulação |
|------------------------------|----------|-----------|----------|------------|--|-----------------------------------|----------------|
| 編號 Código                    |          |           |          |            |  |                                   |                |
| 章<br>Cap.                    | 組<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. |  |                                   |                |
| 02                           | 03       | 08        | 00       | 03         | 專業及技術書刊之製作<br><b>Publicações técnicas e especializadas</b>                       | 148,800.00                        |                |
| 02                           | 03       | 08        | 00       | 99         | 其他<br><b>Outros</b>  | 2,955,000.00                      |                |
| 02                           | 03       | 09        | 00       | 00         | 未列明之負擔<br><b>Encargos não especificados</b>                                      |                                   |                |
| 02                           | 03       | 09        | 00       | 01         | 研討會及會議<br><b>Seminários e congressos</b>   | 760,000.00                        |                |
| 02                           | 03       | 09        | 00       | 02         | 非技術性臨時工作<br><b>Trabalhos pontuais não especializados</b>                         |                                   | 600,000.00     |
| 02                           | 03       | 09        | 00       | 03         | 文化、體育及康樂活動<br><b>Actividades culturais, desportivas e recreativas</b>            | 235,000.00                        |                |
| 02                           | 03       | 09        | 00       | 99         | 其他<br><b>Outros</b>  |                                   | 346,000.00     |
| 04                           | 00       | 00        | 00       | 00         | 經常轉移<br><b>Transferências correntes</b>  |                                   |                |
| 04                           | 02       | 00        | 00       | 00         | 私立機構<br><b>Instituições particulares</b>   |                                   |                |
| 04                           | 02       | 00        | 00       | 02         | 社團及組織<br><b>Associações e organizações</b>                                       | 970,000.00                        |                |
| 04                           | 03       | 00        | 00       | 00         | 私人<br><b>Particulares</b>  |                                   |                |
| 04                           | 03       | 00        | 00       | 02         | 家庭及個人<br><b>Famílias e indivíduos</b>  |                                   | 400,000.00     |
| 05                           | 00       | 00        | 00       | 00         | 其他經常開支<br><b>Outras despesas correntes</b>                                       |                                   |                |
| 05                           | 02       | 00        | 00       | 00         | 保險<br><b>Seguros</b>   |                                   |                |
| 05                           | 02       | 01        | 00       | 00         | 人員<br><b>Pessoal</b>   |                                   | 100,000.00     |
| 05                           | 02       | 02        | 00       | 00         | 物料<br><b>Material</b>  |                                   |                |
| 05                           | 02       | 03        | 00       | 00         | 不動產<br><b>Imóveis</b>  |                                   | 110,000.00     |
| 05                           | 03       | 00        | 00       | 00         | 返還<br><b>Restituições</b>  |                                   |                |
| 05                           | 03       | 00        | 00       | 99         | 其他<br><b>Outros</b>  | 180,000.00                        |                |
| 05                           | 04       | 00        | 00       | 00         | 雜項<br><b>Diversas</b>  |                                   |                |
| 05                           | 04       | 00        | 00       | 01         | 退休基金會——退休及撫卹制度（僱主方）<br><b>F. Pensões — Reg. Apos. e Sobrev. (parte patronal)</b> | 9,000.00                          |                |
| 05                           | 04       | 00        | 00       | 04         | 其他福利基金<br><b>Outros fundos de previdência</b>                                    | 300,000.00                        |                |

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

| 經濟分類 Classificação económica |          |           |          |            | 開支名稱<br>Designação das despesas           | 追加/登錄<br>Reforço/<br>/Inscrição | 註銷<br>Anulação |
|------------------------------|----------|-----------|----------|------------|---|---------------------------------|----------------|
| 編號 Código                    |          |           |          |            |   |                                 |                |
| 章<br>Cap.                    | 組<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. |   |                                 |                |
|                              |          |           |          |            | <b>資本開支</b><br><b>Despesas de capital</b> |                                 |                |
| 07                           | 00       | 00        | 00       | 00         | 投資<br><i>Investimentos</i>                |                                 |                |
| 07                           | 10       | 00        | 00       | 00         | 機械及設備<br><i>Maquinaria e equipamento</i>  |                                 | 632,000.00     |
|                              |          |           |          |            | 總額<br><i>Total</i>                        | 12,951,600.00                   | 12,951,600.00  |

二零零七年十月十七日於澳門大學——校董會常設委員會——  
主席：謝志偉——委員：李沛霖、蔡冠深、王宗發、姚偉彬、馬  
有禮、蘇朝暉

Universidade de Macau, aos 17 de Outubro de 2007. — Comis-  
são Permanente do Conselho da Universidade. — O Presidente,  
*Tse Chi Wai*. — Os Membros, *Lei Pui Lam — Choi Koon Shum*  
— *Wong Chong Fat — Iu Vai Pan — Ma Iao Lai — Sou Chio Fai*.

### 境外旅遊危機處理辦公室

#### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零七年十月十六日作出的批  
示：

張勁妍——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經  
十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人  
員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式錄  
取在本辦公室擔任第三職階首席技術員，為期一年，自二零零七  
年十二月一日起生效。

二零零七年十月二十二日於境外旅遊危機處理辦公室

協調員 安棟樑

### GABINETE DE GESTÃO DE CRISES DO TURISMO NO EXTERIOR

#### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos  
Sociais e Cultura, de 16 de Outubro de 2007:

Cheong Keng In — contratada além do quadro, pelo período de  
um ano, como técnica principal, 3.º escalão, neste Gabinete,  
nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo  
Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do  
Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de  
Dezembro de 2007.

Gabinete de Gestão de Crises do Turismo no Exterior, aos 22  
de Outubro de 2007. — O Coordenador do Gabinete, *João Ma-  
nuel Costa Antunes*.

### 土地工務運輸局

#### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零七年九月二十八日作出的批  
示：

盧詩敏——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經  
十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人

### DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

#### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Trans-  
portes e Obras Públicas, de 28 de Setembro de 2007:

Lou Si Man — contratada além do quadro, pelo período de um  
ano, como intérprete-tradutora de 3.ª classe, 1.º escalão, nes-

員通則》第二十五及二十六條規定，以編制外合同方式獲聘任為本局第一職階三等翻譯員，合同由二零零七年十一月二十一日起生效，為期一年。

鍾曉生，第一職階二等助理技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零零七年十一月十六日起生效，並同時將其職級轉為第一職階一等助理技術員，合同其他條件維持不變。

摘錄自簽署人於二零零七年十月八日作出的批示：

黎玉潔，第五職階助理員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，其散位合同獲得續期一年，由二零零七年十二月一日起生效。

二零零七年十月二十四日於土地工務運輸局

局長 賈利安

## 港務局

### 批示摘錄

摘錄自二零零七年十月十一日運輸工務司司長批示：

根據十二月二十一日第85/89/M號法令第四條規定，本局第三職階顧問高級技術員黃超法、郭光華、鄧應銓及胡柱鵬擔任廳長的定期委任自二零零八年一月九日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第85/89/M號法令第四條規定，本局第三職階顧問高級技術員黃文濤、第一職階顧問高級技術員蕭錦明及曹賜德擔任處長的定期委任自二零零八年一月九日起獲續期一年。

摘錄自二零零七年十月十五日局長批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十八條第一款d)項規定，自二零零七年十月十五日起解除本局與第六職階助理員何炳明所訂立之散位合同，並解除與本局之聯繫。

二零零七年十月二十四日於港務局

局長 黃穗文

tes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Novembro de 2007.

Chong Io Sang, técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e simultaneamente alterada a categoria para técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, mantendo-se as demais condições contratuais, a partir de 16 de Novembro de 2007.

Por despacho do signatário, de 8 de Outubro de 2007:

Lai Iok Kit, auxiliar, 5.º escalão — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2007.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 24 de Outubro de 2007. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

## CAPITANIA DOS PORTOS

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Outubro de 2007:

Wong Chio Fat, Kuok Kuong Wa, Tang Ieng Chun e Wu Chu Pang, técnicos superiores assessores, 3.º escalão, desta Capitania — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como chefes de departamento, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 9 de Janeiro de 2008.

Wong Man Tou, técnico superior assessor, 3.º escalão, Jorge Siu Lam e Chou Chi Tak, técnicos superiores assessores, 1.º escalão, desta Capitania — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como chefes de divisão, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 9 de Janeiro de 2008.

Por despacho da directora, de 15 de Outubro de 2007:

Ho Peng Meng, auxiliar, 6.º escalão — cessa o contrato de assalariamento, nos termos do artigo 28.º, n.º 1, alínea d), do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Outubro de 2007, dando por findo o vínculo com esta Capitania.

Capitania dos Portos, aos 24 de Outubro de 2007. — A Directora, *Wong Soi Man*.

**郵政局****批示摘錄**

摘錄自代局長於二零零七年八月十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期：

駱鳳清，自二零零七年十月二十八日起續聘為第一職階二等技術輔導員，薪俸點為 260 點，為期兩年；

羅家頌及梁家意，各自二零零七年十一月二十四日及十二月一日起續聘為第二職階二等文員，薪俸點為 240 點，為期一年。

二零零七年十月二十三日於郵政局

代局長 劉惠明

**地球物理暨氣象局****批示摘錄**

摘錄自運輸工務司司長於二零零七年十月五日作出的批示：

根據十二月二十一日的第 86/89/M 號法令第十條並經配合第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條的規定，在二零零七年九月五日第三十六期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中之唯一合格之應考人，首席精密儀器保養助理技術員阮鑑程，獲確定委任為本局人員編制內精密儀器保養助理技術員職程之第一職階特級精密儀器保養助理技術員。

二零零七年十月二十三日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

**環境委員會****批示摘錄**

根據執行委員會代主席於二零零七年十月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS****Extractos de despachos**

Por despachos da directora dos Serviços, substituta, de 17 de Agosto de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Lok Fong Cheng, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, a partir de 28 de Outubro de 2007;

Lo Ka Chung e Leong Ka I, pelo período de um ano, como segundos-oficiais, 2.º escalão, índice 240, a partir de 24 de Novembro e 1 de Dezembro de 2007, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 23 de Outubro de 2007. — A Directora dos Serviços, substituta, *Lau Wai Meng*.

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS****Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 5 de Outubro de 2007:

Un Kam Cheng, técnico auxiliar de manutenção de instrumentos de precisão principal do quadro de pessoal destes Serviços, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 36/2007, II Série, de 5 de Setembro — nomeado, definitivamente, técnico auxiliar de manutenção de instrumentos de precisão especialista, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar de manutenção de instrumentos de precisão do quadro de pessoal dos mesmos Serviços, nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 23 de Outubro de 2007. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

**CONSELHO DO AMBIENTE****Extractos de despachos**

Por despachos da presidente da Comissão Executiva, substituta, de 4 de Outubro de 2007:

Mok Tin Choi — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª

二十五及第二十六條的規定，莫天才在本委員會擔任職務的編制外合同自二零零七年十一月一日起續期一年，並以附註方式更改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等高級技術員的薪俸點 455 的薪俸。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，何明達在本委員會擔任職務的編制外合同自二零零七年十一月一日起續期一年，並以附註方式更改合同第三條款，轉為收取相等於第三職階一等技術輔導員的薪俸點 335 的薪俸。

根據運輸工務司司長於二零零七年十月十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，黃耀安在本委員會擔任職務的編制外合同自二零零七年十一月一日起續期一年，並以附註方式更改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術輔導員的薪俸點 305 的薪俸。

二零零七年十月十七日於環境委員會

執行委員會代主席 黃蔓荳

do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2007.

Ho Meng Tat — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 335, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2007.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Outubro de 2007:

Vong Io On — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2007.

Conselho do Ambiente, aos 17 de Outubro de 2007. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, Vong Man Hung.



# 政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

## 審計署

### 公告

審計署為填補人員編制內下述之空缺，經於二零零七年十月十日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告，根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的规定，報考人臨時名單已張貼於新口岸宋玉生廣場411-417號“皇朝廣場”二十樓，行政財政處告示板以供查閱：

第一職階顧問高級技術員二缺；

第一職階首席高級技術員二缺；

第一職階首席技術員一缺；及

第一職階首席技術輔導員二缺。

根據上述通則第五十七條第五款的规定，該名單被視為確定名單。

二零零七年十月二十四日於審計署

審計局局長 梁紅虹

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

## COMISSARIADO DA AUDITORIA

### Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira do Comissariado da Auditoria, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 411-417, Edifício «Dynasty Plaza», 20.º andar, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento das seguintes vagas do quadro de pessoal do Comissariado da Auditoria, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41, II Série, de 10 de Outubro de 2007, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor:

Duas vagas de técnico superior assessor, 1.º escalão;

Duas vagas de técnico superior principal, 1.º escalão;

Uma vaga de técnico principal, 1.º escalão; e

Duas vagas de adjunto-técnico principal, 1.º escalão.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado Estatuto.

Comissariado da Auditoria, aos 24 de Outubro de 2007.

A Directora da Direcção dos Serviços de Auditoria, *Leong Hung Hung*.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

## 警察總局

### 名單

為填補警察總局人員編制資訊技術人員組別之第一職階一等高級資訊技術員一缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉升開考，其開考公告已刊登於二零零七年八月八日第三十二期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈唯一准考人評核名單如下：

合格准考人：分

黃志遠 ..... 8.28

按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的规定，准考人可自本名單公佈之日起計算十個工作日內提出上訴。

## SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

### Listas

Classificativa do único candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal dos Serviços de Polícia Unitários, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 32, II Série, de 8 de Agosto de 2007:

*Candidato aprovado:* valores

Wong Chi Un ..... 8,28

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(經保安司司長於二零零七年九月二十七日的批示確認)

二零零七年十月二十三日於警察總局

典試委員會：

主席：廳長 趙汝民

正選委員：首席高級技術員 陳思敏

候補委員：一等高級技術員 黃永祺

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

為填補警察總局人員編制技術人員組別之第一職階一等技術員一缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉升開考，其開考公告已刊登於二零零七年八月八日第三十二期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈唯一准考人評核名單如下：

|           |      |
|-----------|------|
| 合格准考人：    | 分    |
| 劉志美 ..... | 8.38 |

按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計算十個工作日內提出上訴。

(經保安司司長於二零零七年九月二十七日的批示確認)

二零零七年十月二十三日於警察總局

典試委員會：

主席：廳長 趙汝民

正選委員：首席高級技術員 陳思敏

候補委員：一等高級技術員 黃永祺

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

(Homologada por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 27 de Setembro de 2007).

Serviços de Polícia Unitários, aos 23 de Outubro de 2007.

O Júri:

*Presidente:* Chio U Man, chefe de departamento.

*Vogal efectivo:* Chan Si Man, técnica superior principal.

*Vogal suplente:* Wong Weng Kei, técnico superior de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

Classificativa do único candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de técnico do quadro de pessoal dos Serviços de Polícia Unitários, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 32, II Série, de 8 de Agosto de 2007:

|                            |         |
|----------------------------|---------|
| <i>Candidato aprovado:</i> | valores |
| Lau Chi Mei .....          | 8,38    |

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 27 de Setembro de 2007).

Serviços de Polícia Unitários, aos 23 de Outubro de 2007.

O Júri:

*Presidente:* Chio U Man, chefe de departamento.

*Vogal efectivo:* Chan Si Man, técnica superior principal.

*Vogal suplente:* Wong Weng Kei, técnico superior de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

## 海關

### 通告

按照十二月三十日第66/94/M號法令核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第二百七十五條第二款規定，通知目前無法聯絡的關員編號20971——何家威，就向其作出起訴的一宗待決紀律案卷，由本通告刊登日開始計算之三十天內遞交其書面辯護。

## SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

### Aviso

Em cumprimento do disposto no n.º 2 do artigo 275.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, é citado o verificador alfandegário n.º 20 971, Ho Ka Wai, ausente em parte incerta, para, no âmbito de um processo disciplinar que, contra si instaurado, se encontra pendente, apresentar a sua defesa escrita no prazo de 30 (trinta) dias, a contar da data da publicação deste aviso.

二零零七年十月二十三日於海關

副關長 賴敏華

(是項刊登費用為 \$744.00)

Serviços de Alfândega, aos 23 de Outubro de 2007.

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

## 終審法院院長辦公室

### 公告

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款  
的規定，為填補終審法院院長辦公室人員編制內以下空缺，以文  
件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單，已張  
貼於四月二十五日前地終審及中級法院大樓終審法院院長辦公  
室。有關開考之招考公告已刊登於二零零七年九月二十七日第三  
十九期《澳門特別行政區公報》第二組內：

第一職階主任翻譯員一缺；

第一職階一等文員一缺。

根據上述通則第五十七條第五款之規定，該名單被視為確定  
名單。

二零零七年十月二十五日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

## GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

### Anúncio

Torna-se público que se encontram afixadas, no Gabinete do  
Presidente do Tribunal de Última Instância, sito na Praceta 25 de  
Abril, «Edifício dos Tribunais de Segunda e Última Instâncias»,  
as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documen-  
tais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares  
do quadro de pessoal do Gabinete do Presidente do Tribunal de  
Última Instância, cujo anúncio do aviso de abertura foi publica-  
do no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Ma-  
cau n.º 39, II Série, de 27 de Setembro de 2007, nos termos do  
n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Adminis-  
tração Pública de Macau, em vigor:

Um lugar de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão; e

Um lugar de primeiro-oficial, 1.º escalão.

As referidas listas são consideradas definitivas, ao abrigo do  
n.º 5 do artigo 57.º do supracitado Estatuto.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos  
25 de Outubro de 2007.

O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

## 法務局

### 三十日告示

謹此公佈，現有董珍申領其已故丈夫黎光榮（曾為本局第六  
職階熟練助理員）之死亡津貼、喪葬津貼、聖誕津貼及其他有權  
利收取之金錢補償，如有人士認為具權利領取該等津貼及補償，  
應自本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，  
向本局申請應有之權益。如上述期限內未接獲任何異議，則現申  
請人之要求將被接納。

二零零七年十月二十三日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 \$813.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

### Éditos de 30 dias

Faz-se público que, tendo Tong Chan requerido o subsídio  
por morte, subsídio de funeral, subsídio de Natal e outros abo-  
nos a que tem direito, por falecimento do seu cônjuge, Lai Kuong  
Weng, que foi auxiliar qualificado, 6.º escalão, destes Serviços,  
devem todos os que se julgam com direito à percepção dos mes-  
mos subsídios e outros abonos acima referidos, requerer a estes  
Serviços, no prazo de trinta dias, a contar da data de publicação  
dos presentes éditos no *Boletim Oficial* da Região Administra-  
tiva Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois  
que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da  
requerente, findo que seja esse prazo.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 23 de Ou-  
tubro de 2007.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

## 身 份 證 明 局

## 通 告

第 2/DSI/2007 號批示

根據公佈於二零零五年八月二十四日第三十四期《澳門特別行政區公報》第二組，經二零零五年八月十五日行政法務司司長確認的二零零五年八月十日第 4/DSI/2005 號身份證明局局長批示，本人決定：

一、將第 4/DSI/2005 號身份證明局局長批示轉授予本人的組織暨資訊廳的下列權限轉授予該廳廳長歐陽瑜，或其代任者：

- (一) 界定合理或不合理缺勤；
- (二) 批准其屬下職員每年的假期表；
- (三) 批准放假申請；
- (四) 批閱日常用品之申請；
- (五) 建議其屬下職員報名及參加在本地區所舉行的培訓課程、研討會或其他同類型活動；
- (六) 除機密資料外，簽署存於本局之文件的證明書及鑑證存於本局文件正本的影印本。

二、對行使本批示轉授予的權限而作出的行為，可提起必要訴願。

三、對本批示所轉授予的權限，本人保留一切收回及監管權。

四、本批示自公佈日起生效。

五、本人追認由二零零七年十月三日至本批示生效日被授權人所作出之行為。

(身份證明局局長於二零零七年十月二十四日批示確認)

二零零七年十月二十四日於身份證明局

副局長 陳海帆

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

## Aviso

Despacho n.º 2/DSI/2007

Tendo em consideração o disposto no Despacho do Director da Direcção dos Serviços de Identificação n.º 4/DSI/2005, de 10 de Agosto de 2005, homologado por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 15 de Agosto de 2005, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 34, II Série, de 24 de Agosto de 2005, determino:

1. São subdelegadas na chefe do Departamento da Organização e Informática da DSI, Ao Ieong U, ou em quem a substitua, as seguintes competências que me foram subdelegadas pelo Despacho do Director n.º 4/DSI/2005, em relação àquela subunidade orgânica:

1) Justificar ou injustificar as faltas;

2) Aprovar anualmente o mapa de férias dos seus subordinados;

3) Autorizar os pedidos de gozo de férias;

4) Visar as requisições de material destinado ao uso corrente;

5) Propor a inscrição e participação do seu pessoal em cursos de formação, seminários e outras iniciativas de natureza semelhante, quando realizados na Região Administrativa Especial de Macau;

6) Assinar certificados de documentos arquivados, excepto quando contenham matéria confidencial, bem como certificar fotocópias extraídas dos originais existentes em arquivo.

2. Dos actos praticados no uso da subdelegação de competências constantes do presente despacho, cabe recurso hierárquico necessário.

3. A presente subdelegação de competências é feita sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

4. O presente despacho produz efeito desde a data da sua publicação.

5. São ratificados os actos praticados pelo chefe do Departamento da Organização e Informática, desde 3 de Outubro de 2007 até à data de publicação do presente despacho.

(Homologado por despacho do director da DSI, de 24 de Outubro de 2007).

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 24 de Outubro de 2007.

A Subdirectora dos Serviços, Chan Hoi Fan.

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

## 民政總署

## 公告

“2008年度泳季——新花園泳池的管理、  
保養、清潔、看管、保安服務及連同小賣部之經營”

第001/SCR/2008號公開招標

按照二零零七年十月十日民政總署管理委員會決議，現為“2008年度泳季——新花園泳池的管理、保養、清潔、看管、保安服務及連同小賣部之經營”進行公開招標。

有意投標者，可於辦公時間內到澳門亞美打利庇廬大馬路（新馬路）163號地下本署文書及檔案中心索取有關招標章程及承投規則。

截止遞交標書日期為二零零七年十一月二十三日下午五時正。競投人或其代表請將有關標書及文件送交本署大樓地下文書及檔案中心，並須繳交臨時保證金澳門幣捌萬元正（\$80,000.00）。臨時保證金可以現金或抬頭為“民政總署”的支票或銀行擔保書，或受益人為“民政總署”的保險擔保方式，於澳門亞美打利庇廬大馬路（新馬路）163號地下本署財務處出納繳交。

開標日期為二零零七年十一月二十六日上午十時，於民政總署綜合服務中心（澳門南灣大馬路762-804號中華廣場二樓A）舉行。

二零零七年十月二十五日於民政總署

管理委員會主席 譚偉文

（是項刊登費用為 \$1,566.00）

“2008年度泳季——孫中山泳池的管理、  
保養、清潔、看管、保安服務及連同小賣部之經營”

第002/SCR/2008號公開招標

按照二零零七年十月十日民政總署管理委員會決議，現為“2008年度泳季——孫中山泳池的管理、保養、清潔、看管、保安服務及連同小賣部之經營”進行公開招標。

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS  
E MUNICIPAIS

## Anúncios

*Época balnear de 2008 — Prestação de serviços de gestão,  
manutenção, limpeza, vigilância e segurança  
da Piscina Estoril e exploração do «snack-bar»*

Concurso Público n.º 001/SCR/2008

Faz-se público que, por deliberação do Conselho de Administração do IACM, tomada na sessão de 10 de Outubro de 2007, se acha aberto o concurso público para a Época balnear de 2008 — Prestação de serviços de gestão, manutenção, limpeza, vigilância e segurança da Piscina Estoril e exploração do «snack-bar».

O programa do concurso e o caderno de encargos podem ser obtidos, todos os dias úteis e dentro do horário normal de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163, r/c, Macau.

O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00 horas do dia 23 de Novembro de 2007. Os concorrentes ou seus representantes devem entregar as propostas e os documentos no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar uma caução provisória no valor de \$ 80 000,00 (oitenta mil patacas). A caução provisória pode ser efectuada na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros do IACM, sita no mesmo edifício n.º 163, r/c, por depósito em dinheiro, cheque, garantia bancária ou seguro-caução, em nome do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

O acto público de abertura das propostas realizar-se-á no auditório do Centro de Serviços do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 2.º andar A, pelas 10,00 horas do dia 26 de Novembro de 2007.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 25 de Outubro de 2007.

O Presidente do Conselho de Administração, *Tam Vai Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

*Época balnear de 2008 — Prestação de serviços de gestão,  
manutenção, limpeza, vigilância e segurança  
da Piscina Municipal do Parque Dr. Sun Yat Sen  
e exploração do «snack-bar»*

Concurso Público n.º 002/SCR/2008

Faz-se público que, por deliberação do Conselho de Administração do IACM, tomada na sessão de 10 de Outubro de 2007, se acha aberto o concurso público para a Época balnear de 2008 — Prestação de serviços de gestão, manutenção, limpeza, vigilância e segurança da Piscina Municipal do Parque Dr. Sun Yat Sen e exploração do «snack-bar».

有意投標者，可於辦公時間內到澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號地下本署文書及檔案中心索取有關招標章程及承投規則。

截止遞交標書日期為二零零七年十一月二十三日下午五時正。競投人或其代表請將有關標書及文件送交本署大樓地下文書及檔案中心，並須繳交臨時保證金澳門幣捌萬元正（\$80,000.00）。臨時保證金可以現金或抬頭為“民政總署”的支票或銀行擔保書，或受益人為“民政總署”的保險擔保方式，於澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號地下本署財務處出納繳交。

開標日期為二零零七年十一月二十六日下午三時，於民政總署綜合服務中心（澳門南灣大馬路762-804號中華廣場二樓A）舉行。

二零零七年十月二十五日於民政總署

管理委員會主席 譚偉文

（是項刊登費用為 \$1,498.00）

“2008 年度泳季——竹灣泳池的管理、  
保養、清潔、看管及保安服務”

第 003/SCR/2008 號公開招標

按照二零零七年十月十日民政總署管理委員會決議，現為“2008年度泳季——竹灣泳池的管理、保養、清潔、看管及保安服務”進行公開招標。

有意投標者，可於辦公時間內到澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號地下本署文書及檔案中心索取有關招標章程及承投規則。

截止遞交標書日期為二零零七年十一月二十三日下午五時正。競投人或其代表請將有關標書及文件送交本署大樓地下文書及檔案中心，並須繳交臨時保證金澳門幣捌萬元正（\$80,000.00）。臨時保證金可以現金或抬頭為“民政總署”的支票或銀行擔保書，或受益人為“民政總署”的保險擔保方式，於澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號地下本署財務處出納繳交。

開標日期為二零零七年十一月二十七日上午十時，於民政總

O programa do concurso e o caderno de encargos podem ser obtidos, todos os dias úteis e dentro do horário normal de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163, r/c, Macau.

O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00 horas do dia 23 de Novembro de 2007. Os concorrentes ou seus representantes devem entregar as propostas e os documentos no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar uma caução provisória no valor de \$ 80 000,00 (oitenta mil patacas). A caução provisória pode ser efectuada na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros do IACM, sita no mesmo edifício n.º 163, r/c, por depósito em dinheiro, cheque, garantia bancária ou seguro-caução, em nome do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

O acto público de abertura das propostas realizar-se-á no auditório do Centro de Serviços do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 2.º andar A, pelas 15,00 horas do dia 26 de Novembro de 2007.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 25 de Outubro de 2007.

O Presidente do Conselho de Administração, *Tam Vai Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

*Época balnear de 2008 — Prestação de serviços de gestão,  
manutenção, limpeza, vigilância e segurança  
da Piscina de Cheoc Van*

*Concurso Público n.º 003/SCR/2008*

Faz-se público que, por deliberação do Conselho de Administração do IACM, tomada na sessão de 10 de Outubro de 2007, se acha aberto o concurso público para a Época balnear de 2008 — Prestação de serviços de gestão, manutenção, limpeza, vigilância e segurança da Piscina de Cheoc Van.

O programa do concurso e o caderno de encargos podem ser obtidos, todos os dias úteis e dentro do horário normal de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163, r/c, Macau.

O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00 horas do dia 23 de Novembro de 2007. Os concorrentes ou seus representantes devem entregar as propostas e os documentos no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar uma caução provisória no valor de \$ 80 000,00 (oitenta mil patacas). A caução provisória pode ser efectuada na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros do IACM, sita no mesmo edifício n.º 163, r/c, por depósito em dinheiro, cheque, garantia bancária ou seguro-caução, em nome do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

O acto público de abertura das propostas realizar-se-á no auditório do Centro de Serviços do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804,

署綜合服務中心（澳門南灣大馬路762-804號中華廣場二樓A）舉行。

二零零七年十月二十五日於民政總署

管理委員會主席 譚偉文

（是項刊登費用為 \$1,498.00）

“為二零零八年度民政總署綜合服務中心資訊系統  
（訂製軟件）提供保養及支援服務”

第 02/DI/2007 號公開招標

按二零零七年九月二十一日本署管理委員會之決議，現為“二零零八年度民政總署綜合服務中心資訊系統（訂製軟件）提供保養及支援服務”進行公開招標。

有意投標者，可於辦公時間內到澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號地下本署文書及檔案中心索取有關招標章程及承投規則。

截止遞交標書日期為二零零七年十一月二十三日下午五時正。競投人或其代表請將有關標書及文件送交本署文書及檔案中心，並須繳交臨時保證金澳門幣捌萬元正（\$80,000.00）。臨時保證金可以現金或抬頭為“民政總署”的支票或銀行擔保書，或受益人為“民政總署”的保險擔保方式，於澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號地下本署財務處出納繳交。

開標日期為二零零七年十一月二十六日上午十時三十分，於本署培訓及資料儲存處（夜呷斜路六號第一警司處大廈一樓）舉行。本署將於二零零七年十一月八日上午十時三十分，於培訓及資料儲存處舉行招標解釋會。

二零零七年十月二十六日於民政總署

管理委員會主席 譚偉文

（是項刊登費用為 \$1,498.00）

“為民政總署租用九台自卸貨斗汽車”

第 009/SVT/2007 號公開招標

按二零零七年十月十日本署管理委員會之決議，現為“民政總署租用九台自卸貨斗汽車”進行公開招標。

Edifício China Plaza, 2.º andar A, pelas 10,00 horas do dia 27 de Novembro de 2007.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 25 de Outubro de 2007.

O Presidente do Conselho de Administração, *Tam Vai Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

«Fornecimento de Serviços de Manutenção e Apoio para o Sistema Informático (software programado por encomenda) do Centro de Serviços do IACM para o ano 2008»

Concurso Público n.º 02/DI/2007

Faz-se público que, por deliberação do Conselho de Administração do IACM, tomada na sessão de 21 de Setembro de 2007, se acha aberto o concurso público para o «Fornecimento de Serviços de Manutenção e Apoio para o Sistema Informático (software programado por encomenda) do Centro de Serviços do IACM para o ano 2008».

O programa do concurso e o caderno de encargos podem ser obtidos, todos os dias úteis e dentro do horário normal de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163, r/c, Macau.

O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00 horas do dia 23 de Novembro de 2007. Os concorrentes ou seus representantes devem entregar as propostas e os documentos no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar uma caução provisória no valor de \$ 80 000,00 (oitenta mil patacas). A caução provisória pode ser efectuada na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros do IACM, sita na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163, r/c, Macau, por depósito em dinheiro, cheque, garantia bancária ou seguro-caução, em nome do «Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais».

O acto público de abertura das propostas realizar-se-á no auditório da Divisão de Formação e Documentação do IACM, sito na Calçada do Gamboa, n.º 6, Edifício Comissariado n.º 1, 1.º andar, pelas 10,30 horas do dia 26 de Novembro de 2007. O IACM realizará a este respeito uma sessão de esclarecimento pelas 10,30 horas do dia 8 de Novembro de 2007, na Divisão de Formação e Documentação do IACM.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 26 de Outubro de 2007.

O Presidente do Conselho de Administração, *Tam Vai Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

«Prestação de serviços de arrendamento de 9 viaturas com caixa basculante»

Concurso Público n.º 009/SVT/2007

Faz-se público que, por deliberação do Conselho de Administração do IACM, tomada na sessão de 10 de Outubro de 2007, se acha aberto o concurso público para a «Prestação de serviços de arrendamento de 9 viaturas com caixa basculante».

有意投標者，可於辦公時間內到澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號地下本署文書及檔案中心索取有關招標章程及承投規則。

截止遞交標書日期為二零零七年十一月二十九日下午五時正。競投人或其代表請將有關標書及文件送交本署文書及檔案中心，並須繳交臨時保證金澳門幣叁萬陸仟元正（\$36,000.00）。臨時保證金可以現金或抬頭為“民政總署”的支票或銀行擔保書，或受益人為“民政總署”的保險擔保方式，於澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號地下本署財務處出納繳交。

開標日期為二零零七年十二月三日上午十時，於本署培訓及資料儲存處（夜姆斜路六號第一警司處大廈一樓）舉行。

二零零七年十月二十六日於民政總署

管理委員會副主席 張素梅

（是項刊登費用為 \$1,321.00）

O programa do concurso e o caderno de encargos podem ser obtidos, todos os dias úteis e dentro do horário normal de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163, r/c, Macau.

O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00 horas do dia 29 de Novembro de 2007. Os concorrentes ou seus representantes devem entregar as propostas e os documentos no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar uma caução provisória no valor de \$ 36 000,00 (trinta e seis mil patacas). A caução provisória pode ser efectuada na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros do IACM, sita no mesmo edifício n.º 163, r/c, por depósito em dinheiro, cheque, garantia bancária ou seguro-caução, em nome do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

O acto público de abertura das propostas realizar-se-á no auditório da Divisão de Formação e Documentação do IACM, sita na Calçada do Gamboa, n.º 6, Edifício Comissariado n.º 1, 1.º andar, pelas 10,00 horas do dia 3 de Dezembro de 2007.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 26 de Outubro de 2007.

A Vice-Presidente do Conselho de Administração, *Cheung So Mui Cecilia*.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

## 告示

民政總署管理委員會於二零零七年九月七日會議議決把位於新口岸填海區的沙格斯大馬路、聖德倫街、科英布拉街、波爾圖街及柏嘉街之街道位置重新界定，其載於澳門市街道及其它地方名冊編號分別為1920、1930、1928、1927及1926號，有關資料如下：

1920 沙格斯大馬路，葡文為 *Avenida de Sagres*

屬大堂區

由孫逸仙大馬路起至仙德麗街止。是一條位於新口岸西邊的公共街道。

此街道前由戴維拉街起至仙德麗街止。

1926 柏嘉街，葡文為 *Rua Cidade de Braga*

屬大堂區

由城市日大馬路起至宋玉生廣場止。位於孫逸仙大馬路和波爾圖街之間。

此街道前由沙格斯大馬路起至宋玉生廣場止。

## Edítails

Faz-se público que o Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, na sua sessão de 7 de Setembro de 2007, deliberou definir os novos limites das vias públicas situadas nos Novos Aterros do Porto Exterior, designadas por Avenida de Sagres e as Ruas Cidade de Santarém, Cidade de Coimbra, Cidade do Porto e Cidade da Braga, respectivamente, n.ºs 1920, 1930, 1928, 1927 e 1926 do Cadastro das Vias Públicas e Outros Lugares da Cidade de Macau, que passam a definir-se pelo seguinte:

1920 Avenida de Sagres, em chinês 沙格斯大馬路

Freguesia da Sé

Começa na Avenida Dr. Sun Yat-Sen e termina na Rua Cidade de Sintra. É uma via situada a oeste do terrado do Porto Exterior.

Anteriormente esta via começava na Rua Cidade de Tavira e terminava na Rua Cidade de Sintra.

1926 Rua Cidade de Braga, em chinês 柏嘉街

Freguesia da Sé

Começa na Avenida 24 de Junho e termina na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção. Situa-se entre a Avenida Dr. Sun Yat-Sen e a Rua Cidade do Porto.

Anteriormente esta via começava na Avenida de Sagres e terminava na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção.



1927 波爾圖街，葡文為 **Rua Cidade do Porto**

屬大堂區

由城市日大馬路起至宋玉生廣場止。位於柏嘉街和科英布拉街之間。

此街道前由沙格斯大馬路起至宋玉生廣場止。

1928 科英布拉街，葡文為 **Rua Cidade de Coimbra**

屬大堂區

由城市日大馬路起至宋玉生廣場止。位於波爾圖街和飛南第街之間。

此街道前由沙格斯大馬路起至宋玉生廣場止。

1930 聖德倫街，葡文為 **Rua Cidade de Santarém**

屬大堂區

由城市日大馬路起至宋玉生廣場止。位於飛南第街和仙德麗街之間。

此街道前由沙格斯大馬路起至宋玉生廣場止。

為相關效力，本告示連同葡文文本刊登於《澳門特別行政區公報》，並張貼於常貼告示處，以供知悉。

二零零七年十月十八日於民政總署

管理委員會主席 譚偉文

(是項刊登費用為 \$2,515.00)

民政總署管理委員會於二零零七年九月十四日會議議決把位於路氹城及石排灣填海區的蓮花海濱大馬路（氹仔及路環）、聯生海濱路和龍柏路（路環）街道位置重新界定，編號分別為 90150，80110 及 80109 號，有關資料如下：

90150 蓮花海濱大馬路，葡文為 **Avenida Marginal Flor de Lótus**

屬嘉模堂區及聖方濟各堂區

由和諧圓形地起至奧林匹克游泳館圓形地止。

此街道前由海濱圓形地起至奧林匹克游泳館圓形地止。

80110 聯生海濱路，葡文為 **Rua Marginal da Concórdia**

屬聖方濟各堂區

1927 **Rua Cidade do Porto**, em chinês 波爾圖街

Freguesia da Sé

Começa na Avenida 24 de Junho e termina na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção. Situa-se entre as Ruas Cidade de Braga e Cidade de Coimbra.

Anteriormente esta via começava na Avenida de Sagres e terminava na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção.

1928 **Rua Cidade de Coimbra**, em chinês 科英布拉街

Freguesia da Sé

Começa na Avenida 24 de Junho e termina na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção. Situa-se entre as Ruas Cidade do Porto e Francisco H. Fernandes.

Anteriormente esta via começava na Avenida de Sagres e terminava na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção.

1930 **Rua Cidade de Santarém**, em chinês 聖德倫街

Freguesia da Sé

Começa na Avenida 24 de Junho e termina na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção. Situa-se entre as Ruas Francisco H. Fernandes e Cidade de Sintra.

Anteriormente esta via começava na Avenida de Sagres e terminava na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção.

Para os devidos efeitos, este Edital, com a respectiva versão chinesa, é publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, afixando-se também nos lugares de estilo.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 18 de Outubro de 2007.

O Presidente do Conselho de Administração, *Tam Vai Man*.

(Custo desta publicação \$ 2 515,00)

Faz-se público que o Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, na sua sessão de 14 de Setembro de 2007, deliberou definir os novos limites das vias públicas situadas em COTAI e aterros de Seac Pai Van, designadas por Avenida Marginal Flor de Lótus (Taipa e Coloane) e Ruas Marginal da Concórdia e dos Zimbros (Coloane), respectivamente com os n.ºs de referência 90150, 80110 e 80109, que passam a ter a seguinte definição:

90150 Avenida Marginal Flor de Lótus, em chinês 蓮花海濱大馬路

Freguesias da Nossa Senhora do Carmo e de S. Francisco Xavier

Começa na Rotunda da Harmonia e termina na Rotunda da Piscina Olímpica.

Anteriormente esta via começava na Rotunda Marginal e terminava na Rotunda da Piscina Olímpica.

80110 Rua Marginal da Concórdia, em chinês 聯生海濱路

Freguesia de S. Francisco Xavier

由合歡街起至和諧圓形地止。

此街道前由合歡街起至樟樹街止。

80109 龍柏路，葡文為 *Rua dos Zimbros*

屬聖方濟各堂區

由石排灣馬路起至聯生海濱路止。

此街道前由石排灣馬路起至榕樹街止。

為相關效力，本告示連同葡文文本刊登於《澳門特別行政區公報》，並張貼於常貼告示處，以供知悉。

二零零七年十月二十三日於民政總署

管理委員會主席 譚偉文

(是項刊登費用為 \$1,635.00)

Começa na Rua das Albizias e termina na Rotunda da Harmonia.

Anteriormente esta via começava na Rua das Albizias e terminava na Rua das Canforeiras.

80109 Rua dos Zimbros, em chinês 龍柏路

Freguesia de S. Francisco Xavier

Começa na Estrada de Seac Pai Van e termina na Rua Marginal da Concórdia.

Anteriormente esta via começava na Estrada de Seac Pai Van e terminava na Rua das Árvores do Pagode.

Para os devidos efeitos, este Edital, com a respectiva versão chinesa, é publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, afixando-se também nos lugares de estilo.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 23 de Outubro de 2007.

O Presidente do Conselho de Administração, *Tam Vai Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 635,00)

## 法 務 公 庫

### 名 單

為履行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關發給個人和私立機構的財政資助，法務公庫現公佈二零零七年第三季度的資助名單：

| 受資助機構<br>Entidade beneficiária         | 批示日期<br>Data de autorização | 資助金額<br>Montante atribuído | 目的<br>Finalidade  |
|--|-----------------------------|----------------------------|---|
| 澳門明愛<br>Cáritas de Macau               | 29.12.2006                  | \$ 73,099.00               | 資助澳門善導宿舍 2007 年第 3 季度的日常運作費用。<br>Apoio financeiro às despesas correntes do Lar de Acolhimento, referentes ao 3.º trimestre do ano 2007.                                     |
| 雷鳴道主教紀念學校<br>Escola Dom Luís Versíglia | 27.02.2007                  | \$ 33,000.00               | 資助社會重返廳跟進之 15 名青少年個案報讀職業培訓課程。<br>Subsídio para as inscrições do curso de formação profissional destinado aos 15 jovens acompanhados pelo Departamento de Reinserção Social. |
|  | 11.06.2007                  | \$ 150,000.00              | 資助培訓課程、裝修工程及添購設施等費用。<br>Subsídio para suporte das despesas referentes à realização de cursos de formação, às obras de decoração e à aquisição de equipamentos.              |
|  | 11.06.2007                  | \$ 90,000.00               | 資助 2007 年第 3 季度之活動費用。<br>Subsídio para suporte das despesas referentes às actividades realizadas no 3.º trimestre do ano 2007.  |

二零零七年十月二十三日於法務公庫

主席 張永春

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

## COFRE DOS ASSUNTOS DE JUSTIÇA

### Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Cofre dos Assuntos de Justiça publicar a lista do apoio concedido no 3.º trimestre de 2007:

Cofre dos Assuntos de Justiça, aos 23 de Outubro de 2007.

O Presidente, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

## 經濟局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

## 名單

## Listas

經濟局為填補人員編制行政文員職程第一職階一等文員一缺，經於二零零七年八月一日第三十一期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分  
Souza, Adelino Augusto de ..... 8.08

按照十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零七年十月十日經濟財政司司長的批示確認)

二零零七年十月十八日於經濟局

典試委員會：

主席：陳詠兒

正選委員：Da Rosa Xavier, Venâncio António Velez

陸靜怡

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

經濟局為填補人員編制督察職程第一職階特級督察一缺，經於二零零七年八月一日第三十一期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分  
梁廣樂 ..... 8.91

按照十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零七年十月十日經濟財政司司長的批示確認)

二零零七年十月二十三日於經濟局

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de primeiro-oficial, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 31, II Série, de 1 de Agosto de 2007:

Candidato aprovado: valores  
Souza, Adelino Augusto de ..... 8,08

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Outubro de 2007).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 18 de Outubro de 2007.

O Júri:

Presidente: Chan Weng I.

Vogais efectivos: Da Rosa Xavier, Venâncio António Velez; e

Luk Cheng I Cecília.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de inspector especialista, 1.º escalão, da carreira de inspector do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 31, II Série, de 1 de Agosto de 2007:

Candidato aprovado: valores  
Leong Kong Loc ..... 8,91

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Outubro de 2007).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 23 de Outubro de 2007.

典試委員會：

主席：Pereira de Oliveira, José Manuel

正選委員：梁詩思

候補委員：陳詠兒

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

O Júri:

*Presidente:* Pereira de Oliveira, José Manuel.

*Vogal efectiva:* Leong Si Si Ana.

*Vogal suplente:* Chan Weng I.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

## 公告

經濟局為填補人員編制翻譯員職程第一職階三等翻譯一缺，經於二零零七年八月八日第三十二期第二組《澳門特別行政區公報》公佈以考核方式進行普通入職開考的通告。現根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款的規定公佈，本確定名單可供查閱及張貼在南灣羅保博士街一至三號國際銀行大廈六樓經濟局行政暨財政處大堂（或可瀏覽本局網頁 [www.economia.gov.mo](http://www.economia.gov.mo)）。

按照十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十九條第一款的規定，不被接納的報考人可自本名單公佈之日起計十天內向核准招考的實體提起上訴。

知識考試將於二零零七年十一月十四日上午九時三十分在澳門南灣羅保博士街一至三號國際銀行大廈八樓經濟局舉行。

准考人應於考試開始前十五分鐘到達上述地點，並帶備身份證明文件。准考人可於是次考試進行期間使用各類字典以作參考。

二零零七年十月二十五日於經濟局

代局長 蘇添平

(是項刊登費用為 \$1,527.00)

## 通告

按照二零零七年十月十六日經濟財政司司長的批示，批准刊登於二零零七年八月八日第三十二期《澳門特別行政區公報》第二組之通告，有關經濟局以考核方式進行普通入職考試，以填補

## Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada e pode ser consultada, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Economia, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar, Edifício Banco Luso Internacional (e também no *website* desta Direcção [www.economia.gov.mo](http://www.economia.gov.mo)), a lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor de 3.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 32, II Série, de 8 de Agosto de 2007, nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 59.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato excluído pode recorrer da exclusão no prazo de dez dias, contados da data da publicação da presente lista, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

A prova de conhecimentos realizar-se-á no dia 14 de Novembro de 2007, pelas 9,30 horas, nas instalações da Direcção dos Serviços de Economia, sitas na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 8.º andar, Edifício Banco Luso Internacional, Macau.

Os candidatos devem comparecer no local acima indicado quinze minutos antes do início da prova, munidos do respectivo documento de identificação. Para realização desta prova os candidatos poderão utilizar, como elementos de consulta, dicionários de qualquer tipo.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 25 de Outubro de 2007.

O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

## Aviso

Faz-se público que, de harmonia com o despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Outubro de 2007, foi autorizada a alteração da composição do júri do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o

該局人員編制翻譯員職程第一職階三等翻譯一缺開考之典試委員會作出更改。

現更改典試委員會之成員如下：

主席：代副局長 戴建業

正選委員：顧問翻譯 鄭任山

主任翻譯 麥波

候補委員：顧問翻譯 柯麗霞

首席翻譯 馮智銳

二零零七年十月二十四日於經濟局

代局長 蘇添平

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor de 3.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 32, II Série, de 8 de Agosto de 2007, com os seguintes elementos:

*Presidente:* Tai Kin Ip, subdirector, substituto.

*Vogais efectivos:* Chiang Iam San aliás Cheng Yam San, intérprete-tradutor assessor; e

Mak, Po, intérprete-tradutor chefe.

*Vogais suplentes:* Ho César, Lai Ha, intérprete-tradutora assessora; e

Fong Chi Ioi, intérprete-tradutora principal.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 24 de Outubro de 2007.

O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

## 財 政 局

### 公 告

為填補財政局人員編制行政文員職程第一職階首席行政文員六缺，茲根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》規定，以文件審查、有限制的方式，報考表格之遞交限期為十日，為本局之公務員進行普通晉升開考，通告張貼在南灣大馬路 575、579 及 585 號財政局大樓十四樓財政局之行政暨財政處。

二零零七年十月二十五日於財政局

局長 劉玉葉

(是項刊登費用為 \$852.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

### Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Finanças, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575, 579 e 585, Edifício «Finanças», 14.<sup>o</sup> andar, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Direcção de Serviços, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de seis lugares de oficial administrativo principal, 1.<sup>o</sup> escalão, da carreira de oficial administrativo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 25 de Outubro de 2007.

A Directora dos Serviços, *Lau Ioc Ip, Orieta*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

## 勞 工 事 務 局

### 名 單

勞工事務局為填補人員編制第一職階特級督察一缺，經二零零七年七月四日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱及有限制方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

### Lista

Classificativa do único candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de inspector especialista, 1.<sup>o</sup> escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 27, II Série, de 4 de Julho de 2007:

合格應考人： 分  
李少芳 ..... 8.74

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可在本名單公布之日起十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零七年十月十六日經濟財政司司長批示確認)

二零零七年九月二十八日於勞工事務局

典試委員會：

主席：處長 蘇有衡

委員：顧問高級技術員 方德貴

顧問高級技術員 李大為

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

Candidato aprovado: valores

Lei Sio Fong ..... 8,74

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Outubro de 2007).

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 28 de Setembro de 2007.

O Júri:

Presidente: Sou Iao Hang aliás João Paulo Sou, chefe de divisão.

Vogais: Fong Tak Kuai, técnico superior assessor; e

David Lee, técnico superior assessor.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

## 退休基金會

### 三十日告示

謹此公佈，現有治安警察局已故退休第四職階高級警員 Teófilo Mendes dos Santos Gomes 之前妻 Thitikorn Traesanoth Gomes 申請其遺屬撫恤金，如有人士認為具權利領取該項撫恤金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零七年十月二十四日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$813.00)

## FUNDO DE PENSÕES

### Édito de 30 dias

Faz-se público que tendo Thitikorn Traesanoth Gomes, ex-mulher de Teófilo Mendes dos Santos Gomes, que foi guarda-ajudante, 4.º escalão, aposentado, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 24 de Outubro de 2007.

A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

## 澳門保安部隊事務局

### 公告

茲通知根據現行《澳門公共行政工作人員通則》之規定，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考，以填補本局文職人員編制內第一職階首席技術輔導員兩缺。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, para o preenchimento de dois lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

上述開考之通告已張貼在澳門保安部隊事務局大堂。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日計十天內遞交。

二零零七年十月二十三日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no átrio do edifício da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 23 de Outubro de 2007.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

司 法 警 察 局

名 單

按照刊登於二零零七年九月十九日第三十八期第二組《澳門特別行政區公報》的公告，有關以有條件限制、審查文件的方式進行普通晉升開考，以填補本局編制內專業技術員組別中的第一職階特級助理技術員四缺，合格應考人的最後評核名單如下：

| 合格應考人：                    | 最後評核分 |
|---------------------------|-------|
| 1.º 鄭韻詩.....              | 7.31  |
| 2.º Anita Ng Correia..... | 7.05  |
| 3.º Romeu Cheang.....     | 6.98  |
| 4.º Sandra Lai Chin.....  | 6.87  |

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作天內就本名單提起上訴。

(經保安司司長於二零零七年十月二十三日批示確認)

二零零七年十月十八日於司法警察局

典試委員會：

主席：司法警察學校校長 譚炳棠

正選委員：代處長 鄭宇光

首席高級技術員 高麗娟

(是項刊登費用為 \$1,566.00)

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Lista

De classificação final dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de técnico auxiliar especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 38, II Série, de 19 de Setembro de 2007:

| Candidatos aprovados:      | Classificação Final valores |
|----------------------------|-----------------------------|
| 1.º Cheang Van Si .....    | 7,31                        |
| 2.º Anita Ng Correia ..... | 7,05                        |
| 3.º Romeu Cheang .....     | 6,98                        |
| 4.º Sandra Lai Chin .....  | 6,87                        |

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os concorrentes podem interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 23 de Outubro de 2007).

Polícia Judiciária, aos 18 de Outubro de 2007.

O Júri do concurso:

Presidente: Tam Peng Tong, director da EPJ.

Vogais efectivos: Cheang U Kuong, chefe de divisão, substituto; e

Kou Lai Kun, técnica superior principal.

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

**公 告****司法警察局“現場勘查車”的購置**

根據保安司司長二零零七年十月十八日所作的批示，司法警察局現為“現場勘查車”的購置進行公開招標。

招標方案及承投規則——現正存放於負責是項公開招標程序的司法警察局內，有意者可於工作日的辦公時間內，前往位於龍嵩街司法警察局A座，值日室側的行政輔助中心索取。

投標書須於二零零七年十一月二十八日，中午十二時前送達上述行政輔助中心。

遞交投標書時，應附同透過銀行擔保的方式提供金額為澳門幣肆萬元整（\$40,000.00）的臨時擔保。

開標地點為南灣大馬路517號南通商業大廈十四樓司法警察學校，開標日期為二零零七年十一月二十九日，早上九時三十分。

二零零七年十月二十五日於司法警察局

局長 黃少澤

（是項刊登費用為 \$1,224.00）

**Anúncio****Aquisição de «Veículo de Inspeção ao Local do Crime» destinado à PJ**

A Polícia Judiciária de Macau faz público que, de acordo com o despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Outubro de 2007, se encontra aberto o concurso público para a aquisição de «veículo de inspeção ao local do crime» destinado à PJ.

O programa do concurso e caderno de encargos encontram-se patentes na sede da Polícia Judiciária, onde correrá o processo do concurso, sita na Rua Central, e poderão ser consultados e levantados no Núcleo de Apoio Administrativo da mesma, nos dias úteis e durante o horário normal de expediente.

As propostas para efeitos do presente concurso deverão ser entregues ao Núcleo acima referido até às 12,00 horas do dia 28 de Novembro de 2007.

Com a proposta deve ser apresentada caução provisória no valor correspondente a \$ 40 000,00 (quarenta mil patacas), mediante garantia bancária.

O acto público do concurso realizar-se-á na Escola da Polícia Judiciária, sita na Avenida da Praia Grande, n.º 517, Edifício Comercial Nam Tung, 14.º andar, pelas 9,30 horas do dia 29 de Novembro de 2007.

Polícia Judiciária, aos 25 de Outubro de 2007.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

**澳 門 監 獄****公 告**

茲通知，為填補澳門監獄人員編制高級技術員組別第一職階二等高級技術員兩缺普通入職開考之知識考試，將於本年十一月十一日（星期日）下午二時三十分，假澳門高士德馬路七號培正中學舉行，詳細資料可於二零零七年十月三十一日至十一月十一日期間之辦公時間內，在澳門南灣大馬路730-804號中華廣場8樓A座澳門監獄服務諮詢中心，或本監獄網址（[www.epm.gov.mo](http://www.epm.gov.mo)）查閱。

二零零七年十月二十五日於澳門監獄

典試委員會主席：呂錦雲

（是項刊登費用為 \$920.00）

**ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU****Anúncios**

Faz-se público que a prova de conhecimentos ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira do grupo de pessoal técnico superior do quadro do Estabelecimento Prisional de Macau, terá lugar no dia 11 de Novembro de 2007 (domingo), pelas 14,30 horas, na Escola Secundária Pui Ching, sita na Avenida de Horta e Costa, n.º 7, Macau. Para informações mais detalhadas, favor dirigir-se, no período entre 31 de Outubro e 11 de Novembro de 2007, dentro das horas de expediente, ao Centro de Atendimento e Informação do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 730-804, China Plaza, 8.º andar A, Macau, ou consultar o *website* deste Estabelecimento Prisional ([www.epm.gov.mo](http://www.epm.gov.mo)).

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 25 de Outubro de 2007.

A Presidente do júri, *Loi Kam Wan*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)



按照保安司司長於二零零七年十月十七日所作出之批示，現根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》，配合第7/2006號法律及第13/2006號行政法規之規定，以考核方式進行限制性晉升開考，取錄及格與得分最高的首12名投考人修讀培訓課程，以填補澳門監獄編制內獄警隊伍人員第一職階警長12缺。

上述開考通告已張貼於澳門路環竹灣馬路聖方濟各街澳門監獄行政大樓，有意報考者請自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十日內遞交有關資料。

二零零七年十月二十五日於澳門監獄

代獄長 呂錦雲

(是項刊登費用為 \$979.00)

Faz-se público que, por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Outubro de 2007, se acha aberto o concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, nos termos do disposto no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com a Lei n.º 7/2006 e o Regulamento Administrativo n.º 13/2006, para a admissão dos primeiros doze candidatos considerados aptos e melhores classificados, com destino à frequência do curso de formação, para o preenchimento de doze vagas de chefe do quadro de pessoal do corpo de guardas prisionais do Estabelecimento Prisional de Macau.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no Edifício Administrativo do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco, s/n, Coloane, Macau, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 25 de Outubro de 2007.

A Directora, substituta, *Loi Kam Wan*.

(Custo desta publicação \$ 979,00)

## 衛生局

### 名單

根據第8/99/M號法令第三十三條規定進行了全科實習醫生最後評核試，評核試成績已於二零零七年十月十七日獲社會文化司司長確認，現公佈如下：

|           |      |
|-----------|------|
| 合格准考人：    | 分    |
| 林焯濤 ..... | 13,2 |

二零零七年十月二十三日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$715.00)

## 公告

根據二零零七年五月十一日社會文化司司長之批示，現公佈以開考方式填補衛生局人員編制護理職程第一職階第四職等護士長六缺。

本次一般晉升開考以文件審閱及有限制方式進行。報考表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登日緊接第一個辦公日起

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Lista

Classificativa do exame final do interno do internato geral (ao abrigo do artigo 33.º do Decreto-Lei n.º 8/99/M), homologada pelo Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, em 17 de Outubro de 2007:

|                            |         |
|----------------------------|---------|
| <i>Candidato aprovado:</i> | valores |
| Lam Chu Tou .....          | 13,2    |

Serviços de Saúde, aos 23 de Outubro de 2007.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 715,00)

## Anúncio

Faz-se público que, de harmonia com o despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Maio de 2007, se encontra aberto o concurso para o preenchimento de seis vagas de enfermeiro-chefe, grau 4, 1.º escalão, da carreira de enfermagem do quadro dos Serviços de Saúde.

Trata-se de concurso comum, documental, de acesso, condicionado, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do pre-

計十天內遞交。為填補現職位及將在有效期內出現的空缺，本開考的有效期限自評核成績公佈之日起計一年內有效。

有關考試之開考通告現已張貼於衛生局行政大樓一樓人事處。

二零零七年十月三日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$910.00)

### 通告

本局現進行第 15/P/2007 號公開招標——“向衛生局供應及安裝一臺基因分析儀”。有意投標者可從二零零七年十月三十一日起，於辦公日上午九時至下午一時或下午二時三十分至五時三十分，前往位於仁伯爵綜合醫院地庫一 (C1) 之物資供應暨管理處查詢有關投標詳情，並繳付所需費用，以取得本次招標的招標方案和承投規則影印本或於本局網頁 ([www.ssm.gov.mo](http://www.ssm.gov.mo)) 內免費下載。

投標書應交往仁伯爵綜合醫院地下 (R/C) 衛生局文書科。遞交投標書之截止時間為二零零七年十一月二十七日下午五時三十分。

開標將於二零零七年十一月二十八日上午十時在位於仁伯爵綜合醫院側之本局行政大樓地下“博物館”舉行。

投標者需向本局司庫科繳交金額 \$30,000.00 (澳門幣叁萬元正) 之現金或抬頭人為“衛生局”之銀行擔保或受益人為“衛生局”之保險擔保作為臨時擔保。

二零零七年十月二十二日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

## 教育暨青年局

### 公告

教育暨青年局為填補人員編制內下列空缺，經過於二零零七年九月五日第三十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考試方式進行普通入職開考通告：

sente anúncio no *Boletim Oficial*, válido durante um ano, a contar da data da publicação da lista classificativa, para o preenchimento do lugar existente e dos que vierem a vagar durante o prazo da sua validade.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Divisão de Pessoal, sita no 1.º andar do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde.

Serviços de Saúde, aos 3 de Outubro de 2007.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

### Aviso

Faz-se público que se encontra aberto o Concurso Público n.º 15/P/2007 «Fornecimento e Instalação de um Equipamento de Sequenciamento de ADN — Ácido Desoxirribonucleico aos Serviços de Saúde», cujo programa do concurso e o caderno de encargos se encontram à disposição dos interessados desde o dia 31 de Outubro de 2007, todos os dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 14,30 às 17,30 horas, na Divisão de Aprovisionamento e Económico sita na cave 1 do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, onde serão prestados esclarecimentos relativos ao concurso, estando os interessados sujeitos ao pagamento do custo das respectivas fotocópias ou ainda mediante a transferência gratuita de ficheiros pela internet no *website* dos S.S. ([www.ssm.gov.mo](http://www.ssm.gov.mo)).

As propostas serão entregues na Secção de Expediente Geral destes Serviços, situada no r/c do Centro Hospitalar Conde de S. Januário e o respectivo prazo de entrega das propostas termina às 17,30 horas do dia 27 de Novembro de 2007.

O acto público deste concurso terá lugar em 28 de Novembro de 2007, pelas 10,00 horas na sala do «Museu», situado no r/c do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde junto do CHCSJ.

A admissão ao concurso depende da prestação de uma caução provisória no valor de \$ 30 000,00 (trinta mil patacas) a favor dos Serviços de Saúde, a prestar mediante depósito na Tesouraria destes Serviços ou garantia bancária/seguro-caução.

Serviços de Saúde, aos 22 de Outubro de 2007.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

### Anúncios

Do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento das seguintes vagas do quadro da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 36, II Série, de 5 de Setembro de 2007:

第一職階二等翻譯員兩缺；

第一職階三等文案一缺；

第一職階二等技術員（社會科學專業，包括新聞及公共傳播學、經濟學、公共行政學、社會學及社會工作學）五缺；

第一職階二等技術輔導員三缺。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，投考人臨時名單已張貼於約翰四世大馬路 7 至 9 號一樓教育暨青年局，亦已上載於本局網址（[www.dsej.gov.mo](http://www.dsej.gov.mo)）以供查閱。

二零零七年十月二十五日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

（是項刊登費用為 \$1,253.00）

“巴波沙中葡小學擴建工程”  
公開招標競投

1. 招標實體：教育暨青年局。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：澳門台山菜園涌邊街巴波沙中葡小學。
4. 承攬工程目的：巴波沙中葡小學擴建工程以及有關設備。
5. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
6. 承攬類型：以總額承攬。
7. 臨時擔保：\$520,000.00（澳門幣伍拾貳萬元正），以現金存款或以法定銀行擔保或保險擔保提供。
8. 確定擔保：判予工程總金額的5%（為擔保合同的履行，須從承攬人收到的每次部分支付中扣除5%，作為已提供的確定擔保的追加）。
9. 底價：不設底價。

Duas vagas de intérprete-tradutor de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão;

Uma vaga de letrado de 3.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão;

Cinco vagas de técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, na especialidade de ciências sociais (incluindo jornalismo e comunicação pública, economia, administração pública, sociologia e serviço social); e

Três vagas de adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão.

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a lista provisória dos candidatos encontra-se afixada na DSEJ, sita na Avenida de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar, bem como no *website* desta Direcção de Serviços ([www.dsej.gov.mo](http://www.dsej.gov.mo)), a fim de ser consultada.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 25 de Outubro de 2007.

O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

Concurso público para arrematação da empreitada de  
«Obra de Ampliação da Escola Primária Luso-Chinesa  
de Tamagnini Barbosa»

1. Entidade que põe a obra a concurso: Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ).
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Local de execução da obra: Escola Primária Luso-Chinesa de Tamagnini Barbosa, Rua Marginal do Canal das Hortas, Macau.
4. Objecto da empreitada: construção e respectivos equipamentos da ampliação da Escola Primária Luso-Chinesa de Tamagnini Barbosa.
5. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade da proposta é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.
6. Tipo de empreitada: preço global.
7. Caução provisória: a caução provisória é de \$ 520 000,00 (quinhentas e vinte mil patacas) e pode ser prestada por depósito em dinheiro, por garantia bancária ou por seguro-caução aprovado nos termos legais.
8. Caução definitiva: a caução definitiva é de 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, em reforço da caução definitiva prestada).
9. Preço base: não há.

10. 參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。

11. 交標地點、日期及時間：

地點：約翰四世大馬路 7-9 號一樓，教育暨青年局檔案暨文書收發科。

截止日期及時間：二零零七年十一月二十一日（星期三）下午五時四十五分。

12. 公開開標地點、日期及時間：

地點：約翰四世大馬路 7-9 號一樓，教育暨青年局仲尼堂。

日期及時間：二零零七年十一月二十二日（星期四）上午十時正。

根據十一月八日第 74/99/M 號法令第八十條的預期效力，並為了對所提交的標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標儀式。

13. 查閱案卷地點、日期及時間：

地點：約翰四世大馬路 7-9 號一樓，教育暨青年局。

日期：由有關公告刊登日期起至公開開標日之前。

時間：辦公時間內。

公開招標案卷的副本可書面向教育暨青年局提出申請，每份費用為 \$1,200.00（澳門幣壹仟貳佰元），於遞交申請日起五天內予以提供。

14. 評標標準及其所佔的比重：

——合理造價：40%；

——合理工期：10%；

——材料：25%；

——施工計劃：10%；

——同類型的施工經驗及質量：10%；

——工地安全計劃：5%。

15. 附加的說明文件：

由二零零七年十月三十一日起至截標日止，投標者應前往約翰四世大馬路 7-9 號一樓，教育暨青年局了解有否附加的說明文件。

二零零七年十月二十五日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

（是項刊登費用為 \$3,432.00）

10. Condições de admissão: inscrição na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, na modalidade de execução de obras.

11. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

*Local:* Secção de Arquivo e Expediente Geral da DSEJ, sita na Avenida de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar;

*Dia e hora limite:* dia 21 de Novembro de 2007 (quarta-feira) até às 17,45 horas.

12. Local, dia e hora do acto público:

*Local:* sede da DSEJ, Avenida de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar, Salão de Conferências Confúcio;

*Dia e hora:* dia 22 de Novembro de 2007 (quinta-feira), pelas 10,00 horas.

Os concorrentes ou os seus representantes deverão estar presentes no acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, de 8 de Novembro, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

13. Local, dia e hora para exame do processo e obtenção da cópia:

*Local:* sede da DSEJ, Avenida de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar;

*Dia e hora:* horário de expediente.

As cópias do processo do concurso podem ser obtidas através de pedido escrito dirigido à Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, e serão entregues no prazo de cinco dias, a contar da data de entrega do referido pedido, contra o pagamento de \$ 1 200,00 (mil e duzentas patacas) por exemplar.

14. Critérios de apreciação das propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável: 40%;

— Prazo de execução razoável: 10%;

— Materiais propostos: 25%;

— Plano de trabalhos: 10%;

— Experiência e qualidade em obras semelhantes: 10%; e

— Plano de segurança de trabalhos: 5%.

15. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes deverão comparecer na sede da DSEJ, sita na Avenida de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar, a partir de 31 de Outubro de 2007, inclusive, e até à data limite de entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 25 de Outubro de 2007.

O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

(Custo desta publicação \$ 3 432,00)

## 社會工作局

## INSTITUTO DO ACÇÃO SOCIAL

## 名單

## Lista

為履行有關給予個人及私人機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，社會工作局現公布二零零七年第三季財政資助表：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e entidades particulares, vem o Instituto de Acção Social publicar a lista dos apoios concedidos no 3.º trimestre do ano de 2007:

| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias  | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos | 目的<br>Finalidades  |
|---|------------------------------------|---------------------------------|--|
| 恩慈院兒童之家<br>Casa «Ecf. Fellowship Orphanage Inc.»  | 30/8/2007                          | \$ 250,110.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.                                       |
| 青暉舍<br>Centro Residencial «Arco-Iris»   | 30/8/2007                          | \$ 817,017.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.                                       |
| 梁文燕培幼院<br>Instituto «Helen Liang»   | 30/8/2007                          | \$ 418,476.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.                                       |
| 希望之泉<br>Fonte da Esperança  | 28/6/2007                          | \$ 1,800.00                     | 活動津貼：非常任務。<br>Subsídio para actividade: classificação do futuro das crianças internadas. |
|   | 30/8/2007                          | \$ 551,466.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.                                       |
| 希望之源<br>Berço da Esperança  | 2/8/2007                           | \$ 2,340.00                     | 活動津貼：兒童遊藝嘉年華。<br>Subsídio para actividade: carnaval do jogo das crianças.                |
|   | 30/8/2007                          | \$ 351,321.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.                                       |
| 聖公會北區青年服務隊<br>Equipa de Intervenção Comunitária para<br>Jovens da Zona Norte Sheng Kung Hui | 30/8/2007                          | \$ 732,273.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.                                       |
| 丞仔坊眾托兒所<br>Creche Fong Chong Toc I So   | 30/8/2007                          | \$ 200,079.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.                                       |
|   | 30/8/2007                          | \$ 12,150.00                    | 購置津貼：設備。<br>Subsídio para aquisição: equipamento.  |
| 聖約翰托兒所<br>Creche S. João  | 30/8/2007                          | \$ 498,120.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.                                       |
| 小海燕托兒所<br>Creche «A Gaiivota»   | 30/8/2007                          | \$ 179,868.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.                                       |
|   | 30/8/2007                          | \$ 1,780.00                     | 購置津貼：設備。<br>Subsídio para aquisição: equipamento.  |
| 婦聯小海豚托兒所<br>Creche «O Golfinho» da Associação das<br>Senhoras Democráticas de Macau         | 30/8/2007                          | \$ 231,336.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.                                       |
| 聖約翰托兒所（新口岸填海區）<br>Creche S. João (NAPE)   | 30/8/2007                          | \$ 303,831.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.                                       |
| 鳴道苑<br>Jardins Dom Versiglia  | 7/6/2007                           | \$ 7,415.00                     | 活動津貼：職工培訓。<br>Subsídio para actividade: formação aos trabalhadores.                      |
|   | 15/6/2007                          | \$ 11,100.00                    | 活動津貼：夏季旅行。<br>Subsídio para actividade: passeio de Verão.                                |

| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias   | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização                            | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos   | 目的<br>Finalidades   |
|--|---|---|---|
| 鳴道苑<br>Jardins Dom Versiglia   | 22/6/2007<br>16/8/2007<br>16/8/2007<br>30/8/2007              | \$ 4,200.00<br>\$ 3,960.00<br>\$ 9,000.00<br>\$ 723,849.00                | 活動津貼：鳴道苑新生營。<br>Subsídio para actividade: campo de utentes nova.<br>活動津貼：國術（武術）培訓班。<br>Subsídio para actividade: formação de Kung Fu na China.<br>活動津貼：電波少年探險之旅。<br>Subsídio para actividade: desengate da aventura para jovens.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 九澳聖若瑟宿舍<br>Lar de S. José Ká-Hó  | 10/7/2007<br>19/7/2007<br>23/8/2007<br>23/8/2007<br>30/8/2007 | \$ 1,313.00<br>\$ 7,500.00<br>\$ 2,090.00<br>\$ 3,750.00<br>\$ 758,079.00 | 活動津貼：家長講座。<br>Subsídio para actividade: conferência aos encarregados.<br>活動津貼：親子好友營。<br>Subsídio para actividade: campismo com a família.<br>活動津貼：老友記聯誼日。<br>Subsídio para actividade: dia de convívio aos idosos.<br>活動津貼：職工培訓。<br>Subsídio para actividade: formação aos trabalhadores.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007. |
| 望廈青年之家<br>Lar de Jovens de Mong-Há   | 15/6/2007<br>22/6/2007<br>10/7/2007<br>30/8/2007              | \$ 9,600.00<br>\$ 4,900.00<br>\$ 14,960.00<br>\$ 579,879.00               | 活動津貼：祖國體驗之旅。<br>Subsídio para actividade: viagem para conhecimento da China.<br>活動津貼：夏日宿營。<br>Subsídio para actividade: campo de Verão.<br>活動津貼：廣西生活體驗之旅。<br>Subsídio para actividade: visita na China às famílias pobres.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 明愛托兒所<br>Creche Cáritas  | 30/8/2007   | \$ 321,384.00   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 婦聯第一托兒所<br>Creche «Fu Luen Tai Yat Toc I So»   | 30/8/2007   | \$ 399,792.00   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 婦聯小燕子托兒所<br>Creche «A Andorinha» da Associação das<br>Senhoras Democráticas de Macau | 30/8/2007   | \$ 266,613.00   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 工人托兒所<br>Creche dos Operários  | 30/8/2007   | \$ 214,482.00   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 沙梨頭坊眾托兒中心<br>Creche Sa Lei Tau Fong Chong Toc I Chong<br>Sam                         | 7/6/2007<br>30/8/2007   | \$ 30,000.00<br>\$ 212,910.00   | 購置津貼：設備。<br>Subsídio para aquisição: equipamento.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 庇護十二托兒所<br>Creche de Pio XII   | 30/8/2007   | \$ 151,428.00   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 教宗若望廿三世托兒所<br>Creche «Papa João XXIII»   | 30/8/2007   | \$ 408,993.00   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |

| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias  | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização  | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos               | 目的<br>Finalidades   |
|---|-------------------------------------|---|---|
| 聖瑪沙利羅慈惠托兒所<br>Creche Santa Maria Mazzarello   | 30/8/2007                           | \$ 440,334.00                                 | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 國際傳教證道會托兒所<br>Creche de Associação dos Cristãos em Acção  | 30/8/2007                           | \$ 78,258.00                                  | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 嘉模托兒所<br>Infantário de Nossa Senhora do Carmo   | 30/8/2007                           | \$ 115,968.00                                 | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 童真托兒所<br>Creche «O Traquinas»   | 30/8/2007                           | \$ 240,438.00                                 | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 望廈托兒所<br>Creche «Mong-Há»   | 30/8/2007                           | \$ 289,827.00                                 | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 同善堂第二托兒所<br>Creche «Tung Sin Tong II»   | 30/8/2007                           | \$ 275,862.00                                 | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門互助總會孟智豪夫人托兒所<br>Creche do Montepio Geral de Macau «D. Ana Sofia Monjardino»                   | 19/7/2007<br>30/8/2007              | \$ 85,390.00<br>\$ 202,365.00                 | 維修 / 工程津貼：維修工程。<br>Subsídio para manutenção/Obra: obras de reparação.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 同善堂第三托兒所<br>Creche «Tung Sin Tong (III)»  | 2/8/2007<br>30/8/2007               | \$ 9,000.00<br>\$ 234,573.00                  | 消防設備保養。<br>Subsídio para manutenção de detecção de incêndio.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 同善堂第一托兒所<br>Creche Tung Sin Tong (I)  | 10/7/2007<br>30/8/2007              | \$ 4,000.00<br>\$ 400,686.00                  | 消防設備保養。<br>Subsídio para manutenção de detecção de incêndio.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 婦聯第三托兒所<br>Creche (III) da Associação das Mulheres de Macau                                     | 30/8/2007                           | \$ 211,557.00                                 | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 筷子基托兒所<br>Creche Fai Chi Kei  | 30/8/2007                           | \$ 248,310.00                                 | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門基督教青年會——青年社區中心<br>Associação dos Jovens Cristãos de Macau —<br>Centro Comunitário para Jovens | 12/1/2007<br>23/8/2007<br>30/8/2007 | \$ 10,000.00<br>\$ 11,000.00<br>\$ 300,456.00 | 活動津貼：2006 青年禁毒活動獎勵計劃——第二期撥款。<br>Subsídio para actividade: projecto premiador para acções de combate à droga dos jovens 2006 — 2.ª parte.<br>活動津貼：“笑談禁毒語” 課間廣播劇。<br>Subsídio para actividade: programa de divulgação de mensagens preventivas contra a droga junto às escolas.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007. |
| 澳門基督教青年會<br>Associação dos Jovens Cristãos de Macau   | 19/7/2007                           | \$ 20,000.00                                  | 活動津貼：2007 青年禁毒活動獎勵計劃——第一期撥款。<br>Subsídio para actividade: projecto premiador para acções de combate à droga dos jovens 2007 — 1.ª parte.  |
| 同善堂第四托兒所<br>Creche Tung Sin Tong (IV)   | 30/8/2007                           | \$ 184,974.00                                 | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 仁慈堂托兒所<br>Creche de Santa Casa da Misericórdia de Macau   | 30/8/2007                           | \$ 252,624.00                                 | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |

| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias   | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização   | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos  | 目的<br>Finalidades   |
|--|--|--|---|
| 聖公會星願居<br>Lar de Estrela da Esperança do Sheng Kung<br>Hui de Macau  | 15/6/2007<br>19/7/2007<br>19/7/2007<br>26/7/2007<br>9/8/2007<br>23/8/2007<br>30/8/2007 | \$ 1,200.00<br>\$ 5,500.00<br>\$ 3,300.00<br>\$ 38,400.00<br>\$ 7,200.00<br>\$ 2,160.00<br>\$ 448,890.00 | 活動津貼：生活常識大搜查。<br>Subsídio para actividade: procura do conhecimento da vida.<br>消防設備保養。<br>Subsídio para manutenção de detecção de incêndio.<br>維修 / 工程津貼：工程。<br>Subsídio para manutenção/Obra: obras.<br>維修 / 工程津貼：清洗沙井。<br>Subsídio para manutenção/Obra: limpeza do furo latrine.<br>活動津貼：軍訓體驗營。<br>Subsídio para actividade: campismo para treino militar.<br>活動津貼：中秋節 BBQ 親子慶祝活動。<br>Subsídio para actividade: festa do Bolo Lunar para famílias.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007. |
| 澳門少年飛鷹會<br>Macau Flying Eagle Association  | 19/7/2007  | \$ 15,000.00   | 活動津貼：基礎急救員證書課程。<br>Subsídio para actividade: curso de certificado da base dos primeiros-socorros.   |
| 澳門街坊會聯合總會社區青年服務隊<br>Equipa de Intervenção Comunitária para<br>Jovens da União Geral das Ass. dos Moradores<br>de Macau | 15/6/2007<br>30/8/2007   | \$ 20,000.00<br>\$ 574,875.00  | 活動津貼：2007 青年禁毒活動獎勵計劃——第一期撥款。<br>Subsídio para actividade: projecto premiado para acções de combate à droga dos jovens 2007 — 1.ª parte.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 聖公會澳門社會服務處（新動力——校園適應<br>服務計劃）<br>Gabinete Coordenador dos Serviços Sociais<br>Sheng Kung Hui Macau                     | 30/8/2007  | \$ 240,681.00  | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 氹仔松柏之家<br>Casa dos «Pinheiros» da Taipa  | 30/8/2007  | \$ 71,508.00   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 綠楊長者日間護理中心<br>Centro de Cuidados Especiais Rejuvenecer da<br>UGAM  | 30/8/2007  | \$ 598,032.00  | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 聖母（聖瑪利亞）安老院<br>Asilo Santa Maria   | 30/8/2007<br>30/8/2007   | \$ 1,250,712.00<br>\$ 4,500.00   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.<br>活動津貼：耆老逍遙萬里遊——國內兩天遊。<br>Subsídio para actividade: viagem a China para idosos — 2 dias.  |
| 仁慈堂安老院<br>Lar da Nossa Senhora da Misericórdia   | 30/8/2007  | \$ 930,648.00  | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門工聯健頤長者服務中心<br>Centro de Convívio Vivacidade da Associação<br>Geral dos Operários de Macau                            | 30/8/2007<br>6/9/2007  | \$ 132,552.00<br>\$ 4,000.00   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.<br>活動津貼：幻彩花燈賀中秋暨祝壽同樂日。<br>Subsídio para actividade: dia de convívio da festa do Bolo Lunar.  |



| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias   | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização                           | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos   | 目的<br>Finalidades  |
|--|--|---|--|
| 松柏之家老人中心<br>Centro de Dia «Chong Pak Chi Ka»   | 15/6/2007<br><br>30/8/2007                                   | \$ 6,000.00<br><br>\$ 230,496.00  | 活動津貼：慶祝工聯松柏之家十九周年繽紛 Show。<br>Subsídio para actividade: festa do 19.º aniversário do Centro.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門街坊會聯合總會老人服務中心<br>Centro de Apoio aos Idosos da União Geral das Associações dos Moradores de Macau        | 30/8/2007  | \$ 132,159.00   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 嘉翠麗社屋老人中心<br>Centro de Dia da Residência D. Julieta Nobre (Bloco A)  | 30/8/2007  | \$ 155,397.00   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 母親會護理安老院<br>Lar de Cuidados Especiais da Obra das Mães   | 15/6/2007<br><br>10/7/2007<br><br>23/8/2007<br><br>30/8/2007 | \$ 60,000.00<br><br>\$ 3,000.00<br><br>\$ 3,000.00<br><br>\$ 899,007.00 | 維修 / 工程津貼：維修工程。<br>Subsídio para manutenção/Obra: obras de reparação.<br>活動津貼：2007 職員培訓計劃。<br>Subsídio para actividade: projecto de formação para trabalhadores 2007.<br>活動津貼：圓月人圓慶中秋。<br>Subsídio para actividade: festa do Bolo Lunar para idosos.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007. |
| 黑沙環天主教牧民中心耆康樂園<br>Centro de Convívio «Kei Hong Lok Yuen» do Centro Pastoral da Areia Preta                 | 30/8/2007  | \$ 95,196.00  | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 金黃歲月耆英社<br>Centro de Convívio «Clube de Terceira Idade»  | 30/8/2007<br><br>6/9/2007                                    | \$ 92,067.00<br><br>\$ 9,000.00   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.<br>活動津貼：“繽紛人生”精華遊。<br>Subsídio para actividade: viagem a Hong Kong.   |
| 街總北區臨屋頤康中心<br>Centro de Convívio do C.H.T. Patane da UGAM  | 16/8/2007<br><br>30/8/2007                                   | \$ 1,800.00<br><br>\$ 59,910.00   | 活動津貼：“放眼澳門”系列活動。<br>Subsídio para actividade: série de actividades constituição de visita aos monumentos do território.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 青洲坊眾互助會頤康中心<br>Centro de Convívio da Ass. Benef. e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro da Ilha Verde | 22/6/2007<br><br>30/8/2007                                   | \$ 2,000.00<br><br>\$ 62,121.00   | 活動津貼：“荷花千姿”攝影比賽。<br>Subsídio para actividade: concurso de fotografia pelos idosos.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 澳門聖安多尼堂頤老之家<br>Casa para Anciãos da Paróquia de Santo António  | 30/8/2007  | \$ 107,712.00   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 瑪大肋納安老院<br>Asilo Vila Madalena   | 30/8/2007  | \$ 864,450.00   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 澳門菜農合群社康年之家<br>Centro de Convívio «Hong Nin Chi Ka» da Associação de Agricultores de Macau                 | 9/8/2007   | \$ 2,000.00   | 購置津貼：數碼相機。<br>Subsídio para aquisição: máquina fotografia digital.   |

| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias  | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização  | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos             | 目的<br>Finalidades   |
|---|-------------------------------------|---|---|
| 澳門菜農合群社康年之家<br>Centro de Convívio «Hong Nin Chi Ka» da<br>Associação de Agricultores de Macau                             | 30/8/2007<br>6/9/2007               | \$ 101,454.00<br>\$ 4,000.00                | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.<br>活動津貼：中秋樂聚康年暨九月，十月份生日會。<br>Subsídio para actividade: festa dos aniversários dos<br>meses de Setembro e Outubro, e festa do Bolo Lunar.                                     |
| 海傍老人中心<br>Centro de Dia do Porto Interior   | 2/8/2007<br>30/8/2007               | \$ 3,200.00<br>\$ 553,839.00                | 活動津貼：義工嘉許及委任儀式。<br>Subsídio para actividade: actividades para promoção<br>e louvar os voluntários.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 望廈老人中心<br>Centro de Dia Mong-Há   | 30/8/2007<br>6/9/2007               | \$ 632,763.00<br>\$ 4,000.00                | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.<br>活動津貼：秋色倪裳展繽紛。<br>Subsídio para actividade: espectáculo de vestido de<br>casamento pelos idosos.   |
| 崗頂明愛老人中心<br>Centro para Idosos da Casa Ricci  | 26/7/2007<br>23/8/2007<br>30/8/2007 | \$ 3,500.00<br>\$ 6,000.00<br>\$ 115,932.00 | 活動津貼：歡欣共聚樂天倫。<br>Subsídio para actividade: actividade para os idosos e<br>as famílias.<br>活動津貼：耆老逍遙萬里遊。<br>Subsídio para actividade: viagem a Shanghai para os<br>idosos.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007. |
| 澳門提柯坊會頤康中心<br>C. de Lazer e Recreação dos Anciãos da A.<br>de Bene. e Assistência Mútuo dos Moradores<br>do B. «Tai O»    | 26/7/2007<br>30/8/2007              | \$ 6,000.00<br>\$ 62,121.00                 | 活動津貼：慶祝中心成立二十周年暨祝壽同樂日。<br>Subsídio para actividade: festa do 20.º aniversário do<br>Centro.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 新橋區坊眾互助會頤康中心<br>Centro de Convívio da Associação de Mútuo<br>Auxílio dos Moradores Bairro San Kio                         | 30/8/2007                           | \$ 71,508.00                                | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門筷子基坊眾互助會青松頤老中心<br>Centro de Convívio de Cheng Chong da Ass.<br>de Bene. e Ass. Mútua dos Mora. do Bairro<br>Fai Chi Kei | 30/8/2007<br>30/8/2007              | \$ 71,508.00<br>\$ 5,000.00                 | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.<br>活動津貼：敬老同樂賀中秋。<br>Subsídio para actividade: festa do Bolo Lunar para<br>idosos.  |
| 基督教港澳信義會恩耆中心<br>Centro de Convívio «Missão Luterana de<br>Hong Kong e Macau/Centro de Terceira Idade<br>«Yan Kei»         | 30/8/2007                           | \$ 74,952.00                                | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 沙梨頭坊眾互助會頤康中心<br>Centro de Convívio da Associação de Mútuo<br>Auxílio dos Moradores do Patane                              | 26/7/2007<br>30/8/2007              | \$ 2,000.00<br>\$ 71,508.00                 | 活動津貼：耆青夏日樂逍遙。<br>Subsídio para actividade: dia de divertimento do<br>Verão para idosos e jovens.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |

| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias   | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização  | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos            | 目的<br>Finalidades  |
|--|-------------------------------------|--|--|
| 南區四會頤康中心<br>Centro de Lazer e Recreação das Associações<br>dos Moradores da Zona Sul de Macau                            | 26/7/2007<br>23/8/2007<br>30/8/2007 | \$ 3,000.00<br>\$ 6,065.20<br>\$ 63,687.00 | 活動津貼：慶祝中心成立二十一周年聯歡晚會。<br>Subsídio para actividade: festa do 21.º aniversário do Centro.<br>購置津貼：設備。<br>Subsídio para aquisição: equipamento.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 母親會頤康中心<br>Centro de Convívio da Obra das Mães   | 23/8/2007<br>30/8/2007              | \$ 8,000.00<br>\$ 92,067.00                | 活動津貼：母親會頤康中心成立八周年暨生日聯歡會。<br>Subsídio para actividade: festa do 8.º aniversário do Centro.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 母親會安老院<br>Lar de Idosos da Obra das Mães   | 23/8/2007<br>30/8/2007              | \$ 2,000.00<br>\$ 382,977.00               | 活動津貼：團圓慶中秋。<br>Subsídio para actividade: festa do Bolo Lunar para idosos.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 望廈坊會頤康中心<br>Centro de Convívio da Associação de Mútuo<br>Auxílio dos Moradores de Mong-Há                                | 15/6/2007<br>30/8/2007              | \$ 5,000.00<br>\$ 71,508.00                | 活動津貼：慶祝週年會慶聯歡茶會。<br>Subsídio para actividade: actividade de comemoração do aniversário do Centro.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 馬場黑沙灣祐漢新村頤康中心<br>Centro de Convívio do Bairro do Hipódromo,<br>Bairro da Areia Preta e Iao Hon                           | 30/8/2007                           | \$ 65,250.00                               | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 台山坊眾互助會頤康中心<br>Centro de Convívio da Ass. de Bene. e<br>Assistência Mútua dos Moradores do B. Artur<br>Tamagnini Barbosa | 15/6/2007<br>2/7/2007<br>30/8/2007  | \$ 3,000.00<br>\$ 8,000.00<br>\$ 71,508.00 | 活動津貼：公民意識齊認識——預防登革熱。<br>Subsídio para actividade: conferência sobre a prevenção da doença de dengue.<br>活動津貼：慶祝頤康中心成立十五周年。<br>Subsídio para actividade: festa do 15.º aniversário do Centro.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007. |
| 聖方濟各安老院<br>Asilo de São Francisco Xavier   | 30/8/2007                           | \$ 529,650.00                              | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 伯大尼安老院<br>Asilo de Betânia   | 30/8/2007<br>30/8/2007              | \$ 1,302,111.00<br>\$ 5,000.00             | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.<br>活動津貼：耆老逍遙萬里遊 2007。<br>Subsídio para actividade: passeio à China 2007.  |
| 三巴門坊眾互助會頤康中心<br>Centro de Convívio da Associação de Mútuo<br>Auxílio dos Moradores do Sam Pá Mun                         | 10/7/2007<br>30/8/2007              | \$ 8,000.00<br>\$ 58,368.00                | 活動津貼：社區工作分享交流團。<br>Subsídio para actividade: visita e intercâmbio e troca de experiência profissional.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |

| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias  | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos | 目的<br>Finalidades   |
|---|------------------------------------|---------------------------------|---|
| 澳門街坊總會頤康中心<br>Centro de Lazer e Recreação dos Anciãos da<br>União Geral das Associações dos Moradores<br>de Macau                       | 10/7/2007<br>30/8/2007             | \$ 2,000.00<br>\$ 71,508.00     | 活動津貼：“推廣健康運動”大行動。<br>Subsídio para actividade: actividade promotora para o<br>desporto e a saúde.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007. |
| 下環坊會頤康中心<br>Centro de Lazer e Recreação dos Anciãos da<br>Associação dos Residentes do Bairro Praia do<br>Manduco                       | 30/8/2007                          | \$ 62,121.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 海島市居民群益會頤康中心<br>Centro de Convívio da Associação dos<br>Habitantes das Ilhas Kuan Iek   | 30/8/2007                          | \$ 66,816.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 康暉長者日間護理中心<br>Centro de Cuidados Especiais Longevidade  | 30/8/2007                          | \$ 825,060.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 青洲老人中心<br>Centro de Dia da Ilha Verde   | 30/8/2007                          | \$ 710,220.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 嘉翠麗大廈 B 座老人宿舍<br>Residência D. Julieta Nobre Carvalho BL. B   | 30/8/2007                          | \$ 139,887.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 嘉翠麗大廈 A 座老人宿舍<br>Residência D. Julieta Nobre Carvalho BL. A   | 30/8/2007                          | \$ 139,887.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 羅必信夫人大廈老人宿舍<br>Residência D. Maria Angélica Lopes dos Santos  | 30/8/2007                          | \$ 139,887.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 北區臨屋老人宿舍<br>Residência do C.H.T. de Patane da UGAM  | 30/8/2007                          | \$ 139,887.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門街坊會聯合總會長者關懷服務網絡<br>Rede de Serviços Carinhosos aos Idosos da UGAM   | 30/8/2007                          | \$ 106,776.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門工聯嘉翠麗大廈 C 座長者宿舍<br>Residência D. Julieta Nobre Carvalho Bloco C   | 30/8/2007                          | \$ 158,661.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門工會聯合總會（協助九澳老人院二十四<br>小時服務）<br>Associação Geral dos Operários de Macau<br>(do Serviço de 24 horas do Lar de Nossa<br>Senhora de Ká-Hó) | 30/8/2007                          | \$ 541,977.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 黑沙環明暉護養院<br>Lar de Cuidados «Sol Nascente» da Areia Preta   | 30/8/2007                          | \$ 1,251,531.00                 | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門街坊總會頤駿中心<br>Centro I Chon da União Geral das Associações<br>dos Moradores de Macau  | 30/8/2007                          | \$ 210,942.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 望廈之家<br>Residência Temporária de Mong-Há  | 30/8/2007                          | \$ 163,980.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 聖瑪嘉烈弱智中心<br>Centro de Santa Margarida   | 30/8/2007                          | \$ 851,382.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 聖類斯公撒格之家<br>Lar São Luís Gonzaga  | 9/8/2007                           | \$ 6,000.00                     | 活動津貼：送夏迎秋樂悠遊。<br>Subsídio para actividade: passeio de Outono com alegria.   |

| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias   | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos | 目的<br>Finalidades  |
|--|------------------------------------|---------------------------------|--|
| 聖類斯公撒格之家<br>Lar São Luís Gonzaga   | 30/8/2007                          | \$ 1,916,148.00                 | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 主教山兒童中心<br>Lar de Nossa Senhora da Penha   | 23/8/2007                          | \$ 1,600.00                     | 活動津貼：郊遊樂。<br>Subsídio para actividade: viagem e piquenique a Hác Sá — Coloane.   |
|  | 30/8/2007                          | \$ 557,130.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 聖路濟亞中心<br>Centro de Santa Lúcia  | 30/8/2007                          | \$ 579,756.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 旭日中心<br>Centro de Dia «Alvorada»   | 30/8/2007                          | \$ 396,441.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 利民坊（職業訓練中心）<br>Loja do Canto (Centro da Formação Profissional)   | 30/8/2007                          | \$ 173,205.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 啟能中心<br>Centro de Apoio Vocacional   | 2/8/2007                           | \$ 2,970.00                     | 活動津貼：智障人士交流活動。<br>Subsídio para actividade: visita e intercâmbio em Hong Kong e troca de conhecimento sobre deficientes mentais. |
|  | 30/8/2007                          | \$ 382,938.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 啟智中心<br>Centro de Desenvolvimento Infantil — Kai Chi   | 30/8/2007                          | \$ 471,687.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 澳門特殊奧運會附屬弱智人士職業培訓暨展<br>能中心<br>Centro de Formação Pro. e de Estimulação do<br>Des. dos Deficientes Mentais de Macau Special<br>Olympics | 31/5/2007                          | \$ 10,000.00                    | 活動津貼：07 職業推廣日。<br>Subsídio para actividade: dia de promoção do profes-<br>sionalismo.  |
|  | 2/8/2007                           | \$ 9,700.00                     | 活動津貼：親子繽紛生活營。<br>Subsídio para actividade: campismo para famílias.   |
|  | 30/8/2007                          | \$ 309,876.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 澳門盲人重建中心<br>Centro de Reabilitação de Cegos  | 16/8/2007                          | \$ 5,500.00                     | 活動津貼：輕煙親子賀中秋。<br>Subsídio para actividade: festa do Bolo Lunar para<br>famílias.   |
|  | 30/8/2007                          | \$ 71,202.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 聾人服務中心<br>Centro de Apoio a Surdos   | 19/7/2007                          | \$ 4,150.00                     | 活動津貼：結伴同行顯潛能。<br>Subsídio para actividade: treino de voluntário.   |
|  | 30/8/2007                          | \$ 367,929.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 曉光中心<br>Centro de Dia «A Madrugada»  | 7/6/2007                           | \$ 11,325.00                    | 活動津貼：上海，南京，合肥康復服務交流考察團。<br>Subsídio para actividade: intercâmbio de serviço de<br>reabilitação na China.                         |
|  | 9/8/2007                           | \$ 4,800.00                     | 活動津貼：親子營，真友營。<br>Subsídio para actividade: campismo para famílias.   |
|  | 30/8/2007                          | \$ 492,999.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 啟聰中心<br>Centro de Educação para Crianças com<br>Problemas de Audição   | 30/8/2007                          | \$ 87,777.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |

| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias  | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização          | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos                      | 目的<br>Finalidades   |
|---|---|--|---|
| 曙光中心<br>Centro «O Amanhecer»  | 7/6/2007<br><br>30/8/2007                   | \$ 5,240.00<br><br>\$ 297,303.00                     | 活動津貼：上海，南京，合肥康復服務考察團。<br>Subsídio para actividade: intercâmbio de serviço de reabilitação na China.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 傷殘人士社會服務中心暨庇護工場<br>Centro de Apoio Social e Oficina de Trabalho<br>Protegido para Deficientes           | 30/8/2007                                   | \$ 281,229.00  | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門明愛復康巴士<br>Rehab. Bus de Caritas   | 30/8/2007                                   | \$ 86,829.00   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 康寧中心<br>Centro Hong Neng  | 2/8/2007<br><br>23/8/2007                   | \$ 2,200.00<br><br>\$ 15,000.00                      | 活動津貼：中秋明月伴康寧。<br>Subsídio para actividade: festa de Bolo Lunar para o Centro.<br>活動津貼：第七屆亞太區安寧療護會議。<br>Subsídio para actividade: visita de estudo «The 7th Asia Pacific Hospice Conference».                      |
| 心明治小食店<br>Casa de Petisco «Sam Meng Chi»  | 2/8/2007<br><br>30/8/2007                   | \$ 3,500.00<br><br>\$ 115,137.00                     | 活動津貼：往港參觀交流活動。<br>Subsídio para actividade: visita e intercâmbio em Hong Kong.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門特殊奧運會附屬智障人士輔助就業中心<br>Centro de Apoio ao Emprego para Deficientes<br>Mentais de Macau Special Olympics | 31/5/2007<br><br>10/7/2007<br><br>30/8/2007 | \$ 10,000.00<br><br>\$ 2,190.00<br><br>\$ 181,323.00 | 活動津貼：07 職業推廣日。<br>Subsídio para actividade: dia de promoção do profissionalismo.<br>活動津貼：工作規劃生活營。<br>Subsídio para actividade: campo de treino do trabalho.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007. |
| 澳門扶康會寶翠中心<br>Associação de Reabilitação «Fu Hong» de<br>Macau Centro Pou Choi                           | 17/6/2007<br><br>30/8/2007                  | \$ 3,600.00<br><br>\$ 856,230.00                     | 活動津貼：歷心奇會旅程。<br>Subsídio para actividade: projecto de aventura para os trabalhadores.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 澳門醫療事工協會——協安中心<br>Centro de Paz e Esperança   | 15/6/2007<br><br>2/8/2007                   | \$ 5,000.00<br><br>\$ 4,000.00                       | 活動津貼：靈性與生命關顧。<br>Subsídio para actividade: projecto de trabalho sobre cuidado espiritual.<br>活動津貼：助人專業義工培訓課程。<br>Subsídio para actividade: curso de formação sobre trabalho voluntário.                           |
| 澳門紅十字會非緊急醫療愛心護送服務<br>Cruz Vermelha de Macau — Serviço de<br>Transladação Médica                         | 30/8/2007                                   | \$ 519,579.00  | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 啟康中心<br>Centro Kai Hong   | 19/7/2007<br><br>26/7/2007                  | \$ 105,249.00<br><br>\$ 2,050.00                     | 購置津貼：設備。<br>Subsídio para aquisição: equipamento.<br>活動津貼：親親孩子全接觸。<br>Subsídio para actividade: actividade para pais e crianças.  |

| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias  | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos | 目的<br>Finalidades   |
|---|------------------------------------|---------------------------------|---|
| 啟康中心<br>Centro Kai Hong   | 30/8/2007                          | \$ 148,542.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 康樂綜合服務中心<br>Complexo de Serviços «Hong Lok»   | 28/6/2007                          | \$ 3,300.00                     | 活動津貼：員工退修營。<br>Subsídio para actividade: campanha de revisão do trabalho efectuado.   |
|   | 30/8/2007                          | \$ 484,566.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
|   | 13/9/2007                          | \$ 4,800.00                     | 活動津貼：07 家長聯歡日。<br>Subsídio para actividade: convívio dos familiares encarregados 2007.  |
| 康盈中心<br>Centro Hong Ieng  | 2/8/2007                           | \$ 4,430.00                     | 活動津貼：情緒 byebye —— 如何處理自己的壓力情緒工作坊。<br>Subsídio para actividade: projecto de trabalho sobre como segurar nosso modo de pressão. |
|   | 30/8/2007                          | \$ 430,491.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
|   | 30/8/2007                          | \$ 4,640.00                     | 活動津貼：康盈中心員工往港交流之旅 2007。<br>Subsídio para actividade: visita e intercâmbio em Hong Kong.                                       |
| 善牧中心<br>Centro do Bom Pastor  | 30/8/2007                          | \$ 167,022.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門街坊會聯合總會家庭服務中心<br>Centro de Apoio a Famílias da União Geral das Associações dos Moradores de Macau | 10/7/2007                          | \$ 3,000.00                     | 活動津貼：“和諧家庭ABC”親子為本輔導系列工作坊。<br>Subsídio para actividade: plano de trabalho actividade para pais e filhos em harmonia.          |
|   | 2/8/2007                           | \$ 1,500.00                     | 活動津貼：“孩子成長的同行者”家長小組。<br>Subsídio para actividade: actividade grupal para os pais para o «Crescimento dos filhos».             |
|   | 2/8/2007                           | \$ 1,800.00                     | 活動津貼：“悅讀越開心”親子小組。<br>Subsídio para actividade: promoção de passatempo a leitura entre pais e filhos.                          |
|   | 2/8/2007                           | \$ 2,000.00                     | 活動津貼：樂在家庭生活營。<br>Subsídio para actividade: campismo para famílias.  |
|   | 23/8/2007                          | \$ 2,500.00                     | 活動津貼：“童話童話”兒童為本遊戲輔導工作坊。<br>Subsídio para actividade: actividade grupal para crianças.   |
|   | 23/8/2007                          | \$ 10,000.00                    | 活動津貼：抗逆家庭嘉年華。<br>Subsídio para actividade: actividade a esforçar a capacidade contra adversidade e tensão.                    |
|   | 23/8/2007                          | \$ 2,000.00                     | 活動津貼：家庭生活教育“生活常識”問答比賽。<br>Subsídio para actividade: concurso do conhecimento geral da educação da vida familiar.              |
|   | 30/8/2007                          | \$ 98,784.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 婦聯家庭服務中心<br>Centro de Apoio Familiar da Associação Geral das Mulheres de Macau                      | 30/8/2007                          | \$ 50,892.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
|   | 30/8/2007                          | \$ 2,500.00                     | 活動津貼：減壓工作坊。<br>Subsídio para actividade: aprendizagem para diminuir a pressão.  |

| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias  | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização         | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos                     | 目的<br>Finalidades  |
|---|--|---|--|
| 澳門美滿家庭協進會<br>Movimento Católico de Apoio à Família —<br>Macau   | 9/8/2007<br><br>30/8/2007                  | \$ 5,000.00<br><br>\$ 93,852.00                     | 活動津貼：活出真生命——家庭重塑工作坊。<br>Subsídio para actividade: projecto de trabalho sobre<br>reconstrução da família.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 明愛家庭服務部<br>Centro de Apoio à Família — Casa Ricci   | 10/7/2007<br><br>9/8/2007<br><br>30/8/2007 | \$ 3,000.00<br><br>\$ 1,500.00<br><br>\$ 163,572.00 | 活動津貼：預防賭博教育工作坊系列活動。<br>Subsídio para actividade: projecto de trabalho sobre<br>prevenção de jogos.<br>活動津貼：親子家庭競技日。<br>Subsídio para actividade: competição para os pais e<br>filhos.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.                |
| 澳門離島婦女互助會家庭服務中心<br>Centro de Apoio às Famílias Carenciadas da<br>Associação de Mútuo Auxílio das Mulheres<br>das Ilhas  | 2/8/2007<br><br>30/8/2007<br><br>30/8/2007 | \$ 4,150.00<br><br>\$ 77,292.00<br><br>\$ 2,000.00  | 活動津貼：溫馨家庭獻愛心。<br>Subsídio para actividade: apoio de famílias amistas.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.<br>活動津貼：好公民家族。<br>Subsídio para actividade: louvores sobre educação cívica.  |
| 建華家庭服務中心<br>Centro de Apoio à Família «Kin Wa»  | 10/7/2007<br><br>30/8/2007                 | \$ 2,000.00<br><br>\$ 84,375.00                     | 活動津貼：抗逆戰士訓練營。<br>Subsídio para actividade: campismo de formação para<br>crianças.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 婦聯北區家庭服務中心<br>Centro de Apoio Familiar da Zona Norte da<br>Associação das Senhoras Democráticas de<br>Macau             | 28/6/2007<br><br>9/8/2007<br><br>30/8/2007 | \$ 2,850.00<br><br>\$ 1,800.00<br><br>\$ 128,043.00 | 維修 / 工程津貼：通渠工程。<br>Subsídio para manutenção/Obra: obra de reparação dos<br>tubos de canalização.<br>活動津貼：“壓力與情緒管理”講座。<br>Subsídio para actividade: palestra sobre o manejar da<br>pressão e negrume.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007. |
| 善牧會婦女互助中心<br>Irmãs da Caridade do Bom Pastor — Centro<br>de Apoio à Mulher  | 31/5/2007<br><br>30/8/2007                 | \$ 2,100.00<br><br>\$ 97,395.00                     | 活動津貼：瑜伽興趣班第二期。<br>Subsídio para actividade: curso de yoga — segunda fase.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 婦聯勵苑<br>Centro de Solidariedade Lai Yuen da<br>Associação das Mulheres de Macau   | 10/7/2007<br><br>30/8/2007                 | \$ 3,000.00<br><br>\$ 437,718.00                    | 活動津貼：“夏日親子郊遊樂”活動。<br>Subsídio para actividade: excursão e visita ao museu.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 澳門防止虐待兒童會護兒中心<br>Associação de Luta contra os Maus Tratos<br>às Crianças de Macau — Centro de Protecção<br>das Crianças | 10/7/2007<br><br>30/8/2007                 | \$ 2,500.00<br><br>\$ 368,131.00                    | 活動津貼：預防虐兒你我有責（三）性教育面面觀。<br>Subsídio para actividade: seminário sobre a educação<br>sexual.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |



| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias   | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização                           | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos   | 目的<br>Finalidades   |
|--|--|---|---|
| 司打口家庭服務中心<br>Centro de Apoio à Família da Praça de Ponte<br>e Horta  | 23/8/2007<br>23/8/2007<br>6/9/2007                           | \$ 13,600.00<br>\$ 6,200.00<br>\$ 3,800.00                                | 活動津貼：家庭服務（南區）需求研究調查。<br>Subsídio para actividade: estudo sobre tipo de serviços familiares necessitando para a zona da Praia do Manduco.<br>活動津貼：家庭輔導團隊培訓活動。<br>Subsídio para actividade: formação em grupo sobre aconselhamento familiar.<br>活動津貼：“智醒少年”啟動儀式。<br>Subsídio para actividade: projecto de adolescente esperto.  |
| 澳門青年挑戰福音戒毒中心——男子中心<br>Desafio Jovem — Secção Masculina   | 15/6/2007<br>28/6/2007<br>28/6/2007<br>30/8/2007             | \$ 20,000.00<br>\$ 10,000.00<br>\$ 180,800.00<br>\$ 211,374.00            | 活動津貼：機構交流培訓。<br>Subsídio para actividade: actividade de intercâmbio entre instituições de desintoxicação.<br>活動津貼：挑戰人生路體驗營 2007。<br>Subsídio para actividade: programa de encaminhamento dos jovens toxicodependentes para uma vida mais saudável.<br>購置津貼：1 台六人車輛。<br>Subsídio para aquisição: 1 carrinha de 6 lugares.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門青年挑戰福音戒毒中心——女子中心<br>Desafio Jovem — Secção Feminina  | 30/8/2007  | \$ 224,226.00   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門基督教新生命團契——康復中心<br>Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau<br>— Associação para a Reabilitação de Toxicodependentes | 2/8/2007<br>23/8/2007<br>30/8/2007<br>30/8/2007<br>30/8/2007 | \$ 2,500.00<br>\$ 5,000.00<br>\$ 274,824.00<br>\$ 4,000.00<br>\$ 2,500.00 | 活動津貼：第七屆新生命盃象棋賽。<br>Subsídio para actividade: 7.º torneio de xadrez chinês.<br>活動津貼：全國藥物濫用防治研討會議（三地會議——禁毒研討會）。<br>Subsídio para actividade: seminário sobre a prevenção e tratamento do abuso de drogas das regiões de Macau, Hong Kong e do interior da China.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.<br>活動津貼：十一週年感恩會足球賽。<br>Subsídio para actividade: 11.º torneio de futebol.<br>活動津貼：釣魚迎火晚會 2007。<br>Subsídio para actividade: torneio de pescar 2007. |
| 澳門基督教新生命團契外展部<br>Serviço Extensivo ao Exterior (Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau)                             | 30/8/2007  | \$ 72,525.00  | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門更新互助會<br>Associação Renovação e Apoio Mútuo de Macau   | 23/8/2007<br>30/8/2007<br>6/9/2007                           | \$ 8,000.00<br>\$ 202,224.00<br>\$ 3,000.00                               | 活動津貼：防漏水電維修行動。<br>Subsídio para actividade: curso de formação das técnicas de reparação.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.<br>活動津貼：交流活動——參加香港培康聯會會慶。<br>Subsídio para actividade: comparticipação no «Hong Kong Pui Hong Self Help Association» 40.º aniversário de constituição.   |

| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias   | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos | 目的<br>Finalidades  |
|--|------------------------------------|---------------------------------|--|
| 澳門更新互助會<br>Associação Renovação e Apoio Mútuo de<br>Macau  | 6/9/2007                           | \$ 4,500.00                     | 活動津貼：親子同歡慶團圓。<br>Subsídio para actividade: convívio entre famílias para<br>festejar Bolo Lunar.  |
| 澳門戒毒康復協會<br>Associação Reabilitação Toxicodependentes<br>de Macau  | 8/6/2007                           | \$ 8,000.00                     | 活動津貼：外展工作。<br>Subsídio para actividade: projecto de trabalho exterior.   |
|  | 15/6/2007                          | \$ 5,000.00                     | 活動津貼：“遠親不如近鄰”家長小組。<br>Subsídio para actividade: actividade de grupo familiar.  |
|  | 26/7/2007                          | \$ 4,000.00                     | 活動津貼：中心職員培訓（HIV/AIDS）。<br>Subsídio para actividade: curso de formação dos empre-<br>gados (HIV/AIDS).  |
|  | 26/7/2007                          | \$ 5,000.00                     | 活動津貼：全國藥物濫用防治研討會議（三地研討會）。<br>Subsídio para actividade: seminário sobre a prevenção<br>e tratamento do abuso de drogas das regiões de Macau,<br>Hong Kong e do interior da China. |
|  | 30/8/2007                          | \$ 314,496.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 重光之家<br>Casa de Reabilitação   | 30/8/2007                          | \$ 160,773.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 澳門基督教新生命團契——青少年外展拓展部<br>Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau<br>— Serviço Extensivo aos Jovem Consumidores<br>de Drogas | 26/7/2007                          | \$ 20,000.00                    | 活動津貼：義工服務獎勵計劃。<br>Subsídio para actividade: curso de formação para os<br>trabalhadores voluntários.  |
|  | 2/8/2007                           | \$ 7,550.00                     | 活動津貼：外展工作面面觀。<br>Subsídio para actividade: formação de funcionários<br>junto a Hong Kong.  |
|  | 23/8/2007                          | \$ 20,000.00                    | 活動津貼：2007青年禁毒活動獎勵計劃——第一期撥款。<br>Subsídio para actividade: projecto premiado para<br>acções de combate à droga dos jovens 2007 — 1.ª parte.  |
|  | 30/8/2007                          | \$ 139,140.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
|  | 30/8/2007                          | \$ 5,000.00                     | 活動津貼：全國藥物濫用防治研討會。<br>Subsídio para actividade: seminário sobre a prevenção<br>e tratamento do abuso de drogas das regiões de Hong<br>Kong, Macau e do Interior da China.         |
| 下環浸信會社會服務中心<br>Ha Wan Baptist Church Social Service Centre   | 30/8/2007                          | \$ 158,643.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 新馬路區坊眾互助會<br>Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores<br>da Avenida Almeida Ribeiro   | 16/8/2007                          | \$ 2,000.00                     | 活動津貼：敬頤助弱互關懷。<br>Subsídio para actividade: visitar as famílias com dificul-<br>dade económica e idosos.  |
| 板樟堂營地街區坊眾互助會<br>Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores<br>das Ruas de São Domingos dos Mercadores                         | 10/7/2007                          | \$ 1,200.00                     | 活動津貼：增廣見聞親子郊外遊。<br>Subsídio para actividade: passeio no jardim da Yap<br>Chong Ho.   |
| 爐石塘區坊眾互助會<br>Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores<br>de Lou Sek Tong (Camilo Pessanha)                                  | 10/7/2007                          | \$ 5,000.00                     | 活動津貼：“愛心孝心齊盡獻，敬老聯歡”活動。<br>Subsídio para actividade: festa de jantar para idosos.   |
| 澳門街坊會聯合總會氹仔社區中心<br>Centro Comunitário da Taipa da União Geral<br>das Associações dos Moradores de Macau                      | 30/8/2007                          | \$ 95,949.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |

| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias   | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos | 目的<br>Finalidades  |
|--|------------------------------------|---------------------------------|--|
| 黑沙環天主教牧民中心<br>Centro Pastoral de Areia Preta   | 30/8/2007                          | \$ 41,580.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 望廈社區中心<br>Centro Comunitário Mong Há   | 30/8/2007                          | \$ 204,594.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 祐漢社區中心<br>Centro Comunitário Iao Hon   | 30/8/2007                          | \$ 257,034.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 黑沙環區協會<br>Associação para o Bem Comunitário da Areia Preta   | 30/8/2007                          | \$ 18,711.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 台山坊眾互助會<br>Associação de Beneficência e Assistência<br>Mútua dos Moradores de Bairro   | 10/7/2007<br>26/7/2007             | \$ 5,000.00<br>\$ 3,000.00      | 活動津貼：澳穗青年交流體驗營 2007。<br>Subsídio para actividade: excursão para os jovens —<br>intercâmbio de experiências 2007.<br>活動津貼：2007 開開心心迎暑假填色繪畫比賽及親子家<br>庭同樂日。<br>Subsídio para actividade: 2007 felicidade de férias e con-<br>curso de pintura.                          |
| 澳門街坊會聯合總會青洲社區中心<br>Centro Comunitário da Ilha Verde da União<br>Geral das Associações dos Moradores de Macau                   | 30/8/2007                          | \$ 169,290.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 台山社區中心<br>Centro Comunitário do Bairro Tamagnini<br>Barbosa  | 16/8/2007<br>30/8/2007             | \$ 48,250.00<br>\$ 257,034.00   | 購買冷氣機，清洗及更換冷氣機雪種。<br>Aquisição de 3 ares condicionados e limpeza geral de 42<br>ares condicionados.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 福隆區坊眾互助會<br>Associação dos Moradores do Bairro Fok<br>Long   | 31/5/2007                          | \$ 3,000.00                     | 活動津貼：親子活動在福隆。<br>Subsídio para actividade: actividade familiar em Fok<br>Long.   |
| 聖公會澳門社會服務處<br>Gabinete Coordenador dos Serviços Sociais<br>Sheng Kung Hui Macau  | 15/6/2007<br>9/8/2007              | \$ 11,900.00<br>\$ 30,000.00    | 活動津貼：“戒賭輔導培訓工作坊”及“健康理財教育<br>培訓工作坊”。<br>Subsídio para actividade: curso de formação para os<br>assistentes sociais na área de jogadores.<br>活動津貼：註冊賭博輔導員訓練課程。<br>Subsídio para actividade: curso de certificação para os<br>assistentes sociais na área de jogadores. |
| 澳門工會聯合總會氹仔綜合服務中心<br>Centro de Actividades Complexão da Associação<br>Geral dos Operários de Macau em Taipa                     | 23/8/2007<br>30/8/2007             | \$ 2,500.00<br>\$ 82,959.00     | 活動津貼：“抗逆”自作業。<br>Subsídio para actividade: a competição de produção de<br>vídeo sobre o assunto de prevenção da toxicodependência.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 澳門街坊會聯合總會黑沙環社區服務中心<br>Centro de Serviço Comunitário da Areia Preta<br>da União Geral das Associações dos Moradores<br>de Macau | 15/6/2007<br>10/7/2007             | \$ 1,500.00<br>\$ 3,000.00      | 活動津貼：“沉迷賭博，你我都知”工作坊。<br>Subsídio para actividade: palestra com o tema de «O<br>conhecimento do vício dos jogos».<br>活動津貼：“美好社區你我創”暨中心成立六週年服務<br>推廣日。<br>Subsídio para actividade: celebração da fundação do 6.º<br>aniversário do Centro.                            |

| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias   | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos | 目的<br>Finalidades  |
|--|------------------------------------|---------------------------------|--|
| 澳門街坊會聯合總會黑沙環社區服務中心<br>Centro de Serviço Comunitário da Areia Preta<br>da União Geral das Associações dos Moradores<br>de Macau | 26/7/2007                          | \$ 3,000.00                     | 活動津貼：“非一般學習”義工交流活動。  |
|  | 2/8/2007                           | \$ 4,000.00                     | Subsídio para actividade: diferentes tipos de treinos para os voluntários.<br>活動津貼：“零暴力家庭”社區推廣活動。  |
|  | 30/8/2007                          | \$ 108,303.00                   | Subsídio para actividade: família sem violência.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 澳門繁榮促進會綜合服務中心<br>Centro de Prestação de Serviços Gerais da<br>Associação Promotora do Desenvolvimento de<br>Macau              | 19/7/2007                          | \$ 18,000.00                    | 活動津貼：2007青年禁毒活動獎勵計劃——第一期撥款。  |
|  | 30/8/2007                          | \$ 365,739.00                   | Subsídio para actividade: projecto premiador para acções de combate à droga dos jovens 2007 — 1.ª parte.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007. |
| 下環社區中心<br>Centro Comunitário da Praia do Manduco   | 27/6/2007                          | \$ 2,500.00                     | 活動津貼：睇真D大自然新體驗。  |
|  | 30/8/2007                          | \$ 120,405.00                   | Subsídio para actividade: novo conhecimento de jovens.<br>二〇〇七年第三季的津貼。   |
|  | 6/9/2007                           | \$ 2,000.00                     | Subsídio do 3.º trimestre de 2007.<br>活動津貼：下環社區中心周年會慶。   |
| 澳門基督徒文字協會<br>Associação de Literatura Cristã de Macau  | 7/6/2007                           | \$ 20,000.00                    | Subsídio para actividade: celebração do aniversário.<br>活動津貼：2007青年禁毒活動獎勵計劃——第一期撥款。  |
| 澳門工會聯合總會北區綜合服務中心<br>Centro de Serviços da Zona Norte da<br>Federação das Associações dos Operários                             | 22/6/2007                          | \$ 20,000.00                    | Subsídio para actividade: projecto premiador para acções de combate à droga dos jovens 2007 — 1.ª parte.   |
|  | 30/8/2007                          | \$ 169,182.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 新口岸社區中心<br>Centro Comunitário da Zona de Aterros do<br>Porto Exterior  | 30/8/2007                          | \$ 158,643.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 澳門工會聯合總會<br>Associação Geral dos Operários de Macau  | 29/12/2006                         | \$ 61,926.00                    | 二〇〇七年第三季社區就業輔助計劃的津貼。   |
|  | 26/6/2007                          | \$ 10,000.00                    | Subsídio do plano de apoio comunitário ao emprego, referente ao 3.º trimestre de 2007.<br>活動津貼：溫馨家庭頌親恩。  |
|  | 10/7/2007                          | \$ 6,000.00                     | Subsídio para actividade: celebração do Dia da Mãe.<br>活動津貼：同聲同氣（社工交流活動）。  |
|  | 30/8/2007                          | \$ 49,551.00                    | Subsídio para actividade: actividade para assistentes sociais.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 澳門明愛<br>Caritas de Macau   | 29/12/2006                         | \$ 155,778.00                   | 二〇〇七年第三季社區就業輔助計劃的津貼。   |
|  | 19/7/2007                          | \$ 10,000.00                    | Subsídio do plano de apoio comunitário ao emprego, referente ao 3.º trimestre de 2007.<br>活動津貼：員工培訓。   |
|  | 30/8/2007                          | \$ 114,345.00                   | Subsídio para actividade: curso de formação para os trabalhadores das instituições de idosos.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.            |

| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias   | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos | 目的<br>Finalidades  |
|--|------------------------------------|---------------------------------|--|
| 澳門婦女聯合會<br>Associação das Mulheres de Macau                                    | 29/12/2006                         | \$ 61,926.00                    | 二〇〇七年第三季社區就業輔助計劃的津貼。<br>Subsídio do plano de apoio comunitário ao emprego, referente ao 3.º trimestre de 2007.                                       |
|  | 10/7/2007                          | \$ 2,000.00                     | 活動津貼：家庭教育證書課程。<br>Subsídio para actividade: curso de educação de família.  |
|  | 2/8/2007                           | \$ 2,000.00                     | 活動津貼：義工交流活動。<br>Subsídio para actividade: actividade e intercâmbio para os voluntários.  |
|  | 9/8/2007                           | \$ 7,000.00                     | 活動津貼：婦聯頤康協會成立十三周年暨第六屆理監事就職聯歡餐會。<br>Subsídio para actividade: série de actividades do 13.º aniversário da comissão do idosos associação das mulheres. |
|  | 30/8/2007                          | \$ 13,515.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
|  | 30/8/2007                          | \$ 3,250.00                     | 活動津貼：“中秋同歡聚”晚會。<br>Subsídio para actividade: jantar para festa de Bolo Lunar.  |
| 歐漢琛慈善會<br>Associação de Beneficência Au Hon Sam                                | 30/8/2007                          | \$ 94,158.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 路環街坊四廟慈善會<br>Associação de Beneficência «Quatro Pagodes»<br>Coloane            | 30/8/2007                          | \$ 9,009.00                     | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 澳門街坊會聯合總會<br>União Geral das Associações dos Moradores<br>de Macau             | 29/12/2006                         | \$ 108,852.00                   | 二〇〇七年第三季社區就業輔助計劃的津貼。<br>Subsídio do plano de apoio comunitário ao emprego, referente ao 3.º trimestre de 2007.                                       |
|  | 2/8/2007                           | \$ 6,000.00                     | 活動津貼：香港社會服務工作學習體驗團。<br>Subsídio para actividade: viagem de aprendizagem a serviço social em Hong Kong.   |
|  | 30/8/2007                          | \$ 71,379.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
|  | 30/8/2007                          | \$ 5,000.00                     | 活動津貼：幸福家庭同心結。<br>Subsídio para actividade: a actividade para promover a moral familiar.  |
| 世界宣明會澳門分會<br>Visão do Mundo — Associação de Macau                              | 7/6/2007                           | \$ 2,250.00                     | 活動津貼：07 義工訓練班。<br>Subsídio para actividade: treino de voluntário 2007.   |
|  | 22/6/2007                          | \$ 3,800.00                     | 活動津貼：親子樂聚 BBQ。<br>Subsídio para actividade: dia de churrasco de família.   |
|  | 31/7/2007                          | \$ 6,345.00                     | 活動津貼：樂天陽光夏日營。<br>Subsídio para actividade: campismo com alegria no Verão.  |
| 澳門社會工作人員協進會<br>Associação dos Assistentes Sociais de Macau                     | 30/8/2007                          | \$ 39,501.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 新橋街區坊眾互助會<br>Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores<br>do Bairro de San Kio | 6/9/2007                           | \$ 5,000.00                     | 活動津貼：新橋坊眾恭祝華光誕“敬老千歲宴”。<br>Subsídio para actividade: jantar de convívio para idosos e celebração do festival do deus «Wa Kuong».                      |

| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias  | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos | 目的<br>Finalidades   |
|---|------------------------------------|---------------------------------|---|
| 草堆六街區坊眾互助會<br>Associação de Beneficência e Assistência<br>Mútua dos Moradores das 6 Ruas «Chou Toi» | 26/7/2007                          | \$ 2,000.00                     | 活動津貼：中秋園遊同樂夜。<br>Subsídio para actividade: reunião das famílias de moradores na festa do Bolo Lunar.  |
| 聖安多尼濟貧會<br>Pão dos Pobres de St.º António   | 30/8/2007                          | \$ 3,465.00                     | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門傷殘人士服務協進會<br>Associação de Apoio aos Deficientes de Macau   | 30/8/2007                          | \$ 27,720.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門愛心之友協進會<br>Associação dos «Amigos da Caridade» de Macau   | 22/6/2007                          | \$ 4,700.00                     | 活動津貼：義工培訓之“同步挽手獻愛心”。  |
|   | 19/7/2007                          | \$ 3,400.00                     | Subsídio para actividade: formação dos voluntários。<br>活動津貼：香港防癌會教育小組同路人十四週年晚會。   |
|   | 30/8/2007                          | \$ 49,500.00                    | Subsídio para actividade: participar no convívio de confraternização do aniversário da Associação dos voluntários «Tong Lou Ian»。<br>二〇〇七年第三季的津貼。                                 |
|   | 20/9/2007                          | \$ 3,200.00                     | Subsídio do 3.º trimestre de 2007。<br>活動津貼：防癌及抗癌講座——第二部份。<br>Subsídio para actividade: palestra sobre cancro — 2.ª parte.   |
| 澳門傷殘人士體育協會<br>Associação Recreativa dos Deficientes de Macau  | 30/8/2007                          | \$ 11,436.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門弱智人士服務協會<br>Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau                                  | 30/8/2007                          | \$ 12,129.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門利民會<br>Associação Richmond Fellowship de Macau  | 2/8/2007                           | \$ 15,000.00                    | 活動津貼：賣旗籌款。  |
|   | 2/8/2007                           | \$ 14,350.00                    | Subsídio para actividade: venda de bandeirinhas。<br>維修 / 工程津貼：安裝露台花籠。   |
|   | 30/8/2007                          | \$ 10,050.00                    | Subsídio para manutenção/Obra: instalação para colocar grade。<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 澳門特殊奧運會<br>Special Olympics Macau   | 30/8/2007                          | \$ 10,395.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門弱智人士家長協進會<br>Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau              | 7/6/2007                           | \$ 13,000.00                    | 活動津貼：上海，南京，合肥康復服務交流考察團。   |
|   | 19/7/2007                          | \$ 7,700.00                     | Subsídio para actividade: intercâmbio de serviço de reabilitação na China。<br>活動津貼：2007 職員培訓之動感飛颺。  |
|   | 30/8/2007                          | \$ 17,325.00                    | Subsídio para actividade: treino de trabalhador。<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門聾人協會<br>Associação de Surdos de Macau   | 22/6/2007                          | \$ 20,000.00                    | 活動津貼：參加第十五屆世界聾人聯合會會議。   |
|   | 16/8/2007                          | \$ 18,000.00                    | Subsídio para actividade: participação na «The Spanish Confederation of Deaf People»。<br>活動津貼：2007 年國際聾人節“我手訴我心”計劃。<br>Subsídio para actividade: Dia Internacional de Surdo 2007. |

| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias  | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos | 目的<br>Finalidades   |
|---|------------------------------------|---------------------------------|---|
| 澳門聾人協會<br>Associação de Surdos de Macau   | 30/8/2007                          | \$ 9,357.00                     | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 同善堂<br>Associação de Beneficência Tung Sin Tong   | 30/8/2007                          | \$ 132,447.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 恆毅社<br>Agência da Perseverança da Coragem   | 30/8/2007                          | \$ 88,218.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門青年志願者協會<br>Associação dos Jovens Voluntários de Macau   | 30/8/2007                          | \$ 15,594.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門聾人（成人）特殊教育協會<br>Macau Adult Deaf Especial Education<br>Association  | 30/8/2007                          | \$ 84,234.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門果欄六街區坊眾互助會<br>Ass. de Mútuo Auxílio de Moradores de Seis<br>Vias Públicas, Abrangendo a Rua dos Fatiões<br>de Macau | 15/6/2007                          | \$ 1,000.00                     | 活動津貼：衛生常識講座——預防夏天流行病。<br>Subsídio para actividade: palestra sobre prevenção de<br>doença comum no Verão.  |
| 澳門扶康會<br>Associação de Reabilitação «Fu Hong» de Macau  | 30/8/2007                          | \$ 343,953.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門南灣，西灣街區坊眾互助會<br>Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores<br>da Praia Grande e Avenida da República                 | 10/7/2007                          | \$ 3,000.00                     | 活動津貼：社區工作交流會。<br>Subsídio para actividade: conferência de acção de<br>comunidade.   |
| 澳門腎友協會<br>Associação de Amizade de Insuficientes Renais<br>de Macau   | 30/8/2007<br>30/8/2007             | \$ 27,060.00<br>\$ 3,600.00     | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.<br>活動津貼：中秋合家聯戶外聯歡晚會。<br>Subsídio para actividade: convívio familiar na festa do<br>Bolo Lunar. |
| 澳門新一代協進會<br>Associação da Nova Geração de Macau   | 15/6/2007<br>30/8/2007             | \$ 10,000.00<br>\$ 77,058.00    | 活動津貼：親子系列性興趣班。<br>Subsídio para actividade: curso de passatempo entre<br>pais e filhos.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.     |
| 善明會<br>Associação de Beneficência Sin Ming  | 15/2/2007                          | \$ 200,000.00                   | 活動津貼：2007 陽光少年計劃。<br>Subsídio para actividade: projecto solar 2007.   |
| 澳門街坊總會新移民綜合服務<br>Apoio Social para Famílias Imigrantes de<br>U.G.A.M.   | 30/8/2007                          | \$ 101,664.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門明愛——生命熱線<br>Esperança de Vida   | 30/8/2007                          | \$ 403,557.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 澳門中華教育會<br>Associação de Educação de Macau  | 30/8/2007                          | \$ 10,000.00                    | 活動津貼：高齡教師訪問活動——湛江參觀訪問三天團。<br>Subsídio para actividade: visita para os professores idosos.   |
| 澳門漁民互助會<br>Associação de Auxílio Mútuo de Pescadores<br>de Macau  | 2/8/2007<br>30/8/2007              | \$ 1,150.00<br>\$ 34,650.00     | 購置津貼：設備。<br>Subsídio para aquisição: equipamento.<br>二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |

| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias   | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos | 目的<br>Finalidades  |
|--|------------------------------------|---------------------------------|--|
| 澳門義務工作者協會<br>Associação de Voluntários de S. Social de Macau                                       | 30/8/2007                          | \$ 32,919.00                    | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 露宿者中心<br>Centro de Acolhimento para Desalojados  | 30/8/2007                          | \$ 385,998.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 筷子基坊眾互助會<br>Associação de Beneficência e Assistência<br>Mútua dos Moradores do Bairro Fai Chi Kei  | 7/6/2007                           | \$ 6,000.00                     | 活動津貼：共建無毒社區新環境系列“向毒品 SAY NO”。  |
|  | 10/7/2007                          | \$ 2,000.00                     | Subsídio para actividade: festa juntos construimos uma comunidade sem droga.<br>活動津貼：“畫出社區新面貌”填色比賽。  |
|  | 9/8/2007                           | \$ 3,000.00                     | Subsídio para actividade: concurso de pintura sobre o comunitário.<br>活動津貼：親子野外競技大比拼。<br>Subsídio para actividade: concurso entre os pais e os filhos na flora.                              |
| 青洲坊眾互助會<br>Associação de Beneficência e Assistência<br>Mútua dos Moradores do Bairro da Ilha Verde | 10/7/2007                          | \$ 3,500.00                     | 活動津貼：親親孩子工作坊。<br>Subsídio para actividade: projecto de trabalho sobre pais e crianças.   |
| 澳門汎澳青年商會<br>Associação de Juniores de Pan Mac  | 26/4/2007                          | \$ 39,962.00                    | 活動津貼：禁毒巡遊響全城之電單車創作比賽。  |
|  | 30/8/2007                          | \$ 30,000.00                    | Subsídio para actividade: desfile de motociclos para o Dia Internacional de Abuso de Drogas.<br>活動津貼：澳門成人宣誓日 2007。<br>Subsídio para actividade: dia de prestar juramentos para adultos 2007. |
| 澳門扶輪社<br>Rotary Club of Macau  | 31/5/2007                          | \$ 10,000.00                    | 活動津貼：第六十屆週年慈善晚會。<br>Subsídio para actividade: jantar do 60.º aniversário.  |
| 澳門紅十字會<br>Cruz Vermelha de Macau   | 30/8/2007                          | \$ 2,585,001.00                 | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.   |
| 澳門夫婦懇談會<br>Associação Encontro Matrimonial de Macau  | 10/7/2007                          | \$ 2,000.00                     | 活動津貼：家庭與倫理的關係及重要性。<br>Subsídio para actividade: palestra sobre a importância do aspecto moral a família.   |
| 澳門健舞會<br>Associação de Dança Aeróbica de Macau   | 10/7/2007                          | \$ 14,500.00                    | 活動津貼：2007 青年禁毒活動獎勵計劃——第一期撥款。<br>Subsídio para actividade: projecto premiado para acções de combate à droga dos jovens 2007 — 1.ª parte.  |
| 澳門長者體育總會<br>União Geral das Associações Desportivas dos Idosos de Macau                            | 31/5/2007                          | \$ 15,000.00                    | 活動津貼：澳門首屆兩岸四地中老年柔力球邀請賽。  |
|  | 9/8/2007                           | \$ 10,000.00                    | Subsídio para actividade: concurso desportivo Iao Lek Kao.<br>活動津貼：“全民健身與奧運同行”健步走活動。<br>Subsídio para actividade: corrida para a comemoração dos Jogos Olímpico de Beijing.                  |
| 澳門青年抉擇協會<br>Associação de «Choice» para Jovens de Macau  | 7/6/2007                           | \$ 14,000.00                    | 活動津貼：2007 青年禁毒活動獎勵計劃——第一期撥款。<br>Subsídio para actividade: projecto premiado para acções de combate à droga dos jovens 2007 — 1.ª parte.  |
| 澳門理工學院學生會<br>Associação de Estudantes do Instituto Politécnico de Macau                            | 19/4/2007                          | \$ 11,300.00                    | 活動津貼：大專院校禁毒活動計劃（續）：研究。<br>Subsídio para actividade: programa de combate à droga pelos estudantes universitários (cont.): inquéritos.   |



| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias   | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização | 資助金額<br>Montantes<br>atribuídos | 目的<br>Finalidades   |
|--|------------------------------------|---------------------------------|---|
| 澳門理工學院學生會<br>Associação de Estudantes do Instituto<br>Politécnico de Macau                               | 15/6/2007                          | \$ 30,600.00                    | 活動津貼：青年禁毒活動獎勵計劃 2007。<br>Subsídio para actividade: projecto premiador para<br>acções de combate à droga dos jovens 2007.                    |
| 鏡湖護理學院學生會<br>Associação de Estudantes do Instituto de<br>Enfermagem Kiang Wu de Macau                    | 14/6/2007                          | \$ 38,000.00                    | 活動津貼：2007 青年禁毒活動獎勵計劃。<br>Subsídio para actividade: projecto premiador para<br>acções de combate à droga dos jovens 2007.                    |
| 澳門青少年體育舞蹈協會<br>Macau Youth Dance Sport Association   | 22/6/2007                          | \$ 20,000.00                    | 活動津貼：2007 青年禁毒活動獎勵計劃——第一期撥款。<br>Subsídio para actividade: projecto premiador para<br>acções de combate à droga dos jovens 2007 — 1.ª parte. |
| 澳門葡國神召會<br>Assembleia de Deus Portuguesa de Macau  | 10/7/2007                          | \$ 7,000.00                     | 活動津貼：2007 青年禁毒活動獎勵計劃。<br>Subsídio para actividade: projecto premiador para<br>acções de combate à droga dos jovens 2007.                    |
| 婦聯家庭服務中心<br>Apoio Financeiro ao Centro de Apoio Familiar<br>da Associação Senhoras Democráticas de Macau | 30/8/2007                          | \$ 103,302.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 台山社區中心<br>Centro Comunitário do Bairro Tamagnini Barbosa   | 30/8/2007                          | \$ 103,302.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 明愛家庭服務部<br>Centro de Apoio à Família — Casa Ricci  | 19/7/2007                          | \$ 5,000.00                     | 活動津貼：至“精”至“營”大比拼。<br>Subsídio para actividade: competição do ser esperto<br>e saudável.   |
|  | 30/8/2007                          | \$ 150,228.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 建華家庭服務中心<br>Centro de Apoio à Família «Kin Wa»   | 30/8/2007                          | \$ 103,302.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
| 祐漢社區中心<br>Centro Comunitário Iao Hon   | 30/8/2007                          | \$ 103,302.00                   | 二〇〇七年第三季的津貼。<br>Subsídio do 3.º trimestre de 2007.  |
|  | 總金額<br>Total                       | \$ 51,567,755.20                |   |

二零零七年十月二十五日於社會工作局

代局長 張鴻喜

(是項刊登費用為 \$44,503.000)

Instituto de Acção Social, aos 25 de Outubro de 2007.

O Presidente do Instituto, substituto, *Zhang Hong Xi*.

(Custo desta publicação \$ 44 503,00)

## 澳門理工學院

### 名單

為遵行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關給予私人及私人機構的財政資助，澳門理工學院現公佈二零零七年第三季度獲資助的名單：

## INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

### Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Instituto Politécnico de Macau publicar a lista dos apoios concedidos no 3.º trimestre do ano de 2007:

| 受資助實體<br>Entidade beneficiária  | 核准批示<br>Despacho de<br>autorização | 給予金額<br>Montante<br>atribuído | 目的<br>Finalidade   |  |
|---|------------------------------------|-------------------------------|--|--|
| 澳門瑪麗皇后研究所有限公司<br>Instituto de Investigação Queen Mary<br>(Macau) Limitada | 16/10/2006                         | \$ 1,170,000.00 (a)           | 為學院與英國倫敦大學瑪麗皇后學院合辦的理工<br>——倫大資訊系統研究中心 2007 年第二期科研合作<br>經費。<br>2.ª fase da despesas de estudos científicos do ano 2007<br>para o centro de investigação entre QUML e IPM. |  |
| 澳門國際研究所<br>Instituto Internacional de Macau                               | 27/12/2006                         | \$ 35,000.00 (a)              | 合作開展葡語國家研究項目第二期研究費用。<br>2.ª fase do financiamento para os projectos de<br>investigação sobre os países lusófonos.  |  |
| 澳門奧比斯<br>Orbis Macau  | 03/09/2007                         | \$ 1,000.00 (a)               | 為支持“奧比斯襟章日”的慈善活動。<br>Concessão de um subsídio para a participação na<br>«Orbis Pin Day».   |  |
| 陳啟民<br>Chan Kai Man   | 30/04/2007                         | \$ 7,000.00 (a)               | 向原澳門社工學院學生發放助學金。<br>Bolsas de estudos para os alunos da ex-Escola de<br>Serviço Social.  |  |
| 周瑞雯<br>Chao Soi Man   | 09/07/2007                         | \$ 8,000.00 (a)               |  |  |
| 鄭斯雅<br>Cheang Si Nga  | 09/07/2007                         | \$ 3,750.00 (a)               |  |  |
| 徐鳳儀<br>Choi Fong I  | 09/07/2007                         | \$ 7,000.00 (a)               |  |  |
| 楊志良<br>Ieong Chi Leong  | 09/07/2007                         | \$ 9,500.00 (a)               |  |  |
| 嚴展歡<br>Im Chin Fun  | 09/07/2007                         | \$ 4,000.00 (a)               |  |  |
| 廖秀華<br>Lio Sao Wa   | 09/07/2007                         | \$ 5,000.00 (a)               |  |  |
| 呂文鳳<br>Loi Man Fong   | 09/07/2007                         | \$ 6,000.00 (a)               |  |  |
| 盧雪鳳<br>Lou Sut Fong   | 09/07/2007                         | \$ 1,500.00 (a)               |  |  |
| 冼嘉彤<br>Sin Ka Tong  | 09/07/2007                         | \$ 5,000.00 (a)               |  |  |
| 郝志強<br>Hao ZhiQiang   | 18/12/2006                         | \$ 2,000.00 (a)               |  | 內地優秀生 8 月及 9 月生活津貼。<br>Subsídio de vida dos meses de Agosto e Setembro<br>aos melhores alunos provenientes da RPC. |
| 黃海玲<br>Huang HaiLing  | 18/12/2006                         | \$ 4,000.00 (a)               |  |  |
| 李龍<br>Li Long   | 21/08/2007                         | \$ 4,000.00 (a)               |  |  |
| 李艷艷<br>Li YanYan  | 18/12/2006                         | \$ 4,000.00 (a)               |  |  |
| 劉杉<br>Liu Shan  | 21/08/2007                         | \$ 4,000.00 (a)               |  |  |
| 劉思思<br>Liu SiSi   | 30/07/2007                         | \$ 2,000.00 (a)               |  |  |
| 劉玉濤<br>Liu YuTao  | 18/12/2006                         | \$ 4,000.00 (a)               |  |  |
| 呂雪<br>Lu Xue  | 21/08/2007                         | \$ 4,000.00 (a)               |  |  |
| 文菁<br>Wen Jing  | 18/12/2006                         | \$ 4,000.00 (a)               |  |  |
|   | 27/08/2007                         |                               |  |  |

| 受資助實體<br>Entidade beneficiária   | 核准批示<br>Despacho de<br>autorização   | 給予金額<br>Montante<br>atribuído   | 目的<br>Finalidade   |
|--|--|---|--|
| 楊夢韻<br>Yang MengJie<br>曾星龍<br>Zeng XingLong<br>鄭奕<br>Zheng Yi  | 30/07/2007<br>18/12/2006<br>27/08/2007<br>18/12/2006<br>27/08/2007   | \$ 2,000.00 (a)<br>\$ 4,000.00 (a)<br>\$ 4,000.00 (a)   | 內地優秀生8月及9月生活津貼。<br>Subsídio de vida dos meses de Agosto e Setembro aos melhores alunos provenientes da RPC.  |
| André Fernando Santos Bicho<br>Carina Sofia Antunes de Sousa<br>Isabel Marques Rodrigues<br>Jacinto Salgueiro Casqueira<br>Jéssica Estelle Lopes Borges<br>Pedro Miguel Martins Carril | 27/08/2007<br>27/08/2007<br>27/08/2007<br>27/08/2007<br>27/08/2007<br>27/08/2007                             | \$ 29,000.00 (a)<br>\$ 29,000.00 (a)<br>\$ 29,000.00 (a)<br>\$ 29,000.00 (a)<br>\$ 29,000.00 (a)<br>\$ 29,000.00 (a)              | 葡萄牙雷利亞理工學院交換生9月份生活津貼及2007/2008學年學費。<br>Subsídio de vida do mês de Setembro e de propinas do ano lectivo de 2007/2008 aos estudantes de intercâmbio da Escola Superior de Educação de Leiria. |
| 羅筱慧<br>Lo Sio Wai  | 15/06/2007   | \$ 141,614.00 (a)   | 2007/2008學年碩士獎學金。<br>Prémio Instituto Politécnico de Macau para aluno do Curso de Mestrado do ano lectivo de 2007/2008.  |
| 黃燕慧<br>Huang Yan Hui<br>賈瑞<br>Jia Rui  | 27/08/2007<br>27/08/2007   | \$ 10,000.00 (a)<br>\$ 10,000.00 (a)  | 武術總會獎學金。<br>Prémio da Associação Geral de Wushu para melhores atletas.   |
| 張開源<br>Cheong Hoi Un<br>王子君<br>Wong Chi Kuan   | 27/08/2007<br>27/08/2007   | \$ 5,000.00 (a)<br>\$ 5,000.00 (a)  | 中學優秀推薦生獎學金。<br>Prémios académicos para os melhores alunos — recomendados pelas escolas secundárias.  |
| 馮天瑜<br>Feng TianYu<br>古立俊<br>Ku Lap Chon<br>李貴勝<br>Lei Kuai Seng<br>楊男<br>Yang Nan   | 26/06/2007<br>26/06/2007<br>10/09/2007<br>10/09/2007   | \$ 5,000.00 (a)<br>\$ 5,000.00 (a)<br>\$ 6,200.00 (a)<br>\$ 10,000.00 (a)   | 資助理工學院員工家屬50%之學費。<br>Concessão de um subsídio de 50% de propinas a famílias de funcionários do IPM.  |
| 安珊<br>An Shan<br>區淑芬<br>Ao Sok Fan<br>陳嘉敏<br>Chan Ka Man<br>陳婉貞<br>Chan Un Cheng<br>李詩韻<br>Lei Si Wan<br>譚妙媛<br>Tam Mio Wun<br>王曙南<br>Wong Su Nam                                      | 02/07/2007<br>02/07/2007<br>02/07/2007<br>02/07/2007<br>02/07/2007<br>02/07/2007<br>02/07/2007<br>02/07/2007 | \$ 1,000.00 (a)<br>\$ 1,000.00 (a)<br>\$ 1,000.00 (a)<br>\$ 1,000.00 (a)<br>\$ 1,000.00 (a)<br>\$ 1,000.00 (a)<br>\$ 1,000.00 (a) | 資助本院畢業生參加2007年雅思國際英語水平測試。<br>Concessão de um subsídio aos finalistas do IPM para a participação em «“International English Language Testing System” do ano de 2007».                         |
| 崔維孝<br>Choi Wai Hao  | 09/07/2007   | \$ 40,000.00 (a)  | 科研資助。<br>Concessão de um subsídio para estudos científicos.  |

| 受資助實體<br>Entidade beneficiária  | 核准批示<br>Despacho de<br>autorização | 給予金額<br>Montante<br>atribuído | 目的<br>Finalidade  |   |
|---|------------------------------------|-------------------------------|---|---|
| 戴定澄<br>Dai Ding Cheng   | 09/07/2007                         | \$ 25,000.00 (a)              | 科研資助。<br>Concessão de um subsídio para estudos científicos. |   |
| 賴少英<br>Lai Sio Ieng   | 09/07/2007                         | \$ 10,900.00 (a)              |   |   |
| 毛思慧<br>Mao SiHui  | 09/07/2007                         | \$ 94,000.00 (a)              |   |   |
| 蕭嘉明<br>Siu Ka Meng  | 24/07/2007                         | \$ 155,000.00 (a)             |   |   |
| 唐海誼<br>Tong Hoi Yee   | 12/09/2007                         | \$ 406,000.00 (a)             |   |   |
| 曾忠祿<br>Zeng ZhongLu   | 27/08/2007                         | \$ 190,000.00 (a)             |   |   |
| 澳門圖書館暨資訊管理協會<br>Associação de Bibliotecários e Gestores de<br>Informação de Macau | 13/09/2007                         | \$ 500.00 (b)                 |   | 2007年7月至2008年6月會費。<br>Quotas para os meses de Julho do ano 2007 a<br>Junho do ano 2008. |

(a) 澳門理工學院

Instituto Politécnico de Macau

(b) 澳門旅遊博彩技術培訓中心

Centro de Formação Técnica nas Áreas do Turismo e do Jogo de Macau

二零零七年十月二十四日於澳門理工學院

Instituto Politécnico de Macau, aos 24 de Outubro de 2007.

代秘書長 趙家威

O Secretário-Geral, substituto, *Chiu Ka Wai*.

(是項刊登費用為 \$5,846.00)

(Custo desta publicação \$ 5 846,00)

## 公告

### 第 01/DOA/2007 號公開招標

茲公佈，根據社會文化司司長於二零零七年十月二十五日作出的批示，由二零零八年一月一日至二零零九年十二月三十一日期間為“位於高美士街及羅理基博士大馬路澳門理工學院的所有設施提供為期二十四個月的清潔服務”進行公開招標。

在本公告刊登之日起，有意的競投人可在辦公時間內前往高美士街澳門理工學院工程暨採購處查閱及索取有關招標章程和承投規則。

投標書的有效期為 90 日，由開啟投標書當日起計算。

競投人須在二零零七年十一月十五日下午五時四十五分截標日期前，將投標書交到澳門理工學院工程暨採購處，並須繳交澳門幣拾叁萬肆仟肆佰元整（\$ 134,400.00）的臨時保證金。臨時保證金之繳交方式得透過現金存款至澳門理工學院會計及出納部或以銀行擔保的方式繳付。

## Anúncio

### Concurso Público n.º 01/DOA/2007

Faz-se público que, de acordo com o despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Outubro de 2007, se encontra aberto o concurso público para a «Prestação de serviços de limpeza das instalações e equipamentos da responsabilidade do Instituto Politécnico de Macau, sito na Rua de Luís Gonzaga Gomes e na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, pelo período de vinte e quatro meses, de 1 de Janeiro de 2008 a 31 de Dezembro de 2009».

O programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se disponíveis, para efeitos de consulta e aquisição, durante o horário de expediente, na Divisão de Obras e Aquisições do Instituto Politécnico de Macau, sita na Rua de Luís Gonzaga Gomes, em Macau, a partir da data de publicação deste anúncio.

As propostas do concurso são válidas até noventa dias, contados a partir da data de abertura das mesmas.

Os concorrentes devem entregar as suas propostas do concurso na Divisão de Obras e Aquisições do Instituto Politécnico de Macau, dentro do horário normal de expediente, até às 17,45 horas do dia 15 de Novembro de 2007. Devem os concorrentes prestar uma caução provisória, no valor de \$ 134 400,00 (cento e trinta e quatro mil e quatrocentas patacas), mediante depósito no Serviço de Contabilidade e Tesouraria do Instituto Politécnico de Macau, ou mediante garantia bancária.

開啟投標書定於二零零七年十一月十六日下午三時正在羅理基博士大馬路澳門理工學院綜合樓一樓二號演講廳舉行。

二零零七年十月三十日於澳門理工學院

院長 李向玉

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

A abertura das propostas do concurso realizar-se-á na Sala de Anfiteatro II do 1.º andar do Novo Edifício do Instituto Politécnico de Macau, sita na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, pelas 15,00 horas do dia 16 de Novembro de 2007.

Instituto Politécnico de Macau, aos 30 de Outubro de 2007.

O Presidente do Instituto, *Lei Heong Iok*.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

## 學生福利基金

### 名單

為履行關於給予私人及私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，學生福利基金現公佈二零零七年第三季財政資助名單：

## FUNDO DE ACÇÃO SOCIAL ESCOLAR

### Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Fundo de Acção Social Escolar publicar a listagem dos apoios concedidos no 3.º trimestre de 2007:

| 受資助機構<br>Entidades beneficiárias                          | 批示日期<br>Despacho de<br>autorização | 資助金額<br>Montante<br>atribuído | 目的<br>Finalidades  |
|---|------------------------------------|-------------------------------|--|
| 膳食津貼：102名學生<br>Subsídio de refeições: 102 alunos          | 12/07/2007                         | \$ 35,363.00                  | 向2006/2007學年經濟困難學生發放膳食津貼（第五期）。<br>Concessão de subsídio de refeições aos alunos com dificuldades económicas para o ano lectivo de 2006/2007 (5.ª prestação). |
| 特別資助：16名學生<br>Subsídio especial: 16 alunos                | 19/07/2007                         | \$ 232,514.94                 | 為赴葡學生發放特殊助學金。<br>Concessão de subsídio de bolsa especial aos alunos em Portugal.   |
| 特別資助：趙桂蘭<br>Subsídio especial: Chio Kuai Lan              | 19/07/2007                         | \$ 61,764.00                  | 資助有特殊教育需要且經濟困難的學生購買電動輪椅。<br>Concessão de subsídio para uma cadeira de rodas eléctrica ao aluno de ensino especial com dificuldades económicas.               |
| 膳食津貼：2名學生<br>Subsídio de refeições: 2 alunos              | 27/07/2007                         | \$ 138.00                     | 向2006/2007學年經濟困難學生發放膳食津貼（第五期）。<br>Concessão de subsídio de refeições aos alunos com dificuldades económicas para o ano lectivo de 2006/2007 (5.ª prestação). |
| 特別資助：伍志權<br>Subsídio especial: Ng Chi Kun                 | 31/08/2007                         | \$ 7,800.00                   | 資助有特殊教育需要且經濟困難的學生之交通費。<br>Concessão de subsídio de transporte aos alunos de ensino especial com dificuldades económicas.                                     |
| 獎學金：葉海欣<br>Bolsa de mérito: Ip Hoi Ian                    | 31/08/2007                         | \$ 6,900.00                   | 發放2006/2007學年第二期獎學金。<br>Concessão da 2.ª prestação de subsídio de bolsa de mérito para o ano lectivo de 2006/2007.   |
| 特殊助學金：何嘉敏及黃瑞韻<br>Bolsa especial: Ho Ka Wan e Wong Soi Wan | 31/08/2007                         | \$ 41,838.35                  | 為赴葡學生發放特殊助學金。<br>Concessão de subsídio de bolsa especial aos alunos em Portugal.   |

二零零七年十月二十三日於學生福利基金

行政管理委員會主席 蘇朝暉（局長）

（是項刊登費用為 \$2,036.00）

Fundo de Acção Social Escolar, aos 23 de Outubro de 2007.

O Presidente do Conselho Administrativo, *Sou Chio Fai*, director.

(Custo desta publicação \$ 2 036,00)

## 土地工務運輸局

### 公告

何賢公園多層停車場之管理及經營

1. 招標方式：公開招標。
2. 招標類別：服務提供。
3. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可根據招標方案的規定延期。
4. 臨時擔保：\$250,000.00（澳門幣貳拾伍萬元整），以現金存款、銀行擔保或法定的保險擔保提供。
5. 被接納參與的投標者：
  - 1) 以其名義經營在澳門特別行政區成立，業務是管理及經營停車場的商業企業的自然人士；
  - 2) 在澳門特別行政區成立，從事上項所述業務的公司。
6. 交標地點、日期及時間：

地點：澳門馬交石炮台馬路 32 至 36 號電力公司大樓地下，土地工務運輸局接待暨一般文書處理科；

截止日期及時間：二零零七年十二月十一日（星期二）下午五時正。
7. 公開開標地點、日期及時間：

地點：澳門馬交石炮台馬路 32 至 36 號電力公司大樓，土地工務運輸局 4 字樓會議室；

日期及時間：二零零七年十二月十二日（星期三）上午九時三十分。
8. 查閱案卷地點、日期及時間：

地點：澳門馬交石炮台馬路 32 至 36 號電力公司大樓，土地工務運輸局 2 字樓運輸廳。於本局會計科可取得公開招標案卷的副本，每份為 \$200.00（澳門幣貳佰元整）。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

### Anúncio

*Gestão e exploração do auto-silo Jardim Comendador Ho Yin*

1. Modalidade do concurso: concurso público.
2. Tipo de concurso: prestação de serviços.
3. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.
4. Caução provisória: \$ 250 000,00 (duzentas e cinquenta mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro de caução aprovado nos termos legais.
5. São admitidos a concurso:
  - 1) Pessoas singulares que, em seu nome, exerçam empresa comercial, constituída na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), que tenha por objecto o exercício de actividade de gestão e exploração de parques de estacionamento;
  - 2) Sociedades comerciais, constituídas na RAEM, que tenham por objecto social o exercício da actividade referida na alínea anterior.
6. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

*Local:* Secretaria da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, r/c;

*Dia e hora limite:* dia 11 de Dezembro de 2007 (terça-feira), às 17,00 horas.
7. Local, dia e hora do acto público:

*Local:* sede da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 4.º andar;

*Dia e hora:* dia 12 de Dezembro de 2007 (quarta-feira), às 9,30 horas.
8. Local, dia e hora para exame do processo:

*Local:* sede da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 2.º andar, Departamento de Tráfego. Na Secção de Contabilidade destes Serviços poderão ser solicitadas cópias do processo do concurso ao preço de \$ 200,00 (duzentas patacas), por exemplar;

時間：辦公時間內。

9. 評標標準及其所佔之比重：

- 所建議的回報金之百分比 ..... 45%；
- 投標者承諾履行多層停車場管理及經營的計劃（包括工作人員配置的計劃，對提升多層停車場營運技術、服務質量、以及有利於監察實體履行監察責任的投資計劃。） ..... 40%；
- 投標者在多層停車場管理及經營之經驗 ..... 15%。

10. 提供說明文件：由二零零七年十一月十二日起至截標日止，投標者可前往澳門馬交石炮台馬路32至36號電力公司大樓2字樓，土地工務運輸局運輸廳，以了解有否附加之說明文件。

二零零七年十月二十六日於土地工務運輸局

局長 賈利安

（是項刊登費用為 \$2,858.00）

*Horário*: horário de expediente.

9. Critério de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

- Percentagem de contrapartida proposta ..... 45%;
- Compromisso, assumido pelo concorrente, de cumprimento do programa de gestão e exploração do auto-silo (incluindo o plano de afectação de trabalhadores e o plano investimentos dos meios que visam elevar a qualidade, em termos técnicos, da exploração do auto-silo e dos serviços a prestar, bem como facilitar a acção da entidade fiscalizadora) ..... 40%; e
- Experiência do concorrente no âmbito da gestão e exploração de auto-silos ..... 15%.

10. Prestação de esclarecimentos:

Os concorrentes poderão comparecer no Departamento de Tráfego da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 2.º andar, a partir de 12 de Novembro de 2007, inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 26 de Outubro de 2007.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 2 858,00)

## 郵政局

### 公告

茲通知，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》之規定，現以文件審閱，有限制的方式為郵政局人員進行一般晉升開考，以填補郵政局人員編制第一職階首席高級技術員三缺。

有關開考通告現張貼於議事亭前地郵政局總部大樓二樓，並自本通告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零七年十月二十四日於郵政局

代局長 劉惠明

（是項刊登費用為 \$852.00）

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

### Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado ao pessoal da Direcção dos Serviços de Correios, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, para o preenchimento de três vagas de técnico superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Correios.

O aviso de abertura do referido concurso encontra-se afixado no 2.º andar do edifício-sede da Direcção dos Serviços de Correios, sito no Largo do Senado, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 24 de Outubro de 2007.

A Directora dos Serviços, substituta, *Lau Wai Meng*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

# 公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

## 第一 公證署

### 證明

#### 資訊系統審計與控制協會（澳門分會）

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零七年十月二十五日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組 1 號 77/2007。

#### 資訊系統審計與控制協會 （澳門分會）章程

### 第一章

#### 名稱及會址

#### 第一節

##### 名稱

本會中文名稱為「資訊系統審計與控制協會（澳門分會）」（下稱為“分會”），英文名稱為“Information Systems Audit and Control Association Macao Chapter”，為資訊系統審計與控制協會（下稱為“協會”）之附屬組織之非牟利組織。

#### 第二節

##### 會址

本會會址設於澳門殷皇子大馬路 43-53A 號澳門廣場七樓 A-N。

### 第二章

#### 目的及宗旨

“分會”之基本目的為促進與資訊系統審計與控制相關之管理諮詢，改善個人學術研究及發展。宗旨如下：

（一）促進有關人員之審計、品質驗證、安全、資訊系統控制及管理等方面之相關知識；

（二）推動會員之間對資訊審計管理、品質驗證、安全以及排解問題之技術交流；

（三）與會員之間保持足夠的聯繫，讓會員與其僱員能掌握最新的資訊審計、品質驗證與系統控制訊息；

（四）向管理、審計、大學以及資訊系統的專業人士推動系統控制之重要性及必要性，確保資訊科技資源的有效組織和運用；

（五）推廣“協會”的專業認可。

## 第三章

### 會員資格及權利

#### 第一節

##### 會員分類、資格及義務

“分會”要求成員必須具有“分會”會籍，成員亦必須跟隨“分會”所列舉會員所必須遵守的權利及負責。

##### （一）普通會員

任何符合第二章之合資格人士，經過“分會”之理事會通過者，能成為“分會”普通會員。普通會員享有投票權及擔任組織職務。

##### （二）退休會員

任何已退休人士，經過“分會”之理事會通過者，能成為“分會”之退休會員。退休會員不能參與投票以及擔任組織職務。

##### （三）學生會員

任何已於大專院校註冊之全日制學士課程學生，經過理事會通過者，能成為“分會”之學生會員。每年需要遞交註冊證明。學生會員不能參與投票以及擔任組織職務。

#### 第二節

##### 入會

##### （一）欲入會之會員需要：

1. 符合第三章第一節之要求；
2. 填妥入會申請表；
3. 繳交入會費；
4. 跟隨“分會”之職業道德標準。

（二）會員資格將在收取所需會費之後確認。

#### 第三節

##### 會費

（一）每年會費需於每年之 1 月 1 日或以前繳交。“分會”會費由“分會”理事會決定；

（二）凡逾期 60 天未能繳交會費之會員將不被視為會員；

（三）凡中途退會之會員，已繳付之年度會費將不獲退還。

## 第四章

### 組織

#### 第一節

##### 會員大會

會員大會主席團由主席壹名、副主席貳名、秘書壹名及財務壹名主管組成。

##### 第一條

##### 任期

（一）除即將離任會員大會主席外，會員大會成員於每年選出，任期 2 年，或直至選出新一屆會員大會，或會員大會辭去其職務。每屆任期於年會選定成員後立即生效。

（二）會員不能同時擔任會員大會中之 2 個職位，而同一職位之連任不得超過 2 次。

##### 第二條

##### 職責

會員大會為“分會”之最高權力機構，會員大會成員需履行“分會”章程之規定，有關各職位之職責如下：

##### （一）“分會”主席：

1. 出席“分會”及“分會”理事會會議；

2. 於理事會的議決後，任命委員會委員及成員；

3. 除提名委員會外，為會中的當然委員；

4. 代表“分會”出席領導層或主席級會議；

5. 與“協會”保持溝通及回應“協會”諮詢事宜；

6. 於年會完成後 30 天內向“協會”遞交“分會”之年度報告；

7. 管理會內財務開支預算；

8. 即將離任“分會”主席需向新一屆主席及理事會提供指引。

（二）“分會”副主席或委員會項目主管：

1. 若主席未能出席會議時，則需主持“分會”及理事會會議；

2. 若主席缺席時，需代履行主席之“分會”職務；



3. 主管項目委員會及監管項目發展事務；

4. 履行副主席或委員會項目主管之相關職務。

(三)“分會”秘書：

1. 記錄有關“分會”理事會會議、會員會議、年度會議之記錄，並處理有關之會議記錄；

2. 處理準確的成員出席記錄；

3. 主理法律事務及與“分會”相關的記錄；

4. 履行秘書之相關職務。

(四)“分會”財務：

1. 管理“分會”基金；

2. 由“分會”理事會指示，管理“分會”基金之使用，以及“分會”活動開支事宜；

3. 在“協會”要求下，任期得以延長；

4. 於每次舉行例會時交出報告；

5. 得主席授權，利用“分會”之美元帳戶處理開支；

6. 每年遞交“分會”財務報告，並於“分會”年會中向會員解說有關“分會”之財務狀況；

7. 當審計需要時，協助出示相關文件及記錄；

8. 為任何與稅務相關之表格存檔；

9. 履行財務之相關職務。

### 第三條

#### 職位之空缺

(一)若主席在會議缺席，則由副主席填補；

(二)除即將離任的“分會”主席外，若任何職位出現空缺，皆由“分會”理事會填補；

(三)若即將離任的“分會”主席出現空缺，其職位將自動懸空直至新一屆主席就任；

(四)當會員大會有任何成員之會員資格因任何原因被終止，其職位將自動懸空。

### 第二節

#### 理事會

理事會由理事長壹名及副理事長貳名及多名理事組成，成員總數必須為單數。理事會由理事長領導。分會理事有絕對權

限主理“分會”與會員間的會議，分會理事要對“分會”負責，不能作出一些違背“分會”的事宜。

### 第一條

#### 任期

(一)理事會成員，任期2年，而同一職位之連任不得超過2次。

### 第二條

#### 職責

分會理事會需：

(一)監察及管理“分會”之事務；

(二)推薦新會員；

(三)遵守會員守則；

(四)每季最少召開一次會議，地點由理事長決定；

(五)履行章程與會員大會擬定的規章；

(六)分會理事會會議以高科技的形式進行，每次召開會議必須最少48小時前通知。每位發言的會議必須發言前知會主席，並於發言前確認身份。每次以投票方式議決方案，若主席對議決有任何問題時，主席則以點名方式作出投票。點名投票的方式目的是為能得出決定，而不會記入會議記錄當中，會議記錄於下一次會議時通過。

### 第三節

#### 監事會

監事會由監事長壹名及常務監事四名組成。監事會由監事長領導。

### 第一條

#### 任期

(一)監事會成員，任期2年，而同一職位之連任不得超過2次。

### 第二條

#### 職責

(一)批核資金作組織正規運作之用；

(二)批核會內一些非預算內的資金，但金額不得超過澳門幣2,000元。

### 第三條

#### 財政年度及年度財務報告

(一)除非由“分會”監事會另行決定，否則“分會”之財政年度為每年之一月一日起開始；

(二)“分會”監事會必須為年度財務報告作好準備，並需得到監事會通過有關的報告，於每年的會員大會上宣佈，並將有關的報告呈交到“協會”。

### 第四條

#### 行動

監事會於法定的最低人數下作出的投票結果，進行議決。

### 第五條

#### 保險

監事會需保障所有於章程中所提及之保險項目，必須覆蓋“分會”的需要。

### 第四節

#### 分會委員會

### 第一條

#### 常務委員會

(一)常務委員會包括以下的幾個：會籍委員會、教育委員會及證書委員會。

### 第二條

#### 常務委員會之職務

(一)會籍委員會旨在提升在章程及分會內會員之利益；當“協會”有需要時，會透過“分會”向會籍委員會要求增加會籍；

(二)學術委員會需推薦與監督研討會及專業學術計劃；

(三)證書委員會需協助分會CISA及CISM主任推動CISA及CISM考試，並於當地專業指派以及協助推行有關考試之複習課程計劃。

### 第三條

#### 特別委員會

(一)在有需要時，“分會”理事會或“分會”會員會組織特別委員會。

### 第五章

#### 會議

(一)理事會會議除由“分會”理事會特別召集外，每月第一日均為“分會”召開之定期會議；

(二)會員大會定期於每年一月舉行，會議目的主要為選舉“分會”幹事、“分會”幹事遞交報告以及討論新業務等；

(三)“分會”理事會主席或由五分之一會員簽署要求召開會員特別會議，會議內容將會在召開會議時陳述之，除緊急會議外，召開特別會議必須有八天的通知期；

(四) 會員將不少於 30 日前透過書面、電子郵件或電話方法，獲通知有關定期年度會員大會會議及特別會員大會的召開事宜；

(五) 會員大會及特別會員大會的出席人數如未足半數，則於半小時後進行第二次召集，逾時不論出席人數之多少均視為有效。

## 第六章 提名及選舉

### 第一節 分會任命

(一) 提名於每年 12 月定期會議中，由會員大會主席宣佈提名開始，任何“分會”內的會員亦接受提名申請；

(二) 申請須填妥有關自願服務同意書以及利益衝突表格。

### 第二節 分會選舉

(一) 會員大會將以選票形式選出；

(二) 如其中一項職位只得一位申請者，選舉當項職位則以發言方式選出。

## 第七章 解散

解散分會需由全體會員四分之三“分會”會員投票議決，並於十天內將結果郵遞給各會員。解散後，分會將以書信方式向“協會”之行政總裁解釋解散原因及歸還所有分會憲章與一切分會和協會的文件予國際總部。所有淨資產經“協會”之國際會長及行政總裁批准後，需轉至“分會”會員所指定之福利、教育或民事項目上。

## 第八章 議會當局權力

本章程之內容，是以新羅伯氏規則 (Roberts Rules of Order Newly Revised) 所規管。

## 第九章 分會規章之修改

本章程如有任何更改，“分會”理事會將有關的修訂提交至“協會”的會員分部，“協會”會員理事必須事先批准有關章程的修改內容，方可予“分會”之會員作出投票。

有關章程的修訂內容，需於例會或年度會議前 10 天通知所有的會員作出考慮，並在會議中得四分之三的出席會員投票贊成方可通過，而獲通過之修改內容會呈交致“協會”的會員分部會作出審批。

“分會”理事會會為“分會”章程引入一些有建設性及可行性的內容建議，而有關的新內容亦會根據“分會”及符合所引用的國家規定。

二零零七年十月二十五日於第一公證署

代公證員 二等助理員 Maria Fátima Pedro

(是項刊登費用為 \$5,047.00)  
(Custo desta publicação \$ 5 047,00)

## 第一公證署

### 證明

#### 澳門心弦綜藝協會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零七年十月二十五日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組 1 號 78/2007。

#### 澳門心弦綜藝協會

### 會章

#### 第一條

(定名，延續期及性質)

一、本會定名為“澳門心弦綜藝協會”。本會受本章程和澳門特別行政區適用的法規所管轄，並在澳無限限期運作。

二、本會是非牟利及屬於社會文化，公民性質的社團。

#### 第二條

(會址)

本會會址設在澳門商人巷(十八間)44 號 2 樓 B 室。

#### 第三條

(宗旨)

本會宗旨是：

a) 提升本會會員熱愛祖國，熱愛澳門的情懷；

b) 推動會員對有利於文化，藝術，及體育的心身發展；

c) 促進會員對社會各階層的關心和互助精神；

d) 積極支持和參加對本澳有利的社會活動。

## 第四條

(經費)

本會經費包括會員的入會費，會費，公共私人實體的捐贈及各項活動的收益。

## 第五條

(會員)

凡本澳居民，遵守本章程規定和本會各機關的合法決議，並在入會時於澳門居住，繳交會費，經理事會同意均可取得會員資格。

## 第六條

(會員的權利與義務)

一、會員權利：

a) 擔任本會各機關職務的選舉權和被選舉權；

b) 出席會員大會，就各事項進行討論，提議及投票；

c) 參加本會舉辦的各項活動；

d) 享用本會既定的一切福利；

e) 推薦新會員的加入。

二、會員義務：

a) 確切遵守會章和各機關的合法決議；

b) 繳交理事會所定的定期會費；

c) 維護本會聲譽；

d) 熱心擔任被選定的或被指派的任務；

e) 就發展會務的要求熱心捐獻。

## 第七條

(會員入會)

一、申請人須填妥入會表格，繳交理事會所定的入會費。

二、申請人符合本會章程規定和其他條件，經理事會批准，即可成為會員。

## 第八條

(會員自願退會)

會員將其意向以書面向理事會表明，便可退會。

## 第九條

(開除會籍)

一、會員如有違反會章，作出破壞本會名譽的行為，在外觸犯刑法而影響本會聲譽者，則視其情節輕重，予以處分如下：

a) 口頭警告；

b) 中止會員權利一年；

c) 開除會籍。

二、不論自願退會或是被開除會籍的會員，均無權要求發還其所交的會費及一切之捐獻。

#### 第十條

(榮譽會長，名譽會長及顧問)

經會員大會通過後，理事會可授予對本會有貢獻的社會賢達榮譽會長，名譽會長或顧問資格。

#### 第十一條

(本會各機關)

會員大會，理事會，及監事會為本會機關。

#### 第十二條

(會員大會)

作為本會最高權力機關的會員大會，是由全體享有會員權力的會員組成，並設有一主席團，由主席(會長)一人，副主席(副會長)一人，秘書一名，不少於九人組成。

#### 第十三條

(會員大會)

一、會員大會是由其主席(會長)召集的，並提前八天發出召集書給會員，召集通知書內指明開會的日期，時間，地點及有關的議程。

二、會員大會平常會議在每年三月底前召開一次。

三、特別會議則應得理事會，監事會或四分之一的會員要求才能召開。

#### 第十四條

(會員大會，法定人數和決議)

一、第一次召集的會員大會，最少有半數會員出席，方可運作。

二、如上款的人數未足夠，大會在半小時後以第二次召集召開。

三、除以下第四，第五款的規定外，會員大會的決議應取得出席會員的絕大多數贊成票。

四、修改章程的決議須取得出席的會員的四分之三的贊成票。

五、解散本會的決議須取得全體會員的四分之三的贊成票。

#### 第十五條

(會員大會：權限)

屬會員大會的權限包括如下，但不影響法律上所賦予的其他權限：

a) 制定本會領導方針；

b) 就章程和內部守則的修改討論，投票及決議；

c) 以暗票選舉本會各機關成員；

d) 分析和通過理事會的資產負債表，報告，年度帳目及監事會的有關意見書。

#### 第十六條

(理事會)

一、理事會是由理事長一人，副理事長三人，秘書一人，司庫一人及理事三人組成，任期為二年。

二、如理事會的成員因長期缺席或無暇視事，其空缺由其餘成員增選一位會員填補，所增選的成員將執行職務至當屆任期完結為止。

#### 第十七條

(理事會：會議)

一、理事會平常會議每月召開一次，日期和時間在第一次會議中選出其成員後定出。

二、理事會特別會議由理事長召開。

#### 第十八條

(理事會：決議)

一、理事會特別會議取決於出席成員的多數贊成票。

#### 第十九條

(理事會：權限)

理事會權限：

a) 實踐所有落實本會宗旨而必須或恰當的行為；

b) 在法庭內外代表本會；

c) 為本會籌集經費，訂定和收取會員的定期會費；

d) 執行會員大會的決議；

e) 管理本會的財產；

f) 委託本會代理人，可以為非本會會員；

g) 組織和領導本會活動；

h) 為接納開除會員決議；

i) 任命榮譽會長，名譽會長及顧問；

j) 制定內部守則；

k) 建議召集會員大會；

l) 製作資產負債表報告及各項活動的帳目。

#### 第二十條

(約束本會)

一、本會是由理事長的簽名約束的，又或在理事長缺席或無暇視事時，由副理事長和一位理事的聯署約束的。

二、本會亦可按會員大會中自由取得的決議條文而受約束，又或由理事會所任命的一位代理人在理事會所設定的範圍和條文內的簽名而受約束。

#### 第二十一條

(常務理事會)

理事會可設立一常務理事會，由理事會中之五至七位成員組成，以執行日常的管理運作，並可授予常務理事會本章程第十九條所定範圍內的適當權限。

#### 第二十二條

(監事會)

監事會由監事長一人，副監事長一人及監事三人組成，全部從會員中選出，任期二年。

#### 第二十三條

(監事會權限)

除法律上和章程內所賦予的權限外，監事會行使對理事會的行政活動及財產進行監察職能，監事會主要是監管會員大會的決議的執行，監事會的成員必須是獨立。

二零零七年十月二十五日於第一公證署

代公證員 二等助理員 Maria Fátima  
Pedro

(是項刊登費用為 \$3,288.00)

(Custo desta publicação \$ 3 288,00)

### 第一公證署

#### 證明

#### 澳門金屬結構協會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零七年十月二十五日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號79/2007。

第一條——本會定名中文為“澳門金屬結構協會”，英文名為“Macau Society of Metal Structures”，英文簡稱為“MSMS”。

第二條——本會宗旨：本會為一非牟利團體，擁護一國兩制，愛祖國，愛澳門，以促進金屬結構工程同業之間的聯繫，加強本澳與世界各地工程技術及經驗的交流，提升本澳業界的工程技術水準，服務社會，建設澳門為宗旨。

第三條——本會會址設於澳門新口岸宋玉生廣場335號獲多利中心20樓N座。

第四條——凡持有相關工程專業學歷或在本澳從事相關工程專業行業者均可申請加入本會。申請加入本會者須遞交入會申請表及相關文件，入會申請經理事會審核批示後，方得生效。

第五條——本會會員可分為五類別：a) 創會會員，英文名為“Founding Member”；b) 資深會員，英文名為“Fellow”，英文簡稱為“FMSMS”；c) 正會員，英文名為“Member”，英文簡稱為“MMSMS”；d) 準會員，英文名為“Associate Member”，英文簡稱為“AMSMS”；e) 公司會員，英文名為“Corporate Member”，英文簡稱為“CMSMS”。

第六條——本會另設內部會員規章，以規範會員制度及各類別會員資格。

第七條——會員權利：各類別會員均可參加本會組織的各項活動，並享用各項福利設施。除了準會員以外，其他類別會員均具有參與會員大會之權利。

第八條——會員義務：維護本會聲譽及推展會務發展，遵守本會規章、章程及決議，繳納入會費及會員年費。

第九條——會員資格的喪失：凡違反本會章程或不履行會員義務者，經理事會決議將喪失會員資格。

第十條——組織機關：本會設有會員大會、理事會以及監事會。除了本章程第十四條至第十七條以外，本會另設內部規章，以詳細說明和規範理事會及監事會的內部組織和運作。

第十一條——會員大會：會員大會是本會最高權力機關，由全體合資格會員組成；但根據本章程第七條，準會員不具有參加會員大會之權利。會員大會主席團由選舉產生。成員包括會長、秘書長各一名，及副會長至少一名，各職位由主席團成員互選產生，任期為三年，由就職日起計。

第十二條——會員大會的召開：一、會員大會每年最少召開一次，由會長負責主持會議，須最少提前十四天通知全體會

員，並說明開會的時間、地點及議程。二、出席會員大會者須最少為全體會員人數的二分之一；人數不足時，會議順延半小時召開，以出席人數為準。三、由理事會提出或至少二分之一的會員聯名要求，可召開特別會員大會。召集特別會員大會必須最少提前八天通知全體會員，並說明開會的時間、地點及議程。

第十三條——會員大會的權限為：a) 選舉及罷免本會各機關的成員；b) 討論及通過理事會提交的年度財政預算及活動計畫；c) 監察理事會及監事會對會員大會決議的執行情況；d) 修改及解釋會章；e) 在特別召開的會員大會會議上，經全體會員四分之三的多數通過，可解散本會。

第十四條——理事會：理事會由不少於七人組成，由會員大會選舉產生，任期為三年，由就職日起計。設理事長、秘書長各一名，及副理事長數名，理事會成員之總人數為單數。理事會每月召開一次例會，可邀請主席團及監事會列席會議。

第十五條——理事會的權限為：a) 執行會員大會的決議；b) 審核及通過入會及退會事宜；c) 制定和提交每年活動計畫、財政預算及年度會務報告；d) 制定及通過本會的內部規章；e) 解釋會章；f) 管理本會的財政及產業；g) 召開特別會員大會。

第十六條——監事會：監事會由不少於三人組成，由會員大會選舉產生，任期為三年，由就職日起計。設監事長一名，監事會成員之總人數為單數。監事會每三個月召開一次例會，可邀請主席團及理事會列席會議。

第十七條——監事會的權限為：a) 執行會員大會的決議；b) 對理事會提交之會務報告及帳目結算提出意見；c) 在有需要時列席理事會會議；d) 在本會解散時對財產進行清算。

第十八條——本會的收入包括入會費、會費、捐贈、贈與、利息以及任何理事會權限範圍內的收入。

第十九條——本章程如有未盡事宜，得由會員大會決定之。

二零零七年十月二十五日於第一公證署

代公證員 二等助理員 Maria  
Fátima Pedro

(是項刊登費用為 \$1,586.00)  
(Custo desta publicação \$ 1 586,00)

## 海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL  
DAS ILHAS

### 證明書

CERTIFICADO

### 基督教救贖會

#### The Redeemed Christian Church of God

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零七年十月十八日起，存放於本署之“2007年社團及財團儲存文件檔案”第1/2007/ASS 檔案組第44號，有關條文內容載於附件。

### 基督教救贖會章程

#### 第一章

#### 定名、堂址、宗旨

第一條——定名：

1.1. 本堂定名為「基督教救贖會」，英文為「The Redeemed Christian Church of God」。

第二條——堂址：

2.1. 本堂地址設於「澳門白朗古將軍大馬路109號粵德大廈1樓H座」。

第三條——性質：

3.1. 本堂為一非牟利之宗教團體。

3.2. 本堂為香港基督教救贖會基愛堂有限公司之分堂。

3.3. 本堂經費由會友自由奉獻和總堂支助。

第四條——存在期限：

4.1. 本堂存在期無限。

第五條——宗旨：

5.1. 本堂宗旨為傳揚耶穌基督之福音，為信眾施洗，使其成為本堂會友。

5.2. 推動及辦理本澳教會之共同福音事工：如宣教活動、文字、醫療、教育、老人服務、社區服務、及其他慈善福利事工等。

#### 第二章

#### 會友

第六條——會友數目：

6.1. 本堂會友數目不限。

6.2. 信徒一經在本堂接受水禮，即成為本堂會友。

6.3. 本堂接納在其他純正信仰教會受洗之信徒轉會成為本堂會友。

第七條——會友之責任及權利：

7.1. 會友須遵守本堂之章程。

7.2. 出席本堂主日崇拜及其他聚會並領受聖餐。

7.3. 會友有自由奉獻本堂經費之義務。

7.4. 會友若超過兩年沒有領聖餐而又沒有說明理由，當自動放棄教籍論。

7.5. 會友有選舉權及被選舉權。

7.6. 本堂資產為全體會友所共有。

### 第三章 內部組織

第八條——組織：

8.1. 本堂組織由以下部份組成：

8.1.1. 會友大會；

8.1.2. 理事會；

8.1.3. 監事會。

第九條——會友大會：

9.1. 會友大會為本堂最高議事組織。

9.2. 會友大會每年舉行一次，於會期前至少二十一天發函通知。

9.3. 會友大會出席人數須滿總人數三分之二，方為有效。

9.4. 會友大會休會期間，堂務由大會選出之理事會處理之。

9.5. 臨時教友大會得由理事會召開，或由十名以上教友聯名要求召開之。並於會期前至少十四天發函通知。

9.6. 會友大會之權責如下：

9.6.1. 接納上年度財政結算及通過下年度財政預算；

9.6.2. 接納理事會提交之事工報告；

9.6.3. 選舉理事會及監事會成員。

第十條——理事會：

10.1. 理事會由3-7名成員組成，成員為單數。

10.2. 理事會設主席，副主席及司庫各乙名。

10.3. 理事會任期為一年，連選得連任。惟不能連任超過五屆。

10.4. 理事會會議須過半數成員出席方為有效。

第十一條——理事會之職責：

11.1. 主持召開會友大會。

11.2. 向會友大會提交年度財政預算。

11.3. 制定事工策略及發展路向。

11.4. 策劃及管理財政運作。

11.5. 帶領和指導會友遵守本堂章程。

11.6. 負責修改或增刪本堂章程。

11.7. 代表本堂簽署契約及開設銀行戶口。

第十二條——監事會：

12.1. 監事會由三名成員組成，成員為單數。

12.2. 監事會主席由監事會成員互選產生。

12.3. 監事會於會友大會休會期間，監察理事會之運作。

12.4. 監事會任期為一年，連選得連任。

### 第四章 章程修訂

第十三條——13.1. 本堂章程修訂權由會友大會決定之。修訂之內容須於最少二十一天前寄發予會友。

二零零七年十月十八日於海島公證署

二等助理員 林志堅

(是項刊登費用為\$1,928.00)

(Custo desta publicação \$ 1 928,00)

### 私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO  
MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

**Associação dos Profissionais de  
Tecnologia Informática de Macau**

Certifico, para efeitos de publicação, que, por instrumento arquivado, neste Cartório, desde dez de Outubro de dois mil e sete, sob o número três do maço número um de documentos referentes às associações e fundações do ano de dois mil e sete, um exemplar dos estatutos de constituição da associação supra denominada, do teor em anexo:

### 澳門資訊科技專業人員協會

#### 第一章

#### 總則

#### 第一條

#### 名稱

本會定名為“澳門資訊科技專業人員協會”，葡文名稱為“Associação dos Profissionais de Tecnologia Informática de Macau”，英文名稱為“The Macau Association of Information Technology Professionals”（以下稱為本會）。

#### 第二條

#### 會址

本會設於澳門氹仔偉龍馬路澳門科技大學E座E212室。經理事會批准，會址可遷至本澳任何地方。

#### 第三條

#### 設立限期

從註冊成立之日期起，本會即成為永久性社團組織。

#### 第四條

#### 宗旨

本會屬非牟利團體，宗旨為：

1. 舉辦/參與各類型相關的科技研究、學術研究、教育、文化、出版、人才培訓等交流與合作；

2. 與相關協會、社團建立友誼關係，增進相關交流、合作，推廣資訊科技的應用及其發展；

3. 開展區域與本澳資訊科技業內人事、研究團體、相關公司交流與合作，包括資訊科研/科研專家的交流等；

4. 參與社會事務，積極服務社群；

5. 團結業界人事、團體、統一業內人員資格、幫助本澳中、小企業資訊科技化；

6. 承辦（或與其他人士、社團、機構合作）編輯及印刷有關刊物；

7. 接受捐助及建立相關科技和學術研究會；

8. 組織、參與及贊助與本會宗旨相關或配合的活動和工作；

9. 獲得必要的資助，以便推行與本會宗旨相關的交流與合作會務。

為達成上述宗旨，本會尤其有權：

一、接受捐款、贊助等；

- 二、獲得必要的融資；
- 三、取得動產及不動產等；
- 四、創辦及管理與資訊科技、服務、研究有關的附屬機構；
- 五、僱用所有與會務有關的管理層及職員。

## 第二章 會員

### 第五條 會員類別

- 一、本會會員分為機構會員與個人會員；
  - a) 機構會員——凡合法設立的資訊科技或資訊科技研究機構，均可申請加入本會為機構會員；
  - b) 個人會員——凡是從事資訊科技行業/資訊科技研究、對資訊科技技術/資訊科技研究有成就的人士，均可申請加入本會為個人會員；

二、機構會員或個人會員在本會擁有同等的權利和義務。

### 第六條 會員入會

- 一、會員入會須經一位或以上理事會成員舉薦，提出書面申請；
- 二、該申請須經理事會審批及決定。

### 第七條 會員的權利

- 會員有以下權利：
- 一、在會員大會表決以及選舉和被選舉；
  - 二、出席會員大會及參加本會舉辦的一切活動；
  - 三、介紹新會員入會。

### 第八條 會員義務

- 會員有以下義務：
- 一、遵守本會章程及執行一切決議事項；
  - 二、協助推動本會會務之發展及促進本會會員之間的合作；
  - 三、按期交納會費。

### 第九條 會員退會

會員退會，應提前一個月書面通知理事會，並清繳欠交本會的款項。

### 第十條 開除會籍

一、有下列情形之一者，經理事會通過即被開除會員會籍：

- a) 違反本會章程，而嚴重損害本會聲譽及利益者；
  - b) 機構會員處於破產或無償還能力狀況或已停業者；
  - c) 逾期三個月未繳會費並在收到理事會書面通知後七日仍未繳付者。
- 二、被開除會籍的會員須清繳欠本會的款項。

三、有關會員被開除會籍的決議，須經出席理事會會議過半數成員同意方能通過。

## 第三章 組織

### 第十一條 本會組織

本會設立如下組織：

- 一、會員大會；
- 二、理事會；
- 三、監事會。

### 第十二條 會員大會

會員大會為本會的最高權力組織。

### 第十三條

#### 會員大會的權限

會員大會的權限如下：

- 一、通過、修訂和更改本會章程；
- 二、選舉會員大會主席團、理事會及監事會成員；
- 三、通過本會的工作方針和計劃，審議工作報告及財務帳目。

### 第十四條

#### 會員大會主席團

一、會員大會由主席團主持，而主席團由主席、副主席及秘書各一名組成，並由每次會員大會選出；

二、主席團主席負責主持會員大會的工作；主席團副主席協助主席工作，亦在其缺席或臨時不能視事時替代之；秘書負責協助有關工作及繕錄會議紀要。

### 第十五條

#### 會員大會的會議

會員大會通常每年召開一次會議，由理事會召集。理事會認為必要時或不少於三分之一會員聯名提出書面申請時（申請書須明確地載列擬處理的事項），則召開特別會員大會。

### 第十六條

#### 會員大會的召集

會員大會的召集，至少應於會前八天以郵寄或傳真等方式下達各會員，召集書內須載明會議日期、時刻、地點及議程。

### 第十七條

#### 平常會員大會的議程

平常會員大會的議程必須有以下內容：

- 一、討論和表決理事會的工作報告和財務報告；
- 二、討論和表決監事會的意見書。

### 第十八條

#### 會員大會的運作

- 一、經第一次召集，最少有一半會員出席，會員大會才可決議；
- 二、如果第一次召集少於法定人數，則於該次召集書所定時間逾一小時後進行會議，只需有會員出席及適當代表，會員大會即可決議；
- 三、會員大會表決議案，採取每個會員一票的投票方式決定，除本章程或法律另有規定外，任何議案均須出席會員的過半數通過，方為有效；

四、會員如不能參加大會，可委託其他會員代表出席。有關委託須以書面為之，並須在會議召開前二十四小時將委託書送達本會會址。

### 第十九條

#### 理事會

- 一、理事會為本會的最高管理組織，由五位、七位或九位成員組成；
- 二、理事任期二年，任滿連選得連任；
- 三、理事會設理事長一人，副理事長一人，秘書長一人，財務一人，其餘為理事。理事長及副理事長由理事會成員互選產生，任滿連選得連任；

四、理事會得視乎會務需要，聘任名譽職位。

#### 第二十條 理事會的運作

一、理事會每半年召開一次平常會議，理事長認為必要時或經多數理事提出請求時，則召開特別理事會議；

二、理事會有多數成員出席時，方可進行議決。會議之任何議案，須有出席者多數贊成方得通過。如表決時票數相等，則理事長有權再投票。

#### 第二十一條 理事會的權限

理事會的權限如下：

一、舉辦各種為達成本會宗旨的必要活動；

二、執行會員大會決議；

三、依法代表本會對外行使本會擁有的一切權力；

四、依章程召集會員大會，提交當年工作報告與財務決算，並提交下年度工作計劃及財務預算；

五、批准會員入會、退會及開除會員會籍；

六、僱用職員、編配工作、聘請法律顧問和核數師；

七、確立入會費及周年會費金額，接受會員或第三者的捐贈；

八、在必要時，可組織專門工作小組。

#### 第二十二條 理事長的權限

一、理事長的權限如下：

a) 對外代表本會；

b) 領導本會的各項行政工作；

c) 召集和主持理事會會議。

二、副理事長的權限是協助理事長工作，並在其缺席或臨時不能視事時按序替代之。

#### 第二十三條 文件的簽署

簽署任何對外有法律效力及約束性的文件、合同，必須由理事長連同秘書長聯署簽名方為有效，但開具支票及本會銀行戶口之運作時，具體方式由理事會決定之。

#### 第二十四條 監事會

一、監事會為本會的監察機構，由會員大會在會員中選舉三人組成，並在其中選出監事長，其餘為監事；

二、監事任期兩年，任滿連選得連任。

#### 第二十五條 監事會的運作

一、監事會每年召開平常會議一次，監事長認為必要時或多數成員提出請求時，則召開特別會議；

二、監事會會議須有多數成員出席時，方可進行議決。會議之任何議案，須有出席多數贊成方得通過。如表決時票數相等，則監事長有權再投票。

#### 第二十六條 監事會的權限

監事會的權限如下：

一、監督會員遵守本會章程和內容守則；

二、監督會員大會決議的執行情況；

三、審查本會帳目，核對本會財產；

四、對理事會的年報及帳目制定意見書呈交會員大會。

#### 第四章 財務管理

#### 第二十七條 收入

本會經費收入為：

一、會費；

二、會員或非會員的捐款或其他收入；

三、利息及其他合法收入。

#### 第二十八條 會費

一、會費的額度和交納方法由理事會規定；

二、本會對於已繳交的會費及捐款在任何情況下均不退還。

#### 第二十九條 帳簿

本會須設置財務開支帳簿，必須每年一次將上述帳簿呈交本會核數師查核。

#### 第五章 附則及過渡性規定

#### 第三十條 章程的修改及本會的解散

本會章程的修改權和本會的解散權專屬會員大會。該大會除必須按照本會章程第十六條規定召集外，還必須符合以下要件：

一、必須闡明召開目的；

二、修改章程的決議，必須經出席大會的會員四分之三多數通過方為有效；

三、解散本會的決議，必須經本會所有會員四分之三多數通過方為有效；

四、解散本會後，應將所有屬於本會的財物捐給本地慈善機構。

#### 第三十一條 章程的解釋

本會章程任何條款之解釋權歸理事會。

#### 第三十二條 過渡性規定

本會註冊後一年內，須舉行會員大會，選出本會各組織的據位人，期間，本會的管理工作由創會會員負責。

#### 第三十三條 最後條款

本章程所忽略之情況按澳門現行法例執行。

私人公證員 艾維斯

Cartório Privado, em Macau, aos dezassete de Outubro de dois mil e sete. —  
O Notário, Rui Afonso.

(是項刊登費用為 \$5,024.00)  
(Custo desta publicação \$ 5 024,00)

#### 私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO  
MACAU

#### 證明書

CERTIFICADO

#### 匯業社會文化促進會

Associação do Desenvolvimento Social e  
da Cultura Delta Asia

Delta Asia Society for Social & Cultural  
Development

為公佈之目的，茲證明上述名稱社團之章程文本自二零零七年十月十七日起，

存放於本署之2007年《社團及財團儲存文件檔案》內第一卷第3號，並登記於第1號《獨立文書及其他文件之登記簿冊》內，編號為13號，有關條文內容載於附件：

### 匯業社會文化促進會

#### Associação do Desenvolvimento Social e da Cultura Delta Asia

#### Delta Asia Society for Social & Cultural Development

### 第一章 總則

#### 第一條——名稱及會址

(一) 本會定名為“匯業社會文化促進會”，葡文名稱為“Associação do Desenvolvimento Social e da Cultura Delta Asia”，英文名稱為“Delta Asia Society for Social & Cultural Development”（以下簡稱“本會”）。

(二) 本會之會址設於澳門崗頂前地匯業銀行行政中心地下。

#### 第二條——宗旨及存續期

(一) 本會為非牟利團體，宗旨為：

1. 促進社會和諧；
2. 增進及維護文化事業的發展；
3. 共同關注澳門教育事業的發展及青少年學生的培養；
4. 在資源範圍內，舉辦各種文化及教育推進工作，給予澳門的青少年學生及社會大眾享用；
5. 發展澳門社會文化事務，慈善工作，幫助提高澳門學生的知識水平，道德觀念及社會責任感；
6. 與政府機關，教育團體及其他非牟利社會機構舉辦或聯合舉辦符合本會宗旨的各種不同形式的活動、比賽。

(二) 本會為永久性之社團，從註冊成立的日期起開始運作。

### 第二章 會員

#### 第三條——會員資格

(一) 凡澳門居民正當職業及認同本會宗旨及遵守本會章程均可申請入會。有關之申請，應由壹位會員推薦及以書面形式向理事會提交，而理事會有自由及有權決定接納與否。

(二) 本會可邀請傑出人士為榮譽會長及顧問，該等人士將不會直接參與本會之行政及管理等事務。

#### 第四條——會員權利

會員享有法定之各項權利，如：

- (一) 出席會員大會，有發言權及表決權；
- (二) 有選舉權及被選舉權；
- (三) 參加本會活動，享受會員福利及權益；
- (四) 退會權。

#### 第五條——會員義務

會員應遵守法定及下列之各項義務，包括：

- (一) 遵守本會章程及各項內部規章及規則，服從會員大會及理事會之決議；
- (二) 維護本會聲譽及權益；
- (三) 積極參與及支持會務工作及活動；
- (四) 按時繳交理事會所訂定之會費。

#### 第六條——會員資格之中止及喪失

- (一) 會員自願退會者，須以書面形式向理事會申請；
- (二) 凡拖欠會費超過兩年者，其會員資格將自動中止，對於能否保持有關會員之會籍，經理事會建議後，由會員大會作出最後的決定；
- (三) 違反本會章程、內部規章、決議或損害本會聲譽、利益之會員，將由理事會決定及作出適當的處分；情況嚴重者可由理事會提議，經會員大會通過，將有關會員開除出會。

### 第三章 組織架構

#### 第七條——本會組織

(一) 本會之組織如下：

1. 會員大會；
2. 理事會；
3. 監事會。

(二) 上述各組織人員之職務，除按第十一條第一款之規定外，不得同時兼任，每屆之任期為三年，由會員大會從具選舉權之會員中選出，並可連選連任。

#### 第八條——會員大會

(一) 會員大會為本會的最高權力機關，由全體會員所組成；

(二) 會員大會由大會主席團負責，其中設一位大會主席，一位副主席及一位秘書；

(三) 大會主席之主要職責為召集及主持大會，如主席出缺，則由副主席接替。

#### 第九條——會員大會職責

會員大會除擁有法律所賦予之職權外，尚負責：

(一) 制定和修改本會章程；

(二) 選舉和罷免本會各機關成員之職務；

(三) 審議及通過理事會和監事會所提交之年度工作報告、財務報告及意見書；

(四) 通過本會的政策、活動方針及對其它重大問題作出決定；

(五) 在會員紀律處分及開除會籍之問題上具最高決策權。

#### 第十條——會員大會的會議

(一) 會員大會分為平常會員大會和特別會員大會。

平常會員大會每年第一季內召開一次，並最少八天前以掛號信件或簽收方式通知會員；

特別會員大會得由理事會、監事會或不少於三分之一會員請求召開，但會員必須以書面說明召開大會之目的及欲討論之事項；

(二) 經第一次召集，應最少有一半會員出席，會員大會方可召開及決議；

(三) 於第一次召集開會時，如出席會員不足上述之法定人數，大會得於半小時後第二次召集後舉行，屆時無論出席會員人數多少，大會都可以合法及有效地進行決議；

(四) 會員大會的一般決議，以超過出席者之半數之票通過；

(五) 修改會章、開除會員須經理事會通過後向大會提案，再經出席大會會員的四分之三大多數決議通過；

(六) 罷免應屆機關成員之職務，由出席大會四分之三大多數票通過。

#### 第十一條——會長及副會長

(一) 本會設會長一名及副會長若干名，會長由理事長同時兼任，副會長則由副理事長同時兼任；

(二) 會長對外代表本會，會長出缺時，由副會長順序代表。



**第十二條——理事會**

理事會是本會的管理及執行機關，由三至九人組成，但必須是單數。其中設理事長一名，副理事長若干名，其餘的各理事之職由理事會決議指定。

**第十三條——理事會之職責**

理事會除擁有法律所賦予之職權外，尚負責：

(一) 定本會的政策及活動方針，並提交會員大會審核通過；

(二) 執行會員大會之決議及維持本會的會務及各項活動；

(三) 委任發言人，代表本會對外發言；

(四) 按會務之發展及需要，設立各專責委員會、小組及部門，並有權委任及撤換有關之負責人；

(五) 每年向會員大會提交會務報告、賬目和監事會交來之意見書；

(六) 草擬各項內部規章及規則，並提交會員大會審議及通過；

(七) 審批入會申請；

(八) 要求召開會員大會；

(九) 制定會員之會費；

(十) 行使本章程第六條第三款之處分權；

(十一) 邀請傑出人士為榮譽會長、榮譽顧問及顧問。

**第十四條——理事會之會議**

(一) 理事會每月召開一次平常會議，理事長認為必要時或經三分之二或以上理事或提出請求時，則召開特別理事會議。

(二) 理事會有多數成員出席時，方可進行議決。會議之任何議案，須有出席者多數贊成方得通過。如表決時票數相等，則理事長有權再投票。

**第十五條——本會責任之承擔**

(一) 本會一切責任之承擔，包括法庭內外，均由理事長或其授權人以及任何一位副理事長或三位理事聯名簽署方為有效。但一般之文書交收則只須任何一位理事簽署。

(二) 只有會長或經理事會委任的發言人方可以本會名義對外發言。

**第十六條——監事會**

(一) 監事會由一人至三人組成，但必須是單數，其中設一位出任監事長；

(二) 監事會按法律所賦予之職權，負責監察本會之運作及理事會之工作，對本會財產及賬目進行監察及對理事會之報告提供意見；

(三) 監事會成員得列席理事會議，但無決議投票權；

(四) 監事會不可以以本會名義對外發言。

**第十七條——財政來源收入**

(一) 本會的收入包括會員之會費，來自本會所舉辦之各項活動的收入和收益，以及將來屬本會資產有關之任何收益；

(二) 本會得接受政府、任何機構及各界人士捐獻及資助，但該等捐獻及資助不得附帶任何與本會宗旨不符的條件。

**第十八條——支出**

本會之一切支出，包括日常及舉辦活動之開支，必須經理事會通過確認，並由本會之收入所負擔。

**第四章****附則****第十九條——章程之解釋權**

(一) 理事會對本章程在執行方面所出現之疑問具有解釋權，但有關之決定由下一屆會員大會追認。

(二) 本章程如有未盡善之處，得按有關法律之規定，經理事會建議，交由會員大會通過進行修改。

**第二十條——會徽**

本會得使用會徽，其式樣見附件。

**(附件)**

與正本相符

二零零七年十月十七日

私人公證員 石立忻 Paulino Comandante

(是項刊登費用為 \$3,706.00)  
(Custo desta publicação \$ 3 706,00)

## 大豐銀行有限公司

試算表於二零零七年九月三十日

| 帳戶名稱            | 餘額                |                   |
|-----------------|-------------------|-------------------|
|                 | 借方                | 貸方                |
| 現金              |                   |                   |
| - 澳門元           | 124,763,077.31    |                   |
| - 外幣            | 182,283,084.03    |                   |
| AMCM 存款         |                   |                   |
| - 澳門元           | 464,280,242.68    |                   |
| - 外幣            |                   |                   |
| 應收帳項            |                   |                   |
| 在本地之其他信用機構活期存款  | 202,533,442.10    |                   |
| 在外地之其他信用機構活期存款  | 13,942,967.53     |                   |
| 金, 銀            | 694,925.55        |                   |
| 其他流動資產          | 20,721.00         |                   |
| 放款              | 9,953,066,115.98  |                   |
| 在本澳信用機構拆放       | 6,321,000,000.00  |                   |
| 在外地信用機構之通知及定期存款 | 9,305,371,353.00  |                   |
| 股票, 債券及股權       | 4,477,181,896.24  |                   |
| 承銷資金投資          |                   |                   |
| 債務人             | 561,311,836.74    |                   |
| 其他投資            | 2,630,617,622.72  |                   |
| 活期存款            |                   |                   |
| - 澳門元           |                   | 3,195,701,845.45  |
| - 外幣            |                   | 6,289,303,448.85  |
| 通知存款            |                   |                   |
| - 澳門元           |                   |                   |
| - 外幣            |                   | 749,967,353.00    |
| 定期存款            |                   |                   |
| - 澳門元           |                   | 3,897,081,538.51  |
| - 外幣            |                   | 15,636,956,734.56 |
| 公共機構存款          |                   | 364,524,393.83    |
| 本地信用機構資金        |                   | 1,826,908.30      |
| 其他本地機構資金        |                   |                   |
| 外幣借款            |                   | 695,585,086.46    |
| 債券借款            |                   |                   |
| 承銷資金債權人         |                   |                   |
| 應付支票及票據         |                   | 142,764,897.81    |
| 債權人             |                   | 73,444,148.71     |
| 各項負債            |                   | 579,189,116.56    |
| 財務投資            | 25,429,605.96     |                   |
| 不動產             | 368,522,112.92    |                   |
| 設備              | 34,463,113.85     |                   |
| 遞延費用            |                   |                   |
| 開辦費用            |                   |                   |
| 未完成不動產          |                   |                   |
| 其他固定資產          |                   |                   |
| 內部及調整帳          | 474,900,763.06    | 281,653,124.90    |
| 各項風險備用金         |                   | 196,005,659.32    |
| 股本              |                   | 1,000,000,000.00  |
| 法定儲備            |                   | 650,050,000.00    |
| 自定儲備            |                   |                   |
| 其他儲備            |                   | 853,050,000.00    |
| 歷年營業結果          |                   | 177,699.49        |
| 總收入             |                   | 1,428,944,691.49  |
| 總支出             | 895,843,766.57    |                   |
| 代客保管帳           | 5,874,974,287.66  |                   |
| 代收帳             | 210,589,140.25    |                   |
| 抵押帳             | 28,167,954,066.77 |                   |
| 保證及擔保付款 (借方)    | 985,205,605.05    |                   |
| 信用狀 (借方)        | 107,660,735.45    |                   |
| 代客保管帳 (貸方)      |                   | 5,874,974,287.66  |
| 代收帳 (貸方)        |                   | 210,589,140.25    |
| 抵押帳 (貸方)        |                   | 28,167,954,066.77 |
| 保證及擔保付款         |                   | 985,205,605.05    |
| 信用狀             |                   | 107,660,735.45    |
| 其他備查帳           | 13,404,564,424.23 | 13,404,564,424.23 |
| 總額              | 84,787,174,906.65 | 84,787,174,906.65 |

O Administrador,

Sio Ng Kan

O Chefe da Contabilidade,

Chio Io Va

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

## BANCO DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

## Balancete do razão em 30 de Setembro de 2007

| DESIGNAÇÃO DAS CONTAS   | SALDOS               |                      |
|---|----------------------|----------------------|
|   | DEVEDORES            | CREDORES             |
| Caixa   |                      |                      |
| . Palacas   | \$147,393,001.30     |                      |
| . Moedas externas   | 242,537,907.67       |                      |
| Depósitos na AMCM   |                      |                      |
| . Palacas   | 936,142,920.90       |                      |
| . Moedas externas   |                      |                      |
| Certificados de dívida do Governo de Macau                      | 1,976,106,200.00     |                      |
| Valores a cobrar  | 182,987,546.70       |                      |
| Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território | 8,667,631.29         |                      |
| Depósitos à ordem no exterior                                   | 1,215,324,781.90     |                      |
| Ouro e prata  |                      |                      |
| Outros valores  | 1,913.90             |                      |
| Crédito concedido   | 18,728,251,399.04    |                      |
| Aplicações em instituições de crédito no Território             | 12,520,358,520.85    |                      |
| Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior                   | 25,014,382,217.79    |                      |
| Acções, obrigações e quotas                                     | 5,580,610,186.68     |                      |
| Aplicações de recursos consignados                              |                      |                      |
| Devedores   | 1,183,365,011.46     |                      |
| Outras aplicações   |                      |                      |
| Notas em circulação   |                      | \$2,020,181,200.00   |
| Depósitos à ordem   |                      |                      |
| . Palacas   |                      | 6,983,326,181.49     |
| . Moedas externas   |                      | 16,742,360,179.24    |
| Depósitos com pré-aviso   |                      |                      |
| . Palacas   |                      |                      |
| . Moedas externas   |                      | 6,433,380.00         |
| Depósitos a prazo   |                      |                      |
| . Palacas   |                      | 6,333,735,697.38     |
| . Moedas externas   |                      | 23,014,808,999.39    |
| Depósitos do sector público                                     |                      | 3,306,300,884.49     |
| Recursos de instituições de crédito no Território               |                      | 866,598,172.38       |
| Recursos de outras entidades locais                             |                      |                      |
| Empréstimos em moedas externas                                  |                      | 4,421,979,611.01     |
| Empréstimos por obrigações                                      |                      |                      |
| Cretores por recursos consignados                               |                      |                      |
| Cheques e ordens a pagar  |                      | 232,914,496.27       |
| Cretores  |                      | 2,090,027,102.65     |
| Exigibilidades diversas   |                      | 3,578,512.38         |
| Participações financeiras                                       | 62,478,382.28        |                      |
| Imóveis   | 453,589,153.08       |                      |
| Equipamento   | 35,320,545.42        |                      |
| Custos plurienais   | 7,376,175.61         |                      |
| Despesas de instalação  |                      |                      |
| Imobilizações em curso  | 6,973,631.05         |                      |
| Outros valores imobilizados                                     | 95,471,643.00        |                      |
| Contas internas e de regularização                              | 1,187,863,386.99     | 1,297,393,852.99     |
| Provisões para riscos diversos                                  |                      | 311,138,899.16       |
| Fundo de maneo  |                      | 1,032,600,000.00     |
| Provisão para Fundo de reforma                                  |                      |                      |
| Reserva da reavaliação  |                      | 4,007,780.71         |
| Reserva estatutária   |                      |                      |
| Outras reservas   |                      |                      |
| Resultados transferidos de exercícos anteriores                 |                      |                      |
| Custos por natureza   | 2,057,391,194.67     |                      |
| Proveitos por natureza  |                      | 2,975,208,402.04     |
| Valores recebidos em depósito                                   | 789,865,405.75       |                      |
| Valores recebidos para cobrança                                 | 2,138,869,096.80     |                      |
| Valores recebidos em caução                                     | 30,744,304,558.46    |                      |
| Devedores por garantias e avales prestados                      | 2,176,636,194.33     |                      |
| Devedores por créditos abertos                                  | 363,248,480.50       |                      |
| Cretores por valores recebidos em depósito                      |                      | 789,865,405.75       |
| Cretores por valores recebidos para cobrança                    |                      | 2,138,869,096.80     |
| Cretores por valores recebidos em caução                        |                      | 30,744,304,558.46    |
| Garantias e avales prestados                                    |                      | 2,176,636,194.33     |
| Créditos abertos  |                      | 363,248,480.50       |
| Outras contas extrapatrimoniais                                 | 40,952,496,297.27    | 40,952,496,297.27    |
| TOTAIS  | \$148,808,013,384.69 | \$148,808,013,384.69 |

O Administrador,

Wang Li-Jie

O Chefe da Contabilidade,

Iun Fok-Wo

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140.00)

## BANCO ESPÍRITO SANTO DO ORIENTE, S.A.

Balancete do razão em 30 de Setembro de 2007

| CÓDIGO DAS CONTAS | DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS   | SALDOS           |                  |
|-------------------|---|------------------|------------------|
|                   |   | DEVEDORES        | CREDORES         |
| 10                | CAIXA   |                  |                  |
| 101               | - PATACAS   | 44,062.50        |                  |
| 102 + 103         | - MOEDAS EXTERNAS   | 44,891.11        |                  |
| 11                | DEPÓSITOS NA AMCM   |                  |                  |
| 111               | - PATACAS   | 4,642,862.06     |                  |
| 112               | - MOEDAS EXTERNAS   |                  |                  |
| 12                | VALORES A COBRAR  | 98,780.25        |                  |
| 13                | DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO | 793,156.72       |                  |
| 14                | DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR                                   | 7,725,024.05     |                  |
| 15                | OURO E PRATA  |                  |                  |
| 16                | OUTROS VALORES  | 85,007.93        |                  |
| 20                | CRÉDITO CONCEDIDO   | 1,151,944,441.75 |                  |
| 21                | APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO             | 78,500,000.00    |                  |
| 22                | DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR                   | 47,301,915.00    |                  |
| 23                | ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS                                     | 287,423,157.26   |                  |
| 24                | APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS                              |                  |                  |
| 28                | DEVEDORES   | 332,528.32       |                  |
| 29                | OUTRAS APLICAÇÕES   |                  |                  |
|                   | DEPÓSITOS À ORDEM   |                  |                  |
| 301               | - PATACAS   |                  | 6,895,467.05     |
| 311               | - MOEDAS EXTERNAS   |                  | 3,443,737.95     |
|                   | DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO   |                  |                  |
| 302               | - PATACAS   |                  |                  |
| 312               | - MOEDAS EXTERNAS   |                  |                  |
|                   | DEPÓSITOS A PRAZO   |                  |                  |
| 303               | - PATACAS   |                  | 131,846,270.49   |
| 313               | - MOEDAS EXTERNAS   |                  | 1,022,007,893.01 |
| 30 + 31           | DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO                                     |                  |                  |
| 32                | RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO               |                  | 100,894,450.00   |
| 33                | RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS                             |                  |                  |
| 34                | EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS                                  |                  |                  |
| 35                | EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES                                      |                  |                  |
| 36                | CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS                               |                  |                  |
| 37                | CHEQUE E ORDENS A PAGAR   |                  |                  |
| 38                | CREDORES  |                  | 200,458.62       |
| 39                | EXIGIBILIDADES DIVERSAS   |                  | 205,254.13       |
| 40                | PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS                                       | 190,000.00       |                  |
| 41                | IMÓVEIS   |                  |                  |
| 42                | EQUIPAMENTO   | 580,874.74       |                  |
| 43                | CUSTOS PLURIENAIIS  | 35,364.00        |                  |
| 44                | DESPESAS DE INSTALAÇÃO  | 42,939.00        |                  |
| 45                | IMOBILIZAÇÕES EM CURSO  |                  |                  |
| 49                | OUTROS VALORES IMOBILIZADOS                                     |                  |                  |
| 50 - 59           | CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO                              | 16,135,763.82    | 29,616,227.36    |
| 62                | PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS                                  |                  | 12,668,957.00    |
| 60                | CAPITAL   |                  | 200,000,000.00   |
| 611               | RESERVA LEGAL   |                  | 16,485,365.81    |
| 613               | RESERVA ESTATUTÁRIA   |                  |                  |
| 612 - 619         | OUTRAS RESERVAS   |                  | 112,873.04       |
| 63                | RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES                 |                  | 59,131,928.41    |
| 65                | LUCROS E PERDAS   |                  | 600.00           |
| 7                 | CUSTOS POR NATUREZA   | 68,252,532.35    |                  |
| 8                 | PROVEITOS POR NATUREZA  |                  | 80,663,817.99    |
| 90                | VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO                                   | 4,516.77         |                  |
| 91                | VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA                                 | 540,923.07       |                  |
| 92                | VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO                                     | 1,602,708,825.67 |                  |
| 93                | DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS                      | 69,891,695.66    |                  |
| 94                | DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS                                  | 36,356,910.78    |                  |
| 90                | CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO                      |                  | 4,516.77         |
| 91                | CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA                    |                  | 540,923.07       |
| 92                | CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO                        |                  | 1,602,708,825.67 |
| 93                | GARANTIAS E AVALES PRESTADOS                                    |                  | 69,891,695.66    |
| 94                | CRÉDITOS ABERTOS  |                  | 36,356,910.78    |
| 95 - 99           | OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS                                 | 1,023,073,311.68 | 1,023,073,311.68 |
|                   | TOTAIS  | 4,396,749,484.49 | 4,396,749,484.49 |

O Chefe da Contabilidade,

Francisco F. Frederico

O Presidente do Conselho de Administração,

José Morgado

## CITIC KA Wah Bank Limited, Macau Branch

## Balancete do razão em 30 de Setembro de 2007

| DESIGNAÇÃO DAS CONTAS   | SALDOS                  |                         |
|---|-------------------------|-------------------------|
|   | DEVEDORES               | CREDORES                |
| Caixa   |                         |                         |
| • Patacas   |                         |                         |
| • Moedas externas   |                         |                         |
| Depósitos na A.M.C.M.   |                         |                         |
| • Patacas   | 16,904,159.99           |                         |
| • Moedas externas   |                         |                         |
| Valores a cobrar  |                         |                         |
| Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território | 176,015.35              |                         |
| Depósitos à ordem no exterior                                   | 14,226,740.27           |                         |
| Ouro e prata  |                         |                         |
| Outros valores  |                         |                         |
| Crédito concedido   | 704,172,672.00          |                         |
| Aplicações em instituições de crédito no Território             | 219,000,000.00          |                         |
| Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior                   | 277,309,590.00          |                         |
| Acções, obrigações e quotas                                     |                         |                         |
| Aplicações de recursos consignados                              |                         |                         |
| Devedores   |                         |                         |
| Outras aplicações   |                         |                         |
| Depósitos à ordem   |                         |                         |
| • Patacas   |                         | 6,026,390.13            |
| • Moedas externas   |                         | 41,439,099.17           |
| Depósitos com pré-aviso   |                         |                         |
| • Patacas   |                         |                         |
| • Moedas externas   |                         |                         |
| Depósitos a prazo   |                         |                         |
| • Patacas   |                         | 5,528,930.33            |
| • Moedas externas   |                         | 378,864,464.74          |
| Depósitos do sector público                                     |                         | 153,730,024.20          |
| Recursos de instituições de crédito no Território               |                         |                         |
| Recursos de outras entidades locais                             |                         |                         |
| Empréstimos em moedas externas                                  |                         | 582,628,637.53          |
| Empréstimos por obrigações                                      |                         |                         |
| Credores por recursos consignados                               |                         |                         |
| Cheques e ordens a pagar  |                         | 377,477.75              |
| Credores  |                         | 1,347,218.29            |
| Exigibilidades diversas   |                         |                         |
| Participações financeiras                                       |                         |                         |
| Imóveis   |                         |                         |
| Equipamento   | 1,917,936.09            |                         |
| Custos pluriénais   |                         |                         |
| Despesas de instalação  |                         |                         |
| Imobilizações em curso  | 115,057.06              |                         |
| Outros valores imobilizados                                     | 1,683,546.20            |                         |
| Contas internas e de regularização                              | 5,324,711.65            |                         |
| Provisões para riscos diversos                                  |                         | 5,805,898.32            |
| Capital   |                         | 50,000,000.00           |
| Reserva legal   |                         |                         |
| Reserva estatutária   |                         |                         |
| Outras reservas   |                         |                         |
| Resultados transitados de exercícios anteriores                 | 4,656,792.68            |                         |
| Custos por natureza   | 43,910,534.44           |                         |
| Proveitos por natureza  |                         | 53,100,244.56           |
| Valores recebidos em depósito                                   |                         |                         |
| Valores recebidos para cobrança                                 | 32,200,808.26           |                         |
| Valores recebidos em caução                                     | 1,873,074,201.75        |                         |
| Devedores por garantias e avales prestados                      | 210,531,303.83          |                         |
| Devedores por créditos abertos                                  | 286,656,196.47          |                         |
| Credores por valores recebidos em depósito                      |                         | 32,200,808.26           |
| Credores por valores recebidos para cobrança                    |                         | 1,873,074,201.75        |
| Credores por valores recebidos em caução                        |                         | 210,531,303.83          |
| Garantias e avales prestados                                    |                         | 286,656,196.47          |
| Créditos abertos  |                         | 10,744,649.19           |
| Outras contas extrapatrimoniais                                 | 10,744,649.19           | 10,744,649.19           |
| <b>TOTAIS</b>   | <b>3,702,604,915.23</b> | <b>3,702,604,915.23</b> |

Primeiro Vice-Presidente, Gerente da Sucursal,

Henry Brockman

O Chefe da Contabilidade,

Lao Kam Iao

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

## BANCO BPI S.A. — Sucursal Offshore de Macau

## Balancete do razão em 30 de Setembro de 2007

MOP

| DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS   | SALDOS                   |                          |
|---|--------------------------|--------------------------|
|   | DEVEDORES                | CREDORES                 |
| Caixa   |                          |                          |
| Patacas   | 2.000,00                 |                          |
| Moedas externas   |                          |                          |
| Depósitos na AMCM   |                          |                          |
| Patacas   |                          |                          |
| Moedas externas   |                          |                          |
| Valores a cobrar  |                          |                          |
| Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território | 651.858,03               |                          |
| Depósitos à ordem no exterior                                   | 2.099.796.285,85         |                          |
| Ouro e Prata  |                          |                          |
| Outros valores  |                          |                          |
| Crédito concedido   | 199.575.075,87           |                          |
| Aplicações em instituições de crédito no Território             |                          |                          |
| Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior                   | 28.237.325.482,33        |                          |
| Ações, obrigações e quotas                                      |                          |                          |
| Aplicações de recursos consignados                              |                          |                          |
| Devedores   |                          |                          |
| Outras aplicações   |                          |                          |
| Depósitos à ordem   |                          |                          |
| Patacas   |                          |                          |
| Moedas externas   |                          |                          |
| Depósitos com pré-aviso   |                          |                          |
| Patacas   |                          |                          |
| Moedas externas   |                          | 25.722.150.207,68        |
| Depósitos de sector público                                     |                          |                          |
| Recursos de instituições de crédito no Território               |                          |                          |
| Recursos de outras entidades locais                             |                          |                          |
| Empréstimos em moedas externas                                  |                          | 4.676.411.926,76         |
| Empréstimos por obrigações                                      |                          |                          |
| Credores por recursos consignados                               |                          |                          |
| Cheques e ordens a pagar  |                          |                          |
| Credores  |                          | 2.283,52                 |
| Exigibilidades diversas   |                          |                          |
| Participações financeiras                                       |                          |                          |
| Imóveis   |                          |                          |
| Equipamento   | 301.846,11               |                          |
| Custos plurienais   | 156.960,03               |                          |
| Despesas de instalação  | 737.151,86               |                          |
| Imobilizações em curso  |                          |                          |
| Outros valores imobilizados                                     | 66.852,17                |                          |
| Contas internas e de regularização                              | 354.346.659,08           | 361.829.860,30           |
| Provisões para riscos diversos                                  |                          | 1.995.750,77             |
| Empréstimos subordinados  |                          |                          |
| Capital   |                          | 33.957.300,00            |
| Reserva legal   |                          |                          |
| Reserva estatutária   |                          |                          |
| Outras reservas   |                          |                          |
| Resultados transitados de exercícios anteriores                 |                          | 59.471.687,16            |
| Lucros e Perdas   |                          |                          |
| Custos por natureza   | 1.242.312.690,70         |                          |
| Proveitos por natureza  |                          | 1.279.453.845,84         |
| Valores recebidos em depósito                                   |                          |                          |
| Valores recebidos para cobrança                                 |                          |                          |
| Valores recebidos em caução                                     |                          |                          |
| Garantias e avales prestados                                    |                          |                          |
| Créditos abertos  |                          |                          |
| Credores por valores recebidos em depósito                      |                          |                          |
| Credores por valores recebidos para cobrança                    |                          |                          |
| Credores por valores recebidos em caução                        |                          |                          |
| Devedores por garantias e avales prestados                      |                          |                          |
| Devedores por créditos abertos                                  |                          |                          |
| Outras contas extrapatrimoniais                                 | 5.433.654.963,19         | 5.433.654.963,19         |
| <b>TOTAIS</b>   | <b>37.568.927.825,22</b> | <b>37.568.927.825,22</b> |

O Director da Sucursal,

*Bento Granja*

O Chefe da Contabilidade,

*Joaquim Ribas da Silva*

(是項刊登費用為 \$ 2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

## 印務局 澳門法例

|      |          |     |          |
|------|----------|-----|----------|
| 1979 | 訓令       |     | \$ 15.00 |
| 1979 | 法令       |     | \$ 50.00 |
| 1980 | 法令       |     | \$ 30.00 |
| 1981 | 法令       |     | \$ 30.00 |
| 1982 | 法令       |     | \$ 70.00 |
| 1983 | 法令       |     | \$ 70.00 |
| 1984 | 法令       |     | \$ 90.00 |
| 1985 | 法令       |     | \$120.00 |
| 1986 | 法令       |     | \$ 90.00 |
| 1987 | 法律、法令及訓令 |     | \$120.00 |
| 1988 | 法律、法令及訓令 |     | \$230.00 |
| 1989 | 法律、法令及訓令 |     | \$300.00 |
| 1990 | 法律、法令及訓令 |     | \$280.00 |
| 1991 | 法律、法令及訓令 |     | \$250.00 |
| 1992 | 法律、法令及訓令 | 上半年 | \$110.00 |
|      |          | 下半年 | \$180.00 |
| 1993 | 法律、法令及訓令 | 上半年 | \$180.00 |
|      |          | 下半年 | \$250.00 |
| 1994 | 法律、法令及訓令 | 上半年 | \$200.00 |
|      |          | 下半年 | \$450.00 |
| 1995 | 法律、法令及訓令 | 上半年 | \$360.00 |
|      |          | 下半年 | \$350.00 |
| 1996 | 法律、法令及訓令 | 上半年 | \$220.00 |
|      |          | 下半年 | \$370.00 |
| 1997 | 法律、法令及訓令 | 上半年 | \$170.00 |
|      |          | 下半年 | \$200.00 |

|      |                |             |          |
|------|----------------|-------------|----------|
| 1998 | 法律、法令及訓令       | 上半年         | \$170.00 |
|      |                | 下半年         | \$350.00 |
| 1999 | 法律、法令及訓令       | 上半年         | \$250.00 |
| 1999 | 法律、法令及訓令       | 第三季         | \$180.00 |
| 1999 | 法律、法令及訓令 (中文版) | 十月一日至十二月十九日 | \$220.00 |
| 1999 | 法律、行政法規及其他     | 十二月二十日至三十一日 | \$ 90.00 |
| 2000 | 法律、行政法規及其他     | 上半年         | \$ 70.00 |
|      |                | 下半年         | \$ 90.00 |
| 2001 | 法律、行政法規及其他     | 上半年         | \$ 70.00 |
|      |                | 下半年         | \$120.00 |
| 2002 | 法律、行政法規及其他     | 上半年         | \$ 70.00 |
|      |                | 下半年         | \$ 90.00 |
| 2003 | 法律、行政法規及其他     | 上半年         | \$ 70.00 |
|      |                | 下半年         | \$100.00 |
| 2004 | 法律、行政法規及其他     | 上半年         | \$ 90.00 |
|      |                | 下半年         | \$130.00 |
| 2005 | 法律、行政法規及其他     | 上半年         | \$ 70.00 |
|      |                | 下半年         | \$ 80.00 |
| 2006 | 法律、行政法規及其他     | 上半年         | \$ 80.00 |
|      |                | 下半年         | \$ 90.00 |
| 2007 | 法律、行政法規及其他     | 上半年         | \$ 70.00 |
| 1993 | 對外規則性批示        |             | \$120.00 |
| 1994 | 對外規則性批示        |             | \$150.00 |
| 1995 | 對外規則性批示        |             | \$200.00 |
| 1996 | 對外規則性批示        |             | \$135.00 |
| 1997 | 對外規則性批示        |             | \$125.00 |
| 1998 | 對外規則性批示        |             | \$260.00 |
| 1999 | 對外規則性批示        |             | \$300.00 |

## IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

|      |                                 |             |           |
|------|---------------------------------|-------------|-----------|
| 1979 | Portarias                       |             | \$ 15,00  |
| 1979 | Decretos-Leis                   |             | \$ 50,00  |
| 1980 | Decretos-Leis                   |             | \$ 30,00  |
| 1981 | Decretos-Leis                   |             | \$ 30,00  |
| 1982 | Decretos-Leis                   |             | \$ 70,00  |
| 1983 | Decretos-Leis                   |             | \$ 70,00  |
| 1984 | Decretos-Leis                   |             | \$ 90,00  |
| 1985 | Decretos-Leis                   |             | \$ 120,00 |
| 1986 | Decretos-Leis                   |             | \$ 90,00  |
| 1987 | Leis, Decretos-Leis e Portarias |             | \$ 120,00 |
| 1988 | Leis, Decretos-Leis e Portarias |             | \$ 230,00 |
| 1989 | Leis, Decretos-Leis e Portarias |             | \$ 300,00 |
| 1990 | Leis, Decretos-Leis e Portarias |             | \$ 280,00 |
| 1991 | Leis, Decretos-Leis e Portarias |             | \$ 250,00 |
| 1992 | Leis, Decretos-Leis e Portarias | I Semestre  | \$ 110,00 |
|      |                                 | II Semestre | \$ 180,00 |
| 1993 | Leis, Decretos-Leis e Portarias | I Semestre  | \$ 180,00 |
|      |                                 | II Semestre | \$ 250,00 |
| 1994 | Leis, Decretos-Leis e Portarias | I Semestre  | \$ 200,00 |
|      |                                 | II Semestre | \$ 450,00 |
| 1995 | Leis, Decretos-Leis e Portarias | I Semestre  | \$ 360,00 |
|      |                                 | II Semestre | \$ 350,00 |
| 1996 | Leis, Decretos-Leis e Portarias | I Semestre  | \$ 220,00 |
|      |                                 | II Semestre | \$ 370,00 |
| 1997 | Leis, Decretos-Leis e Portarias | I Semestre  | \$ 170,00 |
|      |                                 | II Semestre | \$ 200,00 |
| 1998 | Leis, Decretos-Leis e Portarias | I Semestre  | \$ 170,00 |
|      |                                 | II Semestre | \$ 350,00 |

|      |   |                  |           |
|------|---|------------------|-----------|
| 1999 | Leis, Decretos-Leis e Portarias                     | I Semestre       | \$ 250,00 |
| 1999 | Leis, Decretos-Leis e Portarias                     | III Trimestre    | \$ 180,00 |
| 1999 | Leis, Decretos-Leis e Portarias (versão portuguesa) | 1 Out. a 19 Dez. | \$ 220,00 |
| 1999 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros         | 20 a 31 Dez.     | \$ 90,00  |
| 2000 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros         | I Semestre       | \$ 70,00  |
|      |   | II Semestre      | \$ 90,00  |
| 2001 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros         | I Semestre       | \$ 70,00  |
|      |   | II Semestre      | \$ 120,00 |
| 2002 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros         | I Semestre       | \$ 70,00  |
|      |   | II Semestre      | \$ 90,00  |
| 2003 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros         | I Semestre       | \$ 70,00  |
|      |   | II Semestre      | \$ 100,00 |
| 2004 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros         | I Semestre       | \$ 90,00  |
|      |   | II Semestre      | \$ 130,00 |
| 2005 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros         | I Semestre       | \$ 70,00  |
|      |   | II Semestre      | \$ 80,00  |
| 2006 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros         | I Semestre       | \$ 80,00  |
|      |   | II Semestre      | \$ 90,00  |
| 2007 | Leis, Regulamentos Administrativos e outros         | I Semestre       | \$ 70,00  |
| 1993 | Despachos Externos                                  |                  | \$ 120,00 |
| 1994 | Despachos Externos                                  |                  | \$ 150,00 |
| 1995 | Despachos Externos                                  |                  | \$ 200,00 |
| 1996 | Despachos Externos                                  |                  | \$ 135,00 |
| 1997 | Despachos Externos                                  |                  | \$ 125,00 |
| 1998 | Despachos Externos                                  |                  | \$ 260,00 |
| 1999 | Despachos Externos                                  |                  | \$ 300,00 |



印務局  
Imprensa Oficial

每份價銀 \$165.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 165,00